

Über die Krone

- § 1 πρῶτον μὲν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῖς θεοῖς εὐχομαι πᾶσι καὶ πάσαις, ὅσην εὖνοιαν ἔχων
zuerst zwar, o Männer Athener, den Göttern ich bete allen und allen, wie große Wohlwollen habend
ἐγὼ διατελῶ τῇ τε πόλει καὶ πᾶσιν ὑμῖν, τοσαύτην ὑπάρχει μοι παρ' ὑμῶν εἰς
ich verharre der und Stadt auch allen euch, so groß zu werden zuteil mir von Seiten euch in
τουτοῦ τὸν ἀγῶνα, ἔπειθ' ὅπερ ἐστὶ μάλισθ' ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῆς ὑμετέρας εὐσεβείας
diesen hier den Prozess, dann das welches ist am meisten für euch und der eurigen Frömmigkeit
τε καὶ δόξης, τοῦτο παραστῆσαι τοὺς θεοὺς ὑμῖν, μὴ τὸν ἀντίδικον σύμβουλον ποιήσασθαι
und auch Ruhmes, dies zu gewähren die Götter euch, nicht den Gegenredner Ratgeber sich zu machen
περὶ τοῦ πῶς ἀκούειν ὑμᾶς ἐμοῦ δεῖ (σχέτιον γὰρ ἂν εἶη τοῦτό γε),
über des wie zu hören euch meiner ist nötig (schlimm denn wohl wäre dieses ja),
- § 2 ἀλλὰ τοὺς νόμους καὶ τὸν ὅρκον, ἐν ᾧ πρὸς ἅπασιν τοῖς ἄλλοις δικαίοις καὶ τοῦτο
sondern die Gesetze und den Eid, in welchem gegen allen den anderen gerechten und dies
γέγραπται, τὸ ὁμοίως ἀμφοῖν ἀκροάσασθαι. τοῦτο δ' ἐστὶν οὐ μόνον τὸ μὴ
ist geschrieben, das gleich beider zu hören. dies aber ist nicht nur das nicht
προκατεγνώκειναι μηδέν, οὐδὲ τὸ τὴν εὖνοιαν ἴσην ἀποδοῦναι, ἀλλὰ τὸ καὶ τῇ
vorverurteilt zu haben nichts, auch nicht das die Wohlwollen gleiche zurück geben, sondern das auch der
τάξει καὶ τῇ ἀπολογίᾳ, ὡς βεβούληται καὶ προήρηται τῶν ἀγωνιζομένων ἕκαστος,
Ordnung und der Verteidigung, wie beschlossen hat und vor gewählt hat der Wettstreitenden jeder,
οὕτως ἔἴσαι χρήσασθαι.
so zu lassen sich zu bedienen.
- § 3 πολλὰ μὲν οὖν ἔγωγ' ἐλαττοῦμαι κατὰ τουτοῦ τὸν ἀγῶν' Αἰσχίνου, δύο δ', ὧ
vieles zwar nun ich ja werde benachteiligt gegen diesen hier den Prozess des Aischines, zwei aber, o
ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ μεγάλα, ἐν μὲν ὅτι οὐ περὶ τῶν ἴσων ἀγωνίζομαι· οὐ γὰρ ἐστὶν ἴσον
Männer Athener, und große, eins zwar dass nicht über der gleichen ich kämpfe· nicht denn ist gleich
νῦν ἐμοὶ τῆς παρ' ὑμῶν εὐνοίας διαμαρτεῖν καὶ τούτῳ μὴ ἐλεῖν τὴν γραφήν,
jetzt mir der von Seiten euch Wohlwollens zu verfehlen und diesem nicht zu nehmen die Anklage schrift,
ἀλλ' ἐμοὶ μὲν— οὐ βούλομαι δυσχερὲς εἰπεῖν οὐδὲν ἀρχόμενος τοῦ λόγου, οὗτος δ' ἐκ
sondern mir zwar— nicht ich will Beschwerliches zu sagen nichts beginnend der Rede, dieser aber aus
περιουσίας μου κατηγορεῖ. ἕτερον δ', ὃ φύσει πᾶσιν ἀνθρώποις ὑπάρχει, τῶν μὲν
Überflusses meines klagt an. ein anderes aber, was von Natur aus allen Menschen besteht, der zwar
λοιδοριῶν καὶ τῶν κατηγοριῶν ἀκούειν ἠδέως, τοῖς ἐπαινοῦσι δ' αὐτοὺς ἄχθεσθαι·
Schmähungen und der Anklagen zu hören gern, den Lobenden aber sich selbst sich ärgern·
- § 4 τούτων τοίνυν ὃ μὲν ἐστὶ πρὸς ἡδονήν, τούτῳ δέδοται, ὃ δὲ πᾶσιν ὡς ἔπος
dieser also was zwar ist hin zum Vergnügen, diesem ist zugeteilt worden, was aber allen wie Wort
εἰπεῖν ἐνοχλεῖ, λοιπὸν ἐμοί. κἂν μὲν εὐλαβούμενος τοῦτο μὴ λέγω τὰ πεπραγμέν'·
zu sagen belästigt, übrig bleibend mir. und wohl zwar achtgebend dieses nicht sage die Getanen
ἐμαυτῷ, οὐκ ἔχειν ἀπολύσασθαι τὰ κατηγορημένα δόξω, οὐδ' ἐφ' οἷς
mir selbst, nicht haben sich los lösen die vor geworfenen werde scheinen, auch nicht auf welchen
ἄξιῳ τιμᾶσθαι δεικνύναι· ἐὰν δ' ἐφ' ᾧ καὶ πεποίηκα καὶ
ich halte für würdig geehrt zu werden zu zeigen· wenn aber auf welche auch ich habe getan und
πεπολίτευμαι βαδίζω, πολλάκις λέγειν ἀναγκασθήσομαι περὶ ἐμαυτοῦ.
ich habe Politik getrieben schreite, oft zu sprechen ich werde gezwungen werden über meiner selbst.
πειράσομαι μὲν οὖν ὡς μετριώτατα τοῦτο ποιεῖν· ὃ τι δ' ἂν τὸ πρᾶγμα
ich werde versuchen zwar nun so maßvollst dies zu tun· was auch immer aber wohl die Sache
αὐτ' ἀναγκάζῃ, τούτου τὴν αἰτίαν οὗτός ἐστι δίκαιος ἔχειν ὃ τοιοῦτον ἀγῶν'
selbst zwingt, dessen die Ursache dieser ist gerecht zu haben der einen solchen Prozess
ἐνστησάμενος.
angezettelt habend.
- § 5 οἶμαι δ' ὑμᾶς, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πάντας ἂν ὁμολογήσαι κοινὸν εἶναι τουτοῦ
ich meine aber euch, o Männer Athener, alle wohl einzugestehen gemeinsamen zu sein diesen hier
τὸν ἀγῶν' ἐμοὶ καὶ Κτησιφῶντι καὶ οὐδὲν ἐλάττονος ἄξιον σπουδῆς ἐμοί· πάντων μὲν γὰρ
den Prozess mir und Ktesiphon und nichts geringeren würdig Eifers mir· alles zwar denn
ἀποστερεῖσθαι λυπηρόν ἐστι καὶ χαλεπόν, ἄλλως τε κἂν ὑπ' ἐχθροῦ τῷ τοῦτο
beraubt zu werden schmerzlich ist und hart, übergies auch und wohl von Feindes irgendeinem dies
συμβαίνει, μάλιστα δὲ τῆς παρ' ὑμῶν εὐνοίας καὶ φιланθρωπίας, ὅσῳ περ
sich ereigne, am meisten aber der von Seiten euch Wohlwollens und Menschenfreundlichkeit, um so viel wie

καὶ τὸ τυχεῖν τούτων μέγιστόν ἐστιν.
auch das zu erlangen dieser das größte ist.

§ 6 περὶ τούτων δ' ὄντος τουτουὶ τοῦ ἀγῶνος ἀξιῶ καὶ δέομαι πάντων ὁμοίως ὑμῶν
über dieser aber seienden dieses hier des Prozesses ich fordere und ich bitte aller gleich euer
ἀκοῦσαί μου περὶ τῶν κατηγορημένων ἀπολογουμένου δικαίως, ὥσπερ οἱ νόμοι κελεύουσιν,
zu hören mir über die vor geworfenen sich Verteidigenden gerecht, wie gerade die Gesetze befehlen,
οὓς ὁ τιθεὶς ἐξ ἀρχῆς Σόλων, εὖνους ὦν ὑμῖν καὶ δημοτικός, οὐ μόνον τῷ
welche der aufstellend von Anfangs Solon, wohlwollend seiend euch und volksfreundlich, nicht nur dem
γράψαι κυρίου ὤετο δεῖν εἶναι, ἀλλὰ καὶ τῷ τοὺς δικάζοντας ὁμωμοκέναι,
Schreiben gültig meinte nötig zu sein zu sein, sondern auch dem die Richtenden geschworen zu haben,
οὐκ ἀπιστῶν ὑμῖν,
nicht misstrauend euch,

§ 7 ὥς γ' ἐμοὶ φαίνεται, ἀλλ' ὁρῶν ὅτι τὰς αἰτίας καὶ τὰς διαβολάς, αἷς ἐκ
wie ja mir scheint, sondern sehend dass die Anklage gründe und die Verleumdungen, mit denen aus
τοῦ πρότερος λέγειν ὁ διώκων ἰσχύει, οὐκ ἐνὶ τῷ φεύγοντι παρελθεῖν, εἰ μὴ
des früheren zu sprechen der anklagend ist stark, nicht ist drin dem Fliehenden zu übergehen, wenn nicht
τῶν δικάζοντων ἕκαστος ὑμῶν τὴν πρὸς τοὺς θεοὺς εὐσέβειαν φυλάττων καὶ τὰ τοῦ
der Richtenden jeder von euch die gegenüber den Göttern Frömmigkeit bewahrend und die des
λέγοντος ὑστέρου δίκαια εὐνοϊκῶς προσδέξεται, καὶ παρασχὼν αὐτὸν ἴσον καὶ
Sprechenden späteren Gerechte wohlwollend annehmen wird, und dargeboten habend sich selbst gleich und
κοινὸν ἀμφοτέροις ἀκροατὴν οὕτω τὴν διάγνωσιν ποιήσεται περὶ πάντων.
gemeinsamen beiden Zuhörer so die Entscheidung machen wird über aller Dinge.

§ 8 μέλλων δὲ τοῦ τ' ἰδίου βίου παντός, ὥς ξοικε, λόγον διδόναι τήμερον καὶ τῶν
beabsichtigend aber des und eigenen Lebens ganzen, wie es scheint, Bericht zu geben heute und der
κοινῇ πεπολιτευμένων, βούλομαι πάλιν τοὺς θεοὺς παρακαλέσαι, καὶ ἐναντίον
gemeinsam politisch gehandelt habenden, ich will wieder die Götter herbei zu rufen, und vor
ὑμῶν εὐχομαι πρῶτον μὲν, ὅσῃν εὖνοϊαν ἔχων ἐγὼ διατελῶ τῇ τε πόλει καὶ πᾶσιν ὑμῖν,
euch ich bete zuerst zwar, wie große Wohlwollen habend ich verharre der und Stadt und allen euch,
τοσαύτην ὑπάρξει μοι παρ' ὑμῶν εἰς τουτουὶ τὸν ἀγῶνα, ἔπειθ' ὃ τι
so groß zu werden zuteil mir von Seiten euch in diesen hier den Prozess, dann was auch immer
μέλλει συνοίσειν καὶ πρὸς εὐδοξίαν κοινῇ καὶ πρὸς εὐσέβειαν ἑκάστῳ,
im Begriff ist beitragen werden und zu guter Ruf gemeinsam und zu Frömmigkeit jedem Einzelnen,
τοῦτο παραστῆσαι πᾶσιν ὑμῖν περὶ ταυτησὶ τῆς γραφῆς γνῶναι.
dies zu gewähren allen euch über dieser hier der Anklage schrift zu erkennen.

§ 9 εἰ μὲν οὖν περὶ ὧν ἐδίωκε μόνον κατηγορήσεν Αἰσχίνης, κάγῳ περὶ αὐτοῦ τοῦ
wenn zwar nun über derer verfolgte nur klagte an Aischines, und ich über selbst des
προβουλεύματος εὐθὺς ἂν ἀπελογούμην· ἐπειδὴ δ' οὐκ ἐλάττω λόγον τᾶλλα
Vor Beschlusses sogleich wohl ich verteidigte mich· da ja aber nicht geringeren Bericht die übrigen
διεξιῶν ἀνήλωκε καὶ τὰ πλεῖστα κατεψεύσατό μου, ἀναγκαῖον εἶναι
durch aus gehend seiend hat auf gebraucht und die meisten hat erlogen meiner, notwendig zu sein
νομίζω καὶ δίκαιον ἅμα βραχέ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, περὶ τούτων εἰπεῖν πρῶτον, ἵνα
ich meine und gerecht zugleich kurz, o Männer Athener, über dieser zu sagen zuerst, damit
μηδεὶς ὑμῶν τοῖς ἔξωθεν λόγοις ἡγμένος ἄλλοτριώτερον τῶν ὑπὲρ τῆς γραφῆς
niemand von euch den von außen Reden geführt seiend fremder weise der für der Anklage schrift
δικαίων ἀκούῃ μου.
gerechten Dinge höre meiner.

§ 10 περὶ μὲν δὴ τῶν ἰδίων ὅσα λοιδορούμενος βεβλασφήμηκεν περὶ ἐμοῦ, θεάσασθ' ὥς ἀπλᾶ
über zwar ja der eigenen so viel schmähend seiend hat verleumdet über meiner, schaut wie einfach
καὶ δίκαια λέγω. εἰ μὲν ἴστε με τοιοῦτον οἶον οὗτος ἦτιᾶτο (οὐ γὰρ ἄλλοθί που
und gerecht sage ich. wenn zwar wisst ihr mich solchen wie dieser beschuldigte (nicht denn anderswo wohl
βεβίωκ' ἢ παρ' ὑμῖν), μηδὲ φωνὴν ἀνάσχησθε, μηδ' εἰ πάντα τὰ κοινὰ
habe ich gelebt als bei euch), auch nicht Stimme ertragt, auch nicht wenn alle die öffentlichen
ὑπέρευ πεπολίτευμαι, ἀλλ' ἀναστάντες καταψηφίσασθ' ἤδη· εἰ δὲ πολλῶν
überaus habe ich Politik getrieben, sondern aufgestanden seiend stimmt ab schon· wenn aber um viel
βελτίῳ τούτου καὶ ἐκ βελτιόνων, καὶ μηδενὸς τῶν μετρίων, ἵνα μηδὲν ἐπαχθεὲς λέγω,
besser dieses und aus Besseren, und keines der Mittleren, damit nichts beschwerlich sage ich,
χειρόνα καὶ ἐμὲ καὶ τοὺς ἐμοὺς ὑπειλήφατε καὶ γινώσκετε, τούτῳ μὲν μηδ' ὑπὲρ
schlechtere und mich und die meinen habt angenommen und erkennt, diesem zwar auch nicht über

τῶν ἄλλων πιστεύετε (δῆλον γὰρ ὡς ὁμοίως ἅπαντ' ἐπλάττετο), ἐμοὶ δ', ἣν παρὰ πάντα
der anderen glaubt (klar denn wie gleichermaßen alles erdichtete), mir aber, die neben alle
τὸν χρόνον εὖνοιαν ἐνδέδειχθ' ἐπὶ πολλῶν ἀγώνων τῶν πρότερον, καὶ νυνὶ παράσχεσθε.
den Zeit Wohlwollen habt gezeigt auf vieler Wettkämpfe der früher, und jetzt gewährt.

§ 11 κακοήθης δ' ὢν, Αἰσχίνη, τοῦτο παντελῶς εὔηθες ὥηθης, τοὺς περὶ τῶν πεπραγμένων καὶ
böswillig aber seiend, Aischines, dies völlig einfältig meintest du, die über der getanen und
πεπολιτευμένων λόγους ἀφέντα με πρὸς τὰς λοιδορίας τὰς παρὰ σοῦ
politisch Getanen Reden losgelassen habend mich zu den Schmähungen die von dir
τρέψεσθαι. οὐ δὴ ποιήσω τοῦτο· οὐχ οὕτω τετύφωμαι· ἀλλ' ὑπὲρ μὲν τῶν
mich wenden werden. nicht ja werde ich tun dies· nicht so verblendet bin· sondern über zwar der
πεπολιτευμένων ἃ κατεψεύδου καὶ διέβαλλες ἐξετάσω, τῆς δὲ πομπείας ταύτης τῆς
politisch Getanen welche du verlogst und verleumdetest werde prüfen, der aber Aufmachung dieser der
ἀνέδην γεγεννημένης, ὕστερον, ἂν βουλομένοις ἧ τουτοισί, μνησθήσομαι.
maßlos geschehen seienden, später, wohl Wollenden sei diesen hier, werde erwähnen.

§ 12 τὰ μὲν οὖν κατηγορημένα πολλά, καὶ περὶ ὧν ἐνίων μεγάλας καὶ τὰς ἐσχάτας οἱ νόμοι
die zwar nun Angeklagten viele, und über derer einiger große und die äußersten die Gesetze
διδόασι τιμωρίας, τοῦ δὲ παρόντος ἀγώνος ἡ προαίρεσις αὐτῇ· ἐχθροῦ μὲν ἐπήρειαν
geben Strafen, des aber gegenwärtigen Prozesses die Absicht diese· eines Feindes zwar Kränkung
ἔχει καὶ ὕβριν καὶ λοιδορίαν καὶ προπηλακισμόν ὁμοῦ καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα, τῶν
hat und Übermut und Schmähung und grobe Beschimpfung zusammen und alle die solchen, der
μέντοι κατηγοριῶν καὶ τῶν αἰτιῶν τῶν εἰρημένων, εἴπερ ἦσαν ἀληθεῖς, οὐκ ἔνι τῇ
jedoch der Anklagen und der Ursachen der Gesagten, wenn wirklich waren wahr, nicht ist der
πόλει δίκην ἀξίαν λαβεῖν, οὐδ' ἐγγύς.
Stadt Strafe würdige zu empfangen, noch nahe.

§ 13 οὐ γὰρ ἀφαιρεῖσθαι δεῖ τὸ προσελθεῖν τῷ δήμῳ καὶ λόγου τυχεῖν, οὐδ' ἐν
nicht denn sich weg nehmen ist nötig das hinzu treten dem Volk und Rede zu erlangen, noch in
ἐπήρειας τάξει καὶ φθόνου τοῦτο ποιεῖν· οὔτε μὰ τοὺς θεοὺς ὀρθῶς ἔχον οὔτε
Kränkung Ordnung und Neides dies zu tun· weder bei die Götter richtig sich verhaltend weder
πολιτικὸν οὔτε δίκαιόν ἐστιν, ᾧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι· ἀλλ' ἐφ' οἷς ἀδικοῦντά μ' ἑώρα
staats männlich noch gerecht ist, o Männer Athener· sondern auf denen Unrecht tuend mich sah
τὴν πόλιν, οὐσί γε τηλικούτοις ἡλίκα νῦν ἐτραγῶδει καὶ διεξήει, ταῖς ἐκ τῶν νόμων
die Stadt, seienden ja so großen wie groß jetzt tragödierte und führte aus, den aus der Gesetze
τιμωρίας παρ' αὐτὰ τὰ δίκηματα χρῆσθαι, εἰ μὲν εἰσαγγελίας ἄξια πράττονθ'
Strafen bei selbst die Ungerechtigkeiten sich zu bedienen, wenn zwar der Anklage würdige tuend
ἑώρα, εἰσαγγέλλοντα καὶ τοῦτον τὸν τρόπον εἰς κρίσιν καθιστάντα παρ' ὑμῖν, εἰ δὲ γράφοντα
sah, anklagend auch diesen den Weg in Gericht setzend bei euch, wenn aber schreibend
παράνομα, παρανόμων γραφόμενον· οὐ γὰρ δήπου Κτησιφῶντα μὲν δύναται
wider Gesetze, der wider Gesetze angeklagt werdend· nicht denn wohl Ktesiphon zwar vermag
διώκειν δι' ἐμέ, ἐμὲ δ', εἴπερ ἐξελέγξειν ἐνόμιζεν, αὐτὸν οὐκ ἂν
zu verfolgen durch mich, mich aber, wenn wirklich zu überführen meinte, ihn selbst nicht wohl
ἐγράψατο.
hätte angezeigt.

§ 14 καὶ μὴν εἴ τι τῶν ἄλλων ὧν νυνὶ διέβαλλε καὶ διεξήει ἢ καὶ ἄλλ' ὅτιοῦν
und freilich wenn etwas der anderen derer jetzt verleumdete und führte aus oder auch andere irgend etwas
ἀδικοῦντά μ' ὑμᾶς ἑώρα, εἰσὶ νόμοι περὶ πάντων καὶ τιμωρίαι, καὶ ἀγῶνες καὶ κρίσεις
Unrecht tuend mich euch sah, es gibt Gesetze über aller und Strafen, und Prozesse und Urteile
πικρὰ καὶ μεγάλ' ἔχουσαι τὰπιτίμια, καὶ τούτοις ἐξῆν ἅπασι χρῆσθαι, καὶ
bitter und große habend die Strafen, und diesen war es erlaubt allen sich zu bedienen, und
ὅπηνίκ' ἐφαίνετο ταῦτα πεποιηκῶς καὶ τοῦτον τὸν τρόπον κεχρημένος τοῖς πρὸς ἐμέ,
wann immer schien dies getan habend und diesen den Weg gebraucht habend den gegen mich,
ὠμολογεῖτ' ἂν ἡ κατηγορία τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.
stimmte überein wohl die Anklage den Werken seines.

§ 15 νῦν δ' ἐκσταὶ τῆς ὀρθῆς καὶ δικαίας ὁδοῦ καὶ φυγῶν τοὺς παρ' αὐτὰ
jetzt aber heraus getreten seiend der geraden und gerechten Weges und geflohen seiend die bei selbst
τὰ πράγματα· ἐλέγχους, τοσοῦτοις ὕστερον χρόνοις αἰτίας καὶ σκώμματα καὶ λοιδορίας
die Dinge Widerlegungen, so vielen später Zeiten Anklagen und Spöttereien und Schmähungen
συμφορήσας ὑποκρίνεται· εἴτα κατηγορεῖ μὲν ἐμοῦ, κρίνει δὲ τουτονί, καὶ τοῦ
zusammen getragen habend heuchelt· dann klagt an zwar meiner, richtet aber diesen hier, und des

μὲν ἀγῶνος ὅλου τὴν πρὸς ἔμ' ἐχθραν προίσταται, οὐδαμοῦ δ' ἐπὶ ταύτην ἀπνητηκῶς
zwar Prozesses ganzen die gegen mich Feindschaft stellt vor, nirgends aber gegen diese begegnet seiend
ἐμοὶ τὴν ἐτέρου ζητῶν ἐπιτιμίαν ἀφελέσθαι φαίνεται.
mir die eines anderen suchend Strafe sich weg nehmen scheint.

§ 16 καίτοι πρὸς ἅπασιν, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῖς ἄλλοις οἷς ἂν εἰπεῖν τις ὑπὲρ
dennoch gegen allen, o Männer Athener, den anderen welchen wohl zu sagen jemand für
Κτησιφῶντος ἔχοι, καὶ τοῦτ' ἔμοιγε δοκεῖ καὶ μάλ' εἰκότως ἂν λέγειν, ὅτι τῆς ἡμετέρας
Ktesiphon hätte, und dies mir ja scheint auch sehr wahrscheinlich wohl zu sagen, dass der unserer
ἐχθρας ἡμᾶς ἐφ' ἡμῶν αὐτῶν δίκαιον ἦν τὸν ἐξετασμὸν ποιεῖσθαι, οὐ τὸ μὲν πρὸς
Feindschaft uns auf unser selbst gerecht war den Prüfung sich machen, nicht das zwar gegen
ἀλλήλους ἀγωνίζεσθαι παραλείπειν, ἐτέρῳ δ' ὅτῳ κακόν τι δώσομεν ζητεῖν.
einander Wettkampf führen vorbei lassen, dem anderen aber welchem Übel etwas wir geben suchen.
ὕπερβολή γὰρ ἀδικίας τοῦτό γε.
Übermaß denn der Ungerechtigkeit dieses ja.

§ 17 πάντα μὲν τοίνυν τὰ κατηγορημέν' ὁμοίως ἐκ τούτων ἂν τις ἴδοι, οὔτε δικαίως
alle zwar also die vor geworfenen gleichermaßen aus diesen wohl jemand würde sehen, weder gerecht
οὔτ' ἐπ' ἀληθείας οὐδεμιᾶς εἰρημένῃ· βούλομαι δὲ καὶ καθ' ἓν ἕκαστον αὐτῶν ἐξετάσαι,
noch auf Wahrheit keiner gesagt gewesen· ich will aber und nach eins jedes ihrer prüfen,
καὶ μάλισθ' ὅσ' ὑπὲρ τῆς εἰρήνης καὶ τῆς πρεσβείας κατεψεύσατό μου, τὰ
und am meisten so viel für des Friedens und der Gesandtschaft hat erlogen meiner, die
πεπραγμέν' ἑαυτῷ μετὰ Φιλοκράτους ἀνατιθεῖς ἐμοί. ἔστι δ' ἀναγκαῖον, ὧς
getan Gewesenen sich selbst mit Philokrates zu schreiben zueignend mir. es ist aber notwendig, o
ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ προσῆκον ἴσως, ὥς κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους εἶχε τὰ πράγματ'
Männer Athener, und passend vielleicht, wie nach jene die Zeiten hatte die Dinge
ἀναμνησθαι, ἵνα πρὸς τὸν ὑπάρχοντα καιρὸν ἕκαστα θεωρῇτε.
in Erinnerung rufen, damit zu den vorhandenen günstigen Zeitpunkt jedes ihr betrachtet.

§ 18 τοῦ γὰρ Φωκικοῦ συστάντος πολέμου, οὐ δι' ἐμέ (οὐ γὰρ ἔγωγ' ἐπολιτευόμην πῶς
des denn phokischen zustande gekommenen Krieges, nicht durch mich (nicht denn ich ja trieb Politik noch
τότε), πρῶτον μὲν ὑμεῖς οὕτω διέκεισθε ὥστε Φωκέας μὲν βούλεσθαι σωθῆναι, καίπερ
damals), zuerst zwar ihr so standet sodass Phoker zwar wollen gerettet zu werden, obwohl
οὐ δίκαια ποιοῦντας ὁρῶντες, Θηβαίοις δ' ὅτιοῦν ἂν ἐφησθῆναι
nicht gerechte tuend sehend, den Thebanern aber irgend etwas wohl verziehen zu werden
παθοῦσιν, οὐκ ἀλόγως οὐδ' ἀδίκως αὐτοῖς ὀργιζόμενοι· οἷς γὰρ ἡτύχηκεσαν
leidend seienden, nicht unvernünftig noch ungerecht ihnen zornig werdend· denen denn sie waren beglückt
ἐν Λεύκτροις οὐ μετρίως ἐκέχρητο· ἔπειθ' ἡ Πελοπόννησος ἅπασα διειστήκει, καὶ
in Leuktra nicht maßvoll hatten sie gebraucht· dann die Peloponnes ganz war getrennt, und
οὔθ' οἱ μισοῦντες Λακεδαιμονίους οὕτως ἴσχυον ὥστ' ἀνελεῖν αὐτούς, οὔθ' οἱ πρότερον
weder die hassenden Lakedaimonier so vermochten so dass beseitigen sie, noch die früher
δι' ἐκείνων ἄρχοντες κύριοι τῶν πόλεων ἦσαν, ἀλλὰ τις ἦν ἄκριτος καὶ παρὰ
durch jene herrschenden Herren der Städte waren, sondern irgendeiner war ungeordnet und bei
τούτοις καὶ παρὰ τοῖς ἄλλοις ἅπασιν ἔρις καὶ ταραχή.
diesen und bei den anderen allen Streit und Unruhe.

§ 19 ταῦτα δ' ὁρῶν ὁ Φίλιππος (οὐ γὰρ ἦν ἀφανῆ) τοῖς παρ' ἐκάστοις προδόταις χρήματ'
dies aber sehend der Philippos (nicht denn war verborgen) den bei je den Verrätern Gelder
ἀναλίσκων πάντας συνέκρουε καὶ πρὸς αὐτοὺς ἐτάραττεν· εἴτ' ἐν οἷς ἡμάρτανον
verzehrend alle hetzte aufeinander und gegen sich selbst beunruhigte· dann in in welchen sie fehlten
ἄλλοι καὶ κακῶς ἐφρόνουν, αὐτὸς παρεσκευάζετο καὶ κατὰ πάντων ἐφύετο. ὥς δὲ
andere und schlecht dachten, er selbst bereitete sich und gegen aller wuchs sich an. als aber
ταλαιπωρούμενοι τῷ μήκει τοῦ πολέμου οἱ τότε μὲν βαρεῖς, νῦν δ' ἀτυχεῖς
gepeinigt werdend von der Länge des Krieges die damals zwar beschwerlichen, jetzt aber unglücklichen
Θηβαῖοι φανεροὶ πᾶσιν ἦσαν ἀναγκασθησόμενοι καταφεύγειν ἐφ' ὑμᾶς, ὁ Φίλιππος, ἵνα μὴ
Thebaner offenkundig allen waren im Begriff seiend zu flüchten zu euch, der Philippos, damit nicht
τοῦτο γένοιτο μηδὲ συνέλθοιεν αἱ πόλεις, ὑμῖν μὲν εἰρήνην, ἐκείνοις δὲ
dies würde geschehen und nicht zusammen kämen die Städte, euch zwar Frieden, jenen aber
βοήθειαν ἐπηγγείλατο.
Hilfe versprach.

§ 20 τί οὖν συνηγωνίσασθ' αὐτῷ πρὸς τὸ λαβεῖν ὀλίγου δεῖν ὑμᾶς ἐκόντας ἑξαπατωμένους;
was nun habt mit gekämpft mit ihm zu das nehmen wenig fehlen euch willige betrogen werdende;

ἡ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων, εἴτε χρὴ κακίαν εἴτ' ἄγνοιαν εἴτε καὶ ἀμφοτέρα ταῦτ' die der anderen Griechen, sei es nötig Schlechtigkeit oder Unwissenheit oder auch beides dies εἰπεῖν, οἱ πόλεμον συνεχῇ καὶ μακρὸν πολεμούντων ὑμῶν, καὶ τοῦτον ὑπὲρ τῶν πᾶσι zu sagen, die Krieg ununterbrochen und lang kämpfenden euer, und diesen für der allen συμφερόντων, ὡς ἔργῳ φανερόν γέγονεν, οὔτε χρήμασιν οὔτε σώμασιν οὔτ' nützlichen, wie in der Tat offenbar ist geworden, weder mit Gütern noch mit Leibern noch ἄλλῳ οὐδενὶ τῶν ἀπάντων συνελάμβανον ὑμῖν· οἷς καὶ δικαίως καὶ mit anderem keinem der gesamten halfen mit euch· gegen welche sowohl gerecht als auch προσηκόντως ὀργιζόμενοι ἐτοίμως ὑπηκούσατε τῷ Φιλίππῳ. ἡ μὲν οὖν τότε συγχωρηθεῖς angemessen zornig werdend bereitwillig gehorchtet ihr dem Philippos. die zwar nun damals bewilligte εἰρήνη διὰ ταῦτ', οὐ δι' ἐμέ, ὡς οὗτος διέβαλλεν, ἐπράχθη· τὰ δὲ τούτων Frieden wegen dieser, nicht durch mich, wie dieser verleumdete, wurde vollzogen· die aber dieser ἀδικήματα καὶ δωροδοκήματ' ἐν αὐτῇ τῶν νυνὶ παρόντων πραγμάτων, ἅν τις ἐξετάζη Un taten und Bestechungen in selbst der jetzt gegenwärtigen Dinge, wohl jemand prüfe δικαίως, αἵτι' εὐρήσει. gerecht, Ursachen wird finden.

§ 21 καὶ ταυτὶ πάνθ' ὑπὲρ τῆς ἀληθείας ἀκριβολογοῦμαι καὶ διεξέρχομαι. εἰ γὰρ εἶναί τι und dies hier alles für der Wahrheit genau rede und gehe durch. wenn denn zu sein etwas δοκοίη τὰ μάλιστ' ἐν τούτοις ἀδίκημα, οὐδὲν ἐστὶ δήπου πρὸς ἐμέ· ἀλλ' ὁ μὲν πρῶτος scheine die am meisten in diesen Unrecht, nichts ist wohl gegen mich· sondern der zwar erste εἰπὼν καὶ μνησθεὶς ὑπὲρ τῆς εἰρήνης Ἀριστόδημος ἦν ὁ ὑποκριτής, ὁ δ' gesagt habend und erinnert worden für des Friedens Aristodemos war der Schauspieler, der aber ἐκδεξάμενος καὶ γράψας καὶ ἑαυτὸν μετὰ τούτου μισθώσας ἐπὶ entgegengenommen habend und geschrieben habend und sich selbst mit diesem gemietet habend zu ταῦτα Φιλοκράτης ὁ Ἀγνούσιος, ὁ σός, Αἰσχίνη, κοινωνός, οὐχ ὁ ἐμός, οὐδ' ἂν σὺ diesen Philokrates der Hagnusier, der dein, Aischines, Teilhaber, nicht der mein, auch nicht wohl du διαρραγῆς ψευδόμενος, οἱ δὲ συνειπόντες ὅτου δήποθ' εἵνεκα (ἐῷ γὰρ zerreißen mögest lügend, die aber mit gesagt habenden wessen überhaupt wegen (ich lasse denn τοῦτό γ' ἐν τῷ παρόντι) Εὐβουλος καὶ Κηφισοφῶν· ἐγὼ δ' οὐδὲν οὐδαμοῦ. dieses ja im dem Gegenwärtigen) Eubulos und Kephisophon· ich aber nichts nirgends.

§ 22 ἀλλ' ὅμως, τούτων τοιούτων ὄντων καὶ ἐπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας οὕτω δεικνυμένων, εἰς aber dennoch, dieser solcher seienden und auf selbst der Wahrheit so gezeigt werdender, in τοῦθ' ἦκεν ἀναιδεΐας ὥστ' ἐτόλμα λέγειν ὡς ἄρ' ἐγὼ πρὸς τῷ τῆς εἰρήνης dies ist gelangt der Schamlosigkeit so dass wagte zu sagen dass ja ich zu dem des Friedens αἴτιος γεγενῆσθαι καὶ κεκωλυκῶς εἶην τὴν πόλιν μετὰ κοινοῦ συνεδρίου ursächlich geworden zu sein und verhindert habend sei die Stadt mit gemeinsamen Rat versammlung τῶν Ἑλλήνων ταύτην ποιήσασθαι. εἴτ' ὦ— τί ἂν εἰπὼν σέ τις ὀρθῶς προσείποι; der Hellenen dieses zu machen. dann o— was wohl gesagt habend dich jemand richtig anreden möge; ἔστιν ὅπου σὺ παρὼν τηλικαύτην πρᾶξιν καὶ συμμαχίαν, ἡλίκην νυνὶ διεξήεις, ὁρῶν ist wo du anwesend so große Handlung und Bündnis, wie groß jetzt du führtest aus, sehend ἀφαιρούμενόν με τῆς πόλεως, ἡγανάκτησας, ἢ παρελθὼν ταῦθ' ἃ νῦν κατηγόρεις weg nehmend mich der Stadt, ärgertest du, oder vorüber gegangen dies welche jetzt du klagtest an ἐδίδαξας καὶ διεξήλθες; lehrtest du und führtest aus;

§ 23 καὶ μὴν εἰ τὸ κωλύσαι τὴν τῶν Ἑλλήνων κοινωνίαν ἐπεπράκειν ἐγὼ Φιλίππῳ, σοὶ τὸ und freilich wenn das hindern die der Hellenen Gemeinschaft ich habe vollbracht ich zu Philipp, dir das μὴ σιγῆσαι λοιπὸν ἦν, ἀλλὰ βοᾶν καὶ διαμαρτύρεσθαι καὶ δηλοῦν τουτοισί. οὐ nicht zu schweigen übrig war, sondern zu schreien und zu protestieren und zu zeigen denen hier. nicht τοίνυν ἐποίησας οὐδαμοῦ τοῦτο, οὐδ' ἤκουσέ σου ταύτην τὴν φωνήν οὐδεὶς· οὔτε γὰρ nun denn tatest du nirgends dies, und nicht hörte deiner diese die Stimme niemand· weder denn ἦν πρεσβεΐα πρὸς οὐδέν' ἀπεσταλμένη τότε τῶν Ἑλλήνων, ἀλλὰ πάλαι πάντες ἦσαν war Gesandtschaft zu niemanden abgesandt seiend damals der Griechen, sondern längst alle waren ἐξεληλεγμένοι, οὐθ' οὗτος ὑγιὲς περὶ τούτων εἶρηκεν οὐδέν. aus gewählt seiend, weder dieser gesund über diese hat gesagt nichts.

§ 24 χωρὶς δὲ τούτων καὶ διαβάλλει τὴν πόλιν τὰ μέγιστ' ἐν οἷς ψεύδεται· εἰ γὰρ ὑμεῖς abseits von aber diesen auch verleumdet die Stadt die größten in in denen lügt· wenn denn ihr ἅμα τοὺς μὲν Ἑλληνας εἰς πόλεμον παρεκαλεῖτε, αὐτοὶ δὲ πρὸς Φίλιππον περὶ zugleich die zwar Griechen in Richtung auf Krieg herbei rief ihr, selbst aber zu Philipp über

εἰρήνης πρέσβεις ἐπέμπετε, Εὐρυβάτου πράγμα, οὐ πόλεως ἔργον οὐδὲ χρηστῶν
des Friedens Gesandte schicktet ihr, des Eurybatos Sache, nicht der Stadt Werk noch der tüchtigen
ἀνθρώπων διεπράττεσθε. ἀλλ' οὐκ ἔστι ταῦτα, οὐκ ἔστι· τί γὰρ καὶ βουλόμενοι
Menschen triebt ihr durch. sondern nicht ist dies, nicht ist· was denn auch wollend
μετεπέμπεσθ' ἄν αὐτοὺς ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ; ἐπὶ τὴν εἰρήνην; ἀλλ' ὑπῆρχεν ἅπασιν.
ließen ihr nachkommen wohl sie in diesem dem Zeitpunkt; auf den Frieden; sondern bestand allen.
ἀλλ' ἐπὶ τὸν πόλεμον; ἀλλ' αὐτοὶ περὶ εἰρήνης ἐβουλεύεσθε. οὐκ οὐτε τῆς ἐξ
sondern auf den Krieg; sondern selbst über des Friedens berietet ihr euch. folglich nicht weder der aus
ἀρχῆς εἰρήνης ἡγεμῶν οὐδ' αἷτιος ὦν ἐγὼ φαίνομαι, οὐτε τῶν ἄλλων ὦν
Anfangs des Friedens Führer noch ursächlich seiend ich erscheine ich, weder der anderen deren
κατεψεύσατό μου οὐδὲν ἀληθὲς ὃν δείκνυται.
hat verleumdet meiner nichts wahr seiend zeigt sich.

§ 25 ἐπειδὴ τοίνυν ἐποιήσατο τὴν εἰρήνην ἡ πόλις, ἐνταῦθα πάλιν σκέψασθε τί ἡμῶν
da nun also machte sich die Frieden die Stadt, hierauf wieder prüft was von uns
ἐκάτερος προεἴλετο πράττειν· καὶ γὰρ ἐκ τούτων εἴσεσθε τίς ἦν ὁ
jeder von beiden nahm sich vor zu tun· und denn aus diesen werdet ihr wissen wer war der
Φιλίππῳ πάντα συναγωνιζόμενος, καὶ τίς ὁ πράττων ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τὸ τῇ πόλει
dem Philipp alles mit kämpfend, und wer der handelnd für euch und das der Stadt
συμφέρον ζητῶν. ἐγὼ μὲν τοίνυν ἔγραψα βουλευῶν ἀποπλεῖν τὴν ταχίστην τοὺς
Vorteil bringende suchend. ich zwar nun also schrieb ich beratend ab segeln die schnellste die
πρέσβεις ἐπὶ τοὺς τόπους ἐν οἷς ἄν ὄντα Φίλιππον πυθάνωνται, καὶ τοὺς ὅρκους
Gesandten zu die Orte in in welchen wohl seiend Philipp sie erkundigen sich, und die Eide
ἀπολαμβάνειν· οὗτοι δ' οὐδὲ γράψαντος ἐμοῦ ταῦτα ποιεῖν ἠθέλησαν.
zu empfangen· diese aber auch nicht geschrieben habend meiner dies zu tun wollten sie.

§ 26 τί δὲ τοῦτ' ἐδύνατο, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι; ἐγὼ διδάξω. Φιλίππῳ μὲν ἦν συμφέρον
was aber dies konnte, o Männer Athener; ich werde darlegen. dem Philipp zwar war vorteilhaft
ὥς πλεῖστον τὸν μεταξὺ χρόνον γενέσθαι τῶν ὅρκων, ὑμῖν δ' ὥς ἐλάχιστον.
so sehr wie meisten den zwischen Zeit werden der Eide, euch aber so sehr wie geringsten.
διὰ τί; ὅτι ὑμεῖς μὲν οὐκ ἀφ' ἧς ὠμόσαθ' ἡμέρας μόνον, ἀλλ' ἀφ' ἧς ἠλπίζατε τὴν
wegen was; weil ihr zwar nicht von der schwur ihr des Tages nur, sondern von der hofftet ihr den
εἰρήνην ἔσεσθαι, πάσας ἐξελύσατε τὰς παρασκευὰς τὰς τοῦ πολέμου, ὁ δὲ τοῦτ' ἐκ
Frieden sein werden, alle löstet ihr auf die Vor bereitungen die des Krieges, der aber dies aus
παντὸς τοῦ χρόνου μάλιστ' ἐπραγματεύετο, νομίζων, ὅπερ ἦν ἀληθές, ὅσα τῆς
ganzen der Zeit am meisten betrieb, meined, was eben war wahr, so viel wie der
πόλεως προλάβοι πρὸ τοῦ τοὺς ὅρκους ἀποδοῦναι, πάντα ταῦτα βεβαίως ἔξειν· οὐδένα
Stadt zuvor nähme vor dem die Eide zu leisten, alle diese fest haben werden· keinen
γὰρ τὴν εἰρήνην λύσειν τούτων εἵνεκα.
denn den Frieden lösen dieser wegen.

§ 27 ἀγὼ προορώμενος, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ λογιζόμενος τὸ ψήφισμα τοῦτο γράφω, πλεῖν ἐπὶ
ich voraus blickend, Männer Athener, und überlegend den Beschluss dieses schreibe ich, fahren zu
τοὺς τόπους ἐν οἷς ἄν ᾗ Φίλιππος καὶ τοὺς ὅρκους τὴν ταχίστην ἀπολαμβάνειν, ἵν'
den Orten in in welchen wohl sei Philipp und die Eide die schnellste zu empfangen, damit
ἐχόντων τῶν Θρακῶν, τῶν ὑμετέρων συμμάχων, ταῦτα τὰ χωρὶ' ἃ νῦν οὗτος διέσυρε,
habend der Thraker, der eurer Verbündeten, diese die Gebiete welche jetzt dieser zer schleifte,
τὸ Σέρριον καὶ τὸ Μυρτηνὸν καὶ τὴν Ἐργίσκην, οὕτω γίγνοιθ' οἱ ὅρκοι, καὶ μὴ
das Serrion und das Myrtenon und die Ergiske, so würden werden die Eide, und nicht
προλαβὼν ἐκεῖνος τοὺς ἐπικαίρους τῶν τόπων κύριος τῆς Θράκης
zuvor gekommen seiend jener die günstigen der Orte Herr der Thrakien
κατασταίῃ, μηδὲ πολλῶν μὲν χρημάτων πολλῶν δὲ στρατιωτῶν
würde eingesetzt werden, noch nicht vieler zwar Vermögens vieler aber Soldaten
εὐπορήσας ἐκ τούτων ῥαδίως τοῖς λοιποῖς ἐπιχειροῖ πράγμασιν.
wohl versehen seiend aus diesen leicht den übrigen würde angehen Unternehmungen.

§ 28 εἴτα τοῦτο μὲν οὐχὶ λέγει τὸ ψήφισμα οὐδ' ἀναγινώσκει· εἰ δὲ βουλευῶν ἐγὼ προσάγειν
dann dies zwar nicht sagt den Beschluss noch liest vor· wenn aber beratend ich vor zu führen
τοὺς πρέσβεις ὥμην δεῖν, τοῦτό μου διαβάλλει. ἀλλὰ τί ἐχρῆν με ποιεῖν; μὴ
die Gesandten meinte ich nötig zu sein, dies mir verleumdet. sondern was war nötig mich zu tun; nicht
προσάγειν γράφαι τοὺς ἐπὶ τοῦθ' ἥκοντας, ἵν' ὑμῖν διαλεχθῶσιν; ἢ
vor zu führen zu schreiben die auf dieses gekommen seiend, damit euch sie sich unterreden; oder

θέαν μὴ κατανεῖμαι τὸν ἀρχιτέκτον' αὐτοῖς κελεῦσαι; ἀλλ' ἐν τοῖν δυοῖν ὀβολοῖν
 Schaustätte nicht verteile ich den Architekten ihnen zu befehlen; sondern für den beiden zwei Obolen
 ἐθεώρουν ἄν, εἰ μὴ τοῦτ' ἐγράφη. τὰ μικρὰ συμφέροντα τῆς πόλεως
 schaute ich wohl, wenn nicht dies geschrieben wurde. die kleinen Vorteil bringenden der Stadt
 ἔδει με φυλάττειν, τὰ δ' ὅλα, ὥσπερ οὗτοι, πεπρακέναι; οὐ δήπου. λέγε
 war nötig mir zu bewahren, die aber ganzen, wie gerade diese, getan zu haben; nicht freilich. sage
 τοίνυν μοι τὸ ψήφισμα τοῦτ' λαβών, ὃ σαφῶς οὗτος εἰδὼς παρέβη.
 nun also mir den Beschluss dieses hier genommen habend, welches deutlich dieser gewusst habend übertrat.

§ 29 ΨΗΦΙΣΜΑ ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ.
 Beschluss des Demosthenes.

ἐπὶ ἄρχοντος Μνησιφίλου, ἑκατομβαιῶνος ἔνη καὶ νέᾳ, φυλῆς
 unter dem Archon Mnesiphilos, des Hekatombaion am Ersten und Neuen, der Phyle
 πρυτανευούσης Πανδιονίδος, Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεύς εἶπεν· ἐπειδὴ
 vorsitzend der Pandionis, Demosthenes des Demosthenes Paeanier sprach· da
 Φίλιππος ἀποστείλας πρέσβεις περὶ τῆς εἰρήνης ὁμολογουμένης
 Philipp abgesandt habend Gesandte über der des Friedens vereinbart werdende
 πεποιήται συνθήκας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ τῷ Ἀθηναίων,
 hat er gemacht Übereinkünfte, beschlossen zu sein der Rats und dem Volk der Athener,
 ὅπως ἂν ἡ εἰρήνη ἐπιτελεσθῇ ἡ ἐπιχειροτονηθεῖσα ἐν τῇ πρώτῃ
 damit wohl die Frieden vollendet werde die durch Handaufheben beschlossene in der ersten
 ἐκκλησίᾳ, πρέσβεις ἐλέσθαι ἐκ πάντων Ἀθηναίων ἥδη πέντε, τοὺς δὲ
 Versammlung, Gesandte zu wählen aus aller Athener schon fünf, die aber
 χειροτονηθέντας ἀποδημεῖν μηδεμίαν ὑπερβολὴν ποιούμενους, ὅπου
 per Handzeichen gewählt wordenen fort zu reisen keine Überschreitung machend, wo
 ἂν ὄντας πυνθάνωνται τὸν Φίλιππον, καὶ τοὺς ὅρκους λαβεῖν τε παρ'
 wohl seiend sie erkundigen sich den Philipp, und die Eide zu nehmen und von Seiten
 αὐτοῦ καὶ δοῦναι τὴν ταχίστην ἐπὶ ταῖς ὁμολογημέναις συνθήκαις αὐτῷ
 seiner und zu geben die schnellste auf den verabredet wordenen Übereinkünften ihm
 πρὸς τὸν Ἀθηναίων δῆμον, συμπεριλαμβάνοντας καὶ τοὺς ἐκατέρων συμμάχους.
 gegenüber den der Athener Demos, mit umfassend auch die beider Verbündeten.
 πρέσβεις ἡρέθησαν Εὐβουλος Ἀναφλύστιος, Αἰσχίνης Κοθωκίδης, Κηφισοφῶν Ῥαμνοῦσιος,
 Gesandte wurden gewählt Eubulos Anaphlystier, Aischines Kothokide, Kephisophon Rhamnusia,
 Δημοκράτης Φλυεύς, Κλέων Κοθωκίδης.
 Demokrates Phlyeer, Kleon Kothokide.

§ 30 ταῦτα γράψαντος ἐμοῦ τότε καὶ τὸ τῇ πόλει συμφέρον οὐ τὸ Φιλίππῳ
 diese Dinge geschrieben habend meiner damals und das der Stadt Vorteil bringende nicht das dem Philipp
 ζητοῦντος, βραχὺ φροντίσαντες οἱ χρηστοὶ πρέσβεις οὗτοι καθῆντ' ἐν Μακεδονίᾳ τρεῖς
 suchend, kurz ein wenig bedacht habend die tüchtigen Gesandten diese saßen in Makedonien drei
 ὅλους μῆνας, ἕως ἥλθε Φίλιππος ἐκ Θράκης πάντα καταστρεψάμενος, ἐξὸν ἡμερῶν
 ganze Monate, bis kam Philipp aus Thrakien alles unter werfend habend, möglich seiend von Tagen
 δέκα, ὁμοίως δὲ τριῶν ἢ τεττάρων, εἰς τὸν Ἑλλήσποντον ἀφίχθαι
 zehn, ebenso aber von dreien oder von vierten, in Richtung auf den Hellespont an gekommen zu sein
 καὶ τὰ χωρία σῶσαι, λαβόντας τοὺς ὅρκους πρὶν ἐκεῖνον ἐξελεῖν αὐτά· οὐ
 und die Gebiete zu retten, genommen habend die Eide bevor jenen heraus nehmen sie· nicht
 γὰρ ἂν ἦσαν αὐτῶν παρόντων ἡμῶν, ἢ οὐκ ἂν ὠρκίζομεν αὐτόν,
 denn wohl berührt hätte ihrer anwesend seiender unser, oder nicht wohl wir ließen schwören ihn,
 ὥστε τῆς εἰρήνης ἂν διημαρτήκει καὶ οὐκ ἂν ἀμφοτέρ' εἶχε, καὶ τὴν εἰρήνην καὶ τὰ
 sodass des Friedens wohl verfehlt gehabt hätte und nicht wohl beide hatte, und die Frieden und die
 χωρία.
 Gebiete.

§ 31 τὸ μὲν τοίνυν ἐν τῇ πρεσβείᾳ πρῶτον κλέμμα μὲν Φιλίππου, δωροδόκημα δὲ τῶν
 das zwar nun also in der Gesandtschaft zuerst Diebstahl zwar des Philipp, Bestechung aber der
 ἀδίκων τούτων ἀνθρώπων τοιοῦτον ἐγένετο· ὑπὲρ οὗ καὶ τότε καὶ νῦν καὶ ἀεὶ
 ungerechten dieser Menschen so geartet wurde· über deren und damals und jetzt und stets
 ὁμολογῶ καὶ πολεμεῖν καὶ διαφέρεσθαι τούτοις. ἕτερον δ' εὐθὺς ἐφεξῆς
 gestehe ich ein und zu bekämpfen und zu streiten mit diesen. ein anderes aber sofort der Reihe nach

ἔτι τούτου μεῖζον κακούργημα θεάσασθε.
noch hiervon größeres Verbrechen schaut.

§ 32 ἐπειδὴ γὰρ ὤμοσε τὴν εἰρήνην ὁ Φίλιππος προλαβὼν τὴν Θράκην διὰ τούτους
nachdem denn schwor den Frieden der Philipp zuvor genommen habend die Thrakien durch diese
οὐχὶ πεισθέντας τῷ ἐμῷ ψηφίσματι, πάλιν ὠνεῖται παρ' αὐτῶν ὅπως μὴ
nicht überzeugt worden seiend dem meinen Beschluss, wieder kauft sich von Seiten ihnen damit nicht
ἄπιμεν ἐκ Μακεδονίας, ἕως τὰ τῆς στρατείας τῆς ἐπὶ τοὺς Φωκέας εὐτρεπῇ
weg gehen wir aus Makedonien, bis die des Feldzuges des gegen die Phoker bereit
ποιήσαιο, ἵνα μὴ, δεῦρ' ἀπαγγειλάντων ἡμῶν ὅτι μέλλει καὶ παρασκευάζεται
mache er sich, damit nicht, hierher berichtet habender unser dass im Begriff ist und rüstet sich
πορεύεσθαι, ἐξέλθοιθ' ὑμεῖς καὶ περιπεύσαντες ταῖς τριήρεσιν εἰς Πύλας ὥσπερ
zu ziehen, würdet ausrücken ihr und umher gesegelt habend mit den Trieren nach Pylai so wie
πρότερον κλείσατε τὸν τόπον, ἀλλ' ἅμ' ἀκούετε ταῦτ' ἀπαγγελλόντων ἡμῶν
früher würdet verschließen den Ort, sondern zugleich würdet hören dies berichtend seiender unser
κάκεϊνος ἐντὸς εἴη Πυλῶν καὶ μηδὲν ἔχοιθ' ὑμεῖς ποιῆσαι.
und jener innerhalb wäre der Pylai und nichts würdet können ihr tun.

§ 33 οὕτω δ' ἦν ὁ Φίλιππος ἐν φόβῳ καὶ πολλῇ ἀγωνίᾳ, μὴ καὶ ταῦτα
so aber war der Philipp in Furcht und großer Beklommenheit, dass nicht auch dies
προειληφότος αὐτοῦ, εἰ πρὸ τοῦ τοὺς Φωκέας ἀπολέσθαι ψηφίσαίθε
vorweg genommen habenden seiner, wenn vor dem die Phoker zugrunde zu gehen würdet beschließen
βοηθεῖν, ἐκφύγοι τὰ πράγματ' αὐτόν, ὥστε μισθοῦται τὸν κατάπτυστον τουτονί, οὐκέτι
zu helfen, entginge die Dinge ihn, sodass mietet an den abscheulichen diesen hier, nicht mehr
κοινῇ μετὰ τῶν ἄλλων πρέσβων ἀλλ' ἰδίᾳ καθ' αὐτόν, τοιαῦτα πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν
gemeinsam mit den anderen Gesandten sondern für sich gegen sich selbst, Solches vor euch zu sagen
καὶ ἀπαγγεῖλαι δι' ὧν ἅπαντ' ἀπώλετο.
und zu berichten durch wodurch alles ging zugrunde.

§ 34 ἀξιῷ δ', ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ δέομαι τοῦτο μεμνησθαι παρ' ὅλον τὸν ἄγῶνα, ὅτι μὴ
fordere aber, o Männer Athener, und bitte dies zu gedenken bei ganzen den Prozess, dass nicht
κατηγορήσαντος Αἰσχίνου μηδὲν ἔξω τῆς γραφῆς οὐδ' ἂν ἐγὼ λόγον οὐδέν'
angeklagt habenden des Aischines nichts außerhalb der Anklage schrift und nicht wohl ich Rede keine
ἐποιοῦμην ἕτερον· πάσαις δ' αἰτίαις καὶ βλασφημίαις ἅμα τούτου κεχρημένον
machte ich mir andere· allen aber Gründen und Schmähungen zugleich dessen gebraucht habenden
ἀνάγκη κάμοι πρὸς ἕκαστα τῶν κατηγορημένων μίκρ' ἀποκρίνασθαι.
Notwendigkeit und mir gegen jedes Einzelne der Angeklagten kurz zu antworten.

§ 35 τίνες οὖν ἦσαν οἱ παρὰ τούτου λόγοι τότε ῥηθέντες, καὶ δι' οὓς ἅπαντ'
welche nun waren die von Seiten dieses Reden damals gesagt worden seiend, und durch welche alles
ἀπώλετο; ὡς οὐ δεῖ θορυβεῖσθαι τῷ παρεληλυθέναι Φίλιππον εἴσω
zugrunde ging; dass nicht nötig ist Lärm zu machen dem vorüber gegangen zu sein Philipp hinein
Πυλῶν· ἔσται γὰρ ἅπανθ' ὅσα βούλεσθ' ὑμεῖς, ἂν ἔχηθ' ἡσυχίαν, καὶ
der Pylai· wird sein denn alles was auch immer wollt ihr, wenn haltet Ruhe, und
ἀκούσεσθε δυοῖν ἢ τριῶν ἡμερῶν, οἷς μὲν ἐχθρὸς ἦκει, φίλον αὐτὸν
werdet hören von zweien oder von dreien Tagen, denen zwar feindlich kommt, freundlich ihn
γεγεννημένον, οἷς δὲ φίλος, τούναντίον ἐχθρόν. οὐ γὰρ τὰ ῥήματα τὰς οἰκειότητος
geworden seiend, denen aber Freund, das Gegenteil Feind. nicht denn die Worte die Beziehungen
ἔφη βεβαιοῦν, μάλα σεμνῶς ὀνομάζων, ἀλλὰ τὸ ταῦτα συμφέρειν· συμφέρειν δὲ
sagte er zu bekräftigen, sehr feierlich benennend, sondern das die gleichen zu nützen· zu nützen aber
Φιλίππῳ καὶ Φωκεῦσι καὶ ὑμῖν ὁμοίως ἅπασι τῆς ἀναλγησίας καὶ τῆς
dem Philipp und den Phokern und euch gleichermaßen allen von der Gefühllosigkeit und von der
βαρύτητος ἀπαλλαγῆναι τῆς τῶν Θηβαίων.
Härte befreit zu werden der der Thebaner.

§ 36 ταῦτα δ' ἀσμένως τινὲς ἤκουον αὐτοῦ διὰ τὴν τόθ' ὑποῦσαν ἀπέχθειαν πρὸς τοὺς
dies aber bereitwillig einige hörten ihn wegen der damals bestehend seiende Abneigung gegen die
Θηβαίους. τί οὖν συνέβη μετὰ ταῦτ' εὐθύς, οὐκ εἰς μακράν; τοὺς μὲν Φωκέας
Thebaner. was nun geschah nach diesem sogleich, nicht nach lange; die zwar Phoker
ἀπολέσθαι καὶ κατασκαφῆναι τὰς πόλεις αὐτῶν, ὑμᾶς δ' ἡσυχίαν
zugrunde zu gehen und nieder gerissen zu werden die Städte ihrer, euch aber Ruhe
ἀγαγόντας καὶ τούτῳ πεισθέντας μικρὸν ὕστερον σκευαγωγεῖν ἐκ τῶν
herbei geführt habend und diesem überzeugt worden seiend wenig später Hausrat ab führen aus den

ἀγρῶν, τοῦτον δὲ χρυσίον λαβεῖν, καὶ ἔτι πρὸς τούτοις τὴν μὲν ἀπέχθειαν τὴν πρὸς Feldern, diesen aber Gold zu nehmen, und außerdem zu diesen die zwar Abneigung die gegen Θεβαίους καὶ Θετταλοὺς τῇ πόλει γενέσθαι, τὴν δὲ χάριν τὴν ὑπὲρ τῶν πεπραγμένων Φιλίππῳ. Thebaner und Thessaler der Stadt zu werden, die aber Dank den für die Getanen Philipp.

§ 37 ὅτι δ' οὕτω ταῦτ' ἔχει, λέγε μοι τό τε τοῦ Καλλισθένους ψήφισμα καὶ τὴν ἐπιστολὴν τὴν dass aber so dies steht es, sage mir das und des Kallisthenes Beschluss und den Brief den τοῦ Φιλίππου, ἐξ ὧν ἀμφοτέρων ταῦθ' ἅπανθ' ὑμῖν ἔσται φανερά. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ. des Philipp, aus denen beider dies alles euch wird sein offenbar. sage. BESCHLUSS.

ἐπὶ Μνησιφίλου ἄρχοντος, σύγκλητος ἐκκλησία ὑπὸ στρατηγῶν καὶ unter Mnesiphilos des Archonten, zusammen berufene Volksversammlung durch Strategen und πρυτάνεων, καὶ βουλῆς γνώμη, μαιμακτηριῶνος δεκάτη ἀπιόντος, Prytanen, und des Rates Beschluss, des Maimakterion am zehnten ab nehmenden, Καλλισθένης Ἐτεονίκου Φαληρεὺς εἶπε μηδένα Ἀθηναίων μηδεμιᾶ παρευρέσει Kallisthenes des Eteonikos der Phalereer sagte keinen der Athener bei keiner Anwesenheit ἐν τῇ χώρᾳ κοιταῖον γίνεσθαι, ἀλλ' ἐν ἄστει καὶ Πειραιεῖ, ὅσοι in der Landschaft Lager quartier zu werden, sondern in der Stadt und dem Piräus, alle die μὴ ἐν τοῖς φρουρίοις εἰσὶν ἀποτεταγμένοι· τούτων δ' ἑκάστους nicht in den Festungen sind ab kommandiert worden seiend· von diesen aber je ein jeden ἦν παρέλαβον τάξιν διατηρεῖν μήτε ἀφημερεύοντας μήτε welche übernahmen Ordnung zu bewahren weder dienstfrei seiend am Tage noch ἀποκοιτοῦντας. aus schlafend.

ὃς δ' ἂν ἀπειθήσῃ τῷδε τῷ ψηφίσματι, ἔνοχος ἔστω τοῖς τῆς προδοσίας wer aber wohl ungehorsame diesem hier dem Beschluss, haftbar sei den der Verrats ἐπιτιμίαις, ἐὰν μὴ τι ἀδύνατον ἐπιδεικνύῃ περὶ ἑαυτόν· περὶ δὲ τοῦ Strafen, wenn nicht etwas Unmögliches vorzeige über sich selbst· über aber des ἀδυνάτου ἐπικρινέτω ὁ ἐπὶ τῶν ὅπλων στρατηγὸς καὶ ὁ ἐπὶ τῆς διοικήσεως καὶ ὁ Unmöglichen entscheide der über den Waffen Feldherr und der über der Verwaltung und der γραμματεὺς τῆς βουλῆς. κατακομίζειν δὲ καὶ τὰ ἐκ τῶν ἀγρῶν πάντα τὴν ταχίστην, τὰ Schriftführer des Rates. hineinbringen aber auch die aus den Feldern alles die schnellste, die μὲν ἐντὸς σταδίων ἑκατὸν εἴκοσι εἰς ἄστὺ καὶ Πειραιᾶ, τὰ δὲ ἐκτὸς σταδίων zwar innerhalb Stadien hundert zwanzig in Stadt und Piräus, die aber außerhalb Stadien ἑκατὸν εἴκοσι εἰς Ἐλευσίνα καὶ Φυλὴν καὶ Ἀφιδναν καὶ Ῥαμνοῦντα καὶ Σούνιον. εἶπε hundert zwanzig in Eleusis und Phyle und Aphidna und Rhamnous und Sunion. sprach Καλλισθένης Φαληρεὺς. Kallisthenes Phalereer.

§ 38 ἄρ' ἐπὶ ταύταις ταῖς ἐλπίσι τὴν εἰρήνην ἐποιεῖσθε, ἢ ταῦτ' ἐπηγγέλλεθ' ὑμῖν etwa auf diesen hier den Hoffnungen den Frieden machtet ihr, oder diese hier versprachtet ihr euch οὗτος ὁ μισθωτός; dieser der Mietling;

§ 39 λέγε δὴ τὴν ἐπιστολὴν ἣν ἔπεμψε Φίλιππος μετὰ ταῦτα. ΕΠΙΣΤΟΛΗ. lies ja den Brief den welchen sandte Philipp nach diesen Dingen. BRIEF.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ
 König der Makedonen Philipp der Athener der Ratsversammlung und dem Volk
 χαίρειν. ἵστε ἡμᾶς παρεληλυθότας εἶσω Πυλῶν καὶ τὰ κατὰ τὴν Φωκίδα
 grüßen. wisset uns hinein gegangen seiend hinein der Pylai und die gemäß der Phokis
 ὑφ' ἑαυτοῦς πεποιημένους, καὶ ὅσα μὲν ἐκουσίως προσετίθετο τῶν πολισμάτων,
 unter sich selbst gemacht habend, und so viel zwar freiwillig fügte hinzu der Städtchen,
 φρουρὰς εἰσαγοχότας, τὰ δὲ μὴ ὑπακούοντα κατὰ κράτος λαβόντες
 Wachen hinein geführt habend, die aber nicht gehorchenden nach Macht genommen habend
 καὶ ἐξανδραποδισάμενοι κατεσκάσαμεν. ἀκούων δὲ καὶ ὑμᾶς παρασκευάζεσθαι
 und versklavt habend haben wir niedergerissen. hörend aber auch euch sich rüsten
 βοηθεῖν αὐτοῖς γέγραφα ὑμῖν, ἵνα μὴ πλεῖον ἐνοχλήσθε περὶ
 zu helfen ihnen habe ich geschrieben euch, damit nicht mehr belästigt werdet über
 τούτων· τοῖς μὲν γὰρ ὅλοις οὐδὲν μέτριόν μοι δοκεῖτε ποιεῖν, τὴν εἰρήνην
 diesen· den zwar denn ganzen nichts angemessenes mir scheint ihr zu tun, den Frieden
 συνθέμενοι καὶ ὁμοίως ἀντιπαρεξάγοντες, καὶ ταῦτα οὐδὲ
 geschlossen habend und gleich weise gegen aus fñhrend, und dieses auch nicht
 συμπεριειλημμένων τῶν Φωκέων ἐν ταῖς κοιναῖς ἡμῶν συνθήκαις. ὥστε
 mit einbezogen gewesenenen der Phoker in den gemeinsamen unseren Verträgen. so dass
 ἐὰν μὴ ἐμμένετε τοῖς ὠμολογημένοις, οὐδὲν προτερήσετε ἔξω τοῦ
 wenn nicht verharret ihr den vereinbarten, nichts werdet ihr voraus sein außerhalb des
 ἐφθακέναι ἀδικοῦντες.
 zuvor gekommen zu sein Unrecht tuend.

§ 40 ἀκούεθ' ὡς σαφῶς δηλοῖ καὶ διορίζεται ἐν τῇ πρὸς ὑμᾶς ἐπιστολῇ πρὸς τοὺς αὐτοῦ
 höret wie klar zeigt und abgrenzt sich in der an euch Brief gegen die seiner selbst
 συμμάχους, ὅτι ἐγὼ ταῦτα πεποίηκ' ἀκόντων Ἀθηναίων καὶ λυπουμενων, ὥστ'
 Verbündeten, dass ich dieses habe getan der Unwilligen Athener und leidtragenden, so dass
 εἴπερ εὖ φρονεῖτ', ὧς Θηβαῖοι καὶ Θετταλοί, τούτους μὲν ἐχθροὺς ὑπολήψεσθε, ἐμοὶ
 wenn wirklich gut denket ihr, o Thebaner und Thessalier, diese zwar Feinde werdet ihr halten, mir
 δὲ πιστεύσετε οὐ τούτοις τοῖς ῥήμασιν γράψας, ταῦτα δὲ βουλόμενος δεικνύναι.
 aber werdet ihr glauben nicht diesen hier den Worten schreibend, dieses aber wollend zeigen.
 τοιγαροῦν ἐκ τούτων ὥχεται ἐκείνους λαβὼν εἰς τὸ μὴδ' ὅτιοῦν
 folglich nun aus diesen ging er fort jene genommen habend in das nicht einmal irgend etwas
 προορᾷν τῶν μετὰ ταῦτα μὴδ' αἰσθάνεσθαι, ἀλλ' ἔἵσαι πάντα τὰ πράγματα ἐκείνων
 vorher sehen der nach dieses nicht einmal wahrzunehmen, sondern lassen alles die Dinge jenen
 ὑφ' ἑαυτῷ ποιήσασθαι· ἐξ ὧν ταῖς παρούσαις συμφοραῖς οἱ ταλαίπωροι κέχρηται.
 unter sich selbst zu machen· aus denen den gegenwärtigen Unglücken die Elenden haben gebraucht.

§ 41 ὁ δὲ ταύτης τῆς πίστεως αὐτῷ συνεργὸς καὶ συναγωνιστὴς καὶ ὁ δεῦρ'
 der aber dieser der des Vertrauens ihm Mit Arbeiter und Mit Wettstreiter und der hier her
 ἀπαγγέλλας τὰ ψευδῆ καὶ φενακίσας ὑμᾶς, οὗτός ἐσθ' ὁ τὰ Θηβαίων ὀδυρόμενος
 berichtet habend die falschen und täuschend habend euch, dieser ist der die der Thebaner wehklagend
 νῦν πάθη καὶ διεξιὼν ὡς οἰκτρά, καὶ τούτων καὶ τῶν ἐν Φωκεῦσι κακῶν καὶ ὅς' ἄλλα
 jetzt Leiden und aus fñhrend wie kläglich, und dieser und der in Phokern Übel und so viel andere
 πεπόνθασιν οἱ Ἕλληνες ἀπάντων αὐτὸς ὦν αἷτιος. δῆλον γὰρ ὅτι σὺ μὲν ἀλγεῖς ἐπὶ
 haben erlitten die Griechen von allen selbst seiend schuldig. offenkundig denn dass du zwar leidest über
 τοῖς συμβεβηκόσιν, Αἰσχίνη, καὶ τοὺς Θηβαίους ἐλεεῖς, κτήματ' ἔχων ἐν τῇ
 den Vorgefallenen Geschehenen, Aischines, und die Thebaner bemitleidest, Besitzungen habend in der
 Βοιωτίᾳ καὶ γεωργῶν τὰ ἐκείνων, ἐγὼ δὲ χαίρω, ὃς εὐθὺς ἐξητούμην ὑπὸ τοῦ ταῦτα
 Boiotien und be bauend die jener, ich aber freue mich, der sofort wurde verlangt von dem dieses
 πράξαντος.
 getan habenden.

§ 42 ἀλλὰ γὰρ ἐμπέπτωκ' εἰς λόγους, οὓς αὐτίκα μᾶλλον ἴσως ἀρμόσει λέγειν.
 aber denn bin hinein gefallen in Reden, welche sofort mehr vielleicht passen wird zu sprechen.
 ἐπάνειμι δὴ πάλιν ἐπὶ τὰς ἀποδείξεις, ὡς τὰ τούτων ἀδικήματα τῶν νυνὶ
 gehe zurück ja wieder zu hin den Beweise, wie dass die dieser Un taten der jetzt
 παρόντων πραγμάτων γέγον' αἷτια. ἐπειδὴ γὰρ ἐξηπάτησθε μὲν
 anwesend seienden Dinge Angelegenheiten sind geworden Ursachen. weil denn wurdet überlistet zwar
 ὑμεῖς ὑπὸ τοῦ Φιλίππου διὰ τούτων τῶν ἐν ταῖς πρεσβείαις μισθωσάντων ἑαυτοῦς
 ihr von dem Philipp durch dieser der in den Gesandtschaften sich vermietet habenden sich selbst

καὶ οὐδὲν ἀληθὲς ὑμῖν ἀπαγγειλάντων, ἐξηπάτηντο δ' οἱ ταλαίπωροι Φωκεῖς καὶ
und nichts Wahres euch berichtet habenden, wurden getäuscht aber die elenden Phoker und
ἀνήρηνθ' αἱ πόλεις αὐτῶν, τί ἐγένετο;
wurden vernichtet die Städte ihrer, was geschah;

§ 43 οἱ μὲν κατάπτυστοι Θετταλοὶ καὶ ἀναίσθητοι Θηβαῖοι φίλον, εὐεργέτην, σωτήρα τὸν
die zwar verachtenswerten Thessaler und gefühllosen Thebaner als Freund, als Wohltäter, als Retter den
Φίλιππον ἡγοῦντο· πάντ' ἐκεῖνος ἦν αὐτοῖς· οὐδὲ φωνὴν ἤκουον εἰ τις ἄλλο τι
Philipp hielten sie· alles jener war ihnen· auch nicht Stimme hörten sie wenn jemand anderes etwas
βούλοιο λέγειν. ὑμεῖς δ' ὑπορώμενοι τὰ πεπραγμένα καὶ δυσχεραίνοντες
wollte sagen. ihr aber argwöhnisch beobachtend die Getan Gewesenes und verdrießlich seiend
ἤγετε τὴν εἰρήνην ὅμως· οὐ γὰρ ἦν ὅ τι ἂν ἐποιεῖτε. καὶ οἱ ἄλλοι δ'
führte ihr den Frieden dennoch· nicht denn war was irgend etwas wohl machtete ihr. und die anderen aber
Ἕλληνες, ὁμοίως ὑμῖν πεφνακισμένοι καὶ διημαρτηκότες ὧν ἤλπισαν,
Griechen, gleichermaßen euch betrogen worden seiend und verfehlt habend dessen was sie hofften,
ἦγον τὴν εἰρήνην ἄσμενοι, καὶ αὐτοὶ τρόπον τιν' ἐκ πολλοῦ πολεμοῦμενοι.
führten sie den Frieden froh, und selbst Weise irgendeiner aus langem kriegführend seiend.

§ 44 ὅτε γὰρ περιῶν Φίλιππος Ἰλλυριοῦς καὶ Τριβαλλοῦς, τινὰς δὲ καὶ τῶν Ἑλλήνων
als denn umher gehend Philipp Illyrier und Triballer, einige aber auch der Griechen
κατεστρέφετο, καὶ δυνάμεις πολλὰς καὶ μεγάλας ἐποιεῖθ' ὑφ' ἑαυτῷ, καὶ τινες τῶν ἐκ
unterwarf sich, und Streit kräfte viele und große machte sich unter sich selbst, und einige der aus
τῶν πόλεων ἐπὶ τῇ τῆς εἰρήνης ἐξουσίᾳ βαδίζοντες ἐκεῖσε διεφθείροντο, ὧν εἷς οὗτος
den Städte auf der der des Friedens Befugnis gehend dorthin wurden vernichtet, deren einer dieser
ἦν, τότε πάντες ἐφ' οὓς ταῦτα παρεσκευάζετ' ἐκεῖνος ἐπολεμοῦντο. εἰ δὲ μὴ
war, damals alle gegen die welchen dieses bereitete er sich jener wurden bekriegt. wenn aber nicht
ἦσθάνοντο, ἕτερος λόγος οὗτος, οὐ πρὸς ἐμέ.
nahmen sie wahr, ein anderer Rede dieser, nicht an mich.

§ 45 ἐγὼ μὲν γὰρ προὔλεγον καὶ διημαρτυρόμην καὶ παρ' ὑμῖν ἀεὶ καὶ ὅποι
ich zwar denn sagte voraus und bezeugte ich und bei euch immer und wohin auch immer
πεμφθεῖν· αἱ δὲ πόλεις ἐνόσουν, τῶν μὲν ἐν τῷ πολιτεύεσθαι καὶ
möchte gesandt werden· die aber Städte waren krank, der zwar in dem sich politisch betätigen und
πράττειν δωροδοκούντων καὶ διαφθειρομένων ἐπὶ χρήμασι, τῶν δ' ἰδιωτῶν καὶ πολλῶν
handeln Bestechung nehmender und verdorben werdender um Geld, der aber Privatleute und vieler
τὰ μὲν οὐ προορωμένων, τὰ δὲ τῇ καθ' ἡμέραν ῥαστώνῃ καὶ σχολῇ δελεαζομένων, καὶ
die zwar nicht voraussehender, die aber der gemäß dem Tag Bequemlichkeit und Muße verlockter, und
τοιουτονί τι πάθος πεπονθότων ἀπάντων, πλὴν οὐκ ἐφ' ἑαυτοὺς
so beschaffenen etwas Erfahrung Leiden erfahren habender aller, außer nicht auf sich selbst
ἐκάστων οἰόμενων τὸ δεινὸν ἦξιεν καὶ διὰ τῶν ἑτέρων κινδύνων τὰ ἑαυτῶν
eines jeden meinender das Unheil kommen werden und durch die anderen Gefahren die eigenen
ἀσφαλῶς σχήσειν ὅταν βούλωνται.
sicher haben werden wenn immer sie wollen.

§ 46 εἴτ', οἶμαι, συμβέβηκε τοῖς μὲν πλήθεσιν ἀντὶ τῆς πολλῆς καὶ ἀκαίρου ῥαθυμίας τὴν
dann, ich meine, ist zugestoßen den zwar Mengen anstatt der großen und unzeitigen Trägheit die
ἐλευθερίαν ἀπολωλεκέναι, τοῖς δὲ προεστηκόσι καὶ τᾶλλα πλὴν ἑαυτοὺς οἰομένοις
Freiheit verloren zu haben, den aber Vorangestellten und die übrigen außer sich selbst meinenden
πωλεῖν πρώτους ἑαυτοὺς πεπρακόσιν αἰσθῆσθαι· ἀντὶ γὰρ φίλων καὶ
zu verkaufen als Erste sich selbst verkauft Habenden zu bemerken· statt denn der Freunde und
ξένων ἃ τότε ὠνομάζοντο ἡνίκ' ἐδωροδόκουν, νῦν κόλακες καὶ
der Fremden welche damals genannt wurden als sie Bestechung nahmen, jetzt Schmeichler und
θεοῖς ἐχθροὶ καὶ τᾶλλ' ἃ προσήκει πάντ' ἀκούουσιν.
den Göttern Feinde und das Übrige was sich ziemt alles hören sie.

§ 47 οὐδεὶς γάρ, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸ τοῦ προδιδόντος συμφέρον ζητῶν χρήματ' ἀναλίσκει, οὐδ'
niemand denn, Männer Athener, das des Verräters Vorteil suchend Geld verausgibt, und nicht
ἐπειδὴν ὧν ἂν πρίηται κύριος γένηται τῷ προδότῃ συμβούλῳ περὶ τῶν λοιπῶν ἔτι
sobald dessen was wohl er kauft Herr werde dem Verräter als Ratgeber über die übrigen noch
χρηταί· οὐδὲν γὰρ ἂν ἦν εὐδαιμονέστερον προδότου. ἀλλ' οὐκ ἔστι ταῦτα·
bedient er sich· nichts denn wohl wäre glücklicher als eines Verräters. aber nicht ist dieses·
πόθεν; πολλοῦ γε καὶ δεῖ. ἀλλ' ἐπειδὴν τῶν πραγμάτων ἐγκρατὴς ὁ ζητῶν ἄρχειν
woher; um viel ja und bedarf es. sondern wenn der Dinge mächtig der Strebende zu herrschen

- καταστή, καὶ τῶν ταῦτ' ἀποδομένων δεσπότης ἐστί, τὴν δὲ πονηρίαν εἰδὼς
sich eingestellt habe, und der dieses Zurück zahlenden Herr ist, die aber Schlechtigkeit wissend
τότε δὴ, τότε καὶ μισεῖ καὶ ἀπιστεῖ καὶ προπηλακίζει.
dann gewiss, dann auch hasst und misstraut und schmäht.
- § 48 σκοπεῖτε δέ· καὶ γὰρ εἰ παρελήλυθ' ὁ τῶν πραγμάτων καιρός, ὁ τοῦ γ' εἰδέναι τὰ
betrachtet aber· auch denn wenn vorüber ist der der Dinge Zeitpunkt, die des ja zu wissen die
τοιαῦτα καιρός αἰὲ πάρεστι τοῖς εὖ φρονοῦσι. μέχρι τούτου Λασθένης φίλος ὠνομάζετο,
solchen Zeitpunkt immer ist da den gut Denkenden. bis zu diesem Lasthenes Freund wurde genannt,
ἕως προῦδωκεν Ὀλυνθον· μέχρι τούτου Τιμόλαος, ἕως ἀπώλεσε Θήβας· μέχρι τούτου
bis er verriet Olynth· bis zu diesem Timolaos, bis er vernichtete Theben· bis zu diesem
Εὐδικος καὶ Σίμος ὁ Λαρισαῖος, ἕως Θετταλίαν ὑπὸ Φιλίππῳ ἐποίησαν. εἴτ' ἐλαυνομένων καὶ
Eudikos und Simos der Larisaeer, bis Thessalien unter Philipp machten. dann getriebener und
ὑβριζομένων καὶ τί κακὸν οὐχὶ πασχόντων πᾶσ' ἢ οἰκουμένη μεστὴ γέγονεν.
geschmähten und welches Übel nicht etwa leidender die ganze die bewohnte Erde voll geworden ist.
τί δ' Ἀρίστρατος ἐν Σικυῶνι, καὶ τί Πέριλλος ἐν Μεγάροις; οὐκ ἀπερριμμένοι;
was aber Aristratos in Sikyon, und was Perillos in Megara; nicht weggeworfen;
- § 49 ἐξ ὧν καὶ σαφέστατ' ἂν τις ἴδοι ὅτι ὁ μάλιστα φυλάττων τὴν αὐτοῦ
aus welchem Grund here auch am klarsten wohl jemand sähe dass der am meisten bewahrende die eigenen
πατρίδα καὶ πλεῖστ' ἀντιλέγων τούτοις, οὗτος ὑμῖν, Αἰσχίνη, τοῖς προδιδοῦσι καὶ
Vaterstadt und am meisten widersprechende diesen, dieser euch, Aischines, den verratenden und
μισθαρνοῦσιν τὸ ἔχειν ἐφ' ὧν δωροδοκήσετε περιποιεῖ, καὶ διὰ τοὺς
Lohn nehmenden das zu haben auf welchem werdet ihr Bestechung nehmen verschafft, und durch die
πολλοὺς τούτων καὶ τοὺς ἀνθισταμένους τοῖς ὑμετέροις βουλήμασιν ὑμεῖς ἐστὲ σῶοι καὶ
vielen diesen hier und die sich Widersetzenden den euren Vorsätzen ihr seid gerettet und
ἔμμισθοι, ἐπεὶ διὰ γ' ὑμᾶς αὐτοὺς πάλαι ἂν ἀπωλώλειτε.
besoldet, da durch ja euch selbst schon lange wohl wäret zugrunde gegangen.
- § 50 καὶ περὶ μὲν τῶν τότε πραχθέντων ἔχων ἔτι πολλὰ λέγειν, καὶ ταῦθ' ἡγοῦμαι πλείω τῶν
und über zwar der damaligen getanen habend noch vieles zu sagen, und dieses halte ich mehr der
ἱκανῶν εἰρῆσθαι. αἷτιος δ' οὗτος, ὥσπερ ἐωλοκρασίαν τινὰ μου τῆς
hinreichenden gesagt worden zu sein. schuld aber dieser, gleichwie Verdünnung eine gewisse meiner der
πονηρίας τῆς ἑαυτοῦ καὶ τῶν ἀδικημάτων κατασκεδάσας, ἦν ἀναγκαῖον ἦν
Schlechtigkeit des seinen eigenen und der Ungerechtigkeiten aus gestreut habend, die notwendig war
πρὸς τοὺς νεωτέρους τῶν πεπραγμένων ἀπολύσασθαι. παρηνώχλησθε δ' ἴσως οἱ καὶ
gegenüber den jüngeren der Getanen los zu werden. seid belästigt worden aber vielleicht die auch
πρὶν ἔμ' εἰπεῖν ὅτιοῦν εἰδότες τὴν τούτου τότε μισθαρνίαν.
vorher mich gesagt zu haben irgend etwas wissenden die dessen damalige Söldnerei.
- § 51 καίτοι φιλίαν γε καὶ ξενίαν αὐτὴν ὀνομάζει, καὶ νῦν εἶπέ που λέγων ὁ τὴν
und doch Freundschaft ja und Gastfreundschaft sie selbst nennt, und jetzt sagte irgendwo sagend der die
Ἀλεξάνδρου ξενίαν ὀνειδίζων ἐμοί ἐγώ σοι ξενίαν Ἀλεξάνδρου; πόθεν
Alexanders Gastfreundschaft vorwerfende mir ich dir Gastfreundschaft Alexanders; woher
λαβόντι ἢ πῶς ἀξιοθέντι; οὔτε Φιλίππου ξένον οὔτ' Ἀλεξάνδρου φίλον
empfangen Habenden oder wie für würdig Geachteten; weder Philipps Gastfreund noch Alexanders Freund
εἶποιμ' ἂν ἐγώ σε, οὐχ οὕτω μαίνομαι, εἰ μὴ καὶ τοὺς θεριστὰς καὶ τοὺς ἄλλο
würde ich nennen wohl ich dich, nicht so rase, wenn nicht auch die Schnitter und die anderes
τι μισθοῦ πράττοντας φίλους καὶ ξένους δεῖ καλεῖν τῶν μισθωσαμένων.
etwas für Lohn Tuenden Freunde und Gastfreunde muss man nennen der Mietenden.
- § 52 ἀλλ' οὐκ ἔστι ταῦτα· πόθεν; πολλοῦ γε καὶ δεῖ. ἀλλὰ μισθωτὸν ἐγώ σε Φιλίππου
aber nicht ist dieses· woher; um viel ja und bedarf es. sondern Mietling ich dich Philipps
πρότερον καὶ νῦν Ἀλεξάνδρου καλῶ, καὶ οὗτοι πάντες. εἰ δ' ἀπιστεῖς, ἐρώτησον αὐτούς,
früher und jetzt Alexanders nenne, und diese alle. wenn aber zweifelst, frage sie,
μᾶλλον δ' ἐγώ τοῦθ' ὑπὲρ σοῦ ποιήσω. πότερον ὑμῖν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δοκεῖ μισθωτὸς
mehr aber ich dies für dich werde tun. ob euch, o Männer Athener, scheint Mietling
Αἰσχίνης ἢ ξένος εἶναι Ἀλεξάνδρου; ἀκούεις ἃ λέγουσιν.
Aischines oder Gastfreund sein des Alexanders; du hörst was sagen sie.
- § 53 βούλομαι τοίνυν ἤδη καὶ περὶ τῆς γραφῆς αὐτῆς ἀπολογήσασθαι καὶ διεξελθεῖν τὰ
ich will also nun schon und über der Anklage schrift ihrer sich verteidigen und durch aus gehen die
πεπραγμέν' ἐμαυτῷ, ἵνα καίπερ εἰδὼς Αἰσχίνης ὅμως ἀκούσῃ δι' ἃ φημι καὶ
Getan Gewesenen mir selbst, damit obwohl wissend Aischines dennoch höre wegen derer ich sage und

τούτων τῶν προβεβουλευμένων καὶ πολλῶ μειζόνων ἔτι τούτων δωρειῶν δίκαιος εἶναι
 dieser der vor beschlossen Gewesenen und um viel größeren noch dieser Gaben gerecht zu sein
 τυγχάνειν. καὶ μοι λέγε τὴν γραφὴν αὐτὴν λαβών. ΓΡΑΦΗ.
 zu werden zuteil. und mir sage die Anklage schrift selbst die genommen habend. ANKLAGE SCHRIFT.

ἐπὶ Χαιρώνδου ἄρχοντος, ἐλαφηβολίωνος ἕκτη ἰσταμένου,
 unter Chärondos des Archonten, des Elaphebolion am sechsten des stehend seienden,
 Αἰσχίνης Ἀτρομήτου Κοθωκίδης ἀπήνεγκε πρὸς τὸν ἄρχοντα παρανόμων κατὰ
 Aischines des Atrometos Kothokides brachte vor vor den Archon gesetzes widriger gegen
 Κτησιφώντος τοῦ Λεωσθένους Ἀναφλυστίου, ὅτι ἔγραψε παράνομον ψήφισμα, ὡς ἄρα
 Ktesiphon des Leosthenes Anaphlystiers, dass schrieb gesetz widrigen Beschluss, dass ja
 δεῖ στεφανῶσαι Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα χρυσῶ στεφάνῳ, καὶ
 nötig ist zu krönen Demosthenen des Demosthenes Paeanier mit Gold Kranz, und
 ἀναγορεῦσαι ἐν τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις τοῖς μεγάλοις, τραγωδοῖς καινοῖς, ὅτι
 aus zu rufen in dem Theater bei den Dionysien den großen, der Tragöden neuen, dass
 στεφανοῖ ὁ δῆμος Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα χρυσῶ στεφάνῳ ἀρετῆς
 krönt der Demos Demosthenen des Demosthenes Paeanier mit Gold Kranz der Tugend
 ἔνεκα καὶ εὐνοίας ἧς ἔχων διατελεῖ εἰς τε τοὺς Ἕλληνας
 wegen und des Wohlwollens deren habend verharret in Richtung auf und auch die Hellenen
 ἅπαντας καὶ τὸν δῆμον τὸν Ἀθηναίων καὶ ἀνδραγαθίας, καὶ διότι διατελεῖ πράττων
 alle und den Demos den der Athener und Mannes tapferkeit, und weil verharret handelnd
 καὶ λέγων τὰ βέλτιστα τῷ δήμῳ καὶ πρόθυμός ἐστι ποιεῖν ὃ τι ἂν δύνηται
 und sagend die besten dem Demos und bereitwillig ist zu tun was etwas wohl vermöge
 ἀγαθόν,
 Gutes,

πάντα ταῦτα ψευδῇ γράψας καὶ παράνομα, τῶν νόμων οὐκ ἑώντων
 all dieses falsche geschrieben habend und gesetz widrige, der Gesetze nicht seienden
 πρῶτον μὲν ψευδεῖς γραφὰς εἰς τὰ δημόσια γράμματα καταβάλλεσθαι, εἴτα τὸν
 erstens zwar falsche Schriften in die öffentlichen Schrift stücke ein zu reichen, dann den
 ὑπεύθυνον στεφανοῦν (ἔστι δὲ Δημοσθένης τειχοποιὸς καὶ ἐπὶ τῷ
 rechenschafts pflichtigen zu krönen (ist aber Demosthenes Mauer bauer und bei dem
 θεωρικῷ τεταγμένος), ἔτι δὲ μὴ ἀναγορεύειν τὸν στέφανον ἐν τῷ θεάτρῳ
 Theorikon eingesetzt seiend), noch aber nicht aus zu rufen den Kranz in dem Theater
 Διονυσίοις τραγωδῶν τῇ καινῇ, ἀλλ' ἐὰν μὲν ἡ βουλὴ στεφανοῖ, ἐν τῷ
 bei den Dionysien der Tragöden der neuen, sondern wenn zwar der Rat kröne, im dem
 βουλευτηρίῳ ἀνειπεῖν, ἐὰν δὲ ἡ πόλις, ἐν πυκνῇ τῇ ἐκκλησίᾳ.
 Rats gebäude an zu sagen, wenn aber die Stadt, in dicht besuchten der Versammlung.
 τίμημα τάλαντα πεντήκοντα. κλήτορες Κηφισοφῶν Κηφισοφώντος Ῥαμνούσιος, Κλέων
 Straf betrag Talente fünfzig. Lader Kephisophon des Kephisophon Rhamnousier, Kleon
 Κλέωνος Κοθωκίδης.
 des Kleon Kothokides.

§ 56 ἃ μὲν διώκει τοῦ ψηφίσματος, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ταῦτ' ἐστίν. ἐγὼ δ' ἀπ' αὐτῶν τούτων
 was zwar verfolgt des Beschlusses, o Männer Athener, dieses ist. ich aber von derer dieser
 πρῶτον οἶμαι δῆλον ὑμῖν ποιήσιν ὅτι πάντα δικαίως ἀπολογήσομαι· τὴν γὰρ
 zuerst ich meine klar euch zu machen dass alles gerecht ich werde mich verteidigen· die nämlich
 αὐτὴν τούτῳ ποιησάμενος τῶν γεγραμμένων τάξιν περὶ πάντων ἐρῶ καθ'
 selbe diesem gemacht habend der geschrieben Gewesenen Ordnung über aller werde ich sagen je
 ἕκαστον ἐφεξῆς καὶ οὐδὲν ἐκὼν παραλείψω.
 einzelnes der Reihe nach und nichts willig werde auslassen.

§ 57 τοῦ μὲν οὖν γράψαι πράττοντα καὶ λέγοντα τὰ βέλτιστά με τῷ δήμῳ διατελεῖν καὶ
 des zwar nun zu schreiben handelnd und sagend die besten mich dem Demos zu verharren und
 πρόθυμον εἶναι ποιεῖν ὃ τι ἂν δύναμαι ἀγαθόν, καὶ ἐπαινεῖν ἐπὶ τούτοις, ἐν τοῖς
 bereitwillig zu sein zu tun was etwas wohl ich vermöge Gutes, und zu loben auf diesen, in den
 πεπολιτευμένοις τὴν κρίσιν εἶναι νομίζω· ἀπὸ γὰρ τούτων
 politisch gehandelt Gewesenen die Entscheidung zu sein ich meine· aus nämlich dieser

ἐξεταζομένων εὑρεθήσεται εἴτ' ἀληθῆ περὶ ἐμοῦ γέγραφε Κτησιφῶν ταῦτα
untersucht werdenden wird gefunden werden sei es wahre über meiner hat geschrieben Ktesiphon dieses
καὶ προσήκοντα εἴτε καὶ ψευδῆ·
und gehörige sei es auch falsche·

§ 58 τὸ δὲ μὴ προσγράψαντα ἐπειδὴν τὰς εὐθύνας δῶ στεφανοῦν, καὶ ἀνειπεῖν
das aber nicht eingeschrieben habend sobald die Rechenschaften ich gebe zu krönen, und an zu sagen
ἐν τῷ θεάτρῳ τὸν στέφανον κελεῦσαι, κοινωνεῖν μὲν ἡγοῦμαι καὶ τοῦτο τοῖς
in dem Theater den Kranz zu befehlen, teilzuhaben zwar ich meine auch dies den
πεπολιτευμένοις, εἴτ' ἄξιός εἰμι τοῦ στεφάνου καὶ τῆς ἀναρρήσεως τῆς ἐν
politisch gehandelt Habenden, sei es würdig bin ich des Kranzes und der Ausrufung der in
τούτοις εἴτε καὶ μὴ· ἔτι μέντοι καὶ τοὺς νόμους δεικτέον εἶναί μοι δοκεῖ, καθ' οὓς
diesen sei es auch nicht· noch jedoch auch die Gesetze zu zeigen zu sein mir scheint, nach welchen
ταῦτα γράφειν ἐξῆν τούτῳ. οὕτως μὲν, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δικαίως καὶ ἀπλῶς τὴν
dieses zu schreiben war erlaubt diesem. so eben zwar, o Männer Athener, gerecht und einfach die
ἀπολογίαν ἔγνων καὶ ποιῆσθαι, βαδιοῦμαι δ' ἐπ' αὐθ' ἃ πέπρακταί μοι.
Verteidigung habe ich beschlossen zu machen, werde ich gehen aber auf wieder welche ist getan mir.

§ 59 καί με μηδεὶς ἀπαρτᾶν ὑπολάβῃ τὸν λόγον τῆς γραφῆς, ἐὰν εἰς Ἑλληνικὰς πράξεις
und mich niemand ab zu trennen annehme die Rede der Anklageschrift, wenn in griechische Taten
καὶ λόγους ἐμπέσω· ὁ γὰρ διώκων τοῦ ψηφίσματος τὸ λέγειν καὶ πράττειν τὰ ἄριστα
und Reden hinein gerate· der nämlich anklagend des Beschlusses das zu sagen und zu tun die besten
με καὶ γεγραμμένος ταῦθ' ὡς οὐκ ἀληθῆ, οὗτός ἐστιν ὁ τοὺς περὶ ἀπάντων τῶν ἐμοὶ
mich und geschrieben seiend dieses dass nicht wahre, dieser ist der die über aller der mir
πεπολιτευμένων λόγους οἰκείου καὶ ἀναγκαίους τῇ γραφῇ πεποιηκώς. εἴτα καὶ
politisch getan Gewesenen Reden gehörige und notwendige der Schrift gemacht habend. dann auch
πολλῶν προαιρέσεων οὓων τῆς πολιτείας τὴν περὶ τὰς Ἑλληνικὰς πράξεις εἰλόμην ἐγώ,
vieler Entscheidungen seienden der Staatsordnung die über die griechischen Taten ich wählte ich,
ὥστε καὶ τὰς ἀποδείξεις ἐκ τούτων δίκαιός εἰμι ποιῆσθαι.
sodass auch die Beweise aus diesen gerecht bin ich mir zu machen.

§ 60 ἃ μὲν οὖν πρὸ τοῦ πολιτεύεσθαι καὶ δημηγορεῖν ἐμὲ προὔλαβε καὶ
welche zwar nun vor des sich politisch betätigen und Volks reden halten mich zuvor erreichte und
κατέσχε Φίλιππος, ἐάσω· οὐδὲν γὰρ ἡγοῦμαι τούτων εἶναι πρὸς ἐμέ· ἃ
hielt zurück Philipp, werde ich lassen· nichts nämlich ich meine dieser zu sein gegenüber mir· welche
δ' ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐπὶ ταῦτ' ἐπέστην ἐγὼ διεκωλύθη, ταῦτ'
aber von welcher Tages auf dieses trat ich heran ich wurde verhindert, dieses
ἀναμνήσω καὶ τούτων ὑφέξω λόγον, τοσοῦτον ὑπειπών.
werde ich in Erinnerung rufen und von diesen werde ich vorlegen Bericht, so viel hinzu gesagt habend.
πλεονέκτημ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μέγ' ὑπῆρξε Φιλίππῳ.
Vorteil, Männer Athener, groß war vorhanden dem Philipp.

§ 61 παρὰ γὰρ τοῖς Ἑλλήσιν, οὐ τισίν, ἀλλ' ἅπασιν ὁμοίως, φορὰν προδοτῶν καὶ
bei denn den Hellenen, nicht einigen, sondern allen gleichermaßen, Ausbruch von Verrätern und
δωροδόκων καὶ θεοῖς ἐχθρῶν ἀνθρώπων συνέβη γενέσθαι τοσαύτην ὄσσην
Bestechungsnehmern und den Göttern feindlicher Menschen geschah zu werden so großen wie großen
οὐδεὶς πω πρότερον μέμνηται γεγонуῖαν· οὓς συναγωνιστὰς καὶ συνεργοὺς
niemand bisher früher hat erinnert geworden seiend· welche Mit Wettstreiter und Mit Arbeiter
λαβὼν καὶ πρότερον κακῶς τοὺς Ἑλληνας ἔχοντας πρὸς ἑαυτοὺς καὶ
genommen habend und früher schlecht die Hellenen habend gegenüber sich selbst und
στασιαστικῶς ἔτι χεῖρον διέθηκε, τοὺς μὲν ἐξαπατῶν, τοῖς δὲ διδούς, τοὺς δὲ πάντα
aufständisch noch schlimmer richtete, die zwar täuschend, den aber gebend, die aber auf jede
τρόπον διαφθείρων, καὶ διέστησεν εἰς μέρη πολλά, ἐνὸς τοῦ συμφέροντος ἅπασιν ὄντος,
Weise verderbend, und spaltete in Teile viele, eines des nützlich seienden allen seienden,
κωλύειν ἐκεῖνον μέγαν γίνεσθαι.
hindern jenen groß zu werden.

§ 62 ἐν τῷ αὐτῷ δὲ καταστάσει καὶ ἔτ' ἄγνοία τοῦ συνισταμένου καὶ φυομένου
in solcher aber Lage und noch Unwissenheit des zusammen stellenden und entstehenden
κακοῦ τῶν ἀπάντων Ἑλλήνων ὄντων, δεῖ σκοπεῖν ὑμᾶς, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τί
des Übels der aller Hellenen seienden, ist nötig zu prüfen euch, Männer Athener, was
προσῆκον ἦν ἐλέσθαι πράττειν καὶ ποιεῖν τὴν πόλιν, καὶ τούτων λόγον παρ' ἐμοῦ
gehörig seiend war zu wählen zu handeln und zu tun die Stadt, und dieser Bericht von Seiten meiner

- λαβεῖν· ὁ γὰρ ἐνταῦθ' ἑαυτὸν τάξας τῆς πολιτείας εἴμ' ἐγώ.
zu nehmen· der denn hier sich selbst geordnet habend der Staatsordnung bin ich.
- § 63 πότερον αὐτὴν ἐχρῆν, Αἰσχίνῃ, τὸ φρόνημ' ἀφεῖσαν καὶ τὴν ἀξίαν τὴν
ob sie es war nötig, Aischines, das Sinn Haltung losgelassen habend und die Würde die
αὐτῆς ἐν τῇ Θετταλῶν καὶ Δολοπῶν τάξει συγκατακτᾶσθαι Φιλίππῳ τὴν τῶν Ἑλλήνων
ihrer selbst in der der Thessaler und der Doloper Rang mit unter erobern Philipp die der Griechen
ἀρχὴν καὶ τὰ τῶν προγόνων καλὰ καὶ δίκαι' ἀναιρεῖν; ἢ τοῦτο μὲν μὴ ποιεῖν,
Herrschaft und die der Vorfahren schönen und gerechten auf heben; oder dieses zwar nicht tun,
δεινὸν γὰρ ὡς ἀληθῶς, ἃ δ' ἑώρα συμβησόμενα, εἰ μηδεὶς κωλύσει, καὶ
schrecklich denn wie wirklich, was aber saht sich ereignen werdende, wenn niemand hindern wird, und
προησθάνεθ', ὡς ἔοικεν, ἐκ πολλοῦ, ταῦτα περιδεῖν γιγνόμενα;
habt vorher bemerkt, wie es scheint, aus vieler Zeit, dieses zu hinweg sehen werdend;
- § 64 ἀλλὰ νῦν ἔγωγε τὸν μάλιστ' ἐπιτιμῶντα τοῖς πεπραγμένοις ἡδέως ἂν ἐροίμην, τῆς
sondern jetzt ich ja den am meisten tadelnd den getan Gewesenen gern wohl würde fragen, der
ποίας μερίδος γενέσθαι τὴν πόλιν ἐβούλετ' ἂν, πότερον τῆς συναιτίας τῶν
welcher Art Teil zu werden die Stadt wolltest wohl, ob der Mit Ursache der
συμβεβηκότων τοῖς Ἑλλήσι κακῶν καὶ αἰσχυρῶν, ἥς ἂν Θετταλοῦς καὶ τοὺς μετὰ
geschehen Gewesenen den Griechen Übeln und Schändlichen, deren wohl Thessaler und die mit
τούτων εἴποι τις, ἢ τῆς περιεορακυίας ταῦτα γιγνόμενα ἐπὶ τῇ τῆς ἰδίας
diesen würde sagen jemand, oder der vorbei gesehen Habenden dieses werdend auf der der eigenen
πλεονεξίας ἐλπίδι, ἥς ἂν Ἀρκάδας καὶ Μεσσηνίους καὶ Ἀργεῖους θεΐημεν.
Habsucht Hoffnung, deren wohl Arkadier und Messenier und Argiver würden setzen.
- § 65 ἀλλὰ καὶ τούτων πολλοί, μᾶλλον δὲ πάντες, χεῖρον ἡμῶν ἀπηλλάχασιν. καὶ γὰρ εἰ
aber auch dieser viele, mehr aber alle, schlechter als uns sind weggekommen. und denn wenn
μὲν ὡς ἐκράτησε Φίλιππος ὥχεται εὐθέως ἀπὸ τῶν καὶ μετὰ ταῦτ' ἦγεν ἡσυχίαν, μήτε
zwar als herrschte siegte Philipp ging sofort weg gehend und nach diesem führte Ruhe, weder
τῶν αὐτοῦ συμμάχων μήτε τῶν ἄλλων Ἑλλήνων μηδένα μηδὲν λυπήσας, ἦν ἂν
der seiner selbst Verbündeten noch der anderen Griechen niemanden nichts gekränkt habend, war wohl
τις κατὰ τῶν ἐναντιωθέντων οἷς ἔπραττεν ἐκεῖνος μέμψις καὶ κατηγορία· εἰ
jemand gegen die entgegen getreten Habenden womit handelte jener Tadel und Anklage· wenn
δ' ὁμοίως ἀπάντων τὸ ἀξίωμα, τὴν ἡγεμονίαν, τὴν ἐλευθερίαν περιείλετο, μᾶλλον δὲ καὶ
aber gleichermaßen aller das Ansehen, die Führerschaft, die Freiheit nahm weg, mehr aber auch
τὰς πολιτείας, ὅσων ἐδύνατο, πῶς οὐχ ἀπάντων ἐνδοξόταθ' ὑμεῖς ἐβουλεύσασθ' ἐμοὶ
die Verfassungen, deren vermochte, wie nicht aller am ruhmvollsten ihr hättet beschlossen mir
πεισθέντες;
überzeugt worden seiend;
- § 66 ἀλλ' ἐκεῖσ' ἐπανέρχομαι. τί τὴν πόλιν, Αἰσχίνῃ, προσῆκε ποιεῖν ἀρχὴν καὶ τυραννίδα
sondern dorthin kehre ich zurück. was die Stadt, Aischines, gehörte sich zu tun Herrschaft und Tyrannei
τῶν Ἑλλήνων ὁρῶσαν ἑαυτῷ κατασκευαζόμενον Φίλιππον; ἢ τί τὸν σύμβουλον ἔδει
der Griechen sehend sich selbst sich ein richtend Philipp; oder was den Ratgeber sollte es
λέγειν ἢ γράφειν τὸν Ἀθήνησιν (καὶ γὰρ τοῦτο πλεῖστον διαφέρει), ὃς συνήδειν
zu sagen oder zu schreiben den in Athen (denn ja dies am meisten unterscheidet), der wusste mit
μὲν ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου μέχρι τῆς ἡμέρας ἀφ' ἧς αὐτὸς ἐπὶ τὸ βῆμ'
zwar aus ganzen der Zeit bis des Tages von welches ich selbst auf das Redner bühne
ἀνέβην, ἀεὶ περὶ πρωτείων καὶ τιμῆς καὶ δόξης ἀγωνιζομένην τὴν πατρίδα, καὶ πλείω
stieg ich hinauf, immer um Vorrangs und Ehre und Ruhm wetteifernd die Vaterstadt, und mehr
καὶ χρήματα καὶ σώματ' ἀνηλωκυῖαν ὑπὲρ φιλοτιμίας καὶ τῶν πᾶσι συμφερόντων ἢ
und Gelder und Leiber auf gebraucht habend für Ehr liebe und der allen nützlich seienden als
τῶν ἄλλων Ἑλλήνων ὑπὲρ αὐτῶν ἀνηλωκάσιν ἕκαστοι,
der anderen Griechen für sich selbst haben verausgabt je einzelne,
- § 67 ἑώρων δ' αὐτὸν τὸν Φίλιππον, πρὸς ὃν ἦν ἡμῖν ὁ ἀγών, ὑπὲρ ἀρχῆς καὶ
sah ich aber ihn den Philipp, gegen welchen war uns der Wettkampf, um Herrschaft und
δυναστείας τὸν ὀφθαλμὸν ἐκκεκομμένον, τὴν κλεῖν κατεαγότα, τὴν χεῖρα,
Macht stellung das Auge aus geschlagen seiend, die Schlüssel bein zerbrochen seiend, die Hand,
τὸ σκέλος πεπηρωμένον, πᾶν ὃ τι βουληθείη μέρος ἢ τύχη τοῦ σώματος
das Bein glied verküppelt seiend, jedes was irgend etwas möchte Teil die Zufall des Körpers
παρελῆσθαι, τοῦτο προϊέμενον, ὥστε τῷ λοιπῷ μετὰ τιμῆς καὶ δόξης ζῆν;
weg nehmen lassen, dieses preis gebend, sodass dem Übrigen mit Ehre und Ruhm zu leben;

- § 68 καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτό γ' οὐδεὶς ἂν εἰπεῖν τολμήσαι, ὥς τῳ μὲν ἐν Πέλλῃ
und freilich auch nicht dieses ja niemand wohl zu sagen würde wagen, dass dem zwar in Pella
τραφέντι, χωρὶς ἀδόξῳ τότε γ' ὄντι καὶ μικρῷ, τοσαύτην μεγαλοψυχίαν
auf gezogen worden seienden, Ort ohne Ruhm damals ja seienden und kleinen, so große Groß mut
προσῆκεν ἐγγενέσθαι ὥστε τῆς τῶν Ἑλλήνων ἀρχῆς ἐπιθυμῆσαι καὶ τοῦτ' εἰς τὸν νοῦν
gehörte sich zu entstehen so dass der der Griechen Herrschaft zu begehren und dies in den Sinn
ἐμβαλέσθαι, ὑμῖν δ' οὖσιν Ἀθηναίοις καὶ κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκάστην ἐν πᾶσι καὶ
hinein werfen zu lassen, euch aber seienden Athenern und nach den Tag je jeden in allen und
λόγοις καὶ θεωρήμασι τῆς τῶν προγόνων ἀρετῆς ὑπομνήμαθ' ὁρῶσι τοσαύτην κακίαν
Reden und Schau stücken der der Vorfahren Tugend Erinnerungs stücke sehen so große Schlechtigkeit
ὑπάρξει, ὥστε τῆς ἐλευθερίας αὐτεπαγγέλτους ἐθελοντὰς παραχωρῆσαι Φιλίππῳ.
zu entstehen, so dass der Freiheit sich selbst anbietende Frei willige zu überlassen Philipp.
- § 69 οὐδ' ἂν εἰς ταῦτα φήσειεν. λοιπὸν τοίνυν ἦν καὶ ἀναγκαῖον ἅμα πᾶσιν οἷς
auch nicht wohl einer dieses würde sagen. übrig also war auch notwendig zugleich allen welchen
ἐκεῖνος ἔπραττ' ἀδικῶν ὑμᾶς ἐναντιοῦσθαι δικαίως. τοῦτ' ἐποιεῖτε μὲν ὑμεῖς ἐξ
jener tat Unrecht tuend euch sich widersetzen gerecht. dies ihr machtet zwar ihr von
ἀρχῆς εἰκότως καὶ προσήκοντως, ἔγραφον δὲ καὶ συνεβούλευον καὶ ἐγὼ καθ' οὗς
des Anfangs angemessen und gehörig, ich schrieb aber und zusammen riet ich und ich gemäß welche
ἐπολιτευόμην χρόνους. ὁμολογῶ. ἀλλὰ τί ἐχρῆν με ποιεῖν; ἤδη γάρ σ' ἐρωτῶ πάντα
Politik trieb ich Zeiten. ich gebe zu. aber was war nötig mich zu tun; schon denn dich frage ich alles
τᾶλλ' ἀφεῖς, Ἀμφίπολιν, Πύδναν, Ποτεídaian, Ἀλόννησον· οὐδενὸς τούτων
die anderen aus gelassen habend, Amphipolis, Pydna, Potidaia, Halonnesos· keines dieser
μέμνημαι·
ich erinnere mich·
- § 70 Σέρριον δὲ καὶ Δορίσκον καὶ τὴν Πεπαρήθου πόρθησιν καὶ ὅσ' ἄλλ' ἢ πόλις
Serrion aber und Doriskon und die der Peparethos Plünderung und so viel wie anderes die Stadt
ἠδικοῖτο, οὐδ' εἰ γέγονεν οἶδα. καίτοι σύ γ' ἔφησθά με ταῦτα λέγοντ'
erlitt Unrecht, und nicht ob geschehen ist ich weiß. und doch du ja sagtest du mich dieses sagend
εἰς ἔχθραν ἐμβαλεῖν τουτουσί, Εὐβούλου καὶ Ἀριστοφώντος καὶ Διοπείθους
in Richtung auf Feindschaft hinein werfen dieses hier, des Eubulos und des Aristophon und des Diopeithes
τῶν περὶ τούτων ψηφισμάτων ὄντων, οὐκ ἐμῶν, ὧ λέγων εὐχερῶς ὅ τι ἂν
der über dieser Beschlüsse seienden, nicht meiner, o sagend leicht was auch immer wohl
βουληθῆς.
du wolltest.
- § 71 οὐδὲ νῦν περὶ τούτων ἐρῶ. ἀλλ' ὁ τὴν Εὐβοίαν ἐκεῖνος σφετεριζόμενος καὶ
auch nicht jetzt über dieser werde ich sagen. sondern der die Euböa jener sich aneignend und
κατασκευάζων ἐπιτείχιsm' ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν, καὶ Μεγάροις ἐπιχειρῶν, καὶ καταλαμβάνων
errichtend auf Mauer werk gegen die Attika, und bei Megara angreifend, und einnehmend
Ὠρεόν, καὶ κατασκάπτων Πορθμόν, καὶ καθιστὰς ἐν μὲν Ὠρεῷ Φιλιστίδην τύραννον, ἐν δ'
Oreos, und nieder reißend Porthmos, und einsetzend in zwar in Oreos Philistides Tyrannen, in aber
Ἐρετρίᾳ Κλείταρχον, καὶ τὸν Ἑλλήσποντον ὑφ' αὐτῷ ποιούμενος, καὶ Βυζάντιον πολιορκῶν, καὶ
Eretria Kleitarchos, und den Hellespont unter sich machend, und Byzantion belagernd, und
πόλεις Ἑλληνίδας τὰς μὲν ἀναιρῶν, εἰς τὰς δὲ τοὺς φυγάδας κατάγων,
Städte griechische die zwar beseitigend, in Richtung auf die aber die Flüchtlinge zurück führend,
πότερον ταῦτα ποιῶν ἠδίκηι καὶ παρεσπόνδει καὶ ἔλυε τὴν εἰρήνην ἢ οὐ; καὶ
ob dies tuend tat Unrecht und brach den Vertrag und löste auf den Frieden oder nicht; und
πότερον φανῆναί τινα τῶν Ἑλλήνων τὸν ταῦτα κωλύσοντα ποιεῖν αὐτὸν ἐχρῆν, ἢ
ob erscheinen jemanden der Griechen den dies hindern werdenden zu tun ihn war nötig, oder
μή;
nicht;
- § 72 εἰ μὲν γὰρ μὴ ἐχρῆν, ἀλλὰ τὴν Μυσῶν λεῖαν καλουμένην τὴν Ἑλλάδ' οὔσαν
wenn zwar denn nicht war nötig, sondern die der Mysier Beute genannt werdend die Hellas seiend
ὁφθῆναι ζώντων καὶ ὄντων Ἀθηναίων, περιείργασμαι μὲν ἐγὼ περὶ τούτων
gesehen zu werden lebender und seiender Athener, ich habe übertrieben zwar ich über dieser
εἰπὼν, περιείργασται δ' ἡ πόλις ἢ πεισθεῖσ' ἐμοί, ἔστω δ' ἀδικήματα πάνθ'
gesagt habend, hat übertrieben aber die Stadt die überzeugt worden mir, sei aber Un taten alle
ἃ πέπρακται καὶ ἀμαρτήματ' ἐμά. εἰ δ' ἔδει τινὰ τούτων κωλυτὴν
die getan worden sind und Verfehlungen meine. wenn aber war nötig jemanden dieser Hinderer

φανῆναι, τίν' ἄλλον ἢ τὸν Ἀθηναίων δῆμον προσῆκε γενέσθαι; ταῦτα τοίνυν
zu erscheinen, wen anderen als den der Athener Demos geziemte es zu werden; dies also nun
ἐπολιτευόμεν ἐγώ, καὶ ὁρῶν καταδουλούμενον πάντας ἄνθρώπους ἐκεῖνον ἠναντιούμεν, καὶ
Politik trieb ich ich, und sehend versklavend alle Menschen jenen widersetzte ich mich, und
προλέγων καὶ διδάσκων μὴ προίεσθαι διετέλουν. καὶ μὴν τὴν εἰρήνην γ' ἐκεῖνος
vorher sagend und lehrend nicht preiszugeben fuhr ich fort. und in der Tat den Frieden ja jener
ἔλυσε τὰ πλοῖα λαβών, οὐχ ἡ πόλις, Αἰσχίνη.
löste auf die Schiffe genommen habend, nicht die Stadt, Aischines.

§ 73 φέρε δ' αὐτὰ τὰ ψηφίσματα καὶ τὴν ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου, καὶ λέγ' ἐφεξῆς· ἀπὸ
bring aber sie die Beschlüsse und den Brief den des Philipps, und sage der Reihe nach· aus
γὰρ τούτων τίς τίνος αἰτιός ἐστι γενήσεται φανερόν. ΨΗΦΙΣΜΑ.
denn diesen wer wessen ursächlich ist wird werden offenkundig. BESCHLUSS.

ἐπὶ ἄρχοντος Νεοκλέους, μηνὸς βοηδρομιῶνος, ἐκκλησίᾳ
unter des Archonten des Neokleus, des Monats des Boedromion, Volksversammlung
σύγκλητος ὑπὸ στρατηγῶν, Εὐβουλος Μνησιθέου Κόπριος εἶπεν·
zusammen berufen von Seiten der Strategen, Eubulos des Mnesitheos Koprios sagte·
ἐπειδὴ προσήγγειλαν οἱ στρατηγοὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ὥς ἄρα Λεωδάμαντα τὸν
nachdem meldeten die Strategen in der Volksversammlung dass ja Leodamant den
ναύαρχον καὶ τὰ μετ' αὐτοῦ ἀποσταλέντα σκάφη εἴκοσι ἐπὶ τὴν τοῦ σίτου
Flottenführer und die mit ihm abgesandt worden Schiffe zwanzig zur die des Getreides
παραπομπὴν εἰς Ἑλλήσποντον ὁ παρὰ Φιλίππου στρατηγὸς Ἀμύντας
hin Begleitung nach Hellespont der von Seiten Philipps Feldherr Amyntas
καταγέροχεν εἰς Μακεδονίαν καὶ ἐν φυλακῇ ἔχει, ἐπιμεληθῆναι τοὺς πρυτάνεις
hinab geführt hat nach Makedonien und in Haft hält, sich zu kümmern die Prytanen
καὶ τοὺς στρατηγοὺς ὅπως ἡ βουλὴ συναχθῇ καὶ αἰρεθῶσι
und die Strategen damit der Rat zusammen gebracht werde und gewählt werden
πρέσβεις πρὸς Φίλιππον,
Gesandte zu Philipp,

οἱ παραγενόμενοι διαλέξονται πρὸς αὐτὸν περὶ τοῦ
die hinzu gekommen seiend werden sprechen mit ihm über das
ἀφεθῆναι τὸν ναύαρχον καὶ τὰ πλοῖα καὶ τοὺς στρατιώτας, καὶ εἰ
frei gelassen zu werden den Flottenführer und die Schiffe und die Soldaten, und wenn
μὲν δι' ἄγνοιαν ταῦτα πεποίηκεν ὁ Ἀμύντας, ὅτι οὐ μεμψιμοιρεῖ ὁ
zwar wegen durch Unwissenheit dies hat getan der Amyntas, dass nicht bekrittelt der
δῆμος οὐδέν· εἰ δέ τι πλημμελοῦντα παρὰ τὰ ἐπεσταλμένα
Demos nichts· wenn aber etwas fehlend gegen die befohlen gewesen
λαβών, ὅτι ἐπισκεψάμενοι Ἀθηναῖοι ἐπιτιμήσουσι κατὰ τὴν τῆς
genommen habend, dass geprüft habend die Athener werden bestrafen gemäß der der
ὀλιγωρίας ἀξίαν· εἰ δὲ μηδέτερον τούτων ἐστίν, ἀλλ' ἰδίᾳ
Vernachlässigung Würde Maß· wenn aber keines von beiden dieser ist, sondern privat
ἀγνωμονοῦσιν ἢ ὁ ἀποστείλας ἢ ὁ ἀπεσταλμένος, καὶ τοῦτο
handeln undankbar oder der abgesandt habend oder der abgesandt gewesen, und dies
λέγειν, ἵνα αἰσθανόμενος ὁ δῆμος βουλευσῇ τί δεῖ ποιεῖν.
zu sagen, damit wahrnehmend der Demos beschließe was nötig ist zu tun.

§ 75 τοῦτο μὲν τοίνυν τὸ ψήφισμ' Εὐβουλος ἔγραψεν, οὐκ ἐγώ, τὸ δ' ἐφεξῆς Ἀριστοφῶν,
dies zwar also nun den Beschluss Eubulos schrieb, nicht ich, den aber der Reihe nach Aristophon,
εἶθ' Ἡγήσιππος, εἶτ' Ἀριστοφῶν πάλιν, εἶτα Φιλοκράτης, εἶτα Κηφισοφῶν, εἶτα πάντες· ἐγὼ δ'
dann Hegesippos, dann Aristophon wieder, dann Philokrates, dann Kephisophon, dann alle· ich aber
οὐδέν περὶ τούτων. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ.
nichts über dieser. sage. BESCHLÜSSE.

ἐπὶ Νεοκλέους ἄρχοντος, βοηδρομιῶνος ἔνῃ καὶ νέᾳ, βουλῆς
 unter des Neokleus des Archonten, des Boedromion am Ersten und am Neuen, des Rates
 γνῶμη, πρυτάνεις καὶ στρατηγοὶ ἐχρημάτισαν τὰ ἐκ τῆς ἐκκλησίας
 Beschluss, die Prytanen und die Strategen verhandelten die aus der Volksversammlung
 ἀνενεγκόντες, ὅτι ἔδοξε τῷ δήμῳ πρέσβεις ἐλέσθαι πρὸς Φίλιππον περὶ
 vor gebracht habend, dass es beschloss dem Volk Gesandte zu wählen zu Philipp über
 τῆς τῶν πλοίων ἀνακομιδῆς καὶ ἐντολὰς δοῦναι κατὰ τὰ ἐκ τῆς
 die der Schiffe zurück Führung und Aufträge zu geben gemäß den aus der
 ἐκκλησίας ψηφίσματα. καὶ εἵλοντο τούσδε, Κηφισοφῶντα Κλέωνος
 Volksversammlung Beschlüsse. und wählten sich diese hier, Kephisophonta des Kleon
 Ἀναφλύστιον, Δημόκριτον Δημοφῶντος Ἀναγυράσιον, Πολύκριτον Ἀπημάντου
 Anaphlystier, Demokriton des Demophon Anagyra sier, Polykrition des Aphemantos
 Κοθωκίδην. πρυτανεία φυλῆς Ἴπποθωντίδος, Ἀριστοφῶν Κολλυτεὺς πρόεδρος εἶπεν.
 Kothokiden. Prytanie der Phyle der Hippothontis, Aristophon Kollyteus Vorsitzender sagte.

§ 76 ὥσπερ τοίνυν ἐγὼ ταῦτα δεικνύω τὰ ψηφίσματα, οὕτω καὶ σὺ δεῖξον, Αἰσχίνη, ὁποῖον ἐγὼ
 so wie also ich dieses zeige die Beschlüsse, so auch du zeige, Aischines, welcher Art ich
 γράψας ψήφισμα αἰτίος εἰμι τοῦ πολέμου. ἀλλ' οὐκ ἂν ἔχοις· εἰ γὰρ εἶχες,
 geschrieben habend Beschluss ursächlich bin des Krieges. aber nicht wohl hättest· wenn denn du hättest,
 οὐδὲν ἂν αὐτοῦ πρότερον νυνὶ παρέσχου. καὶ μὴν οὐδ' ὁ Φίλιππος οὐδὲν αἰτιᾶται ξμ'
 nichts wohl davon früher jetzt vorgezeigt. und freilich auch nicht der Philipp nichts beschuldigt mich
 ὑπὲρ τοῦ πολέμου, ἑτέροις ἐγκαλῶν. λέγε δ' αὐτὴν τὴν ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου.
 wegen des Krieges, anderen anklagend. sage aber sie selbst die Brief den des Philipps.
 ΕΠΙΣΤΟΛΗ.
 BRIEF.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ χαίρειν.
 König der Makedonen Philipp der Athener dem Rat und dem Volk grüßen.
 παραγενόμενοι πρὸς ἐμὲ οἱ παρ' ὑμῶν πρεσβευταί, Κηφισοφῶν καὶ
 hinzu gekommen seiend zu mich die von Seiten euch Gesandte, Kephisophon und
 Δημόκριτος καὶ Πολύκριτος, διελέγοντο περὶ τῆς τῶν πλοίων ἀφέσεως ὧν
 Demokritos und Polykritos, unterredeten sich über der der Schiffe Freilassung deren
 ἐναυάρχει Λεωδάμας. καθ' ὅλου μὲν οὖν ἔμοιγε φαίνεσθε ἐν μεγάλῃ εὐηθείᾳ
 befiehlt Leodamas. gemäß dem Ganzen zwar nun mir ja scheint ihr in großer Einfältigkeit
 ἔσεσθαι, εἰ οἴεσθ' ἐμὲ λανθάνειν ὅτι ἐξαπεστάλη ταῦτα τὰ πλοῖα
 sein werden, wenn meint ihr mich entgehen dass ist abgesandt worden diese die Schiffe
 πρόφασιν μὲν ὥς τὸν αἶτον παραπέμποντα ἐκ τοῦ Ἑλλησπόντου εἰς
 Vorwand zwar als ob den Getreide weiter schicken werdend aus des Hellespont nach
 Λῆμνον, βοηθήσοντα δὲ Σηλυμβριανοῖς τοῖς ὑπ' ἐμοῦ μὲν πολιορκουμένοις,
 Lemnos, helfen werdend aber Selymbriaern den von Seiten mir zwar belagert werdenden,
 οὐ συμπεριειλημμένοις δὲ ἐν ταῖς τῆς φιλίας κοινῇ
 nicht mit einbezogen gewesenenen aber in den der Freundschaft gemeinsam
 κειμέναις ἡμῖν συνθήκαις.
 fest liegend seienden uns Übereinkünften.

καὶ ταῦτα συνετάχθη τῷ ναυάρχῳ ἄνευ μὲν τοῦ δήμου τοῦ Ἀθηναίων, ὑπὸ δὲ
und dieses wurde angeordnet dem Admiral ohne zwar des Volkes der Athener, von aber
τινων ἀρχόντων καὶ ἐτέρων ἰδιωτῶν μὲν νῦν ὄντων, ἐκ παντὸς δὲ τρόπου
einigen Amtsträgern und anderen Privatleuten zwar jetzt seienden, aus jeder aber Weise
βουλομένων τὸν δῆμον ἀντὶ τῆς νῦν ὑπαρχούσης πρὸς ἐμὲ φιλίας τὸν
wollenden den Demos statt der jetzt vorhanden seienden zu mir Freundschaft den
πόλεμον ἀναλαβεῖν, πολλῷ μᾶλλον φιλοτιμουμένων τοῦτο
Krieg wieder aufzunehmen, bei weitem mehr ehrgeizig seienden dies
συντετελέσθαι ἢ τοῖς Σηλυμβριανοῖς βοηθῆσαι. καὶ ὑπολαμβάνουσιν αὐτοῖς
vollendet worden zu sein als den Selymbriaern zu helfen. und sie vermuten sich selbst
τὸ τοιοῦτο πρόσσodon ἔσσεσθαι· οὐ μέντοι μοι δοκεῖ τοῦτο χρήσιμον
das so Beschaffene Einnahme sein werden· nicht jedoch mir scheint dies nützlich
ὑπάρχειν οὐθ' ὑμῖν οὐτ' ἐμοί. διόπερ τά τε νῦν καταχθέντα πλοῖα πρὸς
vorhanden zu sein weder euch noch mir. daher die auch jetzt hinab gebrachten Schiffe zu
ἡμᾶς ἀφήμι ὑμῖν, καὶ τοῦ λοιποῦ, ἐὰν βούλησθε μὴ ἐπιτρέπῃν τοῖς προεστηκόσιν
uns lasse ich frei euch, und des übrigen, wenn ihr wollt nicht erlauben den Vorangestellten
ὑμῶν κακοήθως πολιτεύεσθαι, ἀλλ' ἐπιτιμᾶτε, πειράσσομαι κἀγὼ
euren böswillig Politik zu betreiben, sondern tadelt, werde ich versuchen und ich
διαφυλάττειν τὴν εἰρήνην. εὐτυχεῖτε.
zu bewahren den Frieden. seid glücklich.

§ 79 ἐνταῦθ' οὐδαμοῦ Δημοσθένην γέγραπεν, οὐδ' αἰτίαν οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ. τί ποτ' οὖν
hier nirgendwo Demosthenen hat geschrieben, auch nicht Anklage keinerlei gegen mich. was denn nun
τοῖς ἄλλοις ἐγκαλῶν τῶν ἐμοὶ πεπραγμένων οὐχὶ μέμνηται; ὅτι τῶν ἀδικημάτων ἂν
den anderen anklagend der mir getan Gewesenen nicht etwa hat erwähnt; dass der Un taten wohl
ἐμέμνητο τῶν αὐτοῦ, εἴ τι περὶ ἐμοῦ γέγραπεν· τούτων γὰρ εἰχόμεν ἐγὼ
hätte erwähnt der seiner selbst, wenn etwas über mich hat geschrieben· dieser denn hielt ich mich ich
καὶ τούτοις ἠναντιούμεν. καὶ πρῶτον μὲν τὴν εἰς Πελοπόννησον πρεσβείαν ἔγραψα,
und diesen widersetzte ich mich. und zuerst zwar die nach Peloponnes Gesandtschaft schrieb ich,
ὅτε πρῶτον ἐκεῖνος εἰς Πελοπόννησον παρεδύετο, εἴτα τὴν εἰς Εὐβοίαν, ἥνικ' Εὐβοίας ἦπτετο,
als zuerst jener nach Peloponnes drang ein, dann die nach Euböa, als Euböas berührte,
εἴτα τὴν ἐπ' Ὀρεὸν ἔξοδον, οὐκέτι πρεσβείαν, καὶ τὴν εἰς Ἐρέτριαν, ἐπειδὴ τυράννους
dann die gegen Oreos Auszug, nicht mehr Gesandtschaft, und die nach Eretria, da ja Tyrannen
ἐκεῖνος ἐν ταύταις ταῖς πόλεσιν κατέστησεν.
jener in diesen den Städten einsetzte.

§ 80 μετὰ ταῦτα δὲ τοὺς ἀποστόλους ἅπαντας ἀπέστειλα, καθ' οὓς Χερρόνησος ἐσώθη
nach diesem aber die Abgesandten alle sandte ich ab, gemäß welche Chersones wurde gerettet
καὶ Βυζάντιον καὶ πάντες οἱ σύμμαχοι. ἐξ ὧν ὑμῖν μὲν τὰ κάλλιστα, ἔπαινοι, δόξαι, τιμαί,
und Byzantion und alle die Verbündeten. aus deren euch zwar die Vortrefflichstes, Liebe, Ruhme, Ehren,
στέφανοι, χάριτες παρὰ τῶν εὖ πεπονθότων ὑπῆρχον· τῶν δ'
Kränze, Danke von Seiten der gut wohl Ergangen Habenden waren vorhanden· der aber
ἀδικουμένων τοῖς μὲν ὑμῖν τότε πεισθεῖσιν ἢ σωτηρία περιεγένετο, τοῖς δ'
Unrecht leidenden den zwar euch damals gehorcht Habenden die Rettung wurde zuteil, den aber
ὀλιγωρήσασιν τὸ πολλάκις ὧν ὑμεῖς προείπατε μεμνήσθαι, καὶ νομίζειν ὑμᾶς μὴ
vernachlässigt Habenden das oft derer ihr vorhersagtet zu gedenken, und zu meinen euch nicht
μόνον εὖνους ἑαυτοῖς, ἀλλὰ καὶ φρονίμους ἀνθρώπους καὶ μάντις εἶναι· πάντα γὰρ
nur wohlwollend sich selbst, sondern auch verständige Menschen und Seher zu sein· alles denn
ἐκβέβηχ' ἃ προείπατε.
ist eingetroffen was ihr vorhersagtet.

§ 81 καὶ μὴν ὅτι πολλὰ μὲν ἂν χρήματ' ἔδωκε Φιλιστίδης ὥστ' ἔχειν Ὀρεόν, πολλὰ δὲ
und in der Tat dass vieles zwar wohl Gelder gab Philistides so dass zu haben Oreos, vieles aber
Κλειτάρχος ὥστ' ἔχειν Ἐρέτριαν, πολλὰ δ' αὐτὸς ὁ Φίλιππος ὥστε ταῦθ'
Kleitarchos so dass zu haben Eretria, vieles aber selbst der Philipp so dass dieses
ὑπάρχειν ἐφ' ὑμᾶς αὐτῷ, καὶ περὶ τῶν ἄλλων μηδὲν ἐξελέγχεσθαι μηδ' ἃ
vorhanden zu sein auf euch ihm selbst, und über der anderen nichts überführt zu werden und nicht was
ποιῶν ἡδίκηει μηδὲν' ἐξετάζειν πανταχοῦ, οὐδεὶς ἀγνοεῖ, καὶ πάντων ἥκιστα σύ·
tuend tat Unrecht nichts zu untersuchen überall, niemand weiß nicht, und von allen am wenigsten du·

§ 82 οἱ γὰρ παρὰ τοῦ Κλειτάρχου καὶ τοῦ Φιλιστίδου τότε πρέσβεις δεῦρ' ἀφικνούμενοι παρὰ
die denn von Seiten des Kleitarchos und des Philistides damals Gesandte hierher ankommend bei

σοὶ κατέλυνον, Αἰσχίνη, καὶ σὺ προύξενεις αὐτῶν· οὐκ ἢ μὲν πόλις ὡς ἐχθροὺς καὶ οὔτε
 dir kehrten ein, Aischines, und du warst Gastfreund ihrer· welche die zwar Stadt als Feinde und weder
 δίκαι' οὔτε συμφέροντα λέγοντας ἀπήλασε, σοὶ δ' ἦσαν φίλοι. οὐ τοίνυν ἐπράχθη
 Gerechtes noch Nützliches sagend vertrieb, dir aber waren Freunde. nicht also wurde vollzogen
 τούτων οὐδέν, ὧ βλασφημῶν περὶ ἐμοῦ καὶ λέγων ὡς σιωπῶ μὲν λαβών,
 davon nichts, o lästernd über mich und sagend dass schweige ich zwar genommen habend,
 βοῶ δ' ἀναλώσας. ἀλλ' οὐ σύ, ἀλλὰ βοᾷς μὲν ἔχων, παύσει δ'
 schreie ich aber verausgabt habend. sondern nicht du, sondern schreist du zwar habend, wirst aufhören aber
 οὐδέποτ' ἐὰν μὴ σ' οὗτοι παύσωσιν ἀτιμώσαντες τήμερον.
 niemals wenn nicht dich diese aufhören lassen entehrt habend heute.

§ 83 στεφανωσάντων τοίνυν ὑμῶν ἔμ' ἐπὶ τούτοις τότε, καὶ γράψαντος Ἀριστονίκου τὰς
 gekrönt habend also eurer mich auf diesen damals, und geschrieben habenden des Aristonikos die
 αὐτὰς συλλαβὰς ἅσπερ οὗτοσι Κτησιφῶν νῦν γέγραφε, καὶ
 selben Silben welche gerade dieser hier Ktesiphon jetzt hat geschrieben, und
 ἀναρρηθέντος ἐν τῷ θεάτρῳ τοῦ στεφάνου, καὶ δευτέρου κηρύγματος ἤδη μοι
 ausgerufen worden seienden in dem Theater des Kranzes, und zweiten Ausrufes schon mir
 τούτου γιγνομένου, οὐτ' ἀντεῖπεν Αἰσχίνης παρῶν οὔτε τὸν εἰπόντ'
 dieses sich ereignend seienden, weder widersprach Aischines anwesend seiend noch den gesagt habenden
 ἐγράψατο. καί μοι λέγε καὶ τοῦτο τὸ ψήφισμα λαβών. ΨΗΦΙΣΜΑ.
 zeigte an. und mir sage auch dies den Beschluss genommen habend. BESCHLUSS.

ἐπὶ Χαιρώνδου Ἡγήμονος ἄρχοντος, γαμηλιῶνος ἕκτη
 unter des Chäronδος des Hēgemonos des Archonten, des Gamelion am sechsten
 ἀπίοντος, φυλῆς πρυτανευούσης Λεοντίδος, Ἀριστόνικος Φρεάρριος
 ab gehend seienden, der Phyle vorsitzend seienden der Leontis, Aristonikos Phrearrios
 εἶπεν· ἐπειδὴ Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεύς πολλὰς καὶ μεγάλας χρείας
 sagte· da Demosthenes des Demosthenes Paianier viele und große Dienste
 παρέσχηται τῷ δήμῳ τῷ Ἀθηναίων, καὶ πολλοῖς τῶν συμμάχων καὶ πρότερον καὶ ἐν
 hat gewährt dem Volk der Athener, und vielen der Verbündeten und früher und in
 τῷ παρόντι καιρῷ βεβοήθηκε διὰ τῶν ψηφισμάτων, καὶ τινὰς τῶν ἐν
 dem gegenwärtig seienden Zeitpunkt hat geholfen durch die Beschlüsse, und einige der in
 τῇ Εὐβοίᾳ πόλεων ἠλευθέρωκε, καὶ διατελεῖ εὖνους ὧν τῷ δήμῳ τῷ Ἀθηναίων, καὶ
 der Euböia Städte hat befreit, und verharret wohlwollend seiend dem Volk der Athener, und
 λέγει καὶ πράττει ὃ τι ἂν δύνηται ἀγαθὸν ὑπὲρ τε αὐτῶν Ἀθηναίων καὶ τῶν
 sagt und handelt was irgend wohl vermöge Gutes zugunsten und ihrer Athener und der
 ἄλλων Ἑλλήνων, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ τῷ Ἀθηναίων ἐπαινέσαι
 anderen Hellenen, beschlossen zu sein dem Rat und dem Volk der Athener zu loben
 Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα καὶ στεφανῶσαι χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ
 Demosthenen des Demosthenes Paianier und zu bekränzen mit goldenem Kranz, und
 ἀναγορεῦσαι τὸν στέφανον ἐν τῷ θεάτρῳ, Διονυσίοις, τραγωδοῖς καινοῖς, τῆς
 aus zurufen den Kranz in dem Theater, bei den Dionysien, der Tragöden neuen, der
 δὲ ἀναγορεύσεως τοῦ στεφάνου ἐπιμεληθῆναι τὴν πρυτανεύουσαν φυλὴν καὶ τὸν
 aber Ausrufung des Kranzes sich zu kümmern die vorsitzend seiende Phyle und den
 ἀγνοοθέντην. εἶπεν Ἀριστόνικος Φρεάρριος.
 Agonotheten. sagte Aristonikos Phrearrios.

§ 85 ἔστιν οὖν ὅστις ὑμῶν οἶδέ τιν' αἰσχύνῃν τῇ πόλει συμβῆσαν διὰ
 gibt es also wer auch immer von euch weiß irgendeine Schande der Stadt sich ereignet habende wegen
 τοῦτο τὸ ψήφισμα ἢ χλευασμὸν ἢ γέλῳτα, ἃ νῦν οὗτος ἔφη συμβήσεσθαι,
 dieses den Beschlusses oder Spott oder Gelächter, welche Dinge jetzt dieser sagte sich ereignen werden,
 ἂν ἐγὼ στεφανῶμαι; καὶ μὴν ὅταν ἦ νέα καὶ γνώριμα πᾶσι τὰ πράγματα, ἐὰν τε καλῶς
 wohl ich gekrönt werde; und freilich sobald sei neu und bekannt allen die Dinge, wenn und gut
 ἔχη, χάριτος τυγχάνει, ἐὰν θ' ὡς ἐτέρως, τιμωρίας. φαίνομαι τοίνυν ἐγὼ χάριτος
 steht, Dank erlangt, wenn und wie anders, Strafe. scheine ich nun ich des Dankes
 τετυχηκῶς τότε, καὶ οὐ μέμψεως οὐδὲ τιμωρίας.
 erlangt habend damals, und nicht des Tadels noch der Strafe.

§ 86 οὐκοῦν μέχρι μὲν τῶν χρόνων ἐκείνων, ἐν οἷς ταῦτ' ἐπράχθη, πάντ'
 folglich bis zwar der Zeiten jener, in in welchen dieses wurde getan, alles

ἀνωμολόγημαι τὰ ἄριστα πράττειν τῇ πόλει, τῷ νικᾶν, ὅτ' ἐβουλεύεσθε,
 bin anerkannt worden die besten zu tun der Stadt, dadurch dass zu siegen, als ihr berietet euch,
 λέγων καὶ γράφων, τῷ καταπραχθῆναι τὰ γραφέντα, καὶ στεφάνους ἐξ
 sagend und schreibend, dadurch dass vollzogen werden die geschriebenen Gewesenen, und Kränze aus
 αὐτῶν τῇ πόλει καὶ ἐμοὶ καὶ πᾶσιν γενέσθαι, τῷ θυσίας τοῖς θεοῖς καὶ προσόδους ὡς
 diesen der Stadt und mir und allen zu werden, dadurch dass Opfer den Göttern und Einnahmen als
 ἀγαθῶν τούτων ὄντων ὑμᾶς πεποιῆσθαι.
 der guten dieser seienden euch gemacht habt.

§ 87 ἐπειδὴ τοίνυν ἐκ τῆς Εὐβοίας ὁ Φίλιππος ὑφ' ὑμῶν ἐξηλάθη τοῖς μὲν ὅπλοις, τῇ
 nachdem nun aus der Euboea der Philipp von euch vertrieben wurde mit den zwar Waffen, mit der
 δὲ πολιτείᾳ καὶ τοῖς ψηφίσμασι, καὶ διαρραγῶσί τινες τούτων, ὑπ' ἐμοῦ, ἕτερον
 aber Verfassung und den Beschlüssen, und wenn zerrissen würden einige dieser, von mir, einen anderen
 κατὰ τῆς πόλεως ἐπιτειχισμὸν ἐζητεῖ. ὁρῶν δ' ὅτι σίτῳ πάντων ἀνθρώπων
 gegen die Stadt Befestigung suchte er. sehend aber dass mit Getreide aller Menschen
 πλείστῳ χρῶμεθ' ἐπεισάκτῳ, βουλόμενος τῆς σιτοπομπίας κύριος γενέσθαι,
 dem meisten gebrauchen wir eingeführten, wollend der Getreide Geleit Herr zu werden,
 παρελθὼν ἐπὶ Θράκης Βυζαντίους συμμάχους ὄντας αὐτῷ τὸ μὲν πρῶτον ἡξίου
 heran getreten seiend auf Thrakien Byzantier Verbündete seiend ihm selbst das zwar zuerst forderte
 συμπολεμεῖν τὸν πρὸς ὑμᾶς πόλεμον, ὡς δ' οὐκ ἤθελον οὐδ' ἐπὶ τούτοις
 mit zu kämpfen den gegen euch Krieg, da ja aber nicht wollten sie und nicht darauf hin diesen
 ἔφασαν τὴν συμμαχίαν πεποιῆσθαι, λέγοντες ἀληθῆ, χάρακα βαλόμενος πρὸς τῇ
 sagten sie die Bündnis gemacht zu haben, sagend Wahres, Palisade geworfen habend an der
 πόλει καὶ μηχανήματ' ἐπιστήσας ἐπολιόρκει.
 Stadt und Vorrichtungen aufgestellt habend belagerte er.

§ 88 τούτων δὲ γιγνομένων ὃ τι μὲν προσῆκε ποιεῖν ὑμᾶς, οὐκ ἐπερωτήσω·
 dieser aber sich ereignend seiender was irgend zwar gehörte sich zu tun euch, nicht werde ich fragen·
 δῆλον γὰρ ἔστιν ἅπασιν. ἀλλὰ τίς ἦν ὁ βοηθήσας τοῖς Βυζαντίοις καὶ σώσας
 klar denn ist allen. sondern wer war der geholfen habende den Byzantiern und gerettet habende
 αὐτούς; τίς ὁ κωλύσας τὸν Ἑλλησποντον ἀλλοτριωθῆναι κατ' ἐκείνους τοὺς
 sie; wer der gehindert habende den Hellespont entfremdet zu werden während jener die
 χρόνους; ὑμεῖς, ἄνδρες Ἀθηναῖοι. τὸ δ' ὑμεῖς ὅταν λέγω, τὴν πόλιν λέγω. τίς δ'
 Zeiten; ihr, Männer Athener. das aber ihr wenn immer sage ich, die Stadt sage ich. wer aber
 ὁ τῇ πόλει λέγων καὶ γράφων καὶ πράττων καὶ ἀπλῶς ἑαυτὸν εἰς τὰ πράγματ'
 der der Stadt sagend und schreibend und handelnd und einfach sich selbst in die Dinge
 ἀφειδῶς δοῦς; ἐγώ.
 ohne Schonung gegeben habende; ich.

§ 89 ἀλλὰ μὴν ἡλίκα ταῦτ' ὠφέλησεν ἅπαντας, οὐκέτ' ἐκ τοῦ λόγου δεῖ μαθεῖν, ἀλλ'
 sondern freilich wie groß dieses nützte allen, nicht mehr aus dem Wort ist nötig zu lernen, sondern
 ἔργῳ πεπείρασθε· ὁ γὰρ τότε ἐνστάς πόλεμος ἄνευ τοῦ καλὴν δόξαν ἐνεγκεῖν
 in der Tat habt erfahren· der denn damals eingetreten seiende Krieg ohne das schönen Ruf zu tragen
 ἐν πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν βίον ἀφθονωτέροις καὶ εὐωνοτέροις διῆγεν ὑμᾶς τῆς νῦν
 in allen den nach den Leben reichlicheren und billigeren führte hindurch euch des jetzigen
 εἰρήνης, ἣν οὗτοι κατὰ τῆς πατρίδος τηροῦσιν οἱ χρηστοί, ἐπὶ ταῖς μελλούσαις ἐλπίσιν,
 Friedens, welche diese gegen die Vaterstadt bewahren die Tüchtigen, auf den zukünftigen Hoffnungen,
 ὧν διαμάρτοιεν, καὶ μετάσχοιεν ὧν ὑμεῖς οἱ τὰ βέλτιστα βουλόμενοι τοὺς θεοὺς
 deren verfehlten würden, und Anteil hätten würden deren ihr die die besten wollenden die Götter
 αἰτεῖτε, μὴ μεταδοῖεν ὑμῖν ὧν αὐτοὶ προήρηνται. λέγε δ' αὐτοῖς καὶ τοὺς
 bittet, nicht geben möchten euch dessen selbst sich entschieden haben. sage aber ihnen auch die
 τῶν Βυζαντίων στεφάνους καὶ τοὺς τῶν Περινθίων, οἷς ἐστεφάνουν ἐκ τούτων τὴν πόλιν.
 der Byzantier Kränze und die der Perinthier, mit denen bekränzten sie aus diesen die Stadt.
 ΨΗΦΙΣΜΑ ΒΥΖΑΝΤΙΩΝ.
 BESCHLUSS der Byzantier.

ἐπὶ ἱερομνάμονος Βοσπορίχῳ Δαμάγητος ἐν τᾷ ἀλίᾳ ἔλεξεν, ἐκ τᾷς
 unter des Hieromnemons dem Bosporichos Damagetos in der Versammlung sprach, aus der
 βωλᾷ λαβὼν ῥήτραν· ἐπειδὴ ὁ δᾶμος ὁ Ἀθηναίων ἐν τε
 Rats die Satzung genommen habend· da ja der Demos der der Athener in und auch
 τοῖς προγενομένοις καιροῖς εὐνοέων διατελεῖ Βυζαντίοις καὶ τοῖς
 den zuvor gewordenen Zeiten wohlwollend seiend verharret den Byzantiern und den
 συμμάχοις καὶ συγγενέσι Περινθίοις καὶ πολλὰς καὶ μεγάλας χρεῖας παρέσχηται, ἐν
 Verbündeten und Verwandten den Perinthern und viele und große Dienste hat gewährt, in
 τε τῷ παρεστακότι καιρῷ Φιλίππῳ τῷ Μακεδόνοιο
 und auch dem gegenwärtig stehenden Zeitpunkt dem Philipp dem Makedonen
 ἐπιστρατεύσαντος ἐπὶ τὰν χώραν καὶ τὰν πόλιν ἐπ’
 Kriegszug unternommen habenden gegen die Landschaft und die Stadt zum Zweck der
 ἀναστάσει Βυζαντίων καὶ Περινθίων καὶ τὰν χώραν δαίοντος καὶ
 Vertreibung der Byzantier und der Perinther und die Flur Land verteilenden und
 δενδροκοπέοντος, βοαθήσας πλοίοις ἑκατὸν καὶ εἴκοσι καὶ σίτῳ καὶ
 Bäume fällenden, geholfen habend mit Schiffen hundert und zwanzig und mit Getreide und
 βέλεσι καὶ ὀπίταις ἐξείλετο ἀμὲ ἐκ τῶν μεγάλων κινδύνων καὶ
 mit Geschossen und mit Hopliten rettete uns aus den großen Gefahren und
 ἀποκατέστας τὰν πάτριον πολιτείαν καὶ τῶς νόμους καὶ τῶς τάφους,
 stellte wieder her die väterliche Verfassung und die Gesetze und die Gräber,

δεδοχθαι τῷ δάμῳ τῷ Βυζαντίων καὶ Περινθίων Ἀθηναίοις
 es ist beschlossen worden vom Demos der der Byzantier und der Perinther den Athenern
 δόμεν ἐπιγαμίαν, πολιτείαν, ἔγκτασιν γᾶς καὶ οἰκιᾶν, προεδρίαν ἐν
 zu geben Ehe recht, Bürgerrecht, Erwerbsrecht von Land und von Häusern, Ehren sitze in
 τοῖς ἀγῶσι, πόθοδον ποτὶ τὰν βωλὰν καὶ τὸν δᾶμον πρᾶτοις πεδὰ τὰ
 den Wettkämpfen, Zutritt zu derm Rat und dem Demos zuerst nach den
 ἱερά, καὶ τοῖς κατοικεῖν ἐθέλουσι τὰν πόλιν ἀλειτουργήτοις ἡμεῖν πασῶν τῶν
 heiligen Dingen, und den zu wohnen wollenden die Stadt liturgie frei zu sein aller der
 λειτουργιᾶν· στᾶσαι δὲ καὶ εἰκόνας τρεῖς ἑκκαίδεκαπᾶχεις ἐν τῷ Βοσπορείῳ,
 Liturgien· aufzustellen aber auch Statuen drei sechzehn Ellen hoch in dem Bosporion,
 στεφανούμενον τὸν δᾶμον τὸν Ἀθηναίων ὑπὸ τῷ δάμῳ τῷ Βυζαντίων καὶ
 bekränzt werdend den Demos der der Athener durch den Demos der der Byzantier und
 Περινθίων· ἀποστεῖλαι δὲ καὶ θαερίας ἐς τὰς ἐν τᾷ Ἑλλάδι παναγύριος,
 Perinther· zu senden aber auch Fest gesandtschaften zu den in der Hellas Panegyrien,
 Ἴσθμια καὶ Νέμεα καὶ Ὀλύμπια καὶ Πύθια, καὶ ἀνακαρῶσαι τῶς στεφάνους
 Isthmien und Nemeen und Olympien und Pythien, und öffentlich auszurufen die Kränze
 οἷς ἐστεφάνωνται ὁ δᾶμος ὁ Ἀθηναίων ὑφ’ ἀμέων, ὅπως
 mit welchen ist bekränzt worden der Demos der der Athener von uns, damit
 ἐπιστέωνται οἱ Ἕλληνας τὰν τε Ἀθηναίων ἀρετὰν καὶ τὰν Βυζαντίων καὶ
 erkennen mögen die Hellenen die und auch der Athener Tugend und die der Byzantier und
 Περινθίων εὐχαριστίαν.
 der Perinther Dankbarkeit.

§ 92 λέγε καὶ τοὺς παρὰ τῶν ἐν Χερρονήσῳ στεφάνους. ΨΗΦΙΣΜΑ ΧΕΡΡΟΝΗΣΙΤΩΝ.
 sage auch die von Seiten der in der Chersones Kränze. BESCHLUSS der Chersonesiten.

Χερρονησιτῶν οἱ κατοικοῦντες Σηστόν, Ἐλαιοῦντα, Μάδυτον, Ἀλωπεκόννησον,
 der Chersonesiten die wohnend seienden Sestos, Elaion, Madytos, Alopekonnesos,
 στεφανοῦσιν Ἀθηναίων τὴν βουλὴν καὶ τὸν δῆμον χρυσῷ στεφάνῳ ἀπὸ ταλάντων
 bekränzen der Athener den Rat und den Demos mit goldenem Kranz von Talenten
 ἐξήκοντα, καὶ Χάριτος βωμὸν ἰδρύονται καὶ Δήμου Ἀθηναίων, ὅτι πάντων
 sechzig, und der Charis Altar errichten sie sich und des Demos der Athener, weil aller
 τῶν μεγίστων ἀγαθῶν παραίτιος γέγονε Χερρονησίταις,
 der größten Güter Mit Urheber geworden ist den Chersonesiten,
 ἐξελόμενος ἐκ τῆς Φιλίππου καὶ ἀποδοῦς τὰς
 heraus genommen habend aus der des Philippos und zurück gegeben habend die
 πατρίδας, τοὺς νόμους, τὴν ἐλευθερίαν, τὰ ἱερά. καὶ ἐν τῷ μετὰ ταῦτα
 Heimat städte, die Gesetze, die Freiheit, die Heiligtümer. und in dem nach diesem
 αἰῶνι παντὶ οὐκ ἐλλείψει εὐχαριστῶν καὶ ποιῶν ὃ τι ἂν δύνηται ἀγαθόν.
 Zeitalter ganzen nicht wird mangeln dankend und tuend was irgend wohl vermöge Gutes.
 ταῦτα ἐψηφίσαντο ἐν τῷ κοινῷ βουλευτηρίῳ.
 diese haben beschlossen in dem gemeinsamen Rats haus.

§ 93 οὐκοῦν οὐ μόνον τὸ Χερρόνησον καὶ Βυζάντιον σῶσαι, οὐδὲ τὸ κωλύσαι τὸν
 folglich nicht nur das Chersones und Byzantion zu retten, auch nicht das zu hindern den
 Ἑλλησπόντον ὑπὸ Φιλίπῳ γενέσθαι τότε, οὐδὲ τὸ τιμᾶσθαι τὴν πόλιν ἐκ τούτων
 Hellespont durch Philipp zu werden damals, auch nicht das geehrt zu werden die Stadt aus diesen
 ἢ προαίρεσις ἢ ἐμὴ καὶ ἡ πολιτεία διεπράξατο, ἀλλὰ καὶ πᾶσιν ἔδειξεν ἀνθρώποις
 der Entschluss der meine und der Staatsführung hat vollbracht, sondern auch allen zeigte Menschen
 τὴν τε τῆς πόλεως καλοκαγαθίαν καὶ τὴν Φιλίππου κακίαν. ὁ μὲν γὰρ σύμμαχος
 die und auch der der Stadt Edel Tugend und die Philipps Schlechtigkeit. der zwar denn Verbündete
 ὢν τοῖς Βυζαντίοις πολιορκῶν αὐτοὺς ἑωρᾶθ' ὑπὸ πάντων, οὐ τί γένοιτ' ἂν
 seiend den Byzantiern belagernd sie wurde gesehen von allen, wo von was würde werden wohl
 αἴσχιον ἢ μιαιώτερον;
 schändlicher oder verderblicher;

§ 94 ὑμεῖς δ', οἱ καὶ μεμψάμενοι πολλὰ καὶ δίκαι' ἂν ἐκείνοις εἰκότως περὶ ὧν
 ihr aber, die auch getadelt habenden vieles und gerechte wohl jenen mit Recht über deren
 ἠγνωνμονήκεσαν εἰς ὑμᾶς ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις, οὐ μόνον οὐ μνησικακοῦντες
 undankbar gewesen sind gegen euch in den früheren Zeiten, nicht nur nicht nachtragend seiend
 οὐδὲ προϊέμενοι τοὺς ἀδικουμένους ἀλλὰ καὶ σώζοντες ἐφάνεσθε, ἐξ
 auch nicht preisgebend seiend die Unrecht Leidenden sondern auch rettend seiend erschien ihr, aus
 ὧν δόξαν, εὖνοιαν παρὰ πάντων ἐκτᾶσθε. καὶ μὴν ὅτι μὲν πολλοὺς ἐστεφανώκατ'
 welchem Ruhm, Wohlwollen von allen erlangt ihr. und in der Tat dass zwar viele habt bekränzt
 ἤδη τῶν πολιτευομένων ἅπαντες ἴσασι· δι' ὅντινα δ' ἄλλον ἢ πόλιν ἐστεφάνωνται,
 schon der Politisch Tätigen alle wissen· für welchen aber anderen die Stadt ist bekränzt worden,
 σύμβουλον λέγω καὶ ῥήτορα, πλὴν δι' ἐμέ, οὐδ' ἂν εἷς εἰπεῖν ἔχοι.
 Ratgeber sage ich und Redner, außer für mich, auch nicht wohl einer zu sagen hätte.

§ 95 ἵνα τοίνυν καὶ τὰς βλασφημίας ἅς κατὰ τῶν Εὐβοέων καὶ τῶν Βυζαντίων ἐποιήσατο,
 damit also auch die Verleumdungen die welchen gegen die Euböer und der Byzantier tat er,
 εἴ τι δυσχερὲς αὐτοῖς ἐπέπρακτο πρὸς ὑμᾶς ὑπομνησκῶν, συκοφαντίας
 wenn irgend etwas Beschwerliches ihnen war geschehen gegenüber euch erinnernd, Verleumdungen
 οὕσας ἐπιδείξω μὴ μόνον τῷ ψευδεῖς εἶναι (τοῦτο μὲν γὰρ ὑπάρχειν ὑμᾶς
 seiend werde ich darlegen nicht nur darin falsch zu sein (dies zwar denn vorhanden zu sein euch
 εἰδότας ἠγοῦμαι), ἀλλὰ καὶ τῷ, εἰ τὰ μάλιστ' ἦσαν ἀληθεῖς, οὕτως ὡς ἐγὼ
 wissend Habenden halte ich), sondern auch darin, wenn die am meisten waren wahr, so wie ich
 κέχρημαι τοῖς πράγμασι συμφέρειν χρήσασθαι, ἐν ἧ δύο βούλομαι τῶν καθ' ὑμᾶς
 habe gebraucht den Dingen zu nützen zu gebrauchen, eins oder zwei will ich der für euch
 πεπραγμένων καλῶν τῇ πόλει διεξελεῖν, καὶ ταῦτ' ἐν βραχείῃ· καὶ γὰρ ἄνδρ' ἰδίᾳ καὶ
 getan Gewesenen guten der Stadt darlegen, und dieses in kurzen· denn ja einen Mann privat und
 πόλιν κοινῇ πρὸς τὰ κάλλιστα τῶν ὑπαρχόντων ἀεὶ δεῖ πειρᾶσθαι τὰ λοιπὰ πράττειν.
 Stadt gemeinsam auf das Beste der vorhandenen immer soll sich bemühen die übrigen zu tun.

§ 96 ὑμεῖς τοίνυν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, Λακεδαιμονίων γῆς καὶ θαλάττης ἀρχόντων καὶ τὰ
 ihr also, Männer Athener, der Lakedaimonier des Landes und des Meeres herrschenden und die
 κύκλῳ τῆς Ἀττικῆς κατεχόντων ἄρμοσταῖς καὶ φρουραῖς, Εὐβοίαν, Τάναγραν, τὴν Βοιωτίαν
 rings um der Attika haltend mit Harmosten und Garnisonen, Euböa, Tanagra, die Boiotien

ἅπασαν, Μέγαρα, Αἴγινα, Κέω, τὰς ἄλλας νήσους, οὐ ναῦς, οὐ τεῖχη τῆς πόλεως τότε ganz, Megara, Ägina, Keos, die anderen Inseln, nicht Schiffe, nicht Mauern der Stadt damals κεκτημένης, ἐξήλθετ' εἰς Ἀλῖαρτον καὶ πάλιν οὐ πολλαῖς ἡμέραις ὕστερον εἰς besessen habenden, geht ihr hinaus nach Haliartos und wieder nicht vielen Tagen später nach Κόρινθον, τῶν τότ' Ἀθηναίων πόλλ' ἂν ἐχόντων μνησικακῆσαι καὶ Κορινθίοις καὶ Korinth, der damals Athener vieles wohl habenden nachzutragen auch den Korinthiern und Θηβαίοις τῶν περὶ τὸν Δεκελεικὸν πόλεμον πραχθέντων· ἀλλ' οὐκ ἐποίουν τοῦτο, den Thebanern der über den Dekeleischen Krieg geschehenen· sondern nicht taten sie dies, οὐδ' ἐγγύς. auch nicht nahe.

§ 97 καίτοι τότε ταῦτ' ἀμφοτέρ', Αἰσχίνη, οὐθ' ὑπὲρ εὐεργετῶν ἐποίουν οὔτ' ἀκίνδυν' ἐώρων. und doch damals dieses beides, Aischines, weder für Wohltäter taten sie noch sicheres sahen sie. ἀλλ' οὐ διὰ ταῦτα προῖεντο τοὺς καταφεύγοντας ἐφ' ἑαυτούς, ἀλλ' ὑπὲρ sondern nicht wegen dieser ließen sie ziehen die Zuflucht Suchenden zu sich selbst, sondern für εὐδοξίας καὶ τιμῆς ἤθελον τοῖς δεινοῖς αὐτοὺς διδόναι, ὀρθῶς καὶ καλῶς βουλευόμενοι. guten Ruf und Ehre wollten sie den Gefahren sich selbst hingeben, richtig und schön beratend. πέρας μὲν γὰρ ἅπασιν ἀνθρώποις ἐστὶ τοῦ βίου θάνατος, καὶ ἐν οἰκίσκῳ τις αὐτὸν Ende zwar denn allen Menschen ist des Lebens Tod, und wenn in Hüttchen jemand sich selbst καθεῖρξας τηρῇ· δεῖ δὲ τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας ἐγχειρεῖν μὲν ἅπασιν ἀεὶ τοῖς eingeschlossen habend bewahre· ist nötig aber die guten Männer anzugehen zwar allem immer den καλοῖς, τὴν ἀγαθὴν προβαλλομένους ἐλπίδα, φέρειν δ' ἂν ὁ θεὸς διδῶ γενναίως. Guten, die gute vorhaltend Hoffnung, tragen aber was auch immer der Gott gäbe edel.

§ 98 ταῦτ' ἐποίουν οἱ ὑμέτεροι πρόγονοι, ταῦθ' ὑμεῖς οἱ πρεσβύτεροι, οἱ Λακεδαιμονίους οὐ φίλους dieses taten die eurigen Vorfahren, dieses ihr die Älteren, die Lakedaimonier nicht Freunde ὄντας οὐδ' εὐεργέτας, ἀλλὰ πολλὰ τὴν πόλιν ἡμῶν ἡδικηκότας καὶ μεγάλα, ἐπειδὴ seiend noch Wohltäter, sondern vieles die Stadt unser Unrecht getan habend und Großes, als Θηβαῖοι κρατήσαντες ἐν Λεύκτροις ἀνελεῖν ἐπεχείρουν, διεκωλύσατε, οὐ φοβηθέντες Thebaner überwältigt habend in Leuktra beseitigen unternahmen, hindertet, nicht gefürchtet habend τὴν τότε Θηβαίους ῥώμην καὶ δόξαν ὑπάρχουσαν, οὐδ' ὑπὲρ οἷα πεποιηκότων die damals den Thebanern Kraft und Ruhm vorhanden seiend, noch für welche Art getan habender ἀνθρώπων κινδυνεύσετε διαλογισάμενοι. Menschen werdet ihr wagen überlegt habend.

§ 99 καὶ γὰρ τοὶ πᾶσι τοῖς Ἕλλησιν ἐδείξατ' ἐκ τούτων ὅτι, καὶ ὅτιοῦν τις εἰς und denn doch allen den Griechen zeigtet ihr aus diesen dass, und wenn irgend etwas jemand gegen ὑμᾶς ἐξαμάρτη, τούτων τὴν ὀργὴν εἰς τὰλλ' ἔχετε, ἐὰν δ' ὑπὲρ σωτηρίας ἢ euch verfehle, deren den Zorn gegen das Übrige habt ihr, wenn aber für Rettung oder ἐλευθερίας κίνδυνός τις αὐτοὺς καταλαμβάνῃ, οὔτε μνησικακήσεται οὐθ' Freiheit Gefahr jemand sie erreicht, weder werdet ihr nachtragen noch ὑπολογισθεῖ. καὶ οὐκ ἐπὶ τούτων μόνον οὕτως ἐσχήκατε, ἀλλὰ πάλιν werdet ihr berechnen. und nicht bei diesen nur so habt ihr gehabt, sondern wieder σφετεριζομένων Θηβαίων τὴν Εὐβοίαν οὐ περιείδετε, οὐδ' ὧν ὑπὸ Θεμίσωνος καὶ Θεοδώρου sich aneignenden der Thebaner die Euböa nicht sah t weg, noch derer von Themison und Theodor περὶ Ὀρωπὸν ἡδίκησθ' ἀνεμνήσθητε, ἀλλ' ἐβοηθήσατε καὶ τούτοις, τῶν über Oropus wurdet ihr Unrecht getan erinnertet euch, sondern halfet auch diesen, der ἐθελοντῶν τότε τριηράρχων πρῶτον γενομένων τῇ πόλει, ὧν εἷς ἦν ἐγώ. Freiwilligen damals Trierarchen zuerst gewordenen der Stadt, deren einer war ich.

§ 100 ἀλλ' οὕπω περὶ τούτων. καὶ καλὸν μὲν ἐποίησατε καὶ τὸ σῶσαι τὴν νῆσον, πολλῶν sondern noch nicht über diesem. und schön zwar tatet ihr auch das zu retten die Insel, um viel δ' ἔτι τούτου κάλλιον τὸ καταστάντες κύριοι καὶ τῶν σωμάτων καὶ τῶν πόλεων aber noch dessen besser das geworden seiend Herren und der Leiber und der Städte ἀποδοῦναι ταῦτα δικαίως αὐτοῖς τοῖς ἐξημαρτηκόσιν εἰς ὑμᾶς, μηδὲν ὧν zurück zugeben dieses gerecht ihnen den verfehlt habenden gegen euch, nichts deren ἡδίκησθε ἐν οἷς ἐπιστεύθητε ὑπολογισάμενοι. μυρία τοῖσιν ἕτερ' εἰπεῖν ihr Unrecht erlittet in welchen ihr betraut wurdet berechnet habend. unzählige also andere zu sagen ἔχων παραλείπω, ναυμαχίας, ἐξόδους πεζάς, στρατείας καὶ πάλαι γεγонуσίας καὶ νῦν habend lasse ich aus, Seeschlachten, Ausfälle zu Fuß, Feldzüge und früher geschehen seiende und jetzt ἐφ' ἡμῶν αὐτῶν, ἃς ἀπάσας ἡ πόλις τῆς τῶν ἄλλων Ἑλλήνων ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας auf uns selbst, welche alle die Stadt der der anderen Griechen Freiheit und Rettung

πεποιήται.
hat gemacht.

- § 101 εἴτ' ἐγὼ **τεθεωρηκῶς** ἐν **τοσοῦτοις** καὶ **τοιούτοις** τὴν **πόλιν** ὑπὲρ τῶν τοῖς **ἄλλοις**
dann ich **beobachtet habend** in **so vielen** und **so beschaffenen** die **Stadt** für der den **anderen**
συμφερόντων ἐθέλουσαν **ἀγωνίζεσθαι**, ὑπὲρ αὐτῆς **τρόπον** τινὰ τῆς **βουλῆς οὔσης** τί
Nützlichen **willend** **kämpfen**, für sie **Art** einiger des **Rates** **seiend** was
ἔμελλον **κελεύσειν** ἢ τί **συμβουλεύσειν** αὐτῇ **ποιεῖν**; **μνησικακεῖν** νῆ **Δία** πρὸς τοὺς
war ich im Begriff **zu befehlen** oder was **zu beraten** ihr **zu tun**; **nachzutragen** bei **Zeus** gegen die
βουλομένους **σώζεσθαι**, καὶ **προφάσεις** **ζητεῖν** δι' ἃς **ἅπαντα** **προησόμεθα**. καὶ
Wollenden **sich zu retten**, und **Vorwände** **zu suchen** durch welche **alles** wir **preisgeben** würden. und
τίς οὐκ ἂν ἀπέκτεινέν με **δικαίως**, εἴ τι τῶν **ὑπαρχόντων** τῇ **πόλει** **καλῶν**
wer nicht wohl **würde getötet haben** mich **zu Recht**, wenn etwas der **vorhandenen** der **Stadt** **guten**
λόγῳ **μόνον** **καταισχύνειν** **ἐπεχείρησα**; ἐπεὶ τό γ' **ἔργον** οὐκ ἂν **ἐποιήσαθ'**
durch Wort nur **zu beschämen** **unternahm** ich; denn das ja **Werk** nicht wohl **würdet** ihr **getan haben**
ὑμεῖς, **ἀκριβῶς** **οἶδ'** ἐγὼ· εἰ γὰρ **ἐβούλεσθε**, τί **ἦν** **ἐμποδῶν**; οὐκ **ἐξῆν**; οὐχ
ihr, genau **weiß** ich **ich**· wenn denn **ihr wolltet**, was **war** im Wege; nicht **war möglich**; nicht
ὑπῆρχον οἱ ταῦτ' **ἐροῦντες** οὗτοι;
gab es die dieses **sagen werdenden** diese;
- § 102 **βούλομαι** τοίνυν **ἐπανελθεῖν** ἐφ' ἃ τούτων **ἐξῆς** **ἐπολιτευόμεν**· καὶ **σκοπεῖτ'** ἐν
ich will nun **zurück kehren** auf welche dieser der Reihe nach **ich Politik trieb**· und **betrachtet** in
τούτοις **πάλιν** αὖ, τί τὸ τῇ **πόλει** **βέλτιστον** ἦν. **ὁρῶν** γάρ, ὧ **ἄνδρες Ἀθηναῖοι**, τὸ
diesen wieder wiederum, was das der **Stadt** **beste** war. **sehend** denn, o **Männer** **Athener**, die
ναυτικὸν ὑμῶν **καταλύμενον** καὶ τοὺς μὲν **πλουσίους** **ἀτελεῖς** ἀπὸ **μικρῶν ἀναλωμάτων**
Flotte euer **aufgelöst werdend** und die zwar **Reichen** **abgabenfrei** von **kleinen Ausgaben**
γίγνομένους, τοὺς δὲ **μέτρι'** ἢ **μικρὰ** **κεκτημένους** τῶν **πολιτῶν** τὰ **ὄντ'** **ἀπολλύοντας**, **ἔτι**
werdend, die aber **mäßige** oder **kleine** **besitzend** der **Bürger** die **seienden** **verlierend**, noch
δ' ὑστερίζουσιν ἐκ τούτων τὴν **πόλιν** τῶν **καιρῶν**, **ἔθικα** **νόμον** καθ' ὃν τοὺς μὲν
aber **zurückbleibend** aus diesen die **Stadt** der **Gelegenheiten**, **setzte** ich **Gesetz** nach welchen die zwar
τὰ **δίκαια** **ποιεῖν** **ἠνάγκασα**, τοὺς **πλουσίους**, τοὺς δὲ **πένητας** **ἔπαυσ'**
die **Gerechten** **zu tun** **zwang** ich, die **Reichen**, die aber **Armen** **ließ** ich **aufhören**
ἀδικουμένους, τῇ **πόλει** δ' ὅπερ **ἦν** **χρησιμώτατον**, ἐν **καιρῷ** **γίνεσθαι** τὰς
Unrecht erdulnd, der **Stadt** aber was eben **war** **am nützlichsten**, zu **rechter Zeit** **zu werden** die
παρασκευὰς **ἐποίησα**.
Vorbereitungen **machte** ich.
- § 103 καὶ **γραφεῖς** τὸν **ἀγῶνα** τοῦτον εἰς ὑμᾶς **εἰσῆλθον** καὶ **ἀπέφυγον**, καὶ τὸ **μέρος**
und **angeklagt worden seiend** den **Prozess** diesen vor euch **trat** ich **ein** und **entging** ich, und das **Teil**
τῶν **ψήφων** ὃ **διώκων** οὐκ **ἔλαβεν**. καίτοι πόσα **χρήματα** τοὺς **ἡγεμόνας** τῶν **συμμοριῶν**
der **Stimmen** der **verfolgend** nicht **nahm**. und doch wie viele **Gelder** die **Führer** der **Symmorien**
ἢ τοὺς **δευτέρους** καὶ **τρίτους** οἶεσθέ μοι **διδόναι**, ὥστε **μάλιστα** μὲν μὴ **θεῖναι** τὸν
oder die **zweiten** und **dritten** meint ihr mir **zu geben**, sodass am meisten zwar nicht **zu setzen** den
νόμον τοῦτον, εἰ δὲ μή, **καταβάλλοντ'** **ἔαν** ἐν **ὑπωμοσίᾳ**; **τοσαῦτ'**, ὧ **ἄνδρες**
Gesetz diesen, wenn aber nicht, **nieder zahlend** **zu lassen** in **unter Eid Bürgschaft**; **so viel**, o **Männer**
Ἀθηναῖοι, ὅσ' **ὀκνήσαιμ'** ἂν πρὸς ὑμᾶς **εἰπεῖν**.
Athener, so viel wie **zögern würde** ich wohl **zu euch** **zu sagen**.
- § 104 καὶ ταῦτ' εἰκότως **ἔπραττον** ἐκεῖνοι. ἦν γὰρ αὐτοῖς ἐκ μὲν τῶν **προτέρων** **νόμων**
und dies hier mit Grund **taten** jene. **war** denn ihnen aus zwar der **früheren** **Gesetze**
συνεκκαίδεκα **λητουργεῖν**, αὐτοῖς μὲν **μικρὰ** καὶ οὐδὲν **ἀναλίσκουσι**, τοὺς δ' **ἀπόρους**
zusammen sechzehn **Leiturgie leisten**, ihnen zwar **klein** und nichts **verausgaben**, die aber **Bedürftigen**
τῶν **πολιτῶν** **ἐπιτρίβουσιν**, ἐκ δὲ τοῦ **ἐμοῦ** **νόμου** τὸ **γιννόμενον** κατὰ τὴν **οὐσίαν**
der **Bürger** **zermürben** sie, aus aber dem **meines** **Gesetzes** das **sich** **Ereignende** nach der **Vermögen**
ἕκαστον **τιθέναι**, καὶ **δυοῖν** **ἐφάνη** **τριήραρχος** ὃ τῆς μᾶς **ἕκτος** καὶ **δέκατος** πρότερον
jeden Einzelnen **zu setzen**, und zweien **erschien** **Trierarch** der der einen **sechste** und **zehnte** früher
συντελής· οὐδὲ γὰρ **τριηράρχους** **ἔτ'** **ὠνόμαζον** **ἑαυτοὺς**, ἀλλὰ **συντελεῖς**. ὥστε δὴ
Synteleis· auch nicht denn **Trierarchen** mehr **nannten** sie sich selbst, sondern **Synteleis**. sodass ja
ταῦτα **λυθῆναι** καὶ μὴ τὰ **δίκαια** **ποιεῖν** **ἀναγκασθῆναι**, οὐκ **ἔσθ'** ὃ τι
dies hier **gelöst zu werden** und nicht die **Gerechten** **zu tun** **gezwungen zu werden**, nicht **es gibt** was etwas
οὐκ **έδίδοσαν**.
nicht **gaben**.

§ 105 καί μοι λέγε πρῶτον μὲν τὸ ψήφισμα καθ' ὃ εἰσῆλθον τὴν γραφήν, εἴτα τοὺς
und mir sage zuerst zwar den Beschluss nach welchem trat ich ein die Anklage schrift, dann die
καταλόγους, τὸν τ' ἐκ τοῦ προτέρου νόμου καὶ τὸν κατὰ τὸν ἑμὸν. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.
Listen, den und aus dem früheren Gesetzes und den nach dem meinen. sage. BESCHLUSS.

ἐπὶ ἄρχοντος Πολυκλέους, μηνὸς βοηδρομιῶνος ἕκτη ἐπὶ δέκα,
unter des Archonten des Polykles, des Monats des Boedromion am sechsten auf zehn,
φυλῆς πρυτανευούσης Ἴπποθωντίδος, Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς
der Phyle vorsitzend der Hippothontis, Demosthenes des Demosthenes Paianier
εἰσήνεγκε νόμον εἰς τὸ τριηραρχικὸν ἀντὶ τοῦ πρότερον, καθ' ὃν
brachte ein Gesetz in Richtung auf das trierarchische an statt des früheren, nach welchem
αἱ συντέλειαι ἦσαν τῶν τριηράρχων· καὶ ἐπεχειροτόνησεν ἡ βουλὴ καὶ ὁ δῆμος· καὶ
die Synteleien waren der Trierarchen· und ließ abstimmen der Rat und der Demos· und
ἀπήνεγκε παρανόμων Δημοσθένη Πατροκλῆς Φλυεύς, καὶ τὸ μέρος τῶν
brachte ein wider Gesetze gegen Demosthenes Patrokles Phlyeer, und den Anteil der
ψήφων οὐ λαβὼν ἀπέτεισε τὰς πεντακοσίας δραχμάς.
Stimmen nicht bekommen habend zahlte die fünf hundert Drachmen.

§ 106 φέρε δὴ καὶ τὸν καλὸν κατάλογον. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ.
bring ja auch den schönen Katalog. KATALOG.

Τοὺς τριηράρχους καλεῖσθαι ἐπὶ τὴν τριήρη συνεκκαίδεκα ἐκ τῶν ἐν
die Trierarchen genannt zu werden zu der Trireme zusammen sechzehn aus den in
τοῖς λόχοις συντελειῶν, ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν εἰς τετταράκοντα, ἐπὶ ἴσον
den Abteilungen Synteleien, von zwanzig und fünf Jahren bis auf vierzig, nach gleich
τῇ χορηγίᾳ χρωμένους.
der Ausstattung gebrauchend.

Φέρε δὴ παρὰ τοῦτον τὸν ἐκ τοῦ ἐμοῦ νόμου κατάλογον. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ.
bring ja von diesem hier den aus dem meinen Gesetz Katalog. KATALOG.

Τοὺς τριηράρχους αἰρεῖσθαι ἐπὶ τὴν τριήρη ἀπὸ τῆς οὐσίας κατὰ τίμησιν, ἀπὸ
die Trierarchen zu wählen auf die Trireme aus dem Vermögen nach Bewertung, von
ταλάντων δέκα· ἐὰν δὲ πλειόνων ἢ οὐσία ἀποτετιμημένη ἢ χρημάτων,
Talenten zehn· wenn aber größeren das Vermögen bewertet gewesen sei an,
κατὰ τὸν ἀναλογισμὸν ἕως τριῶν πλοίων καὶ ὑπηρετικοῦ
Geld summen nach dem Verhältnis Berechnung bis dreier Schiffe und
ἢ λειτουργία ἔστω. κατὰ τὴν αὐτὴν δὲ ἀναλογίαν ἔστω καὶ οἷς
Dienst personals die Leiturgie. sei nach derselben aber Verhältnis sei auch denen
ἐλάττων οὐσία ἐστὶ τῶν δέκα ταλάντων, εἰς συντέλειαν
geringer Vermögen ist der zehn Talente, zur Zusammen steuer
συναγομένοις εἰς τὰ δέκα τάλαντα.
zusammen geführt werdenden auf die zehn Talente.

§ 107 ἄρα μικρὰ βοηθῆσαι τοῖς πένησιν ὑμῶν δοκῶ, ἢ μίkr' ἀναλῶσαι ἂν
etwa wenig geholfen zu haben den Armen eurer scheine ich, oder wenig verausgabte zu haben wohl
τοῦ μὴ τὰ δίκαια ποιεῖν οἱ πλούσιοι; οὐ τοίνυν μόνον τῷ μὴ
des nicht die Gerechten zu tun die Reichen; nicht freilich also allein dadurch dass nicht
καθυφεῖναι ταῦτα σεμνύνομαι, οὐδὲ τῷ γραφεῖς
herab gelassen zu haben dies hier rühme ich mich, auch nicht dadurch dass angeklagt worden seiend
ἀποφυγεῖν, ἀλλὰ καὶ τῷ συμφέροντα θεῖναι τὸν νόμον καὶ
entronnen zu sein, sondern auch dadurch dass Nützliche gesetzt zu haben den Gesetz und
τῷ πείραν ἔργω δεδωκέναι. πάντα γὰρ τὸν πόλεμον τῶν ἀποστόλων
dadurch dass Beweis in der Tat gegeben zu haben. den ganzen denn den Krieg der Ausschickungen
γίγνομένων κατὰ τὸν νόμον τὸν ἑμὸν, οὐχ ἱκετηρίαν ἔθηκε τριηραρχος οὐδείς πώποθ'
statt findend seienden nach den Gesetz den meinen, nicht Fleh Bitte setzte Trierarch niemand jemals
ὡς ἀδικοῦμενος παρ' ὑμῖν, οὐκ ἐν Μουνιχίας ἐκαθέζετο, οὐχ ὑπὸ τῶν ἀποστολέων
wie Unrecht leidend bei euch, nicht in Munychia setzte sich nieder, nicht unter von Ausschickungen

ἐδέθη, οὐ τριήρης οὐτ' ἔξω καταλειφθεῖς ἀπώλετο τῇ πόλει,
wurde gebunden, keine Trireme noch draußen zurück gelassen worden seiend ging zugrunde der Stadt,
οὐτ' αὐτοῦ ἀπελείφθη οὐ δυναμένη ἀνάγεσθαι.
noch von ihm selbst blieb zurück nicht vermögend seiend auszuweichen.

§ 108 καίτοι κατὰ τοὺς προτέρους νόμους ἅπαντα ταῦτ' ἐγίνετο. τὸ δ' αἴτιον, ἐν τοῖς
und doch nach den früheren Gesetzen all das dies hier geschah. das aber Ursache, bei den
πένησιν ἦν τὸ λητουργεῖν· πολλὰ δὴ τὰ δύνατα συνέβαινεν. ἐγὼ δ' ἐκ τῶν ἀπόρων
Armen war das Leiturgie leisten· vieles ja die Unmöglichkeiten geschah. ich aber aus den Armen
εἰς τοὺς εὐπόρους μετήνεγκα τὰς τριηραρχίας· πάντ' οὖν τὰ δέοντ' ἐγίνετο. καὶ μὴν
auf die Wohlhabenden übertrug ich die Trierarchien· alles nun das Notwendige geschah. und freilich
καὶ κατ' αὐτὸ τοῦτ' ἄξιός εἰμ' ἐπαίνου τυχεῖν, ὅτι πάντα τὰ τοιαῦτα
auch nach dies selbst dieses hier würdig bin ich des Lobes teilhaftig zu werden, weil alle die solche
προηρούμην πολιτεύματα, ἀφ' ὧν ἅμα δόξαι καὶ τιμαὶ καὶ δυνάμεις συνέβαινον τῇ
wählte ich mir Staats Maßnahmen, von denen zugleich Rufe und Ehren und Kräfte trafen ein der
πόλει· βάσκανον δὲ καὶ πικρὸν καὶ κακότηδες οὐδὲν ἐστὶ πολίτευμ' ἐμόν, οὐδὲ ταπεινόν,
Stadt· neidisch aber und bitter und boshaft nichts ist Politik Maßnahme meine, noch niedrig,
οὐδὲ τῆς πόλεως ἀνάξιον.
noch der Stadt unwürdig.

§ 109 ταὐτὸ τοίνυν ἦθος ἔχων ἐν τε τοῖς κατὰ τὴν πόλιν πολιτεύμασι καὶ ἐν τοῖς Ἑλληνικοῖς
dasselbe also Verhalten habend in und den betreffs der Stadt Maßnahmen und in den Hellenischen
φανήσομαι· οὔτε γὰρ ἐν τῇ πόλει τὰς παρὰ τῶν πλουσίων χάριτας μᾶλλον ἢ τὰ τῶν
werde erscheinen· weder denn in der Stadt die von den Reichen Gefälligkeiten mehr als die der
πολλῶν δίκαι' εἰλόμην, οὐτ' ἐν τοῖς Ἑλληνικοῖς τὰ Φιλίππου δῶρα καὶ τὴν
Vielen Gerechten wählte ich mir, noch in den Hellenischen die Philipps Geschenke und die
ξενίαν ἠγάπησα ἀντὶ τῶν κοινῇ πᾶσι τοῖς Ἑλλήσι συμφερόντων.
Gastfreundschaft liebte ich anstatt der gemeinsam allen den Griechen nützlich seienden.

§ 110 ἡγοῦμαι τοίνυν λοιπὸν εἶναί μοι περὶ τοῦ κηρύγματος εἰπεῖν καὶ τῶν εὐθυνῶν· τὸ
ich meine also nun übrig zu sein mir über des Ausrufs zu sagen und der Rechenschaften· das
γὰρ ὡς τᾶριστά τ' ἔπραττον καὶ διὰ παντὸς εὖνους εἰμὶ καὶ πρόθυμος εὖ ποιεῖν
denn dass die besten und auch tat ich und durch immer wohlwollend bin ich und bereitwillig gut zu tun
ὑμᾶς, ἱκανῶς ἐκ τῶν εἰρημένων δεδηλωσθαι μοι νομίζω. καίτοι τὰ
euch, hinreichend aus der gesagt Gewesenen gezeigt worden zu sein mir meine ich. und doch die
μέγιστά γε τῶν πεπολιτευμένων καὶ πεπραγμένων ἐμαυτῷ παραλείπω,
größten ja der politisch getan Gewesenen und getan Gewesenen mir selbst lasse ich aus,
ὕπολαμβάνων πρῶτον μὲν ἐφεξῆς τοὺς περὶ αὐτοῦ τοῦ παρανόμου λόγους
annehmend zuerst zwar der Reihe nach die über seiner selbst des gesetzwidrigen Reden
ἀποδοῦναί με δεῖν, εἴτα, κἂν μηδὲν εἴπω περὶ τῶν λοιπῶν
dar zulegen mich nötig zu sein, dann, und wohl nichts sagen möge ich über der übrigen
πολιτευμάτων, ὁμοίως παρ' ὑμῶν ἐκάστω τὸ συνειδὸς ὑπάρχειν
politischen Maßnahmen, gleichermaßen von Seiten euch jedem Einzelnen das Mit Wissen vorhanden zu sein
μοι.
mir.

§ 111 τῶν μὲν οὖν λόγων, οὓς οὗτος ἄνω καὶ κάτω διακυκλῶν ἔλεγε περὶ τῶν
der zwar nun Reden, welche dieser hinauf und hinab herum wälzend sagte er über der
παραγεγραμμένων νόμων, οὔτε μὰ τοὺς θεοὺς ὑμᾶς οἶμαι μανθάνειν οὐτ' αὐτὸς
beigeschrieben Gewesenen Gesetze, weder bei den Göttern euch ich meine zu verstehen noch selbst
ἐδυνάμην συνεῖναι τοὺς πολλούς· ἀπλῶς δὲ τὴν ὀρθὴν περὶ τῶν δικαίων διαλέξομαι.
vermochte ich zu begreifen die vielen· einfach aber die richtige über der Gerechten werde darlegen.
τοσούτου γὰρ δέω λέγειν ὡς οὐκ εἰμ' ὑπεύθυνος, ὃ νῦν οὗτος
so weit denn entbehre ich zu sagen dass nicht bin ich rechenschafts pflichtig, was jetzt dieser
διέβαλλε καὶ διωρίζετο, ὥσθ' ἅπαντα τὸν βίον ὑπεύθυνος εἶναι
verleumdete er und trennte er ab, so dass das Ganze den Leben rechenschafts pflichtig zu sein
ὁμολογῶ ὧν ἢ διακεχειρικ' ἢ πεπολίτευμαι παρ' ὑμῖν.
gestehe ich ein deren oder ich habe verwaltet oder ich habe Politik getrieben bei euch.

§ 112 ὧν μέντοι γ' ἐκ τῆς ἰδίας οὐσίας ἐπαγγελιάμενος δέδωκα τῷ δήμῳ, οὐδεμίαν
derer jedoch ja aus der eigenen Vermögens versprochen habend ich habe gegeben dem Volk, keinen
ἡμέραν ὑπεύθυνος εἶναί φημι (ἀκούεις Αἰσχίνης;) οὐδ' ἄλλον οὐδένα,
Tag rechenschafts pflichtig zu sein sage ich (hörst du Aischines; und auch nicht anderen niemanden,

οὐδ' ἂν τῶν ἐννέ' ἀρχόντων τις ὦν τύχη. τίς γάρ ἐστι νόμος
und auch nicht wohl der neun Archonten irgend einer seiend zufällig sei. wer denn ist Gesetz
τοσαύτης ἀδικίας καὶ μισανθρωπίας μεστὸς ὥστε τὸν δόντα τι τῶν
so großer Ungerechtigkeit und Menschen feindlichkeit voll so dass den gegeben habenden etwas der
ἰδίων καὶ ποιήσαντα πράγμα φιλόφρων καὶ φιλόδωρον τῆς χάριτος μὲν
eigenen und gemacht habenden Sache menschen freundlich und freigebig des Dankes zwar
ἀποστερεῖν, εἰς τοὺς συκοφάντας δ' ἄγειν, καὶ τούτους ἐπὶ τὰς εὐθύνας
zu berauben, zu in Richtung auf die Verleumder aber zu führen, und diese auf die Rechenschaften
ὧν ἔδωκεν ἐφιστάναι; οὐδὲ εἷς. εἰ δέ φησιν οὗτος, δειξάτω, κάγω
deren gab er vor zuführen; auch nicht einer. wenn aber sagt er dieser, zeige er, und ich
στέργω καὶ σιωπῆσομαι.
werde zustimmen und werde schweigen.

§ 113 ἀλλ' οὐκ ἔστιν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀλλ' οὗτος συκοφαντῶν, ὅτι ἐπὶ τῷ θεωρικῷ τότ' ὦν
sondern nicht ist, Männer Athener, sondern dieser verleumdend, dass bei dem Theorikon damals seiend
ἐπέδωκα τὰ χρήματα, ἐπήνεσεν αὐτό φησὶν ὑπεύθυνον ὄντα οὐ περὶ τούτων γ'
gab ich die Gelder, lobte er dies sagt er rechenschafts pflichtig seiend nicht über diesen ja
οὐδενὸς ὦν ὑπεύθυνος ἦν, ἀλλ' ἐφ' οἷς ἐπέδωκα, ὧ
keines deren rechenschafts pflichtig war er, sondern in Betreff auf welchen Dingen gab ich hinzu, o
συκοφάντα. ἀλλὰ καὶ τειχοποιὸς ἦσθα καὶ διὰ γε τοῦτο ὀρθῶς ἐπηνοῦμην, ὅτι
Verleumder. sondern auch Mauer bauer warst du und wegen ja dieses richtig wurde ich gelobt, weil
τάνηλωμέν' ἔδωκα καὶ οὐκ ἐλογιζόμην. ὁ μὲν γὰρ λογισμὸς εὐθυνῶν καὶ
die verausgabten Dinge gab ich und nicht rechnete ich. der zwar denn Abrechnung der Rechenschaft und
τῶν ἐξετασόντων προσδεῖται, ἡ δὲ δωρεὰ χάριτος καὶ ἐπαίνου δικάια ἐστὶ
der untersuchen werdenden bedarf, die aber Schenkung des Dankes und des Lobes gerecht ist
τυγχάνειν· διόπερ ταῦτ' ἔγραψεν ὁδὶ περὶ ἐμοῦ.
zu erlangen· deshalb dieses schrieb er dieser hier über meiner.

§ 114 ὅτι δ' οὕτω ταῦτ' οὐ μόνον ἐν τοῖς νόμοις, ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς ὑμετέροις ἦθεσιν
dass aber so dieses nicht nur in den Gesetzen, sondern auch in den eurigen Sitten
ᾧρισται, ἐγὼ ῥαδίως πολλαχόθεν δείξω. πρῶτον μὲν γὰρ Ναυσικλῆς
ist festgesetzt worden, ich leicht von vielen Orten her werde zeigen. zuerst zwar denn Nausikles
στρατηγῶν ἐφ' οἷς ἀπὸ τῶν ἰδίων προεῖτο πολλάκις
der Strategen in Betreff auf welchen Dingen aus von den eigenen spendete er oft
ἔστεφάνωται ὑφ' ὑμῶν· εἴθ' ὅτε τὰς ἀσπίδας Διότιμος ἔδωκε καὶ πάλιν Χαρίδημος,
ist bekränzt worden von euch· dann als die Schilde Diotimos gab er und wieder Charidemios,
ἔστεφανοῦντο· εἴθ' οὕτωσι Νεοπτόλεμος πολλῶν ἔργων ἐπιστάτης ὦν, ἐφ'
wurden bekränzt· dann dieser hier Neoptolemos vieler Werke Aufseher seiend, in Betreff auf
οἷς ἐπέδωκε τετίμηται. σφέτερον γὰρ ἂν εἴη τοῦτό γε, εἰ τῷ
welchen Dingen gab er hinzu ist geehrt worden. schlimmer denn wohl wäre dies ja, wenn dem
τιν' ἀρχὴν ἄρχοντι ἢ διδόναι τῇ πόλει τὰ ἑαυτοῦ διὰ τὴν ἀρχὴν μὴ
irgend wem Amt herrschend oder zu geben der Stadt die eigenen wegen der Amts nicht
ἐξέσται, ἢ τῶν δοθέντων ἀντὶ τοῦ κομίσασθαι χάριν εὐθύνας
wird erlaubt sein, oder der gegeben wordenen anstatt des sich erhalten zu haben Dank Rechenschaften
ὑφέξει.
wird auf sich nehmen.

§ 115 ὅτι τοίνυν ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, λέγε τὰ ψηφίσματά μοι τὰ τούτοις γεγενημέν'
dass also nun dieses wahr sage ich, sage die Beschlüsse mir die diesen geschehen Gewordenen
αὐτὰ λαβών. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.
sie selbst genommen habend. sage. BESCHLUSS.

Ἄρχων Δημόνικος Φλυεύς, βοηδρομιῶνος ἕκτη μετ' εἰκάδα, γνώμη
 Archon Demonikos Phlyeus, des Boedromion am sechsten nach der Zwanzig, Beschluss
 βουλῆς καὶ δήμου, Καλλίας Φρεάρριος εἶπεν, ὅτι δοκεῖ τῇ βουλῇ
 des Rates und des Volkes, Kallias Phrearrios sagte, dass es scheint der Rats Versammlung
 καὶ τῷ δήμῳ στεφανῶσαι Ναυσικλέα τὸν ἐπὶ τῶν ὅπλων, ὅτι Ἀθηναίων ὁπλιτῶν
 und dem Volk zu bekränzen Nausikleas den über die Waffen, dass der Athener Hopliten
 διαχιλίων ὄντων ἐν Ἰμβρῳ καὶ βοηθοῦντων τοῖς κατοικοῦσιν Ἀθηναίων τὴν νῆσον,
 zweitausend seienden in Imbros und helfenden den bewohnenden der Athener die Insel,
 οὐ δυναμένου Φίλωνος τοῦ ἐπὶ τῆς διοικήσεως χειροτονημένου διὰ τοῦς
 nicht imstande seienden Philon des über der Verwaltung gewählt wordenen wegen der
 χειμῶνας πλεῦσαι καὶ μισθοδοτῆσαι τοὺς ὁπλίτας, ἐκ τῆς ἰδίας οὐσίας ἔδωκε
 Winter zu segeln und Sold zu zahlen die Hopliten, aus der eigenen Vermögens gab er
 καὶ οὐκ εἰσέπραξε τὸν δῆμον, καὶ ἀναγορεῦσαι τὸν στέφανον Διονυσίους
 und nicht zog er ein den Demos, und aus zu rufen den Kranz bei den Dionysien
 τραγωδοῖς καινοῖς.
 Tragöden neuen.

ΕΤΕΡΟΝ ΨΗΦΙΣΜΑ.
 WEITERER BESCHLUSS.

Εἶπε Καλλίας Φρεάρριος, πρυτάνεων λεγόντων, βουλῆς γνώμη· ἐπειδὴ Χαρίδημος
 sagte Kallias Phrearrios, der Prytanen ansagenden, der Boule Beschluss· da Charidemos
 ὁ ἐπὶ τῶν ὁπλιτῶν, ἀποσταλεῖς εἰς Σαλαμίνα, καὶ Διότιμος ὁ ἐπὶ τῶν
 der über die Hopliten, abgesandt worden seiend nach Salamis, und Diotimos der über die
 ἵππείων, ἐν τῇ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ μάχῃ τῶν στρατιωτῶν τινῶν ὑπὸ τῶν πολεμίων
 Reiter, in der bei des Flusses Schlacht der Soldaten einiger von den Feinden
 σκυλευθέντων, ἐκ τῶν ἰδίων ἀναλωμάτων καθώπλισαν τοὺς νεανίσκους
 geplündert wordenen, aus den eigenen Ausgaben rüsteten sie aus die Jünglinge
 ἀσπίσιν ὀκτακοσίαις, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ
 mit Schilden achthundert, beschlossen worden zu sein der Boule und dem Demos
 στεφανῶσαι Χαρίδημον καὶ Διότιμον χρυσοῦ στεφάνῳ, καὶ ἀναγορεῦσαι
 zu bekränzen Charidemon und Diotimon mit goldenem Kranz, und aus zu rufen
 Παναθηναίους τοῖς μεγάλοις ἐν τῷ γυμνικῷ ἀγῶνι καὶ Διονυσίους
 bei den Panathenäen den großen in dem sportlichen Wettkampf und bei den Dionysien
 τραγωδοῖς καινοῖς· τῆς δὲ ἀναγορεύσεως ἐπιμεληθῆναι θεσμοθέτας, πρυτάνεις,
 der Tragöden neuen· der aber Ausrichtung sich zu kümmern Thesmotheten, Prytanen,
 ἀγωνοθέτας.
 Agonotheten.

§ 117 τούτων ἕκαστος, Αἰσχίνη, τῆς μὲν ἀρχῆς ἣς ἦρχεν ὑπεύθυνος ἦν, ἐφ'
 dieser Dinge jeder, Aischines, der zwar Herrschaft deren herrschterechnungspflichtig war, in Betreff auf
 οἷς δ' ἐστεφανοῦτο οὐχ ὑπεύθυνος. οὐκοῦν οὐδ' ἐγώ· ταῦτά γὰρ δίκαι' ἐστί
 denen aber wurde bekränzt nicht rechnungspflichtig. folglich auch nicht ich· dieselben denn Rechte sind
 μοι περὶ τῶν αὐτῶν τοῖς ἄλλοις δήπου. ἐπέδωκα· ἐπαινοῦμαι διὰ ταῦτα, οὐκ ὦν ὦν
 mir über der selben den anderen wohl. ich gab hinzu· werde gelobt wegen dieser, nicht seiend derer
 ἔδωχ' ὑπεύθυνος. ἦρχον· καὶ δέδωκά γ' εὐθύνας ἐκείνων, οὐκ ὦν
 ich gab rechnungspflichtig. ich herrschte· und ich habe gegeben ja Rechenschaften jener, nicht derer
 ἐπέδωκα. νῆ Δί', ἀλλ' ἀδίκως ἦρξα. εἴτα παρών, ὅτε μ'
 ich gab hinzu. bei Zeus, sondern zu Unrecht ich herrschte. dann anwesend seiend, als mich
 εἰσήγον οἱ λογισταί, οὐ κατηγορεῖς;
 führten sie hinein die Abrechner, nicht klagtest du an;

§ 118 ἵνα τοῖσιν ἴδῃθ' ὅτι αὐτὸς οὗτός μοι μαρτυρεῖ ἐφ' οἷς οὐχ ὑπεύθυνος ἦν
 damit also nun sehet dass selbst dieser mir bezeugt in Betreff auf denen nicht rechnungspflichtig war
 ἐστεφανῶσθαι, λαβὼν ἀνάγνωθι τὸ ψήφισμ' ὅλον τὸ γραφέν μοι. οἷς
 bekränzt zu werden, genommen habend lies vor den Beschluss ganz den geschrieben worden mir. denen
 γὰρ οὐκ ἐγράψατο τοῦ προβουλευμάτος, τούτοις δ' διώκει συκοφαντῶν φανήσεται.
 denn nicht ließ eintragen des Vor Beschlusses, diesen welche verfolgt verleumdend wird erscheinen.
 λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.
 sage. BESCHLUSS.

ἐπὶ ἄρχοντος Εὐθυκλέους, πυανεψιώνος ἐνάτη ἀπίοντος,
 unter dem Archon dem Euthyklus, des Pyanepsion am Neunten abgehend seienden,
 φυλῆς πρυτανευούσης Οἰνῆδος, Κτησιφών Λεωσθένους Ἀναφλύστιος εἶπεν·
 der Phyle vorsitzend seienden der Oineis, Ktesiphon des Leosthenes Anaphlystier sagte·
 ἐπειδὴ Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεύς γενόμενος ἐπιμελητὴς τῆς τῶν
 da Demosthenes des Demosthenes Paianier geworden seiend Aufseher der der
 τειχῶν ἐπισκευῆς καὶ προσαναλώσας εἰς τὰ ἔργα ἀπὸ τῆς
 Mauern Instandsetzung und zusätzlich verausgabt habend in Richtung auf die Werke aus der
 ἰδίας οὐσίας τρία τάλαντα ἐπέδωκε ταῦτα τῷ δήμῳ, καὶ ἐπὶ τοῦ θεωρικοῦ
 eigenen Vermögens drei Talente gab hinzu diese dem Volk, und auf dem Theorikon
 κατασταθεὶς ἐπέδωκε τοῖς ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν θεωροῖς ἑκατὸν μνᾶς
 eingesetzt worden seiend gab hinzu den aus aller der Phylai Theoren hundert Minen
 εἰς θυσίας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ τῷ Ἀθηναίων
 in Richtung auf Opfer, beschlossen zu sein der Boule und dem Demos der Athener
 ἐπαινεῖσαι Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα ἀρετῆς ἕνεκα καὶ καλοκαγαθίας ἧς
 zu loben Demosthenen des Demosthenes Paianier der Tugend wegen und Kalokagathie deren
 ἔχων διατελεῖ ἐν παντὶ καιρῷ εἰς τὸν δῆμον τὸν Ἀθηναίων, καὶ
 habend verharret in jedem Zeitpunkt in Richtung auf den Demos den der Athener, und
 στεφανῶσαι χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ ἀναγορεῦσαι τὸν στέφανον ἐν τῷ θεάτρῳ
 zu bekränzen mit goldenem Kranz, und aus zu rufen den Kranz in dem Theater
 Διονυσίοις τραγωδοῖς καινοῖς· τῆς δὲ ἀναγορεύσεως ἐπιμεληθῆναι τὸν
 bei den Dionysien der Tragöden neuen· der aber Ausrufung sich zu kümmern den
 ἀγνονοθέτην.
 Agonotheten.

§ 119 οὐκοῦν ἃ μὲν ἐπέδωκα, ταῦτ' ἐστὶν ὧν οὐδὲν σὺ γέγραπαι· ἃ δέ φησιν ἡ
 folglich welche zwar ich gab hinzu, dieses ist deren nichts du hast geschrieben· welche aber sagt die
 βουλή δεῖν ἀντὶ τούτων γενέσθαι μοι, ταῦτ' ἔσθ' ἃ διώκεις. τὸ λαβεῖν οὖν
 Boule nötig zu sein statt dieser zu werden mir, dieses ist welche du verfolgst. das zu nehmen also
 τὰ διδόμεν' ὁμολογῶν ἔννομον εἶναι, τὸ χάριν τούτων ἀποδοῦναι
 die gegeben werdenden zugestehend gesetzmäßig zu sein, das Dank dieser zurück zu geben
 παρανόμων γράφει. ὁ δὲ παμπόνηρος ἄνθρωπος καὶ θεοῖς ἐχθρὸς καὶ βάσκανος ὄντως
 wider Gesetze schreibt. der aber ganz schlecht Mensch und den Göttern feind und neidisch wirklich
 ποῖός τις ἂν εἴη πρὸς θεῶν; οὐχ ὁ τοιοῦτος;
 was für ein irgendeiner wohl würde sein bei Göttern; nicht der solche;

§ 120 καὶ μὴν περὶ τοῦ γ' ἐν τῷ θεάτρῳ κηρύττεσθαι, τὸ μὲν μυριάκις μυρίους
 und freilich über des ja im dem Theater ausgerufen zu werden, das zwar unzählig oft myriaden fach
 κекηρυχθαι παραλείπω καὶ τὸ πολλάκις αὐτὸς ἐστεφανῶσθαι πρότερον. ἀλλὰ
 ausgerufen worden sein übergehe ich und das oft selbst bekränzt worden sein früher. sondern
 πρὸς θεῶν οὕτω σκαιὸς εἶ καὶ ἀναίσθητος, Αἰσχίνη, ὥστ' οὐ δύνασαι λογίσασθαι
 bei Göttern so plump bist und gefühllos, Aischines, so dass nicht kannst überlegen zu können
 ὅτι τῷ μὲν στεφανουμένῳ τὸν αὐτὸν ἔχει ζῆλον ὁ στέφανος, ὅπου ἂν
 dass dem zwar bekränzt werdenden den gleichen hat Eifer der Kranz, wo auch immer
 ἀναρρηθῇ, τοῦ δὲ τῶν στεφανούντων εἵνεκα συμφέροντος ἐν τῷ θεάτρῳ γίγνεται τὸ
 ausgerufen werde, des aber der bekränzenden um willen des Vorteils in dem Theater geschieht der
 κήρυγμα; οἱ γὰρ ἀκούσαντες ἅπαντες εἰς τὸ ποιεῖν εὖ τὴν πόλιν προτρέπονται, καὶ τοὺς
 Ausruf; die denn gehört habend alle zu dem tun gut die Stadt werden angeregt, und die
 ἀποδιδόντας τὴν χάριν μᾶλλον ἐπαινοῦσι τοῦ στεφανουμένου· διόπερ τὸν νόμον τοῦτον ἡ
 zurück gebend den Dank mehr loben des bekränzt werdenden· daher den Gesetz diesen die
 πόλις γέγραπεν. λέγε δ' αὐτόν μοι τὸν νόμον λαβών. ΝΟΜΟΣ.
 Stadt hat geschrieben. sage aber ihn mir den Gesetz genommen habend. GESETZ.

Ὅσους στεφανοῦσί τινες τῶν δῆμων, τὰς ἀναγορεύσεις τῶν στεφάνων
 so viele wie bekränzen einige der Deme, die Ausrufungen der Kränze
 ποιῆσθαι ἐν αὐτοῖς ἐκάστους τοῖς ἰδίοις δῆμοις, ἐὰν μή τινας ὁ δῆμος
 machen zu lassen in ihnen je einzelne den eigenen Deme, wenn nicht einige der Deme
 ὁ τῶν Ἀθηναίων ἢ ἡ βουλὴ στεφανοῖ· τούτους δ' ἐξεῖναι ἐν τῷ θεάτρῳ
 der der Athener oder die Boule bekränze· diese aber es sei erlaubt im dem Theater
 Διονυσίοις
 bei den Dionysien

§ 121 ἀκούεις, Αἰσχίνη, τοῦ νόμου λέγοντος σαφῶς, πλὴν ἐὰν τινας ὁ δῆμος ἢ ἡ βουλὴ
 hörst, Aischines, des Gesetzes sagend klar, außer wenn einige der Deme oder die Boule
 ψηφίσῃται· τούτους δ' ἀναγορευέτω τί οὖν, ὦ ταλαίπωρε, συκοφαντεῖς; τί λόγους πλάττεις;
 beschließe· diese aber soll ausrufen was also, o Elender, verleumdest; was Reden erdichtest;
 τί σαυτὸν οὐκ ἐλλεβορίζεις ἐπὶ τούτοις; ἀλλ' οὐδ' αἰσχύνει φθόνου
 was dich selbst nicht mit Nieswurz behandelst über diesem; sondern auch nicht schämst du des Neides
 δίκην εἰσάγων, οὐκ ἀδικήματος οὐδενός, καὶ νόμους μεταποιῶν, τῶν δ' ἀφαιρῶν μέρος,
 Klage einbringend, nicht eines Unrechts keines, und Gesetze verändernd, der aber wegnehmend Teile,
 οὓς ὅλους δίκαιον ἦν ἀναγιγνώσκεισθαι τοῖς γ' ὁμωμοκόσιν κατὰ τοὺς νόμους
 welche ganz gerecht war vor zu lesen werden den ja geschworn Habenden gemäß den Gesetzen
 ψηφιεῖσθαι;
 ab zu stimmen;

§ 122 ἔπειτα τοιαῦτα ποιῶν λέγεις πόσα δεῖ προσεῖναι τῷ δημοτικῷ, ὥσπερ ἀνδριάντ'
 dann solches tuend sagst wie viel ist nötig bei zu sein dem demokratischen, gleichwie Standbild
 ἐκδεδωκώς κατὰ συγγραφὴν, εἴτ' οὐκ ἔχονθ' ἃ προσῆκεν ἐκ τῆς
 heraus gegeben habend gemäß Vertrags Schrift, dann nicht habend was sich gehörte aus der
 συγγραφῆς κομιζόμενος, ἢ λόγῳ τοὺς δημοτικούς, ἀλλ' οὐ τοῖς πράγμασι καὶ
 Vertrags Schrift empfangend seiend, oder mit Wort die demokratischen, sondern nicht den Taten und
 τοῖς πολιτεύμασιν γινωσκομένους. καὶ βοῶς ῥητὰ καὶ ἄρρητ' ὀνομάζων,
 den Politik Maßnahmen erkannt werdenden. und schreist ausgesprochene und unausgesprochene nennend,
 ὥσπερ ἐξ ἀμάξης, ἃ σοὶ καὶ τῷ σὺ γένει πρόσσεστιν, οὐκ ἐμοί. καίτοι καὶ τοῦτ', ὥ
 gleichwie aus Wagen, was dir und dem deinen Geschlecht steht zu, nicht mir. und doch auch dies, o
 ἄνδρες Ἀθηναῖοι·
 Männer Athener·

§ 123 ἐγὼ λοιδορίαν κατηγορίας τούτῳ διαφέρειν ἡγοῦμαι, τῷ τὴν μὲν κατηγορίαν
 ich Schmähung der Anklage diesem zu unterscheiden halte ich, indem die zwar Anklage
 ἀδικήματ' ἔχειν, ὣν ἐν τοῖς νόμοις εἰσὶν αἱ τιμωρίαι, τὴν δὲ λοιδορίαν βλασφημίας,
 Unrecht taten haben, deren in den Gesetzen sind die Strafen, die aber Schmähung der Verleumdungen,
 ἃς κατὰ τὴν αὐτῶν φύσιν τοῖς ἐχθροῖς περὶ ἀλλήλων συμβαίνει λέγειν. οἰκοδομῆσαι
 welche gemäß der ihrer selbst Natur den Feinden über einander kommt vor zu sagen. zu erbauen
 δὲ τοὺς προγόνους ταυτὶ τὰ δικαστήρι' ὑπέληφα, οὐχ ἵνα
 aber die Vorfahren diese hier die Gerichts höfe ich habe angenommen, nicht damit
 συλλέξαντες ὑμᾶς εἰς ταῦτα ἀπὸ τῶν ἰδίων κακῶς τὰ πόρρητα λέγωμεν
 zusammen gesammelt habend euch in diese hier von den eigenen schlecht die Geheimnisse wir sagen
 ἀλλήλους, ἀλλ' ἵν' ἐξελέγχωμεν ἐὰν τις ἡδίκηκώς τι τυγχάνῃ τὴν πόλιν.
 einander, sondern damit wir überführen wenn jemand Unrecht getan habend etwas gerate die Stadt.

§ 124 ταῦτα τοίνυν εἰδὼς Αἰσχίνης οὐδὲν ἥττον ἐμοῦ πομπεύειν ἀντὶ τοῦ κατηγορεῖν
 dieses hier also nun wissend Aischines nichts weniger meiner zur Schau stellen statt des anzuklagen
 εἴλετο. οὐ μὴν οὐδ' ἐνταῦθ' ἔλαττον ἔχων δίκαιός ἐστιν ἀπελθεῖν. ἤδη δ' ἐπὶ
 wählte. nicht doch auch nicht hier weniger habend gerecht ist weg zu gehen. schon aber auf
 ταῦτα πορεύσομαι, τοσοῦτον αὐτὸν ἐρωτήσας. πότερόν σε τις, Αἰσχίνη, τῆς
 dieses hier werde ich gehen, so viel ihn gefragt habend. ob dich jemand, Aischines, der
 πόλεως ἐχθρὸν ἢ ἐμὸν εἶναι φη; ἐμὸν δῆλον ὅτι. εἴθ' οὐ μὲν ἦν παρ' ἐμοῦ
 Stadt Feind oder meinen zu sein behaupte er; meinen offenkundig dass. dann wo zwar war von mir
 δίκην κατὰ τοὺς νόμους ὑπὲρ τούτων λαβεῖν, εἴπερ ἡδίκουν, ἐξέλειπες, ἐν
 Strafe gemäß die Gesetze für dieser zu nehmen, wenn wirklich ich tat Unrecht, liebest du aus, in
 ταῖς εὐθύναϊς, ἐν ταῖς γραφαῖς, ἐν ταῖς ἄλλαις κρίσεσιν·
 den Rechenschaften, in den Anklage schriften, in den anderen Gerichts entscheidungen·

§ 125 οὐ δ' ἐγὼ μὲν ἀθῶος ἅπασι, τοῖς νόμοις, τῷ χρόνῳ, τῇ προθεσμίᾳ, τῷ κεκρίσθαι
 wo aber ich zwar unschuldig allen, den Gesetzen, der Zeit, der Frist, dem entschieden sein

περὶ πάντων πολλάκις πρότερον, τῷ μηδεπώποτ' ἐξελεγχθῆναι μηδὲν ὑμᾶς
über alles oft früher, dem noch niemals überführt worden zu sein nichts euch
ἀδικῶν, τῇ πόλει δ' ἢ πλέον ἢ ἔλαττον ἀνάγκη τῶν γε δημοσίᾳ
Unrecht tuend, der Stadt aber entweder mehr oder weniger Notwendigkeit der ja öffentlich
πεπραγμένων μετεῖναι τῆς δόξης, ἐνταῦθ' ἀπῆντηκας; ὄρα μὴ τούτων μὲν ἐχθρὸς
getan Gewesenen Anteil haben des Ruhmes, hier bist du begegnet; sieh nicht dieser zwar Feind
ἦς, ἐμοὶ δὲ προσποιῇ.
seiest, mir aber vortäuschest.

§ 126 ἐπειδὴ τοίνυν ἡ μὲν εὐσεβὴς καὶ δίκαια ψῆφος ἅπασι δέδεικται, δεῖ δέ μ',
weil also nun die zwar fromme und gerechte Abstimmung allen ist gezeigt worden, ist nötig aber mich,
ὡς ἔοικε, καίπερ οὐ φιλολοΐδορον ὄντα, διὰ τὰς ὑπὸ τούτου βλασφημίας εἰρημέναις
wie scheint, obwohl nicht schmääh liebend seiend, wegen die von diesem Verleumdungen gesagt Gewesenen
ἀντὶ πολλῶν καὶ ψευδῶν αὐτὰ τἀναγκαϊότατ' εἰπεῖν περὶ αὐτοῦ, καὶ δεῖξαι
anstatt vieler und falscher sie selbst die allernotwendigsten zu sagen über ihn selbst, und zu zeigen
τίς ὢν κάκ τίνων ῥαδίως οὕτως ἄρχει τοῦ κακῶς λέγειν, καὶ λόγους τινὰς διασύρει,
wer seiend und aus wessen leicht so beginnt des schlecht zu reden, und Reden einige ver zerrt,
αὐτὸς εἰρηκῶς ἃ τίς οὐκ ἂν ὤκνησεν τῶν μετρίων ἀνθρώπων φθέγξασθαι;
selbst gesagt habend was wer nicht wohl scheute der maßvollen Menschen aus zu sprechen;

§ 127 —εἰ γὰρ Αἰακὸς ἢ Ῥαδάμανθος ἢ Μίνως ἦν ὁ κατηγορῶν, ἀλλὰ μὴ σπερμολόγος,
—wenn denn Aiakos oder Rhadamanthys oder Minos war der anklagend, sondern nicht Schwätzer,
περίτριμμ' ἀγορᾶς, ὄλεθρος γραμματεύς, οὐκ ἂν αὐτὸν οἶμαι ταῦτ' εἰπεῖν οὐδ'
Lumpen des Marktes, Verderben Schreiber, nicht wohl ihn meine ich dieses zu sagen auch nicht
ἂν οὕτως ἐπαχθεῖς λόγους πορίσασθαι, ὥσπερ ἐν τραγῳδίᾳ βοῶντα ὦ γῆ καὶ ἥλιε καὶ
wohl so lästigen Reden sich verschaffen, so wie in Tragödie schreiend o Erde und Sonne und
ἀρετὴ καὶ τὰ τοιαῦτα, καὶ πάλιν σύνεσιν καὶ παιδείᾳ ἐπικαλούμενον, ἧ τὰ καλὰ καὶ τὰ
Tugend und die solchen, und wieder Einsicht und Bildung an rufend, wodurch die schönen und die
αἰσχροὶ διαγιγνώσκονται. ταῦτα γὰρ δῆπουθεν ἠκούετ' αὐτοῦ λέγοντος.
schändlichen wird unterschieden. dies denn wohl irgend hörtet ihr ihn selbst sagend seienden.

§ 128 σοὶ δ' ἀρετῆς, ὦ κάθαρμα, ἢ τοῖς σοῖς τίς μετουσία; ἢ καλῶν ἢ μὴ
dir aber der Tugend, o Abschaum, oder den deinen welche Teil habe; oder der schönen oder nicht
τοιούτων τίς διάγνωσις; πόθεν ἢ πῶς ἀξιωθέντι; ποῦ δὲ παιδείας σοὶ θέμις
solcher welche Beurteilung; woher oder wie für würdig Geachteten; wo aber der Bildung dir erlaubt
μνησθῆναι; ἦς τῶν μὲν ὡς ἀληθῶς τετυχηκότων οὐδ' ἂν εἷς εἴποι περὶ
zu gedenken; deren der zwar wie wirklich erlangt Habenden auch nicht wohl einer würde sagen über
αὐτοῦ τοιοῦτον οὐδέν, ἀλλὰ κἂν ἑτέρου λέγοντος ἐρυθριάσειε, τοῖς δ'
sich selbst solches nichts, sondern und wohl eines anderen sagend seienden würde erröten, den aber
ἀπολειφθεῖσι μὲν, ὥσπερ σύ, προσποιουμένοις δ' ὑπ' ἀναισθησίας τὸ τοῦς
zurück gelassen wordenen zwar, so wie du, vorgebend seienden aber durch Gefühllosigkeit das die
ἀκούοντας ἀλγεῖν ποιεῖν ὅταν λέγωσιν, οὐ τὸ δοκεῖν τοιούτοις εἶναι
hörend seienden Schmerz haben machen wenn immer sie sagen, nicht das scheinen solchen zu sein
περίεστιν.
besteht.

§ 129 οὐκ ἀπορῶν δ' ὅ τι χρὴ περὶ σοῦ καὶ τῶν σῶν εἰπεῖν, ἀπορῶ τοῦ
nicht ratlos seiend aber was etwas ist nötig über dich und der deiner zu sagen, ich bin ratlos des
πρώτου μνησθῶ. πότερ' ὡς ὁ πατήρ σου Τρόμηξ ἐδούλευε παρ' Ἐλπίᾳ τῷ πρὸς
Ersten ich möge gedenken. ob wie der Vater dein Tromes diene bei Elpia dem bei nahe
τῷ Θησείῳ διδάσκοντι γράμματα, χοίνικας παχείας ἔχων καὶ ξύλον; ἢ ὡς ἡ
dem Theseion lehrend seienden Schriftkunde, Choenix Maße grobe haltend und Holz; oder wie die
μήτηρ τοῖς μεθήμερινοῖς γάμοις ἐν τῷ κλεισίῳ τῷ πρὸς τῷ καλαμίτῃ ἦρω
Mutter den nach mittägigen Hochzeiten in dem Kämmerchen dem bei nahe dem Kalami ten Held
χρωμένῃ τὸν καλὸν ἀνδριάντα καὶ τριταγωνιστὴν ἄκρον ἐξέθρεψέ σε; ἀλλὰ πάντες
brauchend seiende den schönen Stand bild und Dritt darsteller höchsten zog auf dich; aber alle
ἴσασι ταῦτα, κἂν ἐγὼ μὴ λέγω. ἀλλ' ὡς ὁ τριηράλης Φορμίων, ὁ Δίωνος τοῦ
wissen dieses, auch wenn ich nicht sage. sondern wie der Trieren flötist Phormion, der Dions des
Φρεαρρίου δοῦλος, ἀνέστησεν αὐτὴν ἀπὸ ταύτης τῆς καλῆς ἐργασίας; ἀλλὰ νῆ τὸν Δία καὶ
Phrearrhios Sklave, richtete auf sie von dieser der schönen Tätigkeit; aber bei den Zeus und
θεοὺς ὀκνῶ μὴ περὶ σοῦ τὰ προσήκοντα λέγων αὐτὸς οὐ προσήκοντας ἐμαυτῷ
Götter ich zögere nicht über dich die Zugehörigen sagend selbst nicht Zugehörigen mir selbst

δόξω προηρῆσθαι λόγους.
werde scheinen vor gewählt zu haben Reden.

- § 130 ταῦτα μὲν οὖν ἐάσω, ἀπ' αὐτῶν δ' ὦν αὐτὸς βεβίωκεν ἄρξομαι.
dieses zwar nun werde lassen, von ihnen selbst aber deren er selbst hat gelebt werde anfangen.
οὐδὲ γὰρ ὦν ἔτυχεν ἦν, ἀλλ' οἷς ὁ δῆμος καταρᾶται. ὅψε γάρ ποτε— ὅψε
auch nicht denn deren er erhielt war, sondern denen der Demos verflucht. spät denn einmal— spät
λέγω; χθὲς μὲν οὖν καὶ πρώην ἅμ' Ἀθηναῖος καὶ ῥήτωρ γέγονεν, καὶ δύο συλλαβὰς
sage ich; gestern zwar also auch früher zugleich Athener und Redner ist geworden, und zwei Silben
προσθεῖς τὸν μὲν πατέρ' ἀντὶ Τρόμητος ἐποίησεν Ἀτρόμητον, τὴν δὲ μητέρα σεμνῶς
hinzu gefügt habend den zwar Vater statt Trometos machte Atrometon, die aber Mutter ehrwürdig
πάνυ Γλαυκοθέαν, ἣν Ἐμπουσαν ἅπαντες ἴσασι καλουμένην, ἐκ τοῦ πάντα ποιεῖν καὶ
sehr Glaukothea, die Empusa alle wissen genannt werdend, aus des alles zu tun und
πάσχειν δηλονότι ταύτης τῆς ἐπωνυμίας τυχοῦσαν. πόθεν γὰρ ἄλλοθεν;
zu erleiden selbstverständlich dieser der Bei namens getroffen habend. woher denn anderswoher;
§ 131 ἀλλ' ὅμως οὕτως ἀχάριστος εἶ καὶ πονηρὸς φύσει ὥστ' ἐλεύθερος ἐκ δούλου καὶ
sondern dennoch so undankbar bist und schlecht von Natur so dass frei aus des Sklaven und
πλούσιος ἐκ πτωχοῦ διὰ τούτουσι γεγωνῶς οὐχ ὅπως χάριν αὐτοῖς ἔχεις, ἀλλὰ
reich aus des Armen durch diese hier geworden seiend nicht dass Dank ihnen hast, sondern
μισθώσας σαυτὸν κατὰ τούτωνι πολιτεύει. καὶ περὶ ὦν μὲν ἔστι τις
gemietet habend dich selbst gegen diese hier politisiert. und über deren zwar ist irgendeine
ἀμφισβήτησις, ὡς ἄρ' ὑπὲρ τῆς πόλεως εἶρηκεν, ἐάσω. ἃ δ' ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν
Streit frage, dass ja für der Stadt hat gesagt, werde lassen. welche aber für der Feinde
φανερῶς ἀπεδείχθη πράττων, ταῦτ' ἀναμνήσω.
offenbar wurde gezeigt handelnd, dieses werde in Erinnerung rufen.
§ 132 τίς γὰρ ὑμῶν οὐκ οἶδεν τὸν ἀποψηφισθέντ' Ἀντιφῶντα, ὃς
wer denn von euch nicht weiß den ab abgestimmt worden seienden Antiphon, welcher
ἐπαγγειλόμενος Φιλίππῳ τὰ νεώρι' ἐμπρήσειν εἰς τὴν πόλιν ἦλθεν;
verheißen habend dem Philipp die Schiffs werften in Brand zu stecken in Richtung auf die Stadt kam;
ὃν λαβόντος ἐμοῦ κεκρυμμένον ἐν Πειραιεῖ καὶ καταστήσαντος εἰς
welchen genommen habend meiner verborgen seienden in Piräus und hingestellt habend in Richtung auf
τὴν ἐκκλησίαν βοῶν ὁ βάσκανος οὗτος καὶ κεκραγῶς, ὡς ἐν δημοκρατίᾳ
die Volks versammlung schreiend der Neider dieser und geschrien habend, dass in Demokratie
δεινὰ ποιῶ τοὺς ἡτυχηκότας τῶν πολιτῶν ὑβρίζων καὶ ἐπ' οἰκίας βαδίζων
schlimme Dinge tue die verunglückt Habenden der Bürger schändend und auf Häuser schreitend
ἄνευ ψηφίσματος, ἀφεθῆναι ἐποίησεν.
ohne Beschlusses, frei gelassen zu werden bewirkte.
§ 133 καὶ εἰ μὴ ἡ βουλὴ ἡ ἐξ Ἀρείου πάγου τὸ πρᾶγμ' αἰσθομένη καὶ τὴν
und wenn nicht der Rat der aus Areios Hügels die Sache Sache wahrgenommen habend und die
ὑμετέραν ἄγνοιαν ἐν οὐ δέοντι συμβεβηκυῖαν ἰδοῦσα ἐπεζήτησε τὸν ἄνθρωπον
eurige Unwissenheit in nicht Fälligen eingetroffen seiend gesehen habend suchte auf den Mann
καὶ συλλαβοῦς ἐπανήγαγεν ὡς ὑμᾶς, ἐξήρπαστ' ἂν ὁ τοιοῦτος καὶ τὸ δίκην
und ergriffen habend führte zurück zu euch, wurde heraus geraubt wohl der solche auch das Strafe
δοῦναι διαδύς ἐξεπέπεμπτ' ἂν ὑπὸ τοῦ σεμνολόγου
zu geben hindurch geschlüpft habend wäre hinaus gesandt worden wohl von dem Prunk redner
τουτοῦ. νῦν δ' ὑμεῖς στρεβλώσαντες αὐτὸν ἀπεκτείνετε, ὡς ἔδει γε καὶ τοῦτον.
dieses hier. jetzt aber ihr gefoltet habend ihn tötetet, wie es war nötig ja auch diesen.
§ 134 τοιγαροῦν εἰδυῖα ταῦθ' ἡ βουλὴ ἡ ἐξ Ἀρείου πάγου τότε τούτῳ πεπραγμένα,
demnach wissend habend dieses der Rat der aus Areios Hügels damals diesem getan Gewesene,
χειροτονησάντων αὐτὸν ὑμῶν σύνδικον ὑπὲρ τοῦ ἱεροῦ τοῦ ἐν Δήλῳ ἀπὸ τῆς αὐτῆς
gewählt habend ihn von euch Mit Fürsprecher für des Heiligtum des in Delos von der gleichen
ἀγνοίας ἥσπερ πολλὰ προῖεσθε τῶν κοινῶν, ὡς προσείλεσθε
Unwissenheit durch welche vieles vor aus schickt ihr der Gemeinen, sodass hinzu genommen habt
κάκειν καὶ τοῦ πράγματος κυρίαν ἐποιήσατε, τοῦτον μὲν εὐθὺς ἀπήλασεν ὡς προδότην,
und jene und der Sache Herrin machtet, diesen zwar sogleich vertrieb als Verräter,
Ἵπερείδῃ δὲ λέγειν προσέταξε· καὶ ταῦτ' ἀπὸ τοῦ βωμοῦ φέρουσα τὴν ψῆφον
dem Hypereides aber zu sprechen befahl. und dieses von dem Altar tragend die Stimme
ἔπραξε, καὶ οὐδεμία ψῆφος ἠνέχθη τῷ μιαρῷ τούτῳ.
vollzog, und keinerlei Stimme wurde eingebracht dem Unreinen diesem.

§ 135 καὶ ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, κάλει τούτων τοὺς μάρτυρας. MARTYPEΣ.
und dass dieses wahr sage, rufe hiervon die Zeugen. ZEUGEN.

Μαρτυροῦσι Δημοσθένει ὑπὲρ πάντων οἶδε, Καλλίας Σουνιεύς, Ζήνων Φλυεύς,
bezeugen dem Demosthenes für aller diese hier, Kallias Sunier, Zenon Phlyeer,
Κλέων Φαληρεύς, Δημόνικος Μαραθώνιος, ὅτι τοῦ δήμου ποτὲ χειροτονήσαντος Αἰσχίνην
Kleon Phalereer, Demonikos Marathonier, dass des Volkes einst gewählt habend Aischines
σύνδικον ὑπὲρ τοῦ ἱεροῦ τοῦ ἐν Δήλῳ εἰς τοὺς Ἀμφικτύονας
Mit Fürsprecher für das Heiligtum des in Delos zu den Amphiktyonen
συνεδρεύσαντες ἡμεῖς ἐκρίναμεν Ὑπερείδην ἄξιον εἶναι μᾶλλον ὑπὲρ τῆς πόλεως
zusammen rats sitzend wir entschieden Hypereides würdig zu sein eher für der Stadt
λέγειν, καὶ ἀπεστάλη Ὑπερείδης.
zu sprechen, und wurde gesandt Hypereides.

§ 136 οὐκοῦν ὅτε τοῦτον τοῦ λέγειν ἀπήλασεν ἡ βουλὴ καὶ προσέταξ' ἑτέρῳ, τότε καὶ
folglich als diesen des Sprechens vertrieb der Rat und befahl einem anderen, damals auch
προδότην εἶναι καὶ κακόνουν ὑμῖν ἀπέφηνεν. Ἐν μὲν τοίνυν τοῦτο τοιοῦτο
Verräter zu sein und schlecht gesinnten euch erklärte. eins zwar nun dies solcher Art
πολίτευμα τοῦ νεανίου τούτου, ὅμοιον γε, οὐ γάρ; οἷς ἐμοῦ κατηγορεῖ· ἕτερον δ'
Politik Handlung des Jünglings dieses, ähnlich ja, nicht denn; in welchen meiner klagt er an· anderes aber
ἀναμνησκέσθε. ὅτε γὰρ Πύθωνα Φίλιππος ἔπεμψε τὸν Βυζάντιον καὶ παρὰ τῶν αὐτοῦ
erinnert euch. als denn Python Philipp sandte den Byzantier und von den eigenen
συμμάχων πάντων συνέπεμψε πρέσβεις, ὥς ἐν αἰσχύνῃ ποιήσων τὴν πόλιν καὶ
Verbündeten aller mitsandte Gesandte, um in Schande machen werdend die Stadt und
δείξων ἀδικοῦσαν, τότε ἔγῳ μὲν τῷ Πύθωνι θρασυνομένῳ καὶ πολλῷ ῥέοντι
zeigend werdend Unrecht tuend, damals ich zwar dem Python vermessen werdend und viel strömend
καθ' ὑμῶν οὐχ ὑπεχώρησα, ἀλλ' ἀναστὰς ἀντεῖπον καὶ τὰ τῆς πόλεως
gegen euch nicht wich ich zurück, sondern aufgestanden seiend widersprach ich und die der Stadt
δίκαι' οὐχὶ προὔδωκα, ἀλλ' ἀδικοῦντα Φίλιππον ἐξήλεγξα φανερώς οὕτως ὥστε τοὺς
Rechte nicht verriet ich, sondern Unrecht tuenden Philipp überführte ich offenbar so dass die
ἐκείνου συμμάχους αὐτοὺς ἀνισταμένους ὁμολογεῖν· οὗτος δὲ συνηγωνίζετο καὶ τάναντί'
jenes Verbündeten selbst sich erhebend zu gestehen· dieser aber mit wetteiferte er und die Gegenteile
ἐμαρτύρει τῇ πατρίδι, καὶ ταῦτα ψευδῆ.
bezeugte er der Vaterstadt, und dieses falsch.

§ 137 καὶ οὐκ ἀπέχρη ταῦτα, ἀλλὰ πάλιν μετὰ ταῦθ' ὕστερον Ἀναξίνῳ τῷ κατασκόπῳ
und nicht genügte dieses, sondern wieder nach diesem später dem Anaxinos dem Spion
συνιῶν εἰς τὴν Θράσωνος οἰκίαν ἐλήφθη. καίτοι ὅστις τῷ ὑπὸ
zusammen gehend in Richtung auf das Thrason Haus wurde ergriffen. und doch wer dem von
τῶν πολεμίων πεμφθέντι μόνος μόνῳ συνήει καὶ ἐκοινολογεῖτο, οὗτος αὐτὸς
den Feinden gesandt wordenen allein mit alleinem ging zusammen und beriet sich, dieser selbst
ὑπῆρχε τῇ φύσει κατάσκοπος καὶ πολέμιος τῇ πατρίδι. καὶ ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, κάλει μοι
war der Natur Spion und feindlich der Vaterstadt. und dass dieses wahr sage, rufe mir
τούτων τοὺς μάρτυρας. MARTYPEΣ.
hiervon die Zeugen. ZEUGEN.

Τελέδημος Κλέωνος, Ὑπερείδης Καλλαίσχρου, Νικόμαχος Διοφάντου μαρτυροῦσι
Teledemos des Kleon, Hypereides des Kallaischros, Nikomachos des Diophantos bezeugen
Δημοσθένει καὶ ἐπωμόσαντο ἐπὶ τῶν στρατηγῶν εἰδέναι Αἰσχίνην
dem Demosthenes und beschworen bei den Feldherren gewusst zu haben Aischines
Ἀτρομήτου Κοθωκίδην συνερχόμενον νυκτὸς εἰς τὴν Θράσωνος
des Atrometos Kothokides zusammen kommend bei Nacht in Richtung auf das Thrason
οἰκίαν καὶ κοινολογούμενον Ἀναξίνῳ, ὃς ἐκρίθη εἶναι κατάσκοπος
Haus und sich besprechend mit Anaxinos, welcher wurde befunden zu sein Spion
παρὰ Φιλίππου. αὗται ἀπεδόθησαν αἱ μαρτυρίαι ἐπὶ Νικίου, ἑκατομβαιῶνος
bei Philipp. diese wurden übergeben die Zeugnisse unter Nikias, des Hekatombaion
τρίτῃ ἱσταμένου.
am dritten anlaufend.

- § 138 **μυρία** τοίνυν **ἕτερ'** εἰπεῖν **ἔχων** περὶ αὐτοῦ **παραλείπω**. καὶ γὰρ οὕτω πως **ἔχει**.
 unzählige also nun **andere** zu sagen **habend** über seiner **lasse ich aus**. und denn so irgendwie **steht**.
πόλλ' ἂν ἐγὼ ἔτι τούτων **ἔχοιμι** **δειξαί**, ὧν οὗτος κατ' ἐκείνους τοὺς **χρόνους** τοῖς μὲν
 vieles wohl ich noch dieser **hätte ich zu zeigen**, deren dieser nach jene die **Zeiten** den zwar
ἐχθροῖς ὑπηρετῶν, ἐμοὶ δ' **ἐπηρεάζων** **εὐρέθη**. ἀλλ' οὐ **τίθεται** ταῦτα παρ' ὑμῖν εἰς
 Feinden dienend, mir aber **schikanierend** fand sich. aber nicht **wird gesetzt** dieses bei euch in
ἀκριβῇ μνήμην οὐδ' ἦν **προσῆκεν** **ὀργήν**, ἀλλὰ **δεδώκατ'** **ἔθει** τινὶ **φαύλῳ** **πολλήν**
 genaue **Erinnerung** und nicht die **gehörte sich Zorn**, sondern **habt gegeben Sitte** einem **schlechten viel**
ἐξουσίαν τῷ **βουλομένῳ** τὸν **λέγοντά** τι τῶν ὑμῖν **συμφερόντων** **ὑποσκελίζειν** καὶ
 Vollmacht dem **Wollenden** den **Sprechenden** etwas der euch **Nützlichen** **beinstellen zu** und
συκοφαντεῖν, τῆς ἐπὶ ταῖς **λοιδορίαις** **ἡδονῆς** καὶ **χάριτος** τὸ τῆς **πόλεως** **συμφέρον**
 verleumden zu, der auf den **Schmähungen** **Lust** und **Gunst** das der **Stadt Nützliche**
ἀνταλλαττόμενοι. διόπερ ῥᾶόν **ἐστι** καὶ **ἀσφαλέστερον** **αἰ** τοῖς **ἐχθροῖς** **ὑπηρετοῦντα**
 vertauschend· deshalb leichter **ist** und **sicherer** immer den **Feinden** **dienend**
μισθαρνεῖν ἢ τὴν ὑπὲρ ὑμῶν **ἐλόμενον** **τάξιν** **πολιτεύεσθαι**.
 Sold nehmen als die für eurer **gewählt habend** **Ordnung** **Politik** treiben.
- § 139 καὶ τὸ μὲν δὴ πρὸ τοῦ **πολεμεῖν** **φανερῶς συναγωνίζεσθαι** **Φιλίππῳ** **δεινὸν** μὲν, ὧ **γῇ** καὶ
 und das zwar ja vor dem **Krieg** **führen** **offen** **mit kämpfen** **Philipp** **schrecklich** zwar, ο **Ἐρδ** und
θεοί, πῶς γὰρ οὐ; κατὰ τῆς **πατρίδος**· **δοτε** δ', εἰ **βούλεσθε**, **δοτ'** αὐτῷ τοῦτο. ἀλλ'
 Götter, wie denn nicht; gegen der **Vaterstadt**· **gebt** aber, wenn **ihr wollt**, **gebt** ihm dieses. aber
ἐπειδὴ **φανερῶς** ἤδη τὰ **πλοῖ'** **ἐσεσύλητο**, **Χερρόνησος** **ἐπορθεῖτο**, ἐπὶ τὴν **Ἀττικὴν**
 da **offen** schon die **Schiffe** **waren ausgeraubt**, **Chersones** **wurde verwüstet**, gegen die **Attika**
ἐπορεύεθ' **ἄνθρωπος**, οὐκέτ' ἐν **ἀμφισβητησίμῳ** τὰ **πράγματα** ἦν, ἀλλ' **ἐνειστήκει** **πόλεμος**,
 zog er **Mensch**, nicht mehr in **streitigem** die **Dinge** **waren**, sondern **stand bevor** **Krieg**,
 ὃ τι μὲν **πώποτ'** **ἔπραξ'** ὑπὲρ ὑμῶν ὁ **βάσκανος** οὗτος **ἱαμβειοφάγος**, οὐκ ἂν **ἔχοι**
 was auch immer zwar je **tat** für euch der **Neider** dieser **lamben Fresser**, nicht wohl **hätte**
δειξαί, οὐδ' **ἔστιν** οὔτε **μεῖζον** οὔτ' **ἐλαττον** **ψήφισμ'** οὐδὲν **Αἰσχίνῃ** περὶ τῶν
 zu zeigen, und nicht **ist** weder **größeres** noch nicht **kleineres** **Beschluss** nichts **Aischines** über der
συμφερόντων τῇ **πόλει**. εἰ δέ **φῃσι**, νῦν **δειξάτω** ἐν τῷ **ἐμῷ ὕδατι**. ἀλλ' οὐκ **ἔστιν**
Nützlichen der **der Stadt**. wenn aber **sagt er**, jetzt **zeige er** in dem **meinen Wasser**. aber nicht **ist**
 οὐδέν. καίτοι **δυοῖν** αὐτὸν **ἀνάγκη** **θάτερον**, ἢ **μηδὲν** τοῖς **πραττομένοις** ὑπ' ἐμοῦ
 nichts. zwar von zweien ihn **Notwendigkeit** **das eine**, oder nichts den **getan werdenden** von mir
 τότε **ἔχοντ'** **ἐγκαλεῖν** μὴ **γράφειν** παρὰ ταυθ' **ἕτερα**, ἢ τὸ τῶν **ἐχθρῶν** **συμφέρον**
 damals **habend** **anklagen zu** nicht **schreiben** außerhalb dieses **anderes**, oder das der **Feinde** **Nützliche**
ζητοῦντα μὴ **φέρειν** εἰς **μέσον** τὰ τούτων **ἀμείνω**.
 suchend nicht **bringen** in **die Mitte** die dieser **Besseres**.
- § 140 ἄρ' οὖν οὐδ' **ἔλεγεν**, ὥσπερ οὐδ' **ἔγραφεν**, ἡνίκ' **ἐργάσασθαί** τι **δέοι** **κακόν**;
 also nun auch nicht **sagte**, so wie auch nicht **schrieb**, als **arbeiten zu** etwas **nötig wäre** **Böses**;
 οὐ μὲν οὖν ἦν **εἰπεῖν** **ἐτέρῳ**. καὶ τὰ μὲν **ἄλλα** καὶ **φέρειν** **ἐδύναθ'**, ὥς **ἔοικεν**,
 nicht zwar nun **war zu sagen** **einem anderen**. und die zwar **anderes** auch **tragen** **konnte**, wie **es scheint**,
 ἡ **πόλις** καὶ **ποιῶν** οὗτος **λανθάνειν**. ἐν δ' **ἐπεξεργάσατ'**, **ἄνδρες Ἀθηναῖοι**, **τοιοῦτον**
 die **Stadt** auch **tuend** dieser **verborgen bleiben**. eins aber **fertig machte**, **Μάννερ Ἀθηνερ**, **solches**
 ὃ **πᾶσι** τοῖς **προτέροις** **ἐπέθηκε** **τέλος**. περὶ οὗ τοὺς **πολλοὺς** **ἀνήλωσε** **λόγους**, τὰ τῶν
 was **allen** den **früheren** **setzte auf** **Ende**. über welches die **vielen** **verbrachte** **Reden**, die der
Ἀμφισσέων τῶν **Λοκρῶν** **διεξιὼν** **δόγματα**, ὥς **διαστρέψων** **τάληθές**. τὸ δ' οὐ
 Amphisssier der **Lokrer** **durch gehend** **Beschlüsse**, als **verdrehen werdend** **die Wahrheit**. das aber nicht
τοιοῦτόν **ἐστι**. **πόθεν**; οὐδέποτ' **ἐκνύψει** σὺ **τάκεῖ** **πεπραγμένα** **σαυτῷ**. οὐχ οὕτω
 solcher Art **ist**. **woher**; niemals **wirst wegreiben** du die dort **getan Gewesenen** dir selbst· nicht so
πόλλ' **ἔρεῖς**.
 vieles **wirst sagen**.
- § 141 **καλῶ** δ' ἐναντίον ὑμῶν, **ἄνδρες Ἀθηναῖοι**, τοὺς **θεοὺς πάντας** καὶ **πάσας** ὅσοι τὴν
 rufe aber vor euch eurer, **Μάννερ Ἀθηνερ**, die **Γόττ** **alle** und **alle** die so viele die
χώραν **ἔχουσι** τὴν **Ἀττικὴν**, καὶ τὸν **Ἀπόλλω** τὸν **Πύθιον**, ὃς **πατρῴος** **ἐστι** τῇ **πόλει**, καὶ
 Landschaft **halten** die **Attika**, und den **Apollon** den **Pythischen**, der **väterlich** **ist** der **Stadt**, und
ἐπεύχομαι **πᾶσι** τούτοις, εἰ μὲν **ἀληθῇ** πρὸς ὑμᾶς **εἴποιμι** καὶ **εἶπον** καὶ τότε εὐθὺς ἐν
 ich **bete** **allen** diesen, wenn zwar **Wahres** zu euch **sagen möchte** und **sagte** und damals sofort in
 τῷ **δήμῳ**, ὅτε **πρῶτον** **εἶδον** τουτονὶ τὸν **μιαρὸν** τούτου τοῦ **πράγματος** **ἀπτόμενον**
 der **Volksversammlung**, als zuerst **sah ich** diesen hier den **unreinen** dieses der **Sache** **anfassend**

(ἐγνων γάρ, εὐθέως ἔγνων), εὐτυχίαν μοι δοῦναι καὶ σωτηρίαν, εἰ δὲ πρὸς
(erkannte ich denn, sofort erkannte ich), Glück mir zu geben und Rettung, wenn aber zu
ἔχθραν ἢ φιλονικίας ἰδίας ἔνεκ' αἰτίαν ἐπάγω τούτῳ ψευδῇ, πάντων τῶν ἀγαθῶν
Feindschaft oder Streitsucht eigener um willen Anlass bringe ich an diesem Falsches, aller der Güter
ἀνόνητόν με ποιῆσαι.
unnütz mich zu machen.

§ 142 τί οὖν ταῦτ' ἐπήραμαι καὶ διετεινάμην οὕτως σφοδρῶς; ὅτι καὶ γράμματα' ἔχων
was nun dieses habe ich erhoben und habe ich gespannt so hin heftig; weil auch Schriftstücke habend
ἐν τῷ δημοσίῳ κείμενα, ἐξ ὧν ταῦτ' ἐπιδείξω σαφῶς, καὶ ὑμᾶς εἰδῶς τὰ
in dem öffentlichen liegend, aus denen dieses werde zeigen deutlich, und euch wissend die
πεπραγμένα μνημονεύοντας, ἐκεῖνο φοβοῦμαι, μὴ τῶν ἐιργασμένων αὐτῷ κακῶν οὗτος
getan Gewesenen erinnernd, jenes fürchte ich, nicht der verrichteten ihm Übel dieser
ἐλάττω ὑποληφθῇ· ὅπερ πρότερον συνέβη, ὅτε τοὺς ταλαιπώρους Φωκίας ἐποίησ'
geringer möge gehalten werden· welches früher geschah, als die elend Phoker machte er
ἀπολέσθαι τὰ ψευδῇ δεῦρ' ἀπαγγέλλας.
zugrunde zu gehen die Falschen Dinge hierher berichtet habend.

§ 143 τὸν γὰρ ἐν Ἀμφίσῃ πόλεμον, δι' ὃν εἰς Ἐλάτειαν ἦλθε Φίλιππος καὶ δι' ὃν
den denn in Amphissa Krieg, durch welchen nach Elateia kam Philipp und wegen welchen
ἡρέθη τῶν Ἀμφικτυόνων ἡγεμῶν, ὃς ἅπαντ' ἀνέτρεψε τὰ τῶν Ἑλλήνων, οὗτός ἐστιν ὁ
wurde gewählt der Amphiktyonen Anführer, der alles stürzte um die der Hellenen, dieser ist der
συγκατασκευάσας καὶ πάντων εἷς ἀνὴρ μεγίστων αἰτίος κακῶν. καὶ τότε εὐθὺς ἐμοῦ
mit hergestellt habende und aller ein Mann der größten Urheber Übel. und damals sofort meiner
διαμαρτυρομένου καὶ βοῶντος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πόλεμον εἰς τὴν Ἀττικὴν εἰσάγεις, Αἰσχίνη,
protestierenden und rufenden in der Versammlung Krieg in die Attika bringst du, Aischines,
πόλεμον Ἀμφικτυονικόν οἱ μὲν ἐκ παρακλήσεως συγκαθήμενοι οὐκ εἶων με λέγειν, οἱ δ'
Krieg amphiktyonisch die zwar aus Einladung mit Sitzenden nicht ließen zu mich reden zu, die aber
ἐθαύμαζον καὶ κενὴν αἰτίαν διὰ τὴν ἰδίαν ἔχθραν ἐπάγειν μ' ὑπελάμβανον αὐτῷ.
staunten und leeren Anlass wegen der eigenen Hass auf zuziehen mich nahmen an für ihn.

§ 144 ἥτις δ' ἡ φύσις, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, γέγονεν τούτων τῶν πραγμάτων, καὶ τίνος εἵνεκα
welche aber die Natur, Männer Athener, ist geworden dieser der Dinge, und weshalb um willen
ταῦτα συνεσκευάσθη καὶ πῶς ἐπράχθη, νῦν ἀκούσατε, ἐπειδὴ τότε
dieses wurde zusammen arrangiert und wie wurde getan, jetzt hört, da weil damals
ἐκωλύθητε· καὶ γὰρ εὖ πρᾶγμα συντεθὲν ὤψεσθε, καὶ μεγάλ'
ihr wurdet gehindert· und denn gut Sache zusammen gesetzt worden ihr werdet sehen, und sehr
ὠφελήσεσθε πρὸς ἱστορίαν τῶν κοινῶν, καὶ ὅση δεινότης ἦν ἐν
ihr werdet profitieren im Hinblick auf Geschichte der öffentlichen Dinge, und wie groß Heftigkeit war in
τῷ Φιλίπῳ θεάσεσθε.
dem Philipp ihr werdet schauen.

§ 145 οὐκ ἦν τοῦ πρὸς ὑμᾶς πολέμου πέρας οὐδ' ἀπαλλαγὴ Φιλίπῳ, εἰ μὴ Θηβαίους καὶ
nicht war des gegen euch Krieges Ende und nicht Befreiung für Philipp, wenn nicht Thebaner und
Θετταλοὺς ἐχθροὺς ποιήσειε τῇ πόλει· ἀλλὰ καίπερ ἀθλίως καὶ κακῶς τῶν στρατηγῶν
Thessaler zu Feinden machen würde der Stadt· sondern obwohl erbärmlich und schlecht der Feldherren
τῶν ὑμετέρων πολεμούντων αὐτῷ, ὅμως ὑπ' αὐτοῦ τοῦ πολέμου καὶ τῶν ληστῶν
der eurigen kriegführend gegen ihn, dennoch von Seiten selbst des Krieges und der Räuber
μυρί' ἔπασχε κακά. οὔτε γὰρ ἐξήγετο τῶν ἐκ τῆς χώρας γιγνομένων οὐδὲν οὔτ'
unzählige litt Übel. weder denn wurde ausgeführt der aus der Landes entstehend nichts noch
εἰσέγεθ' ὧν ἐδεῖτ' αὐτῷ.
wurde eingeführt deren er bedurfte ihm·

§ 146 ἦν δ' οὐτ' ἐν τῇ θαλάττῃ τότε κρείττων ὑμῶν οὔτ' εἰς τὴν Ἀττικὴν ἐλθεῖν δυνατὸς
war aber weder in dem Meer damals überlegen als euch noch nach die Attika zu kommen fähig
μήτε Θετταλῶν ἀκολουθούντων μήτε Θηβαίων διέντων· συνέβαινε δ' αὐτῷ τῷ
weder der Thessaler folgenden noch der Thebaner durchziehenden· es geschah aber ihm dem
πολέμῳ κρατοῦντι τοὺς ὁποιοῦσθιπόθ' ὑμεῖς ἐξεπέμπετε στρατηγοὺς (ἐῷ γὰρ
Krieg siegreich seiend die welche auch immer ihr schicktet ihr aus Feldherren (ich lasse denn
τοῦτό γε) αὐτῇ τῇ φύσει τοῦ τόπου καὶ τῶν ὑπαρχόντων ἐκατέροις κακοπαθεῖν.
dieses ja) selbst der Natur des Ortes und der vorhandenen den beiden Seiten beschwerlich ergehen.

§ 147 εἰ μὲν οὖν τῆς ἰδίας ἔνεκ' ἔχθρας ἢ τοὺς Θετταλοὺς ἢ τοὺς Θηβαίους
wenn zwar nun der eigenen um willen Feindschaft oder die Thessaler oder die Thebaner

συμπεῖθοι βαδίζειν ἐφ' ὑμᾶς, οὐδέν' ἡγεῖτο προσέξειν αὐτῷ τὸν
überreden würde zu marschieren gegen euch, nichts hielt er Beachtung schenken zu werden ihm den
νοῦν· ἐὰν δὲ τὰς ἐκείνων κοινὰς προφάσεις λαβὼν ἡγεμὼν αἰρεθῇ, ῥᾶον
Sinn· wenn aber die jener gemeinsamen Vorwände genommen habend Anführer gewählt werde, leichter
ἤλπιζε τὰ μὲν παρακρούσεσθαι, τὰ δὲ πείσειν. τί οὖν; ἐπιχειρεῖ,
hoffte er das zwar abzuwehren zu werden, das aber überzeugen zu werden. was nun; unternimmt er,
θεάσασθ' ὡς εὖ, πόλεμον ποιῆσαι τοῖς Ἀμφικτύοσι καὶ περὶ τὴν Πυλαίαν ταραχὴν· εἰς γὰρ
schaut wie gut, Krieg zu machen den Amphiktyonen und über die Pylaia Unruhe· zu denn
ταῦτ' εὐθὺς αὐτοὺς ὑπελάμβανεν αὐτοῦ δεήσεσθαι.
dieses sofort sie nahm er an seiner selbst bedürfen zu werden.

§ 148 εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ' ἢ τῶν παρ' ἑαυτοῦ πεμπομένων ἱερομνημόνων ἢ τῶν
wenn zwar also dieses oder der von Seiten seiner selbst gesandt werdenden Hieromnemone oder der
ἐκείνου συμμάχων εἰσηγοῖτό τις, ὑπόψεσθαι τὸ πρᾶγμ' ἐνόμιζε καὶ τοὺς
jenes Bundesgenossen vortragen möge jemand, Verdacht schöpfen zu die Sache meinte er und die
Θηβαίους καὶ τοὺς Θετταλοὺς καὶ πάντας φυλάξεσθαι, ἂν δ' Ἀθηναῖος ἦ καὶ παρ'
Thebaner und die Thessaler und alle sich hüten werden, wohl aber Athener sei und von Seiten
ὑμῶν τῶν ὑπεναντίων ὁ τοῦτο ποιῶν, εὐπόρως λήσειν· ὅπερ συνέβη. πῶς
euer der Gegner der dies tuend, leicht unbemerkt bleiben zu werden· was ja geschah. wie
οὖν ταῦτ' ἐποίησεν; μισθοῦται τουτονί.
nun dies tat er; mietet an diesen hier.

§ 149 οὐδενὸς δὲ προειδότες, οἶμαι, τὸ πρᾶγμ' οὐδὲ φυλάττοντος, ὥσπερ
von niemandem aber vorher wissend gewesen, ich meine, die Sache noch nicht hütend, wie
εἶωθε τὰ τοιαῦτα παρ' ὑμῖν γίνεσθαι, προβληθεὶς πυλάγορος οὗτος καὶ
gewohnt ist die solchen bei euch zu geschehen, vorgeschlagen worden seiend Pylagoras dieser und
τριῶν ἢ τεττάρων χειροτονησάντων αὐτὸν ἀνερρήθη. ὥς δὲ τὸ τῆς
dreier oder vierer per Handzeichen gewählt habender ihn wurde ausgerufen. als aber das der
πόλεως ἀξίωμα λαβὼν ἀφίκετ' εἰς τοὺς Ἀμφικτύονας, πάντα τᾶλλ'
Stadt Ansehen genommen habend kam an zu den Amphiktyonen, alles die anderen
ἀφείλς καὶ παριδὼν ἐπέραιεν ἐφ' οἷς
weg gelassen habend und vorbei sehend habend führte er zum Abschluss auf Grund von welchen
ἐμισθώθη, καὶ λόγους εὐπροσώπους καὶ μύθους, ὅθεν ἡ Κιρραία χώρα
war gemietet worden, und Reden gefällig erscheinenden und Mythen, wovon die Kirraische Flur Land
καθιερώθη, συνθείς καὶ διεξελθὼν ἀνθρώπους ἀπείρους λόγων
wurde geheiligt, zusammen stellend habend und durch gehend habend Menschen unerfahren an Reden
καὶ τὸ μέλλον οὐ προορωμένους, τοὺς ἱερομνήμονας,
und das Zukünftige nicht vorher sehend seiend, die Hieromnemone,

§ 150 πείθει ψηφίσασθαι περιελθεῖν τὴν χώραν, ἣν οἱ μὲν Ἀμφισσεῖς σφῶν
überredet er zu beschließen um her zu gehen die Flur Land, welche die zwar Amphisser ihres selbst
αὐτῶν οὔσαν γεωργεῖν ἔφασαν, οὗτος δὲ τῆς ἱερᾶς χώρας ἥτις αὐτὸν εἶναι,
selbst seiend zu bebauen sagten sie, dieser aber der heiligen Flur Land beschuldigte er zu sein,
οὐδεμίαν δίκην τῶν Λοκρῶν ἐπαγόντων ἡμῖν, οὐδ' ἄ νῦν προφασίζεται
keinerlei Klage der Lokrer an klagend herbeiführend uns, noch welche jetzt nimmt zum Vorwand
λέγων οὐκ ἀληθῆ. γνῶσεσθε δ' ἐκεῖθεν. οὐκ ἐνῆν ἄνευ τοῦ προσκαλέσασθαι
sagend nicht wahr. werdet ihr erkennen aber dort her. nicht war möglich ohne des vor zu laden
δήπου τοῖς Λοκροῖς δίκην κατὰ τῆς πόλεως τελέσασθαι. τίς οὖν ἐκλήτευσεν ἡμᾶς;
wohl den Lokrern Klage gegen die Stadt zu vollstrecken. wer nun lud vor uns;
ἐπὶ ποίας ἀρχῆς; εἰπέ τὸν εἰδότα, δεῖξον. ἀλλ' οὐκ ἂν
auf Grund von welcher Behörde Herrschaft; sage den wissend Habenden, zeige. sondern nicht wohl
ἔχοις, ἀλλὰ κενῇ προφάσει ταύτη κατεχρῶ καὶ ψευδεῖ.
könntest du, sondern leerem Vorwand diesem missbrauchtest und falschen.

§ 151 περιόντων τοίνυν τὴν χώραν τῶν Ἀμφικτυόνων κατὰ τὴν ὕφήγησιν τὴν τούτου,
umher gehend seienden also die Flur Land der Amphiktyonen gemäß der Anleitung die dieses,
προσπεσόντες οἱ Λοκροὶ μικροῦ κατηκόντισαν ἅπαντας, τινὰς δὲ καὶ συνήρπασαν
angreifend seiend die Lokrer um wenig mit Steinen bewarfen alle, einige aber auch weg schleppten
τῶν ἱερομνημόνων. ὥς δ' ἅπαξ ἐκ τούτων ἐγκλήματα καὶ πόλεμος πρὸς τοὺς Ἀμφισσεῖς
der Hieromnemone. als aber einmal aus diesem Anklagen und Krieg gegen die Amphisser
ἐταράχθη, τὸ μὲν πρῶτον ὁ Κόττυφος αὐτῶν τῶν Ἀμφικτυόνων ἤγαγε στρατιάν, ὥς
wurde angefacht, das zwar zuerst der Kottyphos von ihnen der Amphiktyonen führte Heer, als

δ' οἱ μὲν οὐκ ἦλθον, οἱ δ' ἐλθόντες οὐδὲν ἐποίουν, εἰς τὴν ἐπιοῦσαν πυλαίαν ἐπὶ
aber die zwar nicht kamen, die aber gekommen seiend nichts taten, zu der folgenden Pylaia gegen
τὸν Φίλιππον εὐθὺς ἡγεμόν' ἦγον οἱ κατεσκευασμένοι καὶ πάλαι πονηροὶ τῶν Θετταλῶν καὶ
den Philipp sofort Anführer führten die vor bereitet seienden und längst schlechte der Thessaler und
τῶν ἐν ταῖς ἄλλαις πόλεσι.
der in den anderen Städten.

§ 152 καὶ προφάσεις εὐλόγους εἰλήφεσαν· ἢ γὰρ αὐτοὺς εἰσφέρειν καὶ ξένους
und Vorwände einleuchtende sie haben genommen· entweder denn sie ein zuführen und Fremde
τρέφειν ἔφασαν δεῖν καὶ ζημιοῦν τοὺς μὴ ταῦτα ποιοῦντας, ἢ 'κεῖνον
zu ernähren sagten sie nötig zu sein und zu bestrafen die nicht dieses tuend, oder jenen
αἰρεῖσθαι. τί δεῖ τὰ πολλὰ λέγειν; ἡρέθη γὰρ ἐκ τούτων ἡγεμών. καὶ μετὰ
zu wählen. was bedarf es die vielen zu sagen; wurde gewählt denn aus diesen Anführer. und nach
ταῦτ' εὐθέως δύναμιν συλλέξας καὶ παρελθὼν ὡς ἐπὶ τὴν
dieses sogleich Macht Truppe zusammen gesammelt habend und heran getreten seiend wie gegen die
Κιρραίαν, ἐρρῶσθαι φράσας πολλὰ Κιρραίοις καὶ Λοκροῖς, τὴν Ἐλάτειαν
Kirräische, stark zu sein gesagt habend vieles den Kirrhaiern und den Lokrern, die Elateia
καταλαμβάνει.
nimmt ein.

§ 153 εἰ μὲν οὖν μὴ μετέγνωσαν εὐθέως, ὡς τοῦτ' εἶδον, οἱ Θηβαῖοι καὶ μεθ' ἡμῶν
wenn zwar nun nicht bereuten sie sofort, als dies hier sahen sie, die Thebaner und mit uns
ἐγένοντο, ὥσπερ χειμάρρους ἂν ἅπαν τοῦτο τὸ πρᾶγμ' εἰς τὴν πόλιν
wurden sie, wie gerade Wildbach wohl ganz dies hier die Sache in Richtung auf die Stadt
εἰσέπεσε· νῦν δὲ τό γ' ἐξαίφνης ἐπέσχον ἐκεῖνοι, μάλιστα μὲν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
fiel hinein· jetzt aber das ja plötzlich hielten auf jene, am meisten zwar, o Männer Athener,
θεῶν τινὸς εὐνοίᾳ πρὸς ὑμᾶς, εἴτα μέντοι καὶ ὅσον καθ' ἑν' ἄνδρα, καὶ δι'
der Götter eines Wohlwollen gegenüber euch, dann jedoch auch soweit gemäß einem Mann, und durch
ἐμέ. δὸς δέ μοι τὰ δόγματα ταῦτα καὶ τοὺς χρόνους ἐν οἷς ἕκαστα
mich. gib aber mir die Beschlüsse diese und die Zeiten in welchen je Einzelnes
πέπρακται, ἵν' εἰδῇθ' ἡλίκα πράγμαθ' ἢ μισρὰ κεφαλὴ ταραξασ'
ist vollzogen worden, damit wisset ihr wie große Dinge die schändliche Kopf aufgewühlt habend
αὕτη δίκην οὐκ ἔδωκε.
diese Strafe nicht gab.

§ 154 λέγε μοι τὰ δόγματα. ΔΟΓΜΑ ΑΜΦΙΚΤΥΟΝΩΝ.
sage mir die Beschlüsse. BESCHLUSS der Amphiktyonen.

ἐπὶ ἱερέως Κλειναγόρου, ἔαρινης πυλαίας, ἔδοξε τοῖς πυλαγόροις καὶ τοῖς
unter des Priesters des Kleinagoros, frühlings Pylaia, beschloss es den Pythagoren und den
συνέδροις τῶν Ἀμφικτυόνων καὶ τῷ κοινῷ τῶν Ἀμφικτυόνων, ἐπειδὴ Ἀμφισσεῖς
Synedren der Amphiktyonen und dem Gemeinwesen der Amphiktyonen, da ja Amphisser
ἐπιβαίνουσιν ἐπὶ τὴν ἱερὰν χώραν καὶ σπεύρουσι καὶ βοσκήμασι κατανέμουσιν,
betreten sie auf die heilige Flur Land und säen sie und mit Weidevieh verteilen sie,
ἐπελθεῖν τοὺς πυλαγόρους καὶ τοὺς συνέδρους καὶ στήλαις διαλαβεῖν τοὺς ὅρους,
hinzu gehen die Pythagoren und die Synedren und mit Stelen abgrenzen die Grenzen,
καὶ ἀπειπεῖν τοῖς Ἀμφισσεῦσι τοῦ λοιποῦ μὴ ἐπιβαίνειν.
und untersagen den Amphissern des Künftigen nicht zu betreten.

ΕΤΕΡΟΝ ΔΟΓΜΑ.
WEITERER BESCHLUSS.

ἐπὶ ἱερέως Κλειναγόρου, ἔαρινῃς πυλαίας, ἔδοξε τοῖς πυλαγόροις καὶ τοῖς
 unter des Priesters des Kleinagoros, frühlings Pylaia, beschloss es den Pylagoren und den
 συνέδροις τῶν Ἀμφικτυόνων καὶ τῷ κοινῷ τῶν Ἀμφικτυόνων, ἐπειδὴ οἱ ἐξ
 Synedren der Amphiktyonen und dem Gemeinwesen der Amphiktyonen, da die aus
 Ἀμφίσσης τὴν ἱερὰν χώραν κατανειμάμενοι γεωργοῦσι καὶ βοσκήματα νέμονται,
 Amphissa die heilige Flur Land aufgeteilt habend bebauen sie und Weidetiere weiden sie,
 καὶ κωλυόμενοι τοῦτο ποιεῖν ἐν τοῖς ὅπλοις
 und gehindert werdend dies zu tun in den Waffen hinzu gekommen seiend die
 παραγενόμενοι τὸ κοινὸν τῶν Ἑλλήνων συνέδριον κεκωλύκασιν μετὰ
 gemeinsame Versammlung der Hellenen haben verhindert mit Gewalt einige
 βίας, τινὰς δὲ καὶ τετραυματίκασιν, καὶ τὸν στρατηγὸν τὸν
 aber, auch haben verwundet und den, Feldherrn den gewählt wordenen der
 ἡρημένον τῶν Ἀμφικτυόνων Κόττυφον τὸν Ἀρκάδα πρεσβεῦσαι
 Amphiktyonen Kottyphon den Arkader als Gesandten schicken zu Philipp
 πρὸς Φίλιππον τὸν Μακεδόνα, καὶ ἀξιοῦν ἵνα βοηθήσῃ τῷ τε Ἀπόλλωνι
 den Makedonen und fordern, zu dass er helfe dem und auch Apollon und den
 καὶ τοῖς Ἀμφικτύοισιν, ὅπως μὴ περιίδῃ ὑπὸ τῶν ἀσεβῶν
 Amphiktyonen damit nicht, zusehen möge von den gottlosen Amphissern den
 Ἀμφισσέων τὸν θεὸν πλημμελοῦμενον· καὶ διότι αὐτὸν στρατηγὸν
 Gott verletzt werdenden und weil· ihn als Feldherrn Oberbefehlshaber
 αὐτοκράτορα αἰροῦνται οἱ Ἕλληνες οἱ μετέχοντες τοῦ συνεδρίου τῶν
 wählen die Hellenen die teilnehmend sind der Versammlung der
 Ἀμφικτυόνων.
 Amphiktyonen.

§ 155 λέγε δὴ καὶ τοὺς χρόνους ἐν οἷς ταῦτ' ἐγένετο· εἰσὶ γὰρ καθ' οὓς
 sage ja auch die Zeiten in welchen diese Dinge geschahen· es sind denn nach welche
 ἐπυλαγόρησεν οὗτος. λέγε. ΧΡΟΝΟΙ.
 war Pylagoros er dieser. sage. ZEITEN.

Ἄρχων Μνησιθείδης, μηνὸς ἀνθεστηριῶνος ἕκτη ἐπὶ δέκα.
 Archon Mnesitheides, des Monats Anthesterion am sechsten auf zehn.

§ 156 δὸς δὴ τὴν ἐπιστολὴν ἦν, ὥς οὐχ ὑπήκουον οἱ Θηβαῖοι, πέμπει πρὸς τοὺς ἐν
 gib ja den Brief den welchen, wie nicht gehorchten sie die Thebaner, sendet zu den in
 Πελοποννήσῳ συμμάχους ὁ Φίλιππος, ἵν' εἰδῇτε καὶ ἐκ ταύτης σαφῶς ὅτι τὴν μὲν ἀληθῆ
 Peloponnes Verbündeten der Philipp, damit wisset ihr auch aus dieser klar dass den zwar wahren
 πρόφασιν τῶν πραγμάτων, τὸ ταῦτ' ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα καὶ τοὺς Θηβαίους καὶ ὑμᾶς
 Vorwand der Dinge, das dieses hier gegen die Hellas und die Thebaner und euch
 πράττειν, ἀπεκρύπτετο, κοινὰ δὲ καὶ τοῖς Ἀμφικτύοισιν δόξαντα ποιεῖν
 zu tun, verbarg er sich, gemeinsame aber auch den Amphiktyonen als erwünscht Erschienene zu machen
 προσεποιεῖτο· ὁ δὲ τὰς ἀφορμὰς ταύτας καὶ τὰς προφάσεις αὐτῷ παρασχὼν οὗτος ἦν.
 gab er vor· der aber die Anlässe diese und die Vorwände ihm verschafft habend dieser war.
 λέγε. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.
 sage. BRIEF.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Πελοποννησίων τῶν ἐν τῇ συμμαχίᾳ τοῖς δημιουργοῖς
 König der Makedonen Philipp der Peloponnesier der in der Allianz den Handwerkern
 καὶ τοῖς συνέδροις καὶ τοῖς ἄλλοις συμμάχοις πᾶσι χαίρειν. ἐπειδὴ Λοκροὶ οἱ
 und den Synedren und den anderen Verbündeten allen zu grüßen. da Lokrer die
 καλούμενοι Ὀζόλαι, κατοικοῦντες ἐν Ἀμφίσσῃ, πλημμελοῦσιν εἰς τὸ ἱερὸν
 genannt werdenden Ozolai, wohnend in Amphissa, vergehen sie sich gegen das heilige
 τοῦ Ἀπόλλωνος τοῦ ἐν Δελφοῖς καὶ τὴν ἱερὰν χώραν ἐρχόμενοι μεθ' ὅπλων λεηλατοῦσι,
 des Apollon des in Delphi und die heilige Flur kommend mit Waffen plündern sie,
 βούλομαι τῷ θεῷ μεθ' ὑμῶν βοηθεῖν καὶ ἀμύνασθαι τοὺς παραβαίνοντάς τι τῶν
 ich will dem Gott mit euch zu helfen und sich zu wehren die übertretenden etwas der
 ἐν ἀνθρώποις εὐσεβῶν· ὥστε συναντᾶτε μετὰ τῶν ὅπλων εἰς τὴν Φωκίδα,
 unter Menschen frommen· so dass trifft zusammen mit den Waffen nach die Phokis,
 ἔχοντες ἐπισιτισμὸν ἡμερῶν τετταράκοντα, τοῦ ἐνεστῶτος μηνὸς Λώου, ὡς ἡμεῖς
 habend Verpflegung Tage vierzig, des gegenwärtigen Monats Loios, wie wir
 ἄγομεν, ὡς δὲ Ἀθηναῖοι, βοηδρομιῶνος, ὡς δὲ Κορίνθιοι, πανήμου. τοῖς δὲ
 begehen, wie aber Athener, des Boedromion, wie aber Korinthier, des Panemos. den aber
 μὴ συναντήσασιν πανδημεὶ χρησόμεθα τοῖς δὲ συμβούλοις
 nicht zusammen getroffen seienden insgesamt werden wir verfahren mit den Ratgebern
 ἡμῖν κειμένοις ἐπιζημίους. εὐτυχεῖτε.
 uns fest liegenden Strafen. seid glücklich.

§ 158 ὁρᾷθ' ὅτι φεύγει μὲν τὰς ἰδίας προφάσεις, εἰς δὲ τὰς Ἀμφικτυονικὰς καταφεύγει. τίς
 seht ihr dass flieht er zwar die eigenen Vorwände, zu in aber die amphiktyonischen flieht er hin. wer
 οὖν ὁ ταῦτα συμπαρασκευάσας αὐτῷ; τίς ὁ τὰς προφάσεις ταύτας ἐνδούς;
 nun der dieses hier mit vorbereitet habend ihm; wer der die Vorwände diese ein gegeben habend;
 τίς ὁ τῶν κακῶν τῶν γεγεννημένων μάλιστ' αἷτιος; οὐχ οὗτος; μὴ τοῖνυν λέγετ',
 wer der der Übel der geschehen Gewesenen am meisten schuld; nicht dieser; nicht also sagt,
 ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, περιόντες ὡς ὑφ' ἐνὸς τοιαῦτα πέπονθεν ἡ Ἑλλὰς ἀνθρώπου. οὐχ
 o Männer Athener, umher gehend dass unter eines solche hat erlitten die Hellas Menschen. nicht
 ὑφ' ἐνός, ἀλλ' ὑπὸ πολλῶν καὶ πονηρῶν τῶν παρ' ἐκάστοις, ὦ γῆ καὶ θεοί·
 von einem, sondern von vielen und schlechten der bei jeweiligen, o Erde und Götter·

§ 159 ὧν εἷς οὕτοσί, ὃν, εἰ μηδὲν εὐλαβηθέντα τάληθες εἰπεῖν δεοί, οὐκ ἂν
 deren einer dieser hier, den, wenn nichts gescheut habend das Wahre zu sagen es nötig wäre, nicht wohl
 ὀκνήσαιμι· ἔγωγε κοινὸν ἀλειτήριον τῶν μετὰ ταῦτ' ἀπολωλότων
 würde ich zögern ich ja gemeinsamen Sündenbock der nach diesen zugrunde gegangen Habenden
 ἀπάντων εἰπεῖν, ἀνθρώπων, τόπων, πόλεων· ὁ γὰρ τὸ σπέρμα παρασχών,
 aller Dinge zu sagen, der Menschen, der Orte, der Städte· der denn das Samen bereitgestellt habend,
 οὗτος τῶν φύντων αἷτιος. ὃν ὅπως ποτ' οὐκ εὐθὺς ἰδόντες ἀπεστράφητε
 dieser der Gewordenen Urheber. den wie einmal nicht sofort gesehen habend ab gewandt habt ihr
 θαυμάζω. πλὴν πολὺ τι σκότος, ὡς ἔοικεν, ἐστὶν παρ' ὑμῖν πρὸ τῆς ἀληθείας.
 ich staune. doch sehr etwas Dunkel, wie es scheint, ist bei euch vor der Wahrheit.

§ 160 συμβέβηκε τοῖνυν μοι τῶν κατὰ τῆς πατρίδος τούτῳ πεπραγμένων ἀψαμένῳ
 es ist zugestoßen also nun mir der gegen der Vaterstadt diesem getan Gewesenen angefasst habend
 εἰς ἃ τούτοις ἐναντιούμενος αὐτὸς πεπολίτευμαι ἀφίχθαι· ἃ πολλῶν
 zu denen diesen sich entgegen stellend selbst habe ich Politik getrieben zu gelangen· welche vieler
 μὲν εἵνεκ' ἂν εἰκότως ἀκούσαιτέ μου, μάλιστα δ' ὅτι αἰσχρόν ἐστιν, ὦ ἄνδρες
 zwar wegen wohl billigerweise würdet hören meiner, am meisten aber dass schändlich ist, o Männer
 Ἀθηναῖοι, εἰ ἐγὼ μὲν τὰ ἔργα τῶν ὑπὲρ ὑμῶν πόνων ὑπέμεινα, ὑμεῖς δὲ μηδὲ
 Athener, wenn ich zwar die Taten der für euch Mühen aus gehalten habe, ihr aber auch nicht
 τοὺς λόγους αὐτῶν ἀνέξεσθε.
 die Reden ihrer werdet ertragen.

§ 161 ὁρῶν γὰρ ἐγὼ Θεβαίους, σχεδὸν δὲ καὶ ὑμᾶς ὑπὸ τῶν τὰ Φιλίππου φρονούντων καὶ
 sehend denn ich die Thebaner, fast aber und auch euch unter den die des Philipps Denkenden und
 διεφθαρμένων παρ' ἐκατέροις, ὃ μὲν ἦν ἀμφοτέροις φοβερὸν καὶ φυλακῆς πολλῆς
 verdorben Gewesenen bei beiden, was zwar war für beide schrecklich und an Wachsamkeit vieler
 δεόμενον, τὸ τὸν Φίλιππον ἔαν αὐξάνεσθαι, παρορῶντας καὶ οὐδὲ καθ' ἓν
 bedürftend, das den Philipp zu lassen sich zu vergrößern, übersehend und auch nicht nach einem
 φυλαττομένους, εἰς ἔχθραν δὲ καὶ τὸ προσκρούειν ἀλλήλοις ἐτοίμως ἔχοντας,
 sich bewachend, in Richtung auf Feindschaft aber und das anzuecken einander bereitwillig habend,

ὅπως τοῦτο μὴ γένοιτο παρατηρῶν διετέλουν, οὐκ ἀπὸ τῆς ἑμαυτοῦ γνώμης
damit dies nicht würde geschehen beobachtend fuhr ich fort, nicht von der meiner selbst Meinung
μόνον ταῦτα συμφέρειν ὑπολαμβάνων,
nur dieses zu nützen annehmend,

§ 162 ἀλλ' εἰδὼς Ἀριστοφῶντα καὶ πάλιν Εὐβουλον πάντα τὸν χρόνον βουλομένους πράξαι
sondern wissend Aristophon und wieder Eubulos den ganzen den Zeitraum wollend zu bewirken
ταύτην τὴν φιλίαν, καὶ περὶ τῶν ἄλλων πολλάκις ἀντιλέγοντας ἑαυτοῖς τοῦθ'
diese die Freundschaft, und über der anderen oft widersprechend sich selbst hierin
ὁμογνωμονοῦντας ἀεί. οὐς σὺ ζῶντας μέν, ὧς κίναδος, κολακεύων παρηκολούθεις,
gleich gesinnt seiend immer. welche du lebend zwar, o Lüstling, schmeichelnd folgst du nach,
τεθνεώτων δ' οὐκ αἰσθάνει κατηγορῶν· ἃ γὰρ περὶ Θηβαίων ἐπιτιμᾷς
der gestorben Gewesenen aber nicht nimmst du wahr anklagend· was denn über der Thebaner tadelst du
ἐμοί, ἐκείνων πολὺ μᾶλλον ἢ ἐμοῦ κατηγορεῖς, τῶν πρότερον ἢ ἐγὼ ταύτην τὴν συμμαχίαν
mich, jener viel mehr als meiner klagst du an, der früher als ich dieses das Bündnis
δοκιμασάντων.
geprüft habender.

§ 163 ἀλλ' ἐκεῖσ' ἐπάνειμι, ὅτι τὸν ἐν Ἀμφίσσῃ πόλεμον τούτου μὲν ποιήσαντος,
aber dorthin kehre ich zurück, dass den in Amphissa Krieg dieses zwar gemacht habenden,
συμπεραναμένων δὲ τῶν ἄλλων τῶν συνεργῶν αὐτῷ τὴν πρὸς Θηβαίους
mit beschlossen Habenden aber der anderen der Mit wirkenden ihm die gegenüber Thebaner
ἔχθραν, συνέβη τὸν Φίλιππον ἐλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς, οὐπερ εἵνεκα τὰς πόλεις οὗτοι
Feindschaft, es geschah den Philipp zu kommen gegen uns, weswegen wegen die Städte diese
συνέκρουον, καὶ εἰ μὴ προεξανέστημεν μικρόν, οὐδ'
hetzten aufeinander, und wenn nicht vorher aufgestanden waren wir ein wenig, auch nicht
ἀναλαβεῖν ἂν ἠδυνήθημεν· οὕτω μέχρι πόρρω προήγαγον οὗτοι. ἐν οἷς
wieder aufzunehmen wohl hätten wir vermocht· so bis weit brachten sie voran diese. in welchen
δ' ἦτ' ἤδη τὰ πρὸς ἀλλήλους, τουτωνὶ τῶν ψηφισμάτων ἀκούσαντες καὶ τῶν
aber waren schon die gegenüber einander, dieser hier der Beschlüsse gehört habend und der
ἀποκρίσεων εἴσεσθε. καὶ μοι λέγε ταῦτα λαβών.
Antworten werdet ihr erfahren. und mir sage dieses genommen habend.

§ 164 ΨΗΦΙΣΜΑ.
Beschluss.

Ἐπ' ἄρχοντος Ἡροπύθου, μηνὸς ἐλαφηβολιώνος ἕκτη φθίνοντος,
Unter dem Archon Heropythos, des Monats Elaphebolion am Sechsten abnehmend,
φυλῆς πρυτανευούσης Ἐρεχθίδος, βουλῆς καὶ στρατηγῶν γνώμη· ἐπειδὴ
der Phyle vorsitzend der Erechtheis, des Rates und der Feldherren Beschluss· da
Φίλιππος ὃς μὲν κατεῖληφε πόλεις τῶν ἀστυγειτόνων, τινὰς δὲ πορθεῖ,
Philipp welche zwar eingenommen hat Städte der Nachbar Städter, einige aber plündert,
κεφαλαίῳ δ' ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν παρασκευάζεται παραγίγνεσθαι, παρ' οὐδὲν ἡγούμενος
im Ganzen aber gegen die Attika rüstet er sich sich ein zu finden, bei nichts achtend
τὰς ἡμετέρας συνθήκας, καὶ τοὺς ὅρκους λύειν ἐπιβάλλεται καὶ τὴν εἰρήνην,
die unsere Verträge, und die Eide zu lösen unternimmt er und den Frieden,
παραβαίνων τὰς κοινὰς πίστεις, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ
übertretend die gemeinsamen Bürgschaften, beschlossen zu sein dem Rat und dem Volk
πέμπειν πρὸς αὐτὸν πρέσβεις, οἵτινες αὐτῷ διαλέξονται καὶ
zu senden zu ihn Gesandte, welche ihm sich unterreden werden und
παρακαλέσουσιν αὐτὸν μάλιστα μὲν τὴν πρὸς ἡμᾶς ὁμόνοιαν διατηρεῖν καὶ τὰς
werden ersuchen ihn am meisten zwar die gegen uns Einmütigkeit zu bewahren und die
συνθήκας, εἰ δὲ μή, πρὸς τὸ βουλευσασθαι δοῦναι χρόνον τῇ πόλει καὶ τὰς
Verträge, wenn aber nicht, zum das beraten zu geben Zeit der Stadt und die
ἀνοχὰς ποιήσασθαι μέχρι τοῦ θαργηλιώνος μηνός. ἡρέθησαν ἐκ βουλῆς
Waffen ruhen zu machen bis des Thargelion Monats. gewählt wurden aus des Rates
Σίμος Ἀναγυράσιος, Εὐθύδημος Φυλάσιος, Βουλαγόρας Ἀλωπεκῆθεν.
Simos der Anagyrasier, Euthydemos der Phylasier, Boulagoras aus Alopeke.

§ 165 ΕΤΕΡΟΝ ΨΗΦΙΣΜΑ.
Weiterer Beschluss.

Ἐπ' ἄρχοντος Ἡροπύθου, μηνὸς μουνυχιῶνος ἔνῃ καὶ νέᾳ,
 Unter dem Archon Heropythos, des Monats Munychion am Ersten und Neumond,
 πολεμάρχου γνώμη· ἐπειδὴ Φίλιππος εἰς ἀλλοτριότητα Θηβαίους πρὸς ἡμᾶς
 des Polemarchen Beschluss· da Philipp in Entfremdung Thebaner gegenüber uns
 ἐπιβάλλεται καταστῆσαι, παρεσκεύασται δὲ καὶ παντὶ τῷ στρατεύματι πρὸς
 sich beilegt her zu stellen, ist bereit gestellt aber auch dem ganzen dem Heer zu
 τοὺς ἔγγιστα τῆς Ἀττικῆς παραγίγνεσθαι τόπους, παραβαίνων τὰς πρὸς ἡμᾶς
 den nächst gelegenen der Attika sich ein zu finden Orte, übertretend die gegen uns
 ὑπαρχούσας αὐτῷ συνθήκας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ πέμψαι πρὸς
 vorhanden ihm Verträge, beschlossen zu sein dem Rat und dem Volk zu senden zu
 αὐτὸν κήρυκα καὶ πρέσβεις, οἵτινες ἀξιῶσουσιν καὶ παρακαλέουσιν αὐτὸν ποιήσασθαι
 ihn Herold und Gesandte, welche werden fordern und werden ersuchen ihn zu machen
 τὰς ἀνοχάς, ὅπως ἐνδεχομένως ὁ δῆμος βουλευέσθαι· καὶ γὰρ νῦν οὐ
 die Waffen ruhen, damit möglicherweise das Volk berate· denn ja jetzt nicht
 κέκρικε βοηθεῖν ἐν οὐδενὶ τῶν μετρίων. ἡρέθησαν ἐκ βουλῆς Νέαρχος
 hat entschieden zu helfen in keinem der maßvollen. gewählt wurden aus des Rates Nearchos
 Σωσινόμου, Πολυκράτης Ἐπίφρονος, καὶ κῆρυξ Εὐνόμος Ἀναφλύστιος ἐκ τοῦ
 des Sosinomos, Polykrates des Epiphron, und Herold Eunomos der Anaphlystier aus dem
 δήμου.
 Demos.

§ 166 λέγε δὴ καὶ τὰς ἀποκρίσεις. ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΙΣ.
 sage ja auch die Antworten. ANTWORT an die Athener.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ χαίρειν. ἦν
 König der Makedonen Philipp der Athener dem Rat und dem Volk grüßen. welche
 μὲν ἀπ' ἀρχῆς εἴχετε πρὸς ἡμᾶς αἵρεσιν, οὐκ ἄγνοῶ, καὶ τίνα σπουδὴν
 zwar von Anfang hattet ihr gegen uns Wahl, nicht weiß ich, und welche Eile
 ἐποιεῖσθε προσκαλέσασθαι βουλόμενοι Θετταλοὺς καὶ Θηβαίους, ἔτι δὲ καὶ Βοιωτοὺς·
 ihr machtet herbei zu rufen wollend Thessaler und Thebaner, noch aber auch Böoter·
 βέλτιον δ' αὐτῶν φρονούντων καὶ μὴ βουλομένων ἐφ' ὑμῖν ποιήσασθαι τὴν ἑαυτῶν
 besser aber ihrer denkenden und nicht wollenden auf euch zu machen die ihrer
 αἵρεσιν, ἀλλὰ κατὰ τὸ συμφέρον ἱσταμένων, νῦν ἐξ ὑποστροφῆς ἀποστείλαντες ὑμεῖς
 Wahl, sondern gemäß dem Nützlichen stehend, jetzt aus Umkehr gesandt habend ihr
 πρὸς με πρέσβεις καὶ κήρυκα συνθηκῶν μνημονεύετε καὶ τὰς ἀνοχάς αἰτεῖσθε,
 zu mir Gesandte und Herold der Verträge gedenkt ihr und die Waffen ruhen begehrt ihr,
 κατ' οὐδὲν ὑφ' ἡμῶν πεπλημμελημένοι. ἐγὼ μέντοι ἀκούσας τῶν πρεσβευτῶν
 in nichts von uns verfehlt seiend. ich jedoch gehört habend der Gesandten
 συγκατατίθεμαι τοῖς παρακαλουμένοις καὶ ἔτοιμός εἰμι ποιεῖσθαι τὰς ἀνοχάς, ἂν
 stimme ich zu den Erbetenen und bereit bin zu machen die Waffen ruhen, wenn
 περ τοὺς οὐκ ὀρθῶς συμβουλευόντας ὑμῖν παραπέμψαντες τῆς προσηκούσης ἀτιμίας
 auch die nicht richtig beratenden euch fortgeschickt habend der gebührenden Entehrung
 ἀξιῶσητε. ἔρρωσθε.
 ihr würdiget. seid wohl.

§ 167 ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΘΗΒΑΙΟΙΣ.
 Antwort den Thebanern.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Θηβαίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ χαίρειν.
 König der Makedonen Philippos der Thebaner dem Rat und dem Volk grüßen.
 ἐκομισάμην τὴν παρ' ὑμῶν ἐπιστολήν, δι' ἧς μοι τὴν ὁμόνοιαν καὶ τὴν εἰρήνην
 ich empfing die von euch Schrift, durch welche mir die Einmütigkeit und den Frieden
 ἀνανεοῦσθε. πυνθάνομαι μέντοι διότι πᾶσαν ὑμῖν Ἀθηναῖοι προσφέρονται φιλοτιμίαν
 ihr erneuert. ich erfahre freilich weshalb jede euch die Athener darbringen Ehr Liebe
 βουλόμενοι ὑμᾶς συγκαταίνουσιν γενέσθαι τοῖς ὑπ' αὐτῶν παρακαλουμένοις. πρότερον
 wollend euch mit einwilligend werden zu den von ihnen erbetenen. früher
 μὲν οὖν ὑμῶν κατεγίνωσκον ἐπὶ τῷ μέλλειν πείθεσθαι ταῖς ἐκείνων
 zwar nun euch tadelte ich wegen des im Begriff sein zu gehorchen den jenen
 ἐλπίσαι καὶ ἐπακολουθεῖν αὐτῶν τῇ προαίρεσει. νῦν δ' ἐπιγνοὺς ὑμᾶς τὰ πρὸς
 Hoffnungen und zu folgen ihrer der Vorwahl. jetzt aber erkannt habend euch die gegen
 ἡμᾶς ἐζητηκότας ἔχειν εἰρήνην μᾶλλον ἢ ταῖς ἐτέρων ἐπακολουθεῖν γνώμαις,
 uns gesucht habenden zu haben Frieden mehr als den anderer zu folgen Meinungen,
 ἦσθην καὶ μᾶλλον ὑμᾶς ἐπαινῶ κατὰ πολλά, μάλιστα δ' ἐπὶ τῷ
 freute ich mich und mehr euch lobe ich nach vielem, am meisten aber wegen des
 βουλευσασθαι περὶ τούτων ἀσφαλέστερον καὶ τὰ πρὸς ἡμᾶς ἔχειν ἐν εὐνοίᾳ·
 beraten zu haben über diese sicherer und die gegen uns zu haben in Wohl wollen·
 ὅπερ οὐ μικρὰν ὑμῖν οἴσειν ἐλπίζω ῥοπήν, ἐάν περ ἐπὶ ταύτης μένητε
 welches nicht kleinen euch tragen wird hoffe ich Ausschlag, wenn doch auf dieser bleibt ihr
 τῆς προθέσεως. ἔρρωσθε.
 des Vorsatzes. seid wohl.

§ 168 οὕτω διαθείς ὁ Φίλιππος τὰς πόλεις πρὸς ἀλλήλας διὰ τούτων καὶ τούτοις
 so geordnet habend der Philipp die Städte gegen einander durch diese und von diesen
 ἐπαρθείς τοῖς ψηφίσμασιν καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν, ἦκεν ἔχων τὴν δύναμιν καὶ τὴν Ἐλάτειαν
 erhoben worden den Beschlüssen und den Antworten, kam habend die Macht und die Elateia
 κατέλαβεν, ὥς οὐδ' ἂν εἴ τι γένοιτ' ἔτι συμπνευσάντων ἂν ἡμῶν καὶ
 nahm ein, so dass nicht wohl wenn etwas würde geschehen noch zusammen hauchend wohl unser und
 τῶν Θηβαίων. ἀλλὰ μὴν τὸν τότε συμβάντ' ἐν τῇ πόλει θόρυβον ἴστε μὲν ἅπαντες·
 der Thebaner. aber freilich den damals geschehenen in der Stadt Lärm wisst ihr zwar alle·
 μικρὰ δ' ἀκούσαθ' ὅμως αὐτὰ τὰναγκαιότατα.
 wenig aber hört dennoch sie die allernötigsten.

§ 169 ἐσπέρα μὲν γὰρ ἦν, ἦκε δ' ἀγγέλλων τις ὥς τοὺς πρυτάνεις ὥς Ἐλάτεια κατεῖληπται.
 Abend zwar denn war, kam aber meldend jemand dass die Prytanen dass Elateia ist eingenommen.
 καὶ μετὰ ταῦθ' οἱ μὲν εὐθὺς ἐξαναστάντες μεταξὺ δειπνοῦντες τοὺς τ' ἐκ τῶν
 und nach diesem die zwar sofort auf gestanden seiend dazwischen speisend die auch aus den
 σκηνῶν τῶν κατὰ τὴν ἀγορὰν ἐξεῖργον καὶ τὰ γέρρ' ἐνεπίμπρασαν, οἱ δὲ τοὺς
 Zelten der nach dem Markt trieben hinaus und die Flechtwände steckten an, die aber die
 στρατηγούς μετεπέμποντο καὶ τὸν σαλπικτὴν ἐκάλουν· καὶ θορύβου πλήρης ἦν ἡ πόλις.
 Strategen ließen nach kommen und den Trompeter riefen· und des Lärms voll war die Stadt.
 τῇ δ' ὕστεραίᾳ, ἅμα τῇ ἡμέρᾳ, οἱ μὲν πρυτάνεις τὴν βουλὴν ἐκάλουν εἰς τὸ
 am aber folgenden Tag, zugleich dem Tag, die zwar Prytanen den Rat riefen in das
 βουλευτήριον, ὑμεῖς δ' εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἐπορεύεσθε, καὶ πρὶν ἐκείνην χρηματίσαι καὶ
 Rats haus, ihr aber in die Volksversammlung gingt ihr, und ehe jene verhandeln und
 προβουλεῦσαι πᾶς ὁ δῆμος ἄνω καθῆτο.
 vor beschließen jeder das Volk oben saß da.

§ 170 καὶ μετὰ ταῦτα ὥς ἦλθεν ἡ βουλὴ καὶ ἀπήγγειλαν οἱ πρυτάνεις τὰ προσηγγεμέν'·
 und nach diesem als kam der Rat und meldeten die Prytanen die vor angekündigten
 ἑαυτοῖς καὶ τὸν ἥκοντα παρήγαγον· κἀκεῖνος εἶπεν, ἥρῳα μὲν ὁ κῆρυξ τίς ἀγορεύειν
 sich selbst und den angekommenen führten vor und jener sagte, fragte zwar der Herold wer reden
 βούλεται παρῆει δ' οὐδεὶς. πολλάκις δὲ τοῦ κήρυκος ἐρωτῶντος οὐδὲν μᾶλλον ἀνίστατ'
 will trat vor aber niemand. oftmals aber des Herolds fragend seienden nichts mehr erhob sich
 οὐδεὶς, ἀπάντων μὲν τῶν στρατηγῶν παρόντων, ἀπάντων δὲ τῶν ῥητόρων, καλούσης
 niemand, aller zwar der Strategen anwesend seienden, aller aber der Redner, rufend
 δὲ τῆς κοινῆς τῆς πατρίδος φωνῆς τὸν ἐροῦνθ' ὑπὲρ σωτηρίας· ἦν γὰρ ὁ
 aber der gemeinsamen der Vaterstadt Stimme den reden werdenden für Rettung· welche denn der
 κῆρυξ κατὰ τοὺς νόμους φωνὴν ἀφίησι, ταύτην κοινὴν τῆς πατρίδος δίκαιον ἡγεῖσθαι.
 Herold gemäß den Gesetzen Stimme lässt aus, diese gemeinsam der Vaterstadt gerecht ist zu halten.

- § 171 καίτοι εἰ μὲν τοὺς σωθῆναι τὴν πόλιν βουλομένους παρελθεῖν ἔδει, πάντες und doch wenn nämlich die gerettet zu werden die Stadt wollenden vorzutreten nötig war, alle ἂν ὑμεῖς καὶ οἱ ἄλλοι Ἀθηναῖοι ἀναστάντες ἐπὶ τὸ βῆμ' ἐβαδίζετε· πάντες wohl ihr und die anderen Athener auf gestanden seiend auf das Redner bühne gingt· alle γὰρ οἶδ' ὅτι σωθῆναι αὐτὴν ἐβούλεσθε· εἰ δὲ τοὺς πλουσιωτάτους, οἱ denn weiß ich dass gerettet zu werden sie ihr wolltet· wenn aber die reichsten, die τριακῶσιοι· εἰ δὲ τοὺς ἀμφοτέρα ταῦτα, καὶ εὖνους τῇ πόλει καὶ πλουσίους, οἱ μετὰ Dreihundert· wenn aber die beides diese, und wohlgesinnt der Stadt und Reiche, die nach ταῦτα τὰς μεγάλας ἐπιδόσεις ἐπιδόντες· καὶ γὰρ εὐνοία καὶ πλούτῳ τοῦτ' diesem die großen Beiträge gegeben habend· und denn durch Wohl wollen und durch Reichtum dies ἐποίησαν. taten sie.
- § 172 ἀλλ', ὥς ἔοικεν, ἐκεῖνος ὁ καιρὸς καὶ ἡ ἡμέρα 'κείνη οὐ μόνον εὖνουν sondern, wie es scheint, jener der günstige Zeitpunkt und der Tag jener nicht nur wohlgesinnten καὶ πλούσιον ἄνδρ' ἐκάλει, ἀλλὰ καὶ παρηκολουθηκότα τοῖς πράγμασιν ἐξ ἀρχῆς, καὶ und reichen Mann rief, sondern auch nach gefolgt habenden den Dingen von Anfang, und συλλελογισμένον ὁρθῶς τίνος εἵνεκα ταῦτ' ἔπραττεν ὁ Φίλιππος καὶ τί zusammen überlegt habenden richtig wessen um willen dies handelte der Philipp und was βουλόμενος· ὁ γὰρ μὴ ταῦτ' εἰδὼς μηδ' ἐξητακῶς πόρρωθεν, οὐτ' εἰ εὖνους ἦν wollend· der denn nicht dies wissend noch untersucht habend aus der Ferne, weder ob wohlgesinnt war οὐτ' εἰ πλούσιος, οὐδὲν μᾶλλον ἔμελλ' ὅ τι χρὴ ποιεῖν εἴσεσθαι οὐδ' ὑμῖν noch ob reich, nichts mehr war im Begriff was irgend nötig ist zu tun zu wissen noch euch ἔξειν συμβουλεύειν. haben werden zu beraten.
- § 173 ἐφάνην τοίνυν οὗτος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐγὼ καὶ παρελθὼν εἶπον εἰς ὑμᾶς, ἃ erschien also dieser an jenem dem Tag ich und vor getreten seiend sagte zu euch, welche μου δυοῖν εἵνεκ' ἀκούσατε προσσχόντες τὸν νοῦν, ἐνὸς μὲν, ἵν' εἰδῇθ' ὅτι meiner wegen zweier um willen hört auf gemerkt habend den Sinn, eines zwar, damit wisset dass μόνος τῶν λεγόντων καὶ πολιτευομένων ἐγὼ τὴν τῆς εὐνοίας τάξιν ἐν τοῖς δεινοῖς allein der Sprechenden und politisch Handelnden ich die der Wohl wollen Ordnung in den Gefahren οὐκ ἔλιπον, ἀλλὰ καὶ λέγων καὶ γράφων ἐξηταζόμεν τὰ δέονθ' ὑπὲρ ὑμῶν ἐν αὐτοῖς nicht verließ, sondern auch sprechend und schreibend wurde ich befragt die Nötigen für euch in selber τοῖς φοβεροῖς, ἐτέρου δέ, ὅτι μικρὸν ἀναλώσαντες χρόνον πολλῷ πρὸς τὰ λοιπὰ den furchtbaren, eines anderen aber, dass ein wenig verausgabte habend Zeit um viel zu die übrigen τῆς πάσης πολιτείας ἔσεσθ' ἐμπειρότεροι. der ganzen Staatsordnung werdet sein erfahrener.
- § 174 εἶπον τοίνυν ὅτι τοὺς μὲν ὥς ὑπαρχόντων Θηβαίων Φιλίππῳ λίαν ich sagte also nun dass die zwar als ob vorhanden seienden der Thebaner dem Philipp sehr θορυβουμένους ἀγνοεῖν τὰ παρόντα πράγμαθ' ἡγοῦμαι· εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι, εἰ auf geregt nicht erkennen die gegenwärtigen Dinge ich halte dafür· gut denn ich weiß dass, wenn τοῦθ' οὕτως ἐτύγχανε· ἔχον, οὐκ ἂν αὐτὸν ἠκούομεν ἐν Ἐλατεῖᾳ ὄντα, ἀλλ' ἐπὶ τοῖς dieses so traf zu so seiend, nicht wohl ihn wir hörten in in Elateia seiend, sondern an auf den ἡμετέροις ὁρίοις. ὅτι μέντοι ἵν' ἔτοιμα ποιήσεται τὰν Θήβαις ἡκει, σαφῶς unseren Grenzen. dass doch damit Bereits er mache die in Theben kommt an, klar ἐπίσταμαι. ὥς δ' ἔχε ἔφην ταῦτα, ἀκούσατέ μου. ich weiß genau. wie aber halte ich sagte dieses, hört meiner.
- § 175 ἐκεῖνος ὅσους ἢ πείσαι χρήμασιν Θηβαίων ἢ ἐξαπατῆσαι ἐνῆν ἅπαντας jener so viele wie oder zu überreden mit Geld der Thebaner oder zu täuschen war möglich alle ἡγυρῆσται· τοὺς δ' ἀπ' ἀρχῆς ἀνθεστηκότας αὐτῷ καὶ νῦν hat bereit gemacht· die aber von Anfang entgegen getreten Habenden ihm und jetzt ἐναντιουμένους οὐδαμῶς πείσαι δύναται. τί οὖν βούλεται, καὶ τίνος εἵνεκα τὴν sich widersetzenden keineswegs zu überreden vermag. was nun will, und wessen um willen die Ἐλάτειαν κατεῖληφεν; πλησίον δύναμιν δεῖξας καὶ παραστήσας τὰ ὅπλα Elateia hat eingenommen; nahe Macht gezeigt habend und bereit gestellt habend die Waffen τοὺς μὲν ἑαυτοῦ φίλους ἐπᾶραι καὶ θρασεῖς ποιῆσαι, τοὺς δ' ἐναντιουμένους die zwar seiner selbst Freunde aufstacheln und dreist zu machen, die aber sich widersetzenden καταπλήξαι, ἵν' ἢ συγχωρήσωσι φοβηθέντες ἃ νῦν οὐκ ἐθέλουσιν, ἢ in Schrecken zu setzen, damit oder ein willigen erschrocken habend was jetzt nicht sie wollen, oder

βιασθῶσιν.

gewaltsam gezwungen werden.

§ 176 εἰ μὲν τοίνυν προαιρησόμεθ' ἡμεῖς ἔφην ἐν τῷ παρόντι, εἴ τι δύσκολον
wenn zwar also nun wir werden vorziehen wir sagte in dem gegenwärtigen, wenn etwas schwierig
πέπρακται Θηβαίοις πρὸς ἡμᾶς, τούτου μεμνησθαι καὶ ἀπιστεῖν αὐτοῖς ὡς
ist vollzogen den Thebanern gegenüber uns, dessen sich zu erinnern und zu misstrauen ihnen als ob
ἐν τῇ τῶν ἐχθρῶν οὖσιν μερίδι, πρῶτον μὲν ἂν εὕξαιτο Φίλιππος ποιήσομεν,
in der der Feinde seienden Anteil, zuerst zwar das was würde wünschen Philipp wir werden tun,
εἴτα φοβοῦμαι μὴ προσδεξαμένων τῶν νῦν ἀνθεστηκότων αὐτῷ καὶ
dann ich fürchte dass nicht der angenommen Habenden der jetzt entgegen stehenden ihm und
μᾶ ὅτι γνώμη πάντων φιλιππισάντων, εἰς τὴν Ἀττικὴν ἔλθωσιν ἀμφοτέροι. ἂν
mit einer Meinung aller philippisiert Habenden, in die Attika mögen kommen beide. wohl
μέντοι πεισθῇτ' ἐμοὶ καὶ πρὸς τῷ σκοπεῖν, ἀλλὰ μὴ φιλονικεῖν περὶ ὧν
jedoch möget überzeugt werden mir und zusätzlich zu dem prüfen, sondern nicht streiten über deren
ἂν λέγω γένησθε, οἶμαι καὶ τὰ δέοντα λέγειν δόξειν καὶ τὸν ἐφεστηκότα
auch immer ich sage möget werden, ich meine und die Nötigen zu sagen scheinen und die bevorstehende
κίνδυνον τῇ πόλει διαλύσειν.
Gefahr der Stadt auf lösen.

§ 177 τί οὖν φημὶ δεῖν; πρῶτον μὲν τὸν παρόντ' ἐπανεῖναι φόβον, εἴτα
was nun ich behaupte nötig zu sein; zuerst zwar den gegenwärtigen zurück zu bringen Furcht, dann
μεταθέσθαι καὶ φοβεῖσθαι πάντας ὑπὲρ Θηβαίων· πολὺ γὰρ τῶν δεινῶν εἰσιν
um zu stellen und sich zu fürchten alle für der Thebaner· viel denn der Schlimmen sind
ἡμῶν ἐγγυτέρω, καὶ προτέροις αὐτοῖς ἐστὶν ὁ κίνδυνος· ἔπειτ' ἐξελθόντας
von uns näher, und früheren ihnen ist die Gefahr· danach hinaus gegangen seienden
Ἐλευσινάδε τοὺς ἐν ἡλικίᾳ καὶ τοὺς ἱππέας δεῖξαι πᾶσιν ὑμᾶς αὐτοὺς ἐν τοῖς ὅπλοις
nach Eleusis hin die in Wehralter und die Reiter zu zeigen allen euch selbst in den Waffen
ὄντας, ἵνα τοῖς ἐν Θήβαις φρονοῦσι τὰ ὑμέτερα ἐξ ἴσου γένηται τὸ παρρησιάζεσθαι περὶ
seiend, damit den in Theben denkenden die eurigen aus Gleichen werde das frei zu reden über
τῶν δικαίων, ἰδοῦσιν ὅτι, ὥσπερ τοῖς πωλοῦσι Φιλίππῳ τὴν πατρίδα
der Gerechten, gesehen Habenden dass, so wie den verkaufenden dem Philipp die Vaterstadt
πάρεσθ' ἢ βοηθήσουσα δύναμις ἐν Ἐλατεῖᾳ, οὕτω τοῖς ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας
ist an wesend die helfen werdende Macht in Elateia, so den für der Freiheit
ἀγωνίζεσθαι βουλομένοις ὑπάρχεθ' ὑμεῖς ἔτοιμοι καὶ βοηθήσετε, ἐάν τις ἐπ'
zu kämpfen willenden seid vorhanden ihr bereit und werdet helfen, wenn irgend wer gegen
αὐτοὺς ἴη.
sie ziehe.

§ 178 μετὰ ταῦτα χειροτονῆσαι κελεύω δέκα πρέσβεις, καὶ ποιῆσαι τούτους
nach dieses per Handzeichen zu wählen ich befehle zehn Gesandte, und zu machen diese
κυρίους μετὰ τῶν στρατηγῶν καὶ τοῦ πότε δεῖ βαδίζειν ἐκεῖσε καὶ τῆς
voll mächtig zusammen mit den Strategen und des wann es ist nötig zu marschieren dorthin und der
ἐξόδου. ἐπειδὴν δ' ἔλθωσιν οἱ πρέσβεις εἰς Θήβας, πῶς χρῆσασθαι τῷ
Auszugs. sobald einmal aber gekommen seien die Gesandten nach Theben, wie zu gebrauchen der
πράγματι παραινῶ; τούτῳ πάνυ μοι προσέχετε τὸν νοῦν. μὴ δεῖσθαι Θηβαίων μηδὲν
Sache ich rate; dem sehr mir achtet auf den Sinn Geist. nicht zu bedürfen der Thebaner nichts
(αἰσχροὺς γὰρ ὁ καιρός), ἀλλ' ἐπαγγέλλεσθαι βοηθήσειν, ἂν κελεύωσιν, ὡς ἐκείνων
(schändlich ist ja die Gelegenheit), sondern zu versprechen zu helfen werden, falls sie befehlen, da jener
ὄντων ἐν τοῖς ἐσχάτοις, ἡμῶν δ' ἄμεινον ἢ 'κεῖνοι προορωμένων· ἵν' ἐάν μὲν δέξωνται
seienden in den äußersten, unser aber besser als jene voraussehenden· damit wenn zwar annehmen
ταῦτα καὶ πεισθῶσιν ἡμῖν, καὶ ἂ βουλόμεθ' ὧμεν διωκόμενοι καὶ μετὰ
dieses und überzeugt werden uns, und was wir wollen wir seien geordnet seiend und mit
προσχήματος ἀξίου τῆς πόλεως ταῦτα πράξωμεν, ἂν δ' ἄρα μὴ συμβῇ κατατυχεῖν, ἐκείνοι
Anschein würdigen der Stadt dieses wir tun, falls aber also nicht geschehe zu gelingen, jene
μὲν αὐτοῖς ἐγκαλῶσιν ἂν τι νῦν ἐξαμαρτάνωσιν, ἡμῖν δὲ μηδὲν αἰσχρὸν μηδὲ
zwar sich selbst vorwerfen wohl etwas jetzt verfehlen, uns aber nichts Schändliches und nicht
ταπεινὸν ἢ πεπραγμένον.
Niedriges sei vollbracht seiend.

§ 179 ταῦτα καὶ παραπλήσια τούτοις εἰπὼν κατέβην. συνεπαίνεσάντων δὲ πάντων
dieses und ähnliche diesen gesagt habend stieg ich hinab. mit zustimmend habender aber aller

καὶ οὐδενὸς εἰπόντος ἐναντίον οὐδέν, οὐκ εἶπον μὲν ταῦτα, οὐκ ἔγραψα δέ,
und keines gesagt habenden entgegen nichts, nicht sagte ich zwar dieses, nicht schrieb ich aber,
οὐδ' ἔγραψα μὲν, οὐκ ἐπρέσβευσα δέ, οὐδ' ἐπρέσβευσα μὲν,
und nicht schrieb ich zwar, nicht sandte ich als Gesandter aber, und nicht sandte ich als Gesandter zwar,
οὐκ ἔπεισα δὲ Θηβαίους, ἀλλ' ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἄχρι τῆς τελευτῆς διεξῆλθον, καὶ
nicht überredete ich aber die Thebaner, sondern von der Anfang bis der Ende ging ich durch, und
ἔδωκ' ἑμαυτὸν ὑμῖν ἀπλῶς εἰς τοὺς περιεστηκότας τῇ πόλει κινδύνους. καί μοι
gab ich mich selbst euch einfach in Richtung auf die um stehenden der Stadt Gefahren. und mir
φέρε τὸ ψήφισμα τὸ τότε γενόμενον.
bringe den Beschluss der damals geworden seienden.

§ 180 καίτοι τίνα βούλει σέ, Αἰσχίνη, καὶ τίν' ἑμαυτὸν ἐκείνην τὴν ἡμέραν εἶναι
und doch wen willst du dich, Aischines, und wen mich selbst jene den Tag zu sein
θῶ; βούλει ἑμαυτὸν μὲν, ὃν ἂν σὺ λοιδορούμενος καὶ διασύρων
möge ich setzen; willst du mich selbst zwar, den welchen auch immer du schmähend und verhöhnend
καλέσais, Βάτταλον, σὲ δὲ μηδ' ἦρω τὸν τυχόντα, ἀλλὰ τούτων τινὰ
würdest nennen, Battalos, dich aber auch nicht zum Helden den beliebigen, sondern dieser irgendeinen
τῶν ἀπὸ τῆς σκηνῆς, Κρεσφόντην ἢ Κρέοντα ἢ ὃν ἐν Κολλυτῷ ποτ' Οἰνόμαον κακῶς
der von der Bühne, Kresphontes oder Kreon oder welchen in Kollytus einst Oinomaos schlecht
ἐπέτριψας; τότε τοίνυν κατ' ἐκεῖνον τὸν καιρὸν ὁ Παιανιεὺς ἐγὼ Βάτταλος
zuschanden gerieben hast; damals also nun zu jener der Zeit der Paeanier ich Battalos
Οἰνομάου τοῦ Κοθωκίδου σοῦ πλείονος ἄξιος ὦν ἐφάνην τῇ πατρίδι. σὺ μὲν γ'
des Oinomaos des des Kothokides deiner mehr würdig seiend erschien ich der Vaterstadt. du zwar ja
οὐδὲν οὐδαμοῦ χρήσιμος ἦσθα· ἐγὼ δὲ πάνθ' ὅσα προσῆκε τὸν ἀγαθὸν πολίτην ἐπραττον.
nichts nirgends nützlich warst· ich aber alles so viel es ziemt den guten Bürger tat ich.
λέγε τὸ ψήφισμά μοι. ΨΗΦΙΣΜΑ ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ.
sage den Beschluss mir. Beschluss des Demosthenes.

ἐπὶ ἄρχοντος Ναυσικλέους, φυλῆς πρυτανευούσης Αἰαντίδος,
unter des Archonten des Nausikleus, der Phyle vorsitzend seienden der Aiantis,
σκιροφοριῶνος ἕκτη ἐπὶ δέκα, Δημοσθένους Παιανιεὺς εἶπεν·
des Skirophorion am sechsten auf zehn, Demosthenes des Demosthenes Paeanier sprach·
ἐπειδὴ Φίλιππος ὁ Μακεδὼν ἐν τε τῷ παρεληλυθότι χρόνῳ παραβαίνων
da Philipp der Makedone in und dem vorübergegangenen seienden Zeit übertretend
φαίνεται τὰς γεγεννημένας αὐτῷ συνθήκας πρὸς τὸν Ἀθηναίων δῆμον
scheint die geworden seienden ihm Vereinbarungen gegenüber den der Athener Demos
περὶ τῆς εἰρήνης, ὑπεριδὼν τοὺς ὅρκους καὶ τὰ παρὰ πᾶσι τοῖς Ἑλλήσι νομιζόμενα
über des Friedens, verachtend die Eide und die bei allen den Hellenen für
εἶναι δίκαια, καὶ πόλεις παραιρεῖται οὐδὲν αὐτῷ
gültig gehalten werdenden zu sein, gerechten Dinge und Städte nimmt weg nichts
προσηκούσας, τινὰς δὲ καὶ Ἀθηναίων οὕσας δοριαλώτους πεποίηκεν
ihm, zugehörig seiende einige aber auch der Athener seiende speer erobert
οὐδὲν προαδικηθεῖς ὑπὸ τοῦ δήμου τοῦ Ἀθηναίων,
gemacht hat nichts vor Unrecht erleidet worden von dem Demos der,
ἐν τε τῷ παρόντι ἐπὶ πολὺ προάγει τῇ τε βίᾳ καὶ τῇ
der Athener und in dem Gegenwärtigen bei viel treibt vor mit der Gewalt und der
ὠμότητι·
Rohheit·

καὶ γὰρ Ἑλληνίδας πόλεις ἃς μὲν ἐμφρούρους ποιεῖ καὶ τὰς πολιτείας
und denn hellenische Städte welche zwar mit Besetzungen macht und die Verfassungen
καταλύει, τινὰς δὲ καὶ ἐξανδραποδιζόμενος κατασκάπτει, εἰς ἐνίαν δὲ καὶ ἀντὶ
auflöst, einige aber auch versklavend niederreißt, in einige aber auch statt
Ἑλλήνων βαρβάρους κατοικίζει ἐπὶ τὰ ἱερὰ καὶ τοὺς τάφους ἐπάγων,
der Hellenen Barbaren siedelt an auf die Heiligtümer und die Gräber führend herbei,
οὐδὲν ἄλλοτριον ποιῶν οὔτε τῆς ἑαυτοῦ πατρίδος οὔτε τοῦ τρόπου, καὶ τῇ νῦν αὐτῷ
nichts fremd tuend weder der eigenen Vaterstadt noch der Art, und dem jetzt ihm
παρούσῃ τύχῃ κατακόρως χρῶμενος, ἐπιλεησμένος ἑαυτοῦ ὅτι
anwesend seienden Glück maßlos sich bedienend, vergessen habend seiner selbst dass
ἐκ μικροῦ καὶ τοῦ τυχόντος γέγονεν ἀνελπίστως μέγας·
aus kleinem und dem zufälligen geworden ist unerwartet groß·

καὶ ἕως μὲν πόλεις ἑώρα παραιρούμενον αὐτὸν βαρβάρους καὶ ἰδίας, ὑπελάμβανεν
und solange zwar Städte sah wegnehmend seiend ihn barbarische und eigene, nahm er an
ἐλαττον εἶναι ὁ δῆμος ὁ Ἀθηναίων τὸ εἰς αὐτὸν πλημμελεῖσθαι· νῦν δὲ
geringer zu sein der Demos der der Athener das gegen ihn selbst verfehlt werden· jetzt aber
ὁρῶν Ἑλληνίδας πόλεις τὰς μὲν ὑβριζόμενας, τὰς δὲ ἀναστάτους γιγνομένας,
sehend hellenische Städte die zwar verhöhnt werdenden, die aber auf gelöst werdenden,
δεινὸν ἡγεῖται εἶναι καὶ ἀνάξιον τῆς τῶν προγόνων δόξης τὸ περιορᾶν τοὺς
schrecklich hält er zu sein und unwürdig der der Vorfahren Ruhmes das hin zusehen die
Ἑλλήνας καταδουλούμενους·
Hellenen versklavt werdenden·

διὸ δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ τῷ Ἀθηναίων, εὐξαμένους
weshalb beschlossen zu sein dem Rat und dem Demos der der Athener, gebetet habend
καὶ θύσαντας τοῖς θεοῖς καὶ ἥρωσι τοῖς κατέχουσι τὴν πόλιν καὶ τὴν
und geopfert habend den Göttern und den Heroen die innehaben die Stadt und das
χώραν τὴν Ἀθηναίων, καὶ ἐνθυμηθέντας τῆς τῶν προγόνων ἀρετῆς, διότι περὶ
Land das der Athener, und bedacht habend der der Vorfahren Tugend, weil um
πλείονος ἐποιοῦντο τὴν τῶν Ἑλλήνων ἐλευθερίαν διατηρεῖν ἢ τὴν ἰδίαν πατρίδα,
mehr hielten sie die der Hellenen Freiheit zu bewahren als die eigene Vaterstadt,
διακοσίας ναῦς καθέλκειν εἰς τὴν θάλατταν καὶ τὸν ναύαρχον ἀναπλεῖν
zweihundert Schiffe herab zu ziehen in die See und den Flottenführer hinauf zu segeln
ἐντὸς Πυλῶν, καὶ τὸν στρατηγὸν καὶ τὸν ἵππαρχον τὰς πεζὰς καὶ τὰς ἵππικὰς
innerhalb der Pylai, und den Feldherrn und den Reiterführer die Fuß und die Reiter
δυνάμεις Ἐλευσινάδε ἐξάγειν, πέμψαι δὲ καὶ πρέσβεις πρὸς τοὺς ἄλλους
Kräfte nach Eleusis hinauszuführen, zu senden aber auch Gesandte zu den anderen
Ἑλληνας, πρῶτον δὲ πάντων πρὸς Θηβαίους διὰ τὸ ἐγγυτάτω εἶναι τὸν
Hellenen, zuerst aber vor allen zu Thebanern wegen das nächst gelegen zu sein den
Φίλιππον τῆς ἐκείνων χώρας,
Philippos der jener Landes,

παρακαλεῖν δὲ αὐτοὺς μηδὲν καταπλαγέοντας τὸν Φίλιππον ἀντέχεσθαι τῆς ἑαυτῶν καὶ
 zu ersuchen aber sie nichts erschrocken den Philipp festzuhalten der eigenen und
 τῆς τῶν ἄλλων Ἑλλήνων ἐλευθερίας, καὶ ὅτι ὁ Ἀθηναίων δῆμος, οὐδὲν μνησικακῶν
 der der anderen Hellenen Freiheit, und dass der der Athener Demos, nichts nachtragend
 εἴ τι πρότερον γέγονεν ἀλλότριον ταῖς πόλεσι πρὸς ἀλλήλας, βοηθήσει καὶ
 wenn etwas früher geworden ist fremd den Städten zueinander, helfen wird auch
 δυνάμει καὶ χρήμασι καὶ βέλεσι καὶ ὅπλοις, εἰδὼς ὅτι αὐτοῖς μὲν πρὸς
 mit Kräften und Geld und Wurfgeschossen und, Waffen wissend dass ihnen zwar
 ἀλλήλους διαμφισβητεῖν περὶ τῆς ἡγεμονίας οὓσιν Ἑλλήσι καλόν, ὑπὸ δὲ ἀλλοφύλου
 gegeneinander zu streiten über der Führerschaft seienden Hellenen schön, ist von einem
 ἀνθρώπου ἄρχεσθαι καὶ τῆς ἡγεμονίας ἀποστερεῖσθαι
 anders stämmigen Menschen beherrscht zu werden und der Führerschaft
 ἀνάζιον εἶναι καὶ τῆς τῶν Ἑλλήνων δόξης καὶ τῆς τῶν
 beraubt zu werden unwürdig zu sein auch der der Hellenen Ruhmes und der
 προγόνων ἀρετῆς.
 der Vorfahren Tugend.

ἔτι δὲ οὐδὲ ἀλλότριον ἡγεῖται εἶναι ὁ Ἀθηναίων δῆμος τὸν Θηβαίων
 noch aber auch nicht fremd hält er zu sein der der Athener Demos den der Thebaner
 δῆμον οὔτε τῇ συγγενείᾳ οὔτε τῷ ὁμοφύλῳ. ἀναμνησέσθαι
 Demos weder durch die Verwandtschaft noch durch das gleich Stämmige. erinnert er sich
 δὲ καὶ τὰς τῶν προγόνων τῶν ἑαυτοῦ εἰς τοὺς Θηβαίων προγόνους εὐεργεσίας·
 aber auch die der Vorfahren der eigenen zu den die der Thebaner Vorfahren Wohltaten·
 καὶ γὰρ τοὺς Ἡρακλέους παῖδας ἀποστερουμένους ὑπὸ Πελοποννησίων τῆς πατρώας
 denn auch die Herakles Söhne beraubt werdenden von Peloponnesiern der väterlichen
 ἀρχῆς κατήγαγον, τοῖς ὅπλοις κρατήσαντες τοὺς ἀντιβαίνειν
 Herrschaft hinab führten wir, die mit den Waffen siegreich geworden die entgegen gehen
 πειρωμένους τοῖς Ἡρακλέους ἐγγόνις, καὶ τὸν Οἰδίπουν καὶ τοὺς μετ' ἐκείνου
 Versuchenden den Herakles Nachkommen, und den Ödipus und die mit jenem
 ἐκπεσόντας ὑπεδεξάμεθα, καὶ ἕτερα πολλὰ ἡμῖν ὑπάρχει φιλάνθρωπα
 Verstoßenen nahmen wir auf, und andere viele uns ist vorhanden menschen freundliche
 καὶ ξνδοξα πρὸς Θηβαίους·
 und ruhmvolle gegenüber Thebanern·

διόπερ οὐδὲ νῦν ἀποστήσεται ὁ Ἀθηναίων δῆμος τῶν Θηβαίους τε καὶ
 deshalb auch nicht jetzt wird abstehen der der Athener Demos der den Thebanern auch und
 τοῖς ἄλλοις Ἑλλήσι συμφερόντων. συνθέσθαι δὲ πρὸς αὐτοὺς καὶ συμμαχίαν καὶ
 den anderen Hellenen Nützlichen. sich zu vertragen aber mit ihnen und Bündnis und
 ἐπιγαμίαν ποιήσασθαι καὶ ὅρκους δοῦναι καὶ λαβεῖν. πρέσβεις Δημοσθένους
 Ehe verbindung zu machen und Eide zu geben und zu nehmen. Gesandte Demosthenes
 Δημοσθένους Παιανιεύς, Ὑπερείδης Κλεάνδρου Σφήττιος, Μνησιθείδης Ἀντιφάνους
 des Demosthenes Paeanianer, Hypereides des Kleandros Sphättier, Mnesitheides des Antiphanes
 Φρεάρριος, Δημοκράτης Σωφίλου Φλυεύς, Κάλλαισχος Διοτίμου Κοθωκίδης.
 Phrearrier, Demokrates des Sophilos Phlyeer, Kallaischros des Diotimos Kothokide.

§ 188 αὕτη τῶν περὶ Θήβας ἐγένετο πραγμάτων ἀρχὴ καὶ κατάστασις πρώτη, τὰ πρὸ
 diese hier der über Theben entstand der Angelegenheiten Anfang und Festsetzung erste, die vor
 τούτων εἰς ἔχθραν καὶ μῖσος καὶ ἀπιστίαν τῶν πόλεων
 diesen in Richtung auf Feindschaft und Hass und Unglauben Misstrauen der Städte
 ὑπηγμένων ὑπὸ τούτων. τοῦτο τὸ ψήφισμα τὸν τότε τῇ πόλει περιστάντα κίνδυνον
 hin geführt gewesen von diesen. dieses der Beschluss den damals der Stadt um her gestellt Gefahr
 παρελθεῖν ἐποίησεν ὥσπερ νέφος. ἦν μὲν τοίνυν τοῦ δικαίου πολίτου τότε δεῖξαι
 vorüber zu gehen machte so wie Wolke. war zwar aber nun des gerechten Bürgers damals zu zeigen
 πᾶσιν, εἴ τι τούτων εἶχεν ἄμεινον, μὴ νῦν ἐπιτιμᾶν.
 allen, wenn etwas dieser hatte Besseres, nicht jetzt tadeln.

§ 189 ὁ γὰρ σύμβουλος καὶ ὁ συκοφάντης, οὐδὲ τῶν ἄλλων οὐδὲν ἑοικότες, ἐν τούτῳ
 der denn Ratgeber und der Verleumder, und nicht der anderen nichts ähnlich seiend, in diesem

πλείστον ἀλλήλων διαφέρουσιν· ὁ μὲν γε πρὸ τῶν πραγμάτων γνώμην ἀποφαίνεται, καὶ
am meisten einander unterscheiden sie· der zwar ja vor der Dinge Meinung legt dar, und
δίδωσιν ἑαυτὸν ὑπεύθυνον τοῖς πειθεῖσι, τῇ τύχῃ, τῷ καιρῷ, τῷ βουλομένῳ·
gibt sich selbst rechenschafts pflichtig den Überzeugten, dem Schicksal, dem Zeitpunkt, dem Wollenden·
ὁ δὲ σιγήσας ἥνικ' ἔδει λέγειν, ἅν τι δύσκολον συμβῇ, τοῦτο
der aber geschwiegen habend als nötig war zu reden, wohl etwas schwierig sich ereigne, dieses
βασκαίνει.
neidet.

§ 190 ἦν μὲν οὖν, ὅπερ εἶπον, ἐκεῖνος ὁ καιρὸς τοῦ γε φροντίζοντος ἀνδρὸς τῆς
war zwar nun, das welches sagte ich, jener der günstige Zeitpunkt des ja sorgenden Mannes der
πόλεως καὶ τῶν δικαίων λόγων· ἐγὼ δὲ τοσαύτην ὑπερβολὴν ποιοῦμαι ὥστε, ἂν νῦν ἔχη
Stadt und der gerechten Worte· ich aber so große Übermaß tue ich so dass, wohl jetzt habe
τις δεῖξαι τι βέλτιον, ἢ ὅλως εἰ τι ἄλλ' ἐνῆν πλὴν ὧν ἐγὼ
jemand zu zeigen etwas Besseres, oder überhaupt wenn etwas anderes vorhanden war außer deren ich
προειλόμην, ἀδικεῖν ὁμολογῶ. εἰ γὰρ ἔσθ' ὃ τι τις νῦν ἐόρακεν, ὃ
vor gewählt habe, Unrecht tun gestehe ich. wenn denn es ist was etwas jemand jetzt hat gesehen, was
συνήνεγκεν ἂν τότε πραχθέν, τοῦτ' ἐγὼ φημι δεῖν ἐμὲ μὴ
hätte beigetragen wohl damals getan worden, dieses ich behaupte nötig sein mich nicht
λαθεῖν. εἰ δὲ μήτ' ἔστι μήτ' ἦν μήτ' ἂν εἰπεῖν ἔχοι μηδεὶς μηδέπω καὶ
entgehen zu lassen. wenn aber weder ist noch war noch wohl zu sagen hätte niemand noch nicht und
τήμερον, τί τὸν σύμβουλον ἐχρῆν ποιεῖν; οὐ τῶν φαινομένων καὶ ἐνόντων τὰ κράτισθ'
heute, was den Ratgeber war nötig zu tun; nicht der sich zeigenden und vorhandenen die besten
ἐλέσθαι;
aus wählen;

§ 191 τοῦτο τοίνυν ἐποίησα, τοῦ κήρυκος ἐρωτῶντος, Αἰσχίνῃ, τίς ἀγορεύειν βούλεται, οὐ τίς
dieses also tat ich, des Herolds fragend, Aischines, wer reden will, nicht wer
αἰτιάσθαι περὶ τῶν παρεληλυθότων, οὐδὲ τίς ἐγγυᾶσθαι τὰ μέλλοντ'
sich beschweren über der vorüber gegangenen, und nicht wer Bürgschaft leisten die bevor stehenden
ἔσεσθαι; σοῦ δ' ἀφώνου κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους ἐν ταῖς ἐκκλησίαις καθημένου,
sein werden; deiner aber stummen während jene die Zeiten in den Versammlungen sitzend,
ἐγὼ παριὼν ἔλεγον. ἐπειδὴ δ' οὐ τότε, ἀλλὰ νῦν δεῖξον. εἰπέ τίς ἢ λόγος,
ich vorüber gehend sagte ich. nachdem aber nicht damals, sondern jetzt zeige. sage welcher oder Rede,
ὄντιν' ἐχρῆν εὐπορεῖν, ἢ καιρὸς συμφέρων ὑπ' ἐμοῦ παρελείφθη τῇ
den welchen war nötig Mittel finden, oder Zeitpunkt nützlich seiend von mir wurde übergangen der
πόλει; τίς δὲ συμμαχία, τίς πράξις, ἐφ' ἣν μάλλον ἔδει μ' ἀγαγεῖν
Stadt; welcher aber Bündnis, welche Handlung, auf welche mehr war nötig mich hin zuführen
τουτουσί;
diesen hier;

§ 192 rend="indent" ἀλλὰ μὴν τὸ μὲν παρεληλυθὸς ἀεὶ παρὰ πᾶσιν ἀφεῖται, καὶ οὐδεὶς περὶ τούτου
niemand über dieses
προτίθην οὐδαμοῦ βουλὴν· τὸ δὲ μέλλον ἢ τὸ παρὸν τὴν τοῦ συμβούλου τάξιν
stellt vor nirgends Beschluss· das aber Zukünftige oder das Gegenwärtige die des Ratgebers Ordnung
ἀπαιτεῖ. τότε τοίνυν τὰ μὲν ἔμελλεν, ὡς ἐδόκει, τῶν δεινῶν, τὰ δ' ἤδη παρῆν, ἐν
fordert. damals also die zwar im Begriff war, wie schien, der schlimmen, die aber schon waren da, in
οἷς τὴν προαίρεσίν μου σκόπει τῆς πολιτείας, μὴ τὰ συμβάντα
in welchen die Wahl entscheidung meiner betrachte der Staatsordnung, nicht die vor gefallenen
συκοφάντει. τὸ μὲν γὰρ πέρας ὡς ἂν ὁ δαίμων βουληθῇ πάντων γίνεσθαι· ἡ δὲ
verleumde. das zwar denn Ende wie wohl der Daimon Gott will von allem wird· die aber
προαίρεσις αὐτῇ τὴν τοῦ συμβούλου διάνοιαν δηλοῖ.
Wahl entscheidung selbst die des Ratgebers Gesinnung zeigt.

§ 193 μὴ δὲ τοῦθ' ὡς ἀδίκημ' ἐμὸν θῆς, εἰ κρατῆσαι συνέβη Φιλίππῳ τῇ μάχῃ· ἐν
nicht gewiss dieses als Un recht Tat meine setzest, wenn zu siegen sich fügte dem Philipp der Schlacht· in
γὰρ τῷ θεῷ τὸ τούτου τέλος ἦν, οὐκ ἐμοί. ἀλλ' ὡς οὐχ ἅπανθ' ὅσ' ἐνῆν κατ'
denn dem Gott das dessen Ende war, nicht mir. sondern dass nicht all es was vorhanden war gemäß
ἀνθρώπινον λογισμὸν εἰλόμην, καὶ δικαίως ταῦτα καὶ ἐπιμελῶς ἔπραξα καὶ φιλοπόνως ὑπὲρ
menschlichen Erwägung wählte ich, und gerecht dieses und sorgfältig tat ich und eifrig über
δύναμιν, ἢ ὡς οὐ καλὰ καὶ τῆς πόλεως ἄξια πράγματα' ἐνεστησάμην καὶ ἀναγκαῖα, ταῦτά
Kraft, oder dass nicht schöne und der Stadt würdige Dinge stellte ich auf und notwendige, dieses

μοι δεῖξον, καὶ τότε ἤδη κατηγορεῖ μου.
mir zeige, und dann schon klage an meiner.

§ 194 εἰ δ' ὁ συμβὰς σκηπτὸς ἢ χειμῶν μὴ μόνον ἡμῶν ἀλλὰ καὶ πάντων τῶν ἄλλων
wenn aber der vor gefallene Blitz oder Sturm nicht nur unser sondern auch aller der anderen
Ἑλλήνων μείζων γέγονε, τί χρὴ ποιεῖν; ὥσπερ ἂν εἴ τις ναύκληρον πάντ'
Hellenen größer ist geworden, was soll zu tun; so wie wohl wenn jemand Schiff Herr alles
ἐπὶ σωτηρίᾳ πράξαντα καὶ κατασκευάσαντα τὸ πλοῖον ἀφ' ὧν ὑπελάμβανε
zu Zwecken der Rettung getan habend und aus gerüstet habend das Schiff aus deren vermutete
σωθήσεσθαι, εἴτα χειμῶνι χρησάμενον καὶ πονησάντων αὐτῷ τῶν σκευῶν
gerettet werden, dann Sturm gebraucht habend und Schaden zugefügt habenden ihm der Geräte
ἢ καὶ συντριβέντων ὅλως, τῆς ναυαγίας αἰτιῶτο. ἀλλ' οὐτ'
oder auch zerbrochen wordenen ganz, des Schiff Bruchs würde beschuldigen. sondern auch nicht
ἐκυβέρνην τὴν ναῦν, φήσειεν ἂν (ὥσπερ οὐδ' ἐστρατήγουν ἐγώ), οὔτε τῆς τύχης
steuerte das Schiff, würde sagen wohl (wie auch nicht führte ich Krieg ich), weder des Schicksals
κύριος ἦν, ἀλλ' ἐκείνη τῶν πάντων.
Herr war, sondern jene der aller.

§ 195 ἀλλ' ἐκεῖνο λογίζου καὶ ὄρα· εἰ μετὰ Θηβαίων ἡμῖν ἀγωνιζομένοις οὕτως εἴμαρτο
sondern jenes bedenke und sieh· wenn mit Thebanern uns kämpfend so war beschieden
πράξαι, τί χρὴν προσδοκᾶν εἰ μηδὲ τούτους ἔσχομεν συμμάχους ἀλλὰ
zu handeln, was war nötig zu erwarten wenn auch nicht diese hatten wir Bundes genossen sondern
Φιλίππῳ προσέθεντο, ὑπὲρ οὗ τότε ἐκεῖνος πάσας ἀφῆκε φωνάς; καὶ εἰ νῦν τριῶν
dem Philipp sich anschlossen, für den damals jener alle ließ los Stimmen; und wenn jetzt drei
ἡμερῶν ἀπὸ τῆς Ἀττικῆς ὁδὸν τῆς μάχης γενομένης τοσοῦτος κίνδυνος καὶ φόβος
Tage von der Attischen Weg der Schlacht geschehen seiend so groß Gefahr und Furcht
περίεστη τὴν πόλιν, τί ἂν, εἴ που τῆς χώρας ταῦτο τοῦτο πάθος συνέβη,
umgab die Stadt, was wohl, wenn irgendwo der Landschaft das gleiche dieses Leiden traf zu,
προσδοκῆσαι χρὴν; ἄρ' οἶσθ' ὅτι νῦν μὲν στήναι, συνελθεῖν, ἀναπνεῦσαι,
erwarten war nötig; etwa du weißt dass jetzt zwar stehen bleiben, zusammen kommen, auf atmen,
πολλὰ μί' ἡμέρα καὶ δύο καὶ τρεῖς ἔδωσαν τῶν εἰς σωτηρίαν τῇ πόλει, τότε δ'—
vieles eine Tag und zwei und drei gaben der in Richtung auf Rettung der Stadt, damals aber—
οὐκ ἄξιον εἰπεῖν, ἃ γε μηδὲ πείραν ἔδωκε θεῶν τινὸς εὐνοίᾳ καὶ τῷ
nicht wert zu sagen, was ja auch nicht Erfahrung gab der Götter eines Wohlwollen und dem
προβαλέσθαι τὴν πόλιν ταύτην τὴν συμμαχίαν, ἣς σὺ κατηγορεῖς.
vor zu stellen die Stadt diese die Bündnis, deren du anklagst.

§ 196 ἔστι δὲ ταυτὶ πάντα μοι, τὰ πολλά, πρὸς ὑμᾶς, ἄνδρες δικασταί, καὶ τοὺς
ist aber dies hier alles mir, die Vieles, gegenüber euch, Männer Richter, und die
περιεστηκότας ἔξωθεν καὶ ἀκροωμένους, ἐπεὶ πρὸς γε τοῦτον τὸν
umstehend seienden von außen und zu hörend seienden, weil gegenüber ja diesen den
κατάπτυστον βραχύς καὶ σαφὴς ἐξήρκει λόγος. εἰ μὲν γὰρ ἦν σοὶ πρόδηλα τὰ
verabscheuungswürdigen kurz und klar genügte Rede. wenn zwar denn war dir offenkundig die
μέλλοντ', Αἰσχίνη, μόνῳ τῶν ἄλλων, ὅτ' ἐβουλεύεθ' ἡ πόλις περὶ τούτων,
bevorstehend seienden, Aischines, dem Einzigen der anderen, als beriet sich die Stadt über dieser,
τότ' ἔδει προλέγειν· εἰ δὲ μὴ προήδεις, τῆς αὐτῆς ἀγνοίας
damals war nötig vorher zu sagen· wenn aber nicht du wusstest vorher, der selben Unkenntnis
ὕπευθυνος εἴ τοῖς ἄλλοις, ὥστε τί μᾶλλον ἐμοῦ σὺ ταῦτα κατηγορεῖς ἢ ἐγὼ σοῦ;
rechenschaftspflichtig bist den anderen, sodass was mehr meiner du dieses anklagst als ich deiner;

§ 197 τοσοῦτον γὰρ ἀμείνων ἐγὼ σοῦ πολίτης γέγον' εἰς αὐτὰ ταῦθ' ἃ λέγω (καὶ
so sehr denn besserer Bürger ich deiner bin geworden in diese diese welche ich sage (und noch
οὔπω περὶ τῶν ἄλλων διαλέγομαι), ὅσον ἐγὼ μὲν ἔδωκ' ἐμαυτὸν εἰς τὰ πᾶσι δοκοῦντα
nicht über der anderen rede ich), insofern ich zwar gab mich selbst in die allen scheinenden
συμφέρειν, οὐδένα κίνδυνον ὀκνήσας ἴδιον οὐδ' ὑπολογισάμενος, σὺ δ' οὐθ' ἕτερόν
nützen, keinen Gefahr gezögert habend eigenen noch berechnet habend, du aber weder andere
εἶπες βελτίῳ τούτων (οὐ γὰρ ἂν τούτοις ἐχρῶντο), οὐτ' εἰς ταῦτα χρήσιμον οὐδὲν
sagtest bessere dieser (nicht denn wohl diesen bediente man sich), noch in diese nützlich nichts
σαυτὸν παρέσχες, ὅπερ δ' ἂν ὁ φαυλότατος καὶ δυσμενέστατος ἄνθρωπος τῇ πόλει, τοῦτο
dich selbst du botest, was aber wohl der schäbigste und feindseligste Mensch der Stadt, dieses
πεποιηκώς ἐπὶ τοῖς συμβάσιν ἐξήτασαι, καὶ ἅμ' Ἀρίστρατος ἐν Νάξῳ καὶ
getan habend auf den vorgefallenen wirst du befragt, und zugleich Aristratos in Naxos und

Ἀριστόλεως ἐν Θάσῳ, οἱ καθάπαξ ἐχθροὶ τῆς πόλεως, τοὺς Ἀθηναίων κρίνουν φίλους καὶ
Aristoteles in Thasos, die durchaus Feinde der Stadt, die der Athener beurteilen Freunde und
Ἀθήνησιν Αἰσχίνης Δημοσθένους κατηγορεῖ.
in Athen Aischines des Demosthenes klagt an.

§ 198 καίτοι ὅτω τὰ τῶν Ἑλλήνων ἀτυχήματ' ἐνυδοκιμεῖν ἀπέκειτο, ἀπολωλέναι
und doch dem die der Griechen Missgeschicke gutheißen war bestimmt, zugrunde gegangen zu sein
μᾶλλον οὗτός ἐστι δίκαιος ἢ κατηγορεῖν ἐτέρου· καὶ ὅτω συνενηνόχασιν οἱ
eher dieser ist gerecht als anzuklagen eines anderen· und dem zusammengetragen haben die
αὐτοὶ καιροὶ καὶ τοῖς τῆς πόλεως ἐχθροῖς, οὐκ ἔνι τοῦτον εὖνουν εἶναι τῇ πατρίδι.
selben Zeitpunkte und den der Stadt Feinden, nicht ist diesen wohlgesinnt zu sein der Vaterstadt.
δηλοῖς δὲ καὶ ἐξ ὧν ζῆς καὶ ποιεῖς καὶ πολιτεύει καὶ πάλιν οὐ πολιτεύει.
zeigst aber auch aus was du lebst und tust und politisch handelst und wieder nicht politisch handelst.
πράττεται τι τῶν ὑμῖν δοκούντων συμφέρειν· ἄφωνος Αἰσχίνης. ἀντέκρουσέ τι καὶ
geschieht etwas der euch scheinenden nützen· sprachlos Aischines. widersprach etwas und
γέγον' οἷον οὐκ ἔδει· πάρεστιν Αἰσχίνης. ὥπερ τὰ ῥήγματα καὶ τὰ σπάσματα,
ist geworden wie nicht war nötig· ist anwesend Aischines. so wie die Brüche und die Zuckungen,
ὅταν τι κακὸν τὸ σῶμα λάβῃ, τότε κινεῖται.
wenn irgend etwas Schlechtes der Körper ergreife, dann bewegt es sich.

§ 199 ἐπειδὴ δὲ πολὺς τοῖς συμβεβηκόσιν ἔγκειται, βούλομαί τι καὶ παράδοξον εἰπεῖν. καὶ μου
weil aber viel den vorgefallenen innewohnt, will ich etwas auch erstaunlich sagen. und meiner
πρὸς Διὸς καὶ θεῶν μηδεὶς τὴν ὑπερβολὴν θαυμάσῃ, ἀλλὰ μετ' εὐνοίας ὃ λέγω
bei des Zeus und der Götter niemand die Übertreibung bewundere, sondern mit Wohlwollen was ich sage
θεωρησάτω. εἰ γὰρ ἦν ἅπασι πρόδηλα τὰ μέλλοντα γενήσεσθαι καὶ προήδεσαν πάντες
soll betrachten. wenn denn war allen offenkundig die künftig sein werden und wussten vorher alle
καὶ σὺ προὔλεγες, Αἰσχίνῃ, καὶ διεμαρτύρου βῶν καὶ κεκραγώς, ὃς οὐδ'
und du sagtest vorher, Aischines, und bezeugtest schreiend und geschrien habend, der nicht einmal
ἐφθέγξω, οὐδ' οὕτως ἀποστατέον τῇ πόλει τούτων ἦν, εἴπερ ἢ δόξης ἢ
sprachest, auch nicht so fernzuhalten seiend der Stadt dieser war, wenn denn entweder Ruhmes oder
προγόνων ἢ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος εἶχε λόγον.
Vorfahren oder des künftigen Zeitalters Rechnung hatte.

§ 200 νῦν μὲν γ' ἀποτυχεῖν δοκεῖ τῶν πραγμάτων, ὃ πᾶσι κοινόν ἐστίν ἀνθρώποις ὅταν τῷ
jetzt zwar ja zu verfehlen scheint der Dinge, was allen gemeinsam ist den Menschen wenn dem
θεῷ ταῦτα δοκῇ· τότε δ' ἀξιούσα προεστάναι τῶν ἄλλων, εἴτ' ἀποστᾶσα τούτου
Gott dieses scheine· dann aber begehrend voranzustehen der anderen, dann abgefallen seiend von diesem
Φιλίπῳ, προδεδωκέναι πάντας ἂν ἔσχεν αἰτίαν. εἰ γὰρ ταῦτα προεῖτ' ἀκονιτεῖ,
dem Philipp, verraten zu haben alle wohl hätte Grund. wenn denn dieses vorlieb hättet staub frei,
περὶ ὧν οὐδένα κίνδυνον ὄντιν' οὐχ ὑπέμειναν οἱ πρόγονοι, τίς οὐχὶ κατέπτυσεν ἂν σοῦ;
über welche keinen Gefahr welchen nicht erduldeten die Vorfahren, wer nicht spie aus wohl deiner;
μὴ γὰρ τῆς πόλεως γε, μηδ' ἐμοῦ.
nicht denn der Stadt ja, noch meiner.

§ 201 τίσι δ' ὀφθαλμοῖς πρὸς Διὸς ἐωρῶμεν ἂν τοὺς εἰς τὴν πόλιν ἀνθρώπους
mit welchen aber Augen bei des Zeus würden wir gesehen haben die in die Stadt Menschen
ἀφικνουμένους, εἰ τὰ μὲν πράγματ' εἰς ὅπερ νυνὶ περιέστη, ἡγεμῶν δὲ καὶ
ankommend seienden, wenn die zwar Dinge in auf welches jetzt ist um gestellt, Führer aber und
κύριος ἡρέθη Φίλιππος ἀπάντων, τὸν δ' ὑπὲρ τοῦ μὴ γενέσθαι ταῦτ' ἀγῶνα ἕτεροι
Herr wurde gewählt Philipp aller, den aber für des nicht zu geschehen dieses Kampf andere
χωρὶς ἡμῶν ἦσαν πεποιημένοι, καὶ ταῦτα μηδεπώποτε τῆς πόλεως ἐν τοῖς ἔμπροσθεν
getrennt von uns waren gemacht seiend, und dies niemals der Stadt in den früheren
χρόνοις ἀσφάλειαν ἄδοξον μᾶλλον ἢ τὸν ὑπὲρ τῶν καλῶν κίνδυνον ἡρημένης.
Zeiten Sicherheit ruhmlos eher als den für der schönen Gefahr gewählt habenden.

§ 202 τίς γὰρ οὐκ οἶδεν Ἑλλήνων, τίς δὲ βαρβάρων, ὅτι καὶ παρὰ Θηβαίων καὶ παρὰ
wer denn nicht weiß der Griechen, wer aber der Barbaren, dass auch von den Thebanern und von
τῶν ἔτι τούτων πρότερον ἰσχυρῶν γενομένων Λακεδαιμονίων καὶ παρὰ τοῦ Περσῶν
den noch dieser früher starken geworden seienden der Lakedaimonier und von des Perser
βασιλέως μετὰ πολλῆς χάριτος τοῦτ' ἂν ἀσμένως ἐδόθη τῇ πόλει, ὃ τι βούλεται
Königs mit großer Gunst dieses wohl gern wurde gegeben der Stadt, was auch will
λαβούσῃ καὶ τὰ ἑαυτῆς ἐχούσῃ τὸ κελευόμενον ποιεῖν καὶ ἔαν ἕτερον τῶν
genommen habend und die eigenen habend das Befohlene zu tun und zu lassen einen anderen der

Ἑλλήνων προεστάναι;
der Griechen vor gestanden haben;

- § 203 ἀλλ' οὐκ ἦν ταῦθ', ὡς ἔοικε, τοῖς Ἀθηναίοις πάτρια οὐδ' ἀνεκτὰ οὐδ' ἐμφυτα, οὐδ' ἐδυνήθη πώποτε τὴν πόλιν οὐδεὶς ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου πείσαι τοῖς ἰσχύουσι μέν, μὴ δίκαια δὲ πράττουσι προσθεμένην ἀσφαλῶς δουλεύειν, ἀλλ' ἀγωνιζομένη περὶ πρωτείων καὶ τιμῆς καὶ δόξης κινδυνεύουσα πάντα τὸν αἰῶνα διατετέλεκε. wetteifernd um Vorränge und Ehre und Ruhmes wagend alles den Zeitraum hat verharret.
- § 204 καὶ ταῦθ' οὕτω σεμνὰ καὶ προσήκοντα τοῖς ὑμετέροις ἤθεσιν ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε εἶναι und dieses so ehrwürdig und gehörig seiend den eurigen Sitten ihr nehmt an zu sein ὥστε καὶ τῶν προγόνων τοὺς ταῦτα πράξαντας μάλιστ' ἐπαινεῖτε. εἰκότως· τίς γὰρ so dass auch der Vorfahren die dieses getan habenden am meisten lobt. mit Recht· wer denn οὐκ ἂν ἀγάσαιτο τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῆς ἀρετῆς, οἱ καὶ τὴν χώραν καὶ τὴν πόλιν ἐκλιπεῖν ὑπέμειναν εἰς τὰς τριήρεις ἐμβάντες ὑπὲρ τοῦ μὴ τὸ zu verlassen ertrugen in Richtung auf die Dreiruderer eingestiegen seiend für des nicht das κελεύόμενον ποιῆσαι, τὸν μὲν ταῦτα συμβουλευσάντα Θεμιστοκλέα στρατηγὸν ἐλόμενοι, τὸν Befohlene zu tun, den zwar dieses geraten habenden Themistokles Feldherrn gewählt habend, den δ' ὑπακούειν ἀποφηνάμενον τοῖς ἐπιταττομένοις Κυρσίλον καταλιθώσαντες, aber zu gehorchen erklärt habenden den Anbefohlen werdenden Kyrtilos zu Tode gesteinigt habend, οὐ μόνον αὐτόν, ἀλλὰ καὶ αἱ γυναῖκες αἱ ὑμέτεραι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. nicht nur ihn, sondern auch die Frauen die eurigen die Frau seiner.
- § 205 οὐ γὰρ ἐζήτουν οἱ τότε Ἀθηναῖοι οὔτε ῥήτορ' οὔτε στρατηγὸν δι' ὅτου δουλεύουσιν nicht denn suchten die damals Athener weder Redner noch Feldherrn durch wodurch sie dienen werden εὐτυχῶς, ἀλλ' οὐδὲ ζῆν ἥξιουν, εἰ μὴ μετ' ἐλευθερίας glücklich, sondern auch nicht zu leben hielten sie für würdig, wenn nicht mit Freiheit ἐξέσται τοῦτο ποιεῖν. ἡγεῖτο γὰρ αὐτῶν ἕκαστος οὐχὶ τῷ πατρὶ καὶ τῇ μητρὶ μόνον wird möglich sein dieses zu tun. hielt für denn ihrer jeder nicht dem Vater und der Mutter nur γεγενῆσθαι, ἀλλὰ καὶ τῇ πατρίδι. διαφέρει δὲ τίς; ὅτι ὁ μὲν τοῖς γονεῦσι geboren zu sein, sondern auch der Vaterstadt. unterscheidet sich aber was; dass der zwar den Eltern μόνον γεγενῆσθαι νομίζων τὸν τῆς εἰμαρμένης καὶ τὸν αὐτόματον θάνατον περιμένει, ὁ nur geboren zu sein meinend den des Verhängnisses und den spontanen Tod erwartet, der δὲ καὶ τῇ πατρίδι, ὑπὲρ τοῦ μὴ ταύτην ἐπιθεῖν δουλεύουσιν ἀποθνήσκειν ἐθελήσει, καὶ aber auch der Vaterstadt, für des nicht diese zu sehen dienend zu sterben wird wollen, und φοβερωτέρας ἡγήσεται τὰς ὕβρεις καὶ τὰς ἀτιμίας, ἃς ἐν δουλευούσῃ τῇ πόλει furchtbarere wird halten die Frevel und die Entehrungen, welche in dienend seiender der Stadt φέρειν ἀνάγκη, τοῦ θανάτου. zu ertragen Notwendigkeit, des Todes.
- § 206 εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ' ἐπεχείρουν λέγειν, ὡς ἐγὼ προήγαγον ὑμᾶς ἄξια τῶν wenn zwar also dieses unternahm ich zu sagen, wie ich vorwärts geführt habe euch Würdiges der προγόνων φρονεῖν, οὐκ ἔσθ' ὅστις οὐκ ἂν εἰκότως ἐπιτιμήσειέ μοι. νῦν δ' ἐγὼ μὲν Vorfahren zu denken, nicht ist wer nicht wohl mit Recht würde tadeln mir. jetzt aber ich zwar ὑμέτερας τὰς τοιαύτας προαιρέσεις ἀποφαίνω, καὶ δείκνυμι ὅτι καὶ πρὸ ἐμοῦ τοῦτ' εἶχεν τὸ eure die solchen Entscheidungen lege dar, und zeige dass auch vor mir dieses hatte das φρόνημ' ἡ πόλις, τῆς μέντοι διακονίας τῆς ἐφ' ἑκάστοις τῶν πεπραγμένων καὶ ἐμαυτῷ Gesinnung die Stadt, der jedoch Dienstleistung der bei jeweiligen der Getan Gewesenen und mir selbst μετεῖναί φημι. teilzuhaben sage ich.
- § 207 οὗτος δὲ τῶν ὅλων κατηγορῶν καὶ κελεύων ὑμᾶς ἐμοὶ πικρῶς ἔχειν ὡς dieser aber der ganzen anklagend seiend und befehlen seiend euch mir bitter zu gesinnt sein als φόβων καὶ κινδύνων αἰτίῳ τῇ πόλει, τῆς μὲν εἰς τὸ παρὸν τιμῆς ἔμ' der Ängste und der Gefahren schuldig der Stadt, der zwar in das gegenwärtige der Ehre mich ἀποστερηῆσαι γλίχεται, τὰ δ' εἰς ἅπαντα τὸν λοιπὸν χρόνον ἐγκώμ' ὑμῶν ἀφαιρεῖται. εἰ zu berauben trachtet, die aber in alle den übrigen Zeitraum Lob reden eurer nimmt weg. wenn γὰρ ὡς οὐ τὰ βέλτιστ' ἐμοῦ πολιτευσαμένου τουδὶ καταψηφιεῖσθε, denn wie nicht die besten meiner politisch gehandelt habenden diesen hier werdet verurteilen,

- ἡμαρτηκέναι δόξετε, οὐ τῇ τῆς τύχης ἀγνωμοσύνη τὰ συμβάντα παθεῖν.
gefehlt zu haben werdet scheinen, nicht der des Zufalls Undankbarkeit die Geschehen seienden zu erleiden.
- § 208 ἀλλ' οὐκ ἔστιν, οὐκ ἔστιν ὅπως ἡμάρτετ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸν ὑπὲρ τῆς ἀπάντων
sondern nicht ist, nicht ist wie ihr habt gefehlt, Männer Athener, den für der aller
ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας κίνδυνον ἀράμενοι, μὰ τοὺς Μαραθῶνι
Freiheit und Rettung Gefahr aufgenommen habend, bei die bei Marathon
προκινδυνεύσαντας τῶν προγόνων, καὶ τοὺς ἐν Πλαταιαῖς παραταξαμένους, καὶ τοὺς ἐν
vorgekämpft habenden der Vorfahren, und die in Plataiai aufgestellt habenden, und die in
Σαλαμῖνι ναυμαχήσαντας καὶ τοὺς ἐπ' Ἀρτεμισίῳ, καὶ πολλοὺς ἑτέρους τοὺς ἐν τοῖς
Salamis zur See gekämpft habenden und die bei Artemision, und viele andere die in den
δημοσίοις μνήμασιν κειμένους ἀγαθοὺς ἄνδρας, οὓς ἅπαντας ὁμοίως ἢ πόλιν τῆς
öffentlichen Gräbern liegend seienden guten Männer, welche alle gleichermaßen die Stadt der
αὐτῆς ἀξιώσασα τιμῆς ἔθαπεν, Αἰσχίνῃ, οὐχὶ τοὺς κατορθώσαντας
gleichen für würdig gehalten habend Ehre bestattete, Aischines, nicht die erfolgreich vollbracht habenden
αὐτῶν οὐδὲ τοὺς κρατήσαντας μόνους. δικαίως· ὃ μὲν γὰρ ἦν ἀνδρῶν ἀγαθῶν ἔργον
ihrer noch die gesiegt habenden allein. mit Recht· was zwar denn war Männer guter Werk
ἅπασιν πέπρακται· τῇ τύχῃ δ', ἣν ὁ δαίμων ἔνειμεν ἐκάστοις, ταύτη κέχρηται.
allen ist getan· dem Glück aber, die der Genius zuteilte je den, dieser haben sie sich bedient.
- § 209 ἔπειτ', ὧς κατάρατε καὶ γραμματοκύφων, σὺ μὲν τῆς παρὰ τούτων τιμῆς καὶ
dann, o Verfluchter und Schrift Kauz, du zwar der von Seiten dieser hier der Ehre und
φιλανθρωπίας ἔμ' ἀποστερῆσαι βουλόμενος τρόπαια καὶ μάχας καὶ παλαιὰ ἔργ'
Menschenfreundlichkeit mich zu berauben willend Siegeszeichen und Schlachten und alten Werke
ἔλεγες, ὧν τίνος προσεδεῖθ' ὁ παρῶν ἀγῶν οὐτοσί; ἐμὲ δ', ὧς τριταγωνιστά, τὸν
sagtest, deren wessen bedurfte der gegenwärtige Wettkampf dieser hier; mich aber, o Dritt Darsteller, den
περὶ τῶν πρωτείων σύμβουλον τῇ πόλει παριόντα τὸ τίνος φρόνημα λαβόντ'
über der Vorränge Ratgeber der Stadt vorüber gehend den wessen Gesinnung genommen habenden
ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ βῆμ' ἔδει; τὸ τοῦ τούτων ἀνάξι' ἐροῦντος;
hinauf zu steigen auf die Redner bühne war nötig; das des dieser unwürdig sagen werdenden;
δικαίως μέντ' ἀπέθανον.
mit Recht wohl dann wäre ich gestorben.
- § 210 ἐπεὶ οὐδ' ὑμᾶς, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀπὸ τῆς αὐτῆς διανοίας δεῖ τὰς τ' ἰδίας
weil auch nicht euch, Männer Athener, von der gleichen Gesinnung ist nötig die und eigenen
δίκας καὶ τὰς δημοσίας κρίνειν, ἀλλὰ τὰ μὲν τοῦ καθ' ἡμέραν βίου συμβόλαια
Rechts fälle und die öffentlichen zu richten, sondern die zwar des gemäß den Tag des Lebens Verträge
ἐπὶ τῶν ἰδίων νόμων καὶ ἔργων σκοποῦντας, τὰς δὲ κοινὰς προαιρέσεις
auf den eigenen Gesetzen und der Werke betrachtend, die aber gemeinsamen Entschlüsse
εἰς τὰ τῶν προγόνων ἀξιώματ' ἀποβλέποντας, καὶ παραλαμβάνειν γ' ἅμα τῇ
in Richtung auf die der Vorfahren Rang Würde hinblickend, und mit übernehmen ja zugleich der
βακτηρίᾳ καὶ τῷ συμβόλῳ τὸ φρόνημα τὸ τῆς πόλεως νομίζειν ἕκαστον ὑμῶν
Geh Stock und dem Vertrag die Gesinnung Denken die der Stadt meinen jeden eurer
δεῖ, ὅταν τὰ δημόσι' εἰσίστητε κρινούντες, εἶπερ ἄξι' ἐκείνων πράττειν οἷεσθε
es ist nötig, sobald die öffentlichen eintretet richtend, wenn wirklich würdige jener handeln meint
χρῆναι.
nötig zu sein.
- § 211 ἀλλὰ γὰρ ἐμπεσὼν εἰς τὰ πεπραγμένα τοῖς προγόνοις ὑμῶν ἔστιν ἃ τῶν ψηφισμάτων
aber denn hineingefallen in die getan Gewesenen den Vorfahren euren ist welche der Beschlüsse
παρέβην καὶ τῶν πραχθέντων. ἐπανελθεῖν οὖν ὁπόθεν ἐνταῦθ' ἐξέβην
ich überschritt und der getan Gewordenen. zurück kehren also von woher hier ging ich hinaus
βούλομαι. ὥς γὰρ ἀφικόμεθ' εἰς τὰς Θήβας, κατελαμβάνομεν Φιλίππου καὶ Θετταλῶν καὶ
ich will. wie denn gelangten wir in die Theben, wir trafen an des Philipp und der Thessaler und
τῶν ἄλλων συμμάχων παρόντας πρέσβεις, καὶ τοὺς μὲν ἡμετέρους φίλους ἐν φόβῳ,
der anderen Verbündeten anwesend seiende Gesandte, und die zwar unsrigen Freunde in Furcht,
τοὺς δ' ἐκείνου θρασεῖς. ὅτι δ' οὐ νῦν ταῦτα λέγω τοῦ συμφέροντος εἵνεκ'
die aber dessen frech. dass aber nicht jetzt dieses sage ich des Vorteil Bringenden wegen
ἐμαυτῷ, λέγε μοι τὴν ἐπιστολὴν ἣν τότε ἐπέμψαμεν εὐθὺς οἱ πρέσβεις.
mir selbst, sage mir den Brief welchen damals sandten wir sogleich die Gesandten.
- § 212 καίτοι τοσαύτῃ γ' ὑπερβολῇ συκοφαντίας οὗτος κέχρηται ὥστε, εἰ μὲν τι
und doch so großer ja Übermaß der Verleumdung dieser hat sich bedient so dass, wenn zwar etwas

τῶν δεόντων ἐπράχθη, τὸν καιρόν, οὐκ ἐμέ φησιν αἷτιον γεγενῆσθαι, der Notwendigen wurde getan, den günstigen Zeitpunkt, nicht mich sagt er schuldigen geschehen zu sein, τῶν δ' ὡς ἑτέρως συμβάντων ἀπάντων ἐμὲ καὶ τὴν ἐμὴν τύχην αἰτίαν der aber wie anders sich ereignet habenden aller mich und die meine Tüchtigkeit Glück schuld εἶναι· καί, ὡς ἔοικεν, ὁ σύμβουλος καὶ ῥήτωρ ἐγὼ τῶν μὲν ἐκ λόγου καὶ τοῦ zu sein· und, wie es scheint, der Ratgeber und Redner ich der zwar aus Rede und des βουλευσασθαι πραχθέντων οὐδὲν αὐτῷ συναίτιος εἶναι δοκῶ, τῶν δ' ἐν τοῖς beraten zu haben getan wordenen nichts ihm mit schuld zu sein scheine ich, der aber in den ὅπλοις καὶ κατὰ τὴν στρατηγίαν ἀτυχηθέντων μόνος αἷτιος εἶναι. πῶς ἂν Waffen und gemäß die Feldherrn Führung erfolglos gewordenen allein schuld zu sein. wie wohl ὡμότερος συκοφάντης γένοιτ' ἢ καταρατότερος; λέγε τὴν ἐπιστολήν. ΕΠΙΣΤΟΛΗ. grausamer Verleumder würde werden oder verfluchterer; sage den Brief. BRIEF.

§ 213 ἐπειδὴ τοίνυν ἐποιήσαντο τὴν ἐκκλησίαν, προσῆγον ἐκείνους προτέρους διὰ τὸ τὴν nachdem also machten sie sich die Versammlung, führten sie vor jene zuerst wegen das die τῶν συμμάχων τάξιν ἐκείνους ἔχειν. καὶ παρελθόντες ἐδημηγόρουν πολλὰ der Verbündeten Rang Ordnung jene zu haben. und vor getreten seiend hielten Volks Rede vieles μὲν Φίλιππον ἐγκωμιάζοντες, πολλὰ δ' ὑμῶν κατηγοροῦντες, πάνθ' ὅσα πώποτ' zwar Philipp lobpreisend, vieles aber euer anklagend, alles was auch immer jemals ἐναντί' ἐπράξατε Θηβαίοις ἀναμνησκοντες. τὸ δ' οὖν κεφάλαιον, ἡξίουں ὦν entgegen ihr habt getan den Thebanern erinnernd. das aber nun Haupt Punkt, forderten sie deren μὲν εὖ 'πεπόνθεσαν ὑπὸ Φιλίππου χάριν αὐτοῦς ἀποδοῦναι, ὦν δ' ὑφ' ὑμῶν zwar gut sie haben erlitten von Philipp Dank sie zurück zu geben, deren aber von euch ἡδίκηντο δίκην λαβεῖν, ὁποτέρως βούλονται, ἢ διέντας αὐτοῦς sie waren unrecht getan Strafe zu nehmen, auf welche Weise sie wollen, oderauseinandertreibend sie ἐφ' ὑμᾶς ἢ συνεμβαλόντας εἰς τὴν Ἀττικὴν· καὶ ἐδείκνυσαν, ὡς ὦντο, ἐκ μὲν ὦν gegen euch oder zusammen stoßend in die Attika· und zeigten sie, wie meinten sie, aus zwar deren αὐτοὶ συνεβούλευον τὰς τῆς Ἀττικῆς βοσκήματα καὶ ἀνδράποδα καὶ τᾶλλ' ἀγάθ' εἰς sie selbst rieten mit die aus der Attika Weidevieh und Sklaven und die anderen Güter in τὴν Βοιωτίαν ἡξοντα, ἐκ δ' ὦν ἡμᾶς ἐρεῖν ἔφασαν τὰν τῇ Βοιωτίᾳ die Böotien kommend werden, aus aber deren uns sagen werden sagten sie die in der Böotien διαρπασθησόμεν' ὑπὸ τοῦ πολέμου. καὶ ἄλλα πολλὰ πρὸς τούτοις, εἰς geraubt werden sollen von des Krieges. und andere viele zusätzlich zu diesen, in Richtung auf ταῦτά δὲ πάντα συντείνοντ' ἔλεγον. die gleichen aber alles zusammen zielend sagten sie.

§ 214 ἃ δ' ἡμεῖς πρὸς ταῦτα, τὰ μὲν καθ' ἕκαστ' ἐγὼ μὲν ἀντὶ παντὸς ἂν was aber wir gegenüber diesen, die zwar gemäß einzelnen ich zwar statt alles wohl τιμησαίμην εἰπεῖν τοῦ βίου, ὑμᾶς δὲ δέδοικα, μὴ παρεληλυθότων τῶν würde würdig schätzen zu sagen des Lebens, euch aber ich fürchte, dass nicht vorüber gegangenen der καιρῶν, ὥπερ ἂν εἰ καὶ κατακλυσμὸν γεγενῆσθαι τῶν πραγμάτων ἡγούμενοι, Gelegenheiten, wie gerade wohl wenn auch Flut Katastrophe geworden zu sein der Dinge meinend, μάταιον ὄχλον τοὺς περὶ τούτων λόγους νομίσητε· ὃ τι δ' οὖν ἐπέισαμεν vergeblichen Auflauf die über diese Reden ihr möget meinen· was irgend aber nun wir überredeten ἡμεῖς καὶ ἡμῖν ἀπεκρίναντο, ἀκούσατε. λέγε ταυτὶ λαβών. ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΘΗΒΑΙΩΝ. wir und uns antworteten, hört. sage dieses hier genommen habend. ANTWORT der Thebaner.

§ 215 μετὰ ταῦτα τοίνυν ἐκάλουν ὑμᾶς καὶ μετεπέμποντο. ἐξῆτε, ἐβοηθεῖτε, ἵνα nach diesem also riefen sie euch und ließen nach sich rufen. ihr möget ausziehen, ihr helfet, damit τὰν μέσῳ παραλείπω, οὕτως οἰκείως ὑμᾶς ἐδέχοντο ὥστ' ἔξω τῶν ὀπλιτῶν καὶ die in Mitte lasse ich aus, so vertraut euch nahmen sie auf sodass außerhalb der Hopliten und τῶν ἱππέων ὄντων εἰς τὰς οἰκίας καὶ τὸ ἄστὺ δέχεσθαι τὴν στρατιάν ἐπὶ παῖδας der Reiter seienden in die Häuser und das Stadt aufnehmen die Heeres Macht gegen hin Kinder καὶ γυναῖκας καὶ τὰ τιμιώτατα. καίτοι τρί' ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ πᾶσιν ἀνθρώποις ἔδειξαν und Frauen und die ehrwürdigste. und doch drei in jener der Tag allen Menschen zeigten sie ἐγκώμια Θηβαῖοι καθ' ὑμῶν τὰ κάλλιστα, ἐν μὲν ἀνδρείας, ἕτερον δὲ Lob reden Thebaner gegen euch die schönsten, eines zwar der Mannes Tapferkeit, anderes aber δικαιοσύνης, τρίτον δὲ σωφροσύνης. καὶ γὰρ τὸν ἀγῶνα μεθ' ὑμῶν μάλλον ἢ πρὸς ὑμᾶς Gerechtigkeit, drittes aber Besonnenheit. und denn den Wettkampf mit eurer mehr als gegen euch ἐλόμενοι ποιήσασθαι καὶ ἀμείνους εἶναι καὶ δικαιότερ' ἀξιοῦν ὑμᾶς ἔκριναν gewählt habend zu machen und besser zu sein und gerechtere zu halten euch entschieden sie

Φιλίππου· καὶ τὰ παρ' αὐτοῖς καὶ παρὰ πᾶσι δ' ἐν πλείστη φυλακῇ, παῖδας καὶ
des Philipp· und die bei ihnen und bei allen aber in größter Wache Bewahrung, Kinder und
γυναῖκας, ἐφ' ὑμῖν ποιήσαντες σωφροσύνης πίστιν περὶ ὑμῶν ἔχοντες ἔδειξαν.
Frauen, auf euch gemacht habend der Besonnenheit Beweis Treue über euch habend zeigten sie.

§ 216 ἐν οἷς πᾶσιν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ γ' ὑμᾶς ὁρθῶς ἐφάνησαν ἐγνωκότες. οὔτε
in in welchen allen, Männer Athener, gemäß ja euch richtig erschienen sie erkannt habend. weder
γὰρ εἰς τὴν πόλιν εἰσελθόντος τοῦ στρατοπέδου οὐδεὶς οὐδὲν οὐδ' ἀδίκως ὑμῖν
denn in die Stadt eingetreten seienden des Heeres Lagers niemand nichts auch nicht zu Unrecht euch
ἐνεκάλεσεν· οὕτω σώφρονας παρέσχεθ' ὑμᾶς αὐτούς· δις τε συμπαραταξάμενοι
warf vor· so besonnene erwieset ihr euch euch selbst· zweimal und zusammen aufgestellt habend
τὰς πρώτας μάχας, τὴν τ' ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ καὶ τὴν χειμερινήν, οὐκ ἀμέμπτους μόνον ὑμᾶς
die ersten Schlachten, die und bei des Flusses und die winterliche, nicht tadel frei nur euch
αὐτούς ἀλλὰ καὶ θαυμαστοὺς ἐδείξατε τῷ κόσμῳ, ταῖς παρασκευαῖς, τῇ προθυμίᾳ. ἐφ'
selbst sondern und wunderbare zeigtet der Welt, den Vorbereitungen, der Bereitschaft. auf
οἷς παρὰ μὲν τῶν ἄλλων ὑμῖν ἐγίνοντο ἔπαινοι, παρὰ δ' ὑμῶν θυσίαι καὶ
auf welchen von Seiten zwar der anderen euch entstanden Lobreden, von Seiten aber eurer Opfer und
πομπαὶ τοῖς θεοῖς.
Prozessionen den Göttern.

§ 217 καὶ ἔγωγ' ἡδέως ἂν ἐροίμην Αἰσχίνην, ὅτε ταῦτ' ἐπράττετο καὶ ζήλου καὶ χαρᾶς καὶ
und ich ja gern wohl würde fragen Aischines, als dieses hier wurde getan und Eifers und Freude und
ἐπαίνων ἢ πόλις ἦν μεστή, πότερον συνέθευε καὶ συνευφραίνετο τοῖς πολλοῖς, ἢ
Lobsprüche die Stadt war voll, ob opferte mit und freute sich mit den vielen, oder
λυπούμενος καὶ στένων καὶ δυσμεναίων τοῖς κοινοῖς ἀγαθοῖς οἴκοι καθῆτο. εἰ μὲν
leidend und seufzend und feindlich gesinnt den gemeinsamen Gütern zu Hause saß. wenn zwar
γὰρ παρῆν καὶ μετὰ τῶν ἄλλων ἐξητάζετο, πῶς οὐ δεινὰ ποιεῖ, μᾶλλον δ'
denn war zugewesen und mit der anderen wurde geprüft, wie nicht Schlimmes tut, mehr aber
οὐδ' ὅσια, εἰ ὧν ὡς ἀρίστων αὐτὸς τοὺς θεοὺς ἐποιήσατο μάρτυρας, ταῦθ'
nicht einmal Heiliges, wenn derer als besten selbst die Götter machte sich Zeugen, dieses hier
ὡς οὐκ ἄριστα νῦν ὑμᾶς ἀξιοῖ ψηφίσασθαι τοὺς ὁμωμοκότας τοὺς θεοὺς; εἰ δὲ
dass nicht beste jetzt euch fordert zu beschließen die geschworen habenden die Götter; wenn aber
μὴ παρῆν, πῶς οὐκ ἀπολωλέναι πολλάκις ἐστὶ δίκαιος, εἰ ἐφ' οἷς
nicht war zugewesen, wie nicht zugrunde gegangen zu sein oft ist gerecht, wenn auf welchen
ἔχαιρον οἱ ἄλλοι, ταῦτ' ἐλυπεῖθ' ὁρῶν; λέγε δὴ καὶ ταῦτα τὰ ψηφίσματά
freuten sich die anderen, dieses hier betrübtest dich sehend; sage ja auch dieses hier die Beschlüsse
μοι. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ ΘΥΣΙΩΝ.
mir. Beschlüsse der Opfer.

§ 218 οὐκοῦν ἡμεῖς μὲν ἐν θυσίαις ἦμεν τότε, Θηβαῖοι δ' ἐν τῷ δι' ἡμᾶς σεσῶσθαι
also wir zwar in Opfern waren damals, Thebaner aber in dem durch uns gerettet zu sein
νομίζειν, καὶ περιεστῆκει τοῖς βοηθείας δεήσεσθαι δοκοῦσιν ἅφ' ὧν ἔπραττον οὗτοι,
zu meinen, und stand ringsum den der Hilfe bedürfen zu werden scheinen von denen taten diese,
αὐτοὺς βοηθεῖν ἑτέροις ἐξ ὧν ἐπέισθητ' ἐμοί. ἀλλὰ μὴν οἷας τότε ἀφίει
sich selbst zu helfen anderen aus denen wurdet überredet mir. aber freilich welche damals ließ los
φωνὰς ὁ Φίλιππος καὶ ἐν οἷαις ἦναραχαῖς ἐπὶ τούτοις, ἐκ τῶν ἐπιστολῶν τῶν ἐκείνου
Stimmen der Philipp und in welchen war Unruhen über diesen, aus den Briefen der jenes
μαθήσεσθε ὧν εἰς Πελοπόννησον ἔπεμπε. καὶ μοι λέγε ταύτας λαβὼν,
werdet lernen welcher in Richtung auf Peloponnes sandte. und mir sage diese genommen habend,
ἵν' εἰδῆτε, ἢ ἐμὴ συνέχεια καὶ πλάνοι καὶ ταιλαπωρίαι καὶ τὰ πολλὰ ψηφίσματα,
damit wisset, die meine Folge Fortsetzung und Irrgänge und Mühen und die vielen Beschlüsse,
ἃ νῦν οὗτος διέσυρε, τί ἀπειργάσατο.
welche jetzt dieser verspottete, was hat bewirkt.

§ 219 καίτοι πολλοὶ παρ' ὑμῖν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, γεγονάσι ῥήτορες ἔνδοξοι καὶ μεγάλοι πρὸ
und doch viele bei euch, Männer Athener, sind geworden Redner berühmt und große vor
ἐμοῦ, Καλλίστρατος ἐκεῖνος, Ἀριστοφῶν, Κέφαλος, Θρασύβουλος, ἕτεροι μυριοί· ἀλλ' ὅμως
mir, Kallistratos jener, Aristophon, Kephalos, Thrasybulos, andere zahllose· aber dennoch
οὐδεὶς πώποτε τούτων διὰ παντὸς ἔδωκεν ἑαυτὸν εἰς οὐδὲν τῇ πόλει, ἀλλ' ὁ μὲν
niemand jemals dieser durch Ganzes gab sich selbst in nichts der Stadt, sondern der zwar
γράφων οὐκ ἂν ἐπρέσβευσεν, ὁ δὲ πρεσβεύων οὐκ ἂν ἔγραψεν.
schreibend nicht wohl hätte gesandt, der aber als Gesandter handelnd nicht wohl hätte geschrieben.

ὑπέλειπε γὰρ αὐτῶν ἕκαστος ἑαυτῷ ἅμα μὲν ῥαστώνην, ἅμα δ' εἴ τι
ließ übrig denn von ihnen jeder sich selbst zugleich zwar Bequemlichkeit, zugleich aber wenn etwas
γένοιτ' ἀναφοράν.
würde geschehen Bericht.

§ 220 τί οὖν; εἴποι τις ἄν, σὺ τοσοῦθ' ὑπερῆρας ῥώμῃ καὶ τόλμῃ ὥστε πάντα
was nun; würde sagen jemand wohl, du so sehr hast überragt an Kraft und Wagemut sodass alles
ποιεῖν αὐτός; οὐ ταῦτα λέγω, ἀλλ' οὕτως ἐπεείσμεν μέγαν εἶναι τὸν
zu tun selbst; nicht dieses hier sage, sondern so war überzeugt groß zu sein den
κατειληφότα κίνδυνον τὴν πόλιν ὥστ' οὐκ ἐδόκει μοι χώραν οὐδὲ πρόνοιαν οὐδεμίαν τῆς
ergriffen habenden Gefahr die Stadt sodass nicht schien mir Raum noch Vorsorge keinerlei der
ἰδίας ἀσφαλείας διδόναι, ἀλλ' ἀγαπητὸν εἶναι, εἰ μηδὲν παραλιπὼν τις ἃ
eigenen Sicherheit zu geben, sondern lieb zu sein, wenn nichts auslassend habend jemand was
δεῖ πράξειεν.
nötig ist würde tun.

§ 221 ἐπεείσμεν δ' ὑπὲρ ἑμαυτοῦ, τυχὸν μὲν ἀναισθητῶν, ὅμως δ' ἐπεείσμεν,
war überzeugt aber über mich selbst, zufällig seiend zwar der Gefühllosen, dennoch aber war überzeugt,
μήτε γράφοντ' ἂν ἐμοῦ γράψαι βέλτιον μηδένα μήτε πράττοντα πράξαι μήτε
weder schreibend wohl von mir zu schreiben besser niemanden noch handelnd zu handeln noch
πρεσβεύοντα πρεσβεῦσαι προθυμότερον μηδὲ δικαιότερον. διὰ ταῦτ' ἐν
als Gesandter handelnd zu gesandt werden eifriger noch gerechter. wegen dieses hier in
πᾶσιν ἑμαυτὸν ἔταπτον. λέγε τὰς ἐπιστολάς τὰς τοῦ Φιλίππου. ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ.
allen mich selbst stellte ein. sage die Briefe die des Philipp. BRIEFE.

§ 222 εἰς ταῦτα κατέστησε Φίλιππον ἢ ἐμὴ πολιτεία, Αἰσχίνῃ· ταύτην τὴν
in Richtung auf dieses hier stellte hin Philipp die meine Politik Verfassung, Aischines· diese die
φωνὴν ἐκεῖνος ἀφῆκε, πολλοὺς καὶ θρασεῖς τὰ πρὸ τούτων τῇ πόλει λόγους ἐπαίρόμενος.
Stimme jener ließ los, viele und dreiste die vor diesen der Stadt Reden sich brüstend.
ἀνθ' ὧν δικαίως ἐστεφανούμην ὑπὸ τούτων, καὶ σὺ παρῶν οὐκ
anstatt derer deren gerecht wurde bekränzt von Seiten dieser hier, und du anwesend seiend nicht
ἀντέλεγες, ὃ δὲ γραψάμενος Διώνδας τὸ μέρος τῶν ψήφων οὐκ ἔλαβεν. καί μοι
sprachst wider, der aber geschrieben habend Diondas den Anteil der Stimmen nicht erhielt. und mir
λέγε ταῦτα τὰ ψηφίσματα τὰ ἀποπεφυγότα, ὑπὸ τούτου δ' οὐδὲ
sage dieses hier die Beschlüsse die freigesprochenen, von Seiten dieses aber auch nicht
γραφέντα. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ.
geschrieben wordenen. BESCHLÜSSE.

§ 223 ταυτὶ τὰ ψηφίσματ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὰς αὐτὰς συλλαβὰς καὶ ταῦτ' ῥήματ' ἔχει
diese hier die Beschlüsse, Männer Athener, die selben Silben und dieselben Wörter hat
ἅπερ πρότερον μὲν Ἀριστόνικος, νῦν δὲ Κτησιφῶν γέγραπεν οὕτοσί. καὶ
welche gerade früher zwar Aristonikos, jetzt aber Ktesiphon hat geschrieben dieser hier. und
ταῦτ' Αἰσχίνης οὐτ' ἐδίωξεν αὐτὸς οὐτε τῷ γραψαμένῳ συγκατηγόρησεν. καίτοι
dieses hier Aischines weder verfolgte selbst noch dem geschrieben habenden anklagte mit. und doch
τότε τὸν Δημομέλῃ τὸν ταῦτα γράφοντα καὶ τὸν Ὑπερείδην, εἴπερ ἀληθῆ μου νῦν
damals den Demomele den dieses hier schreibend und den Hypereiden, wenn wirklich Wahres meiner jetzt
κατηγορεῖ, μᾶλλον ἂν εἰκότως ἢ τόνδ' ἐδίωκεν.
anklagt, mehr wohl mit Grund als diesen hier verfolgte.

§ 224 διὰ τί; ὅτι τῷδε μὲν ἔστ' ἀνενεγκεῖν ἐπ' ἐκείνους καὶ τὰς τῶν δικαστηρίων
wegen was; weil diesem hier zwar ist vor zu bringen gegen jene und die der Gerichte
γνώσεις καὶ τὸ τοῦτον αὐτὸν ἐκείνων μὴ κατηγορηκέναι ταῦτ' ἀγραφάντων
Urteile und das diesen selbst jener nicht angeklagt zu haben dieselben geschrieben habenden
ἅπερ οὗτος νῦν, καὶ τὸ τοὺς νόμους μηκέτ' ἔἴην περὶ τῶν οὕτω
welche gerade dieser jetzt, und das die Gesetze nicht mehr zu zulassen über der so
πραχθέντων κατηγορεῖν, καὶ πόλλ' ἕτερα· τότε δ' αὐτὸ τὸ πρᾶγμ' ἂν
getan wordenen anzuklagen, und vieles anderes· damals aber selbst die Sache wohl
ἐκρίνετ' ἐφ' αὐτοῦ, πρὶν τι τούτων προλαβεῖν.
wurde entschieden werden auf sich selbst, bevor etwas von diesen zuvor nehmen.

§ 225 ἀλλ' οὐκ ἦν, οἶμαι, τόθ' ὃ νυνὶ ποιεῖν, ἐκ παλαιῶν χρόνων καὶ ψηφισμάτων πολλῶν
aber nicht war, ich meine, damals was jetzt tun, aus alten Zeiten und Beschlüsse vieler
ἐκλέξαντα, ἃ μήτε προήδει μηδεὶς μήτ' ἂν ᾤκηθῃ τήμερον ῥηθῆναι,
aus lesend, welche weder vorher wusste niemand noch wohl würde meinen heute gesagt werden,

διαβάλλειν, καὶ μετενεγκόντα τοὺς χρόνους καὶ προφάσεις ἀντὶ τῶν ἀληθῶν ψευδεῖς
verleumden, und hinüber getragen habend die Zeiten und Vorwände anstatt der Wahren falsche
μεταθέντα τοῖς πεπραγμένοις δοκεῖν τι λέγειν.
versetzt habend den getan Gewesenen scheinen etwas zu sagen.

§ 226 οὐκ ἦν τότε ταῦτα, ἀλλ' ἐπὶ τῆς ἀληθείας, ἐγγὺς τῶν ἔργων, ἔτι μεμνημένων ὑμῶν
nicht war damals dieses, sondern auf der Wahrheit, nahe der Taten, noch erinnert seienden euer
καὶ μόνον οὐκ ἐν ταῖς χερσὶν ἕκαστ' ἐχόντων, πάντες ἐγίνοντ' ἂν οἱ
und nur nicht in den Händen je einzelnes habend seienden, alle wurden entstehen wohl die
λόγοι. διόπερ τοὺς παρ' αὐτὰ τὰ πράγματ' ἐλέγχους φυγῶν νῦν ἡκει, ῥητόρων
Reden. weshalb die bei selbst die die Dinge Widerlegungen geflohen habend jetzt kommt, der Redner
ἀγῶνα νομίζων, ὥς γ' ἐμοὶ δοκεῖ, καὶ οὐχὶ τῶν πεπολιτευμένων ἐξέτασιν ποιήσειν
Wettkampf meinend, wie ja mir scheint, und nicht der politisch Handelnden Prüfung machen werden
ὑμᾶς, καὶ λόγου κρίσιν, οὐχὶ τοῦ τῇ πόλει συμφέροντος ἔσσεσθαι.
euch, und der Entscheidung, nicht des der Stadt nützlich seienden sein werden.

§ 227 εἴτα σοφίζεται καὶ φησὶ προσήκειν ἥς μὲν οἴκοθεν ἥκετ' ἔχοντες δόξης περὶ
dann klügelt er und sagt angemessen sein deren zwar von Zuhause kommt ihr habend Meinung über
ἡμῶν ἀμελήσαι, ὥσπερ δ', ὅταν οἰόμενοι περιεῖναι χρήματά τῳ λογίζησθε, ἂν
uns vernachlässigen, so wie aber, wenn meinend vorhanden zu sein Gelder jemandem rechnet ihr, wohl
καθαροὶ ὦσιν αἱ ψῆφοι καὶ μηδὲν περιῆ, συγχωρεῖτε, οὕτω καὶ νῦν τοῖς ἐκ τοῦ λόγου
rein seien die Abrechnungen und nichts übrig sei, gewährt, so auch jetzt den aus dem Reden
φαινομένοις προσθέσθαι. θεάσασθε τοίνυν ὥς σαθρόν, ὥς ἔοικεν, ἔστι φύσει πᾶν ὃ
scheinenden hinzu treten zu. schaut also wie morsch, wie es scheint, ist von Natur alles was
τι ἂν μὴ δικαίως ἦ πεπραγμένον.
etwas wohl nicht gerecht sei getan Gewordenes.

§ 228 ἐκ γὰρ αὐτοῦ τοῦ σοφοῦ τούτου παραδείγματος ὠμολόγηκε νῦν γ' ἡμᾶς
aus denn selbst dessen des klugen dieses Beispiels hat eingestanden jetzt ja uns
ὑπάρχειν ἐγνωσμένους ἐμὲ μὲν λέγειν ὑπὲρ τῆς πατρίδος, αὐτὸν δ' ὑπὲρ
vorhanden zu sein erkannt wordene mich zwar zu sprechen für der Vaterstadt, ihn aber für
Φιλίππου· οὐ γὰρ ἂν μεταπείθειν ὑμᾶς ἐζήτηι μὴ τοιαύτης οὔσης τῆς ὑπαρχούσης
Philipps· nicht denn wohl umstimmen euch suchte nicht solcher seienden der vorhanden seienden
ὑπολήψεως περὶ ἑκατέρου.
Meinung über jeden von beiden.

§ 229 καὶ μὴν ὅτι γ' οὐ δίκαια λέγει μεταθέσθαι ταύτην τὴν δόξαν ἀξιῶν, ἐγὼ
und freilich dass ja nicht gerecht sagt zu verlegen diese die Meinung beanspruchend, ich
διδάξω ῥαδίως, οὐ τιθεῖς ψήφους (οὐ γὰρ ἔστιν ὁ τῶν πραγμάτων οὗτος λογισμός),
werde darlegen leicht, nicht setzend Stimmen (nicht denn ist der der Dinge dieser Berechnung),
ἀλλ' ἀναμνησκῶν ἕκαστ' ἐν βραχεί, λογισταῖς ἅμα καὶ μάρτυσι τοῖς ἀκούουσιν
sondern erinnernd je einzelnes in Kurzen, Rechnungsprüfern zugleich und Zeugen den hörenden
ὑμῖν χρώμενος. ἡ γὰρ ἐμὴ πολιτεία, ἥς οὗτος κατηγορεῖ, ἀντὶ μὲν τοῦ Θηβαίου μετὰ
euch gebrauchend. die denn meine Politik, deren dieser anklagt, statt zwar des Thebaner mit
Φιλίππου συνεμβαλεῖν εἰς τὴν χώραν, ὃ πάντες ὦντο, μεθ' ἡμῶν παραταξαμένους
Philipps mit zusammen stoßen in die Gegend, was alle meinten, mit unser auf gestellt habend
ἐκεῖνον κωλύειν ἐποίησεν·
jenen hindern bewirkte·

§ 230 ἀντὶ δὲ τοῦ ἐν τῇ Ἀττικῇ τὸν πόλεμον εἶναι, ἑπτακόσια στάδι' ἀπὸ τῆς πόλεως ἐπὶ
statt aber des in der Attika den Krieg zu sein, sieben hundert Stadien von der Stadt an den
τοῖς Βοιωτῶν ὁρίοις γενέσθαι· ἀντὶ δὲ τοῦ τοὺς ληστὰς ἡμᾶς φέρειν καὶ ἄγειν ἐκ τῆς
den Böoter Grenzen zu werden· statt aber des die Räuber uns tragen und führen aus der
Εὐβοίας, ἐν εἰρήνῃ τὴν Ἀττικὴν ἐκ θαλάττης εἶναι πάντα τὸν πόλεμον· ἀντὶ δὲ τοῦ τὸν
Euböas, in Frieden die Attika aus des Meeres zu sein ganz den Krieg· statt aber des den
Ἑλλησποντον ἔχειν Φίλιππον λαβόντα Βυζάντιον, συμπολεμεῖν τοὺς Βυζαντίους μεθ'
Hellespont zu halten Philipp genommen habend Byzanz, mit kämpfen die Byzantier mit
ἡμῶν πρὸς ἐκεῖνον.
uns gegen jenen.

§ 231 ἄρα σοι ψήφοις ὅμοιος ὁ τῶν ἔργων λογισμὸς φαίνεται; ἢ δεῖν ἀντανελεῖν
etwa dir den Stimmen gleich der der Taten Berechnung scheint; oder nötig sein zurück auf zu heben
ταῦτα, ἀλλ' οὐχ ὅπως τὸν ἅπαντα χρόνον μνημονευθήσεται σκέψασθαι; καὶ οὐκέτι
dieses, sondern nicht damit den ganzen Zeitraum wird erinnert werden zu erwägen; und nicht mehr

προστίθῃμι ὅτι τῆς μὲν ὠμότητος, ἦν ἐν οἷς καθάπαξ τινῶν κατέστη κύριος
füge ich hinzu dass der zwar Rohheit, welche in in welchen ein für allemal einiger wurde Herr
Φίλιππος ἔστιν ἰδεῖν, ἑτέροις πειραθῆναι συνέβη, τῆς δὲ φιланθρωπίας, ἦν
Philipp ist zu sehen, anderen erfahren zu werden geschah, der aber Menschenfreundlichkeit, welche
τὰ λοιπὰ τῶν πραγμάτων ἐκεῖνος περιβαλλόμενος ἐπλάττετο, ὑμεῖς καλῶς ποιοῦντες τοὺς
die übrigen der Dinge jener sich umlegend heuchelte er, ihr gut tuend die
καρποὺς κεκόμισθε. ἀλλ' ἐγὼ ταῦτα.
Früchte habt empfangen. aber ich lasse dieses.

§ 232 καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτ' εἰπεῖν ὀκνήσω, ὅτι ὁ τὸν ῥήτορα βουλόμενος δικαίως
und freilich auch nicht dieses zu sagen werde zögern, dass der den Redner willend gerecht
ἐξετάζειν καὶ μὴ συκοφαντεῖν οὐκ ἂν οἶα σὺ νῦν ἔλεγες, τοιαῦτα κατηγόρει,
prüfen und nicht verleumden nicht wohl solche du jetzt sagtest du, solche klage an,
παραδείγματα πλάττων καὶ ῥήματα καὶ σχήματα μιμούμενος (πάνυ γὰρ παρὰ τοῦτο, οὐχ
Beispiele bildend und Redewendungen und Formen nachahmend (sehr denn gegen dieses, nicht
ὀρθῶς; γέγονεν τὰ τῶν Ἑλλήνων, εἰ τουτὶ τὸ ῥῆμα, ἀλλὰ μὴ τουτὶ
siehst du; ist geworden die der Griechen, wenn dieses da das Wort, sondern nicht dieses da
διελέχθην ἐγώ, ἢ δευρὶ τὴν χεῖρα,
sprach ich mich aus ich, oder hierher die Hand,

§ 233 ἀλλὰ μὴ δευρὶ παρήνεγκα), ἀλλ' ἐπ' αὐτῶν τῶν ἔργων ἂν ἐσκόπει τίνας εἶχεν
sondern nicht hierher brachte ich vor), sondern auf selbst derer der Taten wohl untersuchte welche hatte
ἀφορμὰς ἢ πόλιν καὶ τίνας δυνάμεις, ὅτ' εἰς τὰ πράγματ' εἰσῆειν, καὶ τίνας
Ausgangs punkte die Stadt und welche Kräfte, als in die Dinge hinein zu gehen, und welche
συνήγαγον αὐτῇ μετὰ ταῦτ' ἐπιστὰς ἐγώ, καὶ πῶς εἶχε τὰ τῶν ἐναντίων.
ich zusammen führte ihr nach diesem dazugestellt habend ich, und wie hatte die der Gegner.
εἴτ' εἰ μὲν ἐλάττους ἐποίησα τὰς δυνάμεις, παρ' ἐμοὶ τὰ δίκημ' ἂν ἐδείκνυν ὄν,
dann wenn zwar geringer machte ich die Kräfte, bei mir das Unrecht wohl würde aufzeigen seiend,
εἰ δὲ πολλῶ μείζους, οὐκ ἂν ἐσυκοφάντει. ἐπειδὴ δὲ σὺ τοῦτο πέφευγας, ἐγὼ
wenn aber viel größere, nicht wohl würde verleumden. da aber du dieses hast gemieden, ich
ποιήσω· καὶ σκοπεῖτ' εἰ δικαίως χρήσομαι τῷ λόγῳ.
werde tun· und prüft ob gerecht werde ich gebrauchen den Reden.

§ 234 δύνανται μὲν τοίνυν εἶχεν ἢ πόλιν τοὺς νησιώτας, οὐχ ἅπαντας, ἀλλὰ τοὺς
Macht zwar also hatte die Stadt die Insel Bewohner, nicht alle, sondern die
ἀσθενεστάτους· οὔτε γὰρ Χίος οὔτε Ῥόδος οὔτε Κέρκυρα μεθ' ἡμῶν ἦν· χρημάτων δὲ
schwächsten· weder denn Chios noch Rhodos noch Kerkyra mit uns war· der Gelder aber
σύνταξιν εἰς πέντε καὶ τετταράκοντα τάλαντα, καὶ ταῦτ' ἦν προεξελεγμένα·
Beitrag Festsetzung auf fünf und vierzig Talente, und diese waren vor aus gewählt·
ὀπλίτην δ' ἢ ἵππεά πλὴν τῶν οἰκείων οὐδένα. ὃ δὲ πάντων καὶ φοβερώτατον
einen Hopliten aber oder Reiter außer der eigenen keinen. das aber von allen und das Schrecklichste
καὶ μάλισθ' ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν, οὗτοι παρεσκευάκεσαν τοὺς περιχώρους πάντας
und am meisten für der Feinde, diese haben vorbereitet die um Liegenden alle
ἐχθρας ἢ φιλίας ἐγγυτέρω, Μεγαρέας, Θηβαίους, Εὐβοέας.
der Feindschaft oder der Freundschaft näher, Megarer, Thebaner, Euböer.

§ 235 τὰ μὲν τῆς πόλεως οὕτως ὑπῆρχεν ἔχοντα, καὶ οὐδεὶς ἂν ἔχοι παρὰ ταῦτ'
die zwar der Stadt so bestand vorhanden seiend, und niemand wohl hätte gegen über diesen
εἰπεῖν ἄλλ' οὐδέν· τὰ δὲ τοῦ Φιλίππου, πρὸς ὃν ἦν ἡμῖν ὁ ἀγών, σκέψασθε
zu sagen anderes nichts· die aber des Philipp, gegen den welchen war uns der Wett Kampf, betrachtet
πῶς. πρῶτον μὲν ἦρχε τῶν ἀκολουθούντων αὐτὸς αὐτοκράτωρ, ὃ τῶν εἰς
wie. zuerst zwar führte an der nach folgenden selbst selbst Herrscher, was der in Richtung auf
τὸν πόλεμον μέγιστόν ἐστιν ἀπάντων· εἴθ' οὗτοι τὰ ὅπλ' εἶχον ἐν ταῖς χερσὶν αἰεὶ· ἔπειτα
den Krieg das Größte ist von allen· dann diese die Waffen hatten in den Händen stets· danach
χρημάτων ἠὲ πόρει καὶ ἔπραττεν ἃ δόξειεν αὐτῷ, οὐ προλέγων ἐν τοῖς
der Gelder war wohl versehen und tat was scheine würde ihm, nicht vorher sagend in den
ψηφίσμασιν, οὐδ' ἐν τῷ φανερώ βουλευόμενος, οὐδ' ὑπὸ τῶν συκοφαντούντων
Beschlüssen, und nicht im dem Offenen sich beratend, und nicht von den Verleumdenden
κρινόμενος, οὐδὲ γραφὰς φεύγων παρανόμων, οὐδ' ὑπεύθυνος
gerichtet werdend, und auch nicht Anklagen fliehend der wider Gesetze, und nicht rechenschafts pflichtig
ὦν οὐδενί, ἀλλ' ἀπλῶς αὐτὸς δεσπότης, ἡγεμὼν, κύριος πάντων.
seiend niemandem, sondern einfach selbst Herr, Führer, Herr von allem.

- § 236 ἐγὼ δ' ὁ πρὸς τοῦτον ἀντιτεταγμένος (καὶ γὰρ τοῦτ' ἐξετάσαι δίκαιον) τίνας κύριος ἦν;
ich aber der gegen diesen aufgestellt seiend (und denn dieses zu prüfen gerecht) wessen Herr war;
οὐδενός· αὐτὸ γὰρ τὸ δημηγορεῖν πρῶτον, οὐδ' ἑκ μόνου μετεῖχον ἐγώ, ἐξ ἴσου
keines· selbst denn das Volks Rede halten zuerst, dessen allein hatte Anteil ich, aus Gleichem
προϋτίθεθ' ὑμεῖς τοῖς παρ' ἐκείνου μισθαρνοῦσι καὶ ἐμοί, καὶ ὅσ' οὗτοι
stelltet vor ihr den von Seiten jenem Lohn Nehmenden und mir, und so viel wie diese
περιγένοιοντ' ἐμοῦ (πολλὰ δ' ἐγένετο ταῦτα, δι' ἣν ἕκαστον τύχοι πρόφασιν), ταῦθ'
überkämen meiner (viele aber geschahen dieses, durch welche jedes könnte treffen Vorwand), dieses
ὕπερ τῶν ἐχθρῶν ἀπῆτε βεβουλευμένοι.
für der Feinde weg ginget beschlossen Habende.
- § 237 ἀλλ' ὅμως ἐκ τοιούτων ἐλαττωμάτων ἐγὼ συμμάχους μὲν ὑμῖν ἐποίησα Εὐβοέας,
sondern dennoch aus solcher Mängel ich Bundes Genossen zwar euch machte Euböer,
Ἀχαιοῦς, Κορινθίους, Θηβαίους, Μεγαρέας, Λευκαδίους, Κερκυραίους, ἀφ' ὧν μύριοι μὲν καὶ
Achaier, Korinther, Thebaner, Megarer, Leukadier, Kerkyraier, von deren zehn tausend zwar und
πεντακισχίλιοι ξένοι, δισχίλιοι δ' ἵππεῖς ἄνευ τῶν πολιτικῶν δυνάμεων
fünf tausend Fremde, zwei tausend aber Reiter ohne der Bürgerlichen Kräfte
συνήχθησαν· χρημάτων δ' ὅσων ἐδυνήθην ἐγὼ πλείστων συντέλειαν
wurden zusammen gebracht· der Gelder aber wie vieler ich konnte ich der meisten Beitrags Leistung
ἐποίησα.
machte.
- § 238 εἰ δὲ λέγεις ἢ τὰ πρὸς Θηβαίους δίκαι', Αἰσχίνῃ, ἢ τὰ πρὸς Βυζαντίους
wenn aber du sagst oder die gegenüber Thebanern gerechte Dinge, Aischines, oder die gegenüber Byzantiern
ἢ τὰ πρὸς Εὐβοέας, ἢ περὶ τῶν ἴσων νυνὶ διαλέγει, πρῶτον μὲν ἀγνοεῖς ὅτι καὶ
oder die gegenüber Euböern, oder über der Gleichen jetzt diskutierst, zuerst zwar verkennst dass auch
πρότερον τῶν ὑπὲρ τῶν Ἑλλήνων ἐκείνων ἀγωνισαμένων τριήρων, τριακοσίων
früher der für der Griechen jener gekämpft Habenden Drei Ruderer Schiffe, drei hundert
οὐσῶν τῶν πασῶν, τὰς διακοσίας ἢ πόλιν παρέσχετο, καὶ οὐκ ἐλαττοῦσθαι νομίζουσα
seienden der aller, die zwei hundert die Stadt stellte bereit, und nicht geringer werden meinend
οὐδὲ κρίνουσα τοὺς ταῦτα συμβουλευσάντας οὐδ' ἀγανακτοῦσ' ἐπὶ τοῦτοις
und auch nicht richtend die dieses geraten Habenden und nicht sich empörend über diesen
ἑώρατο (αἰσχρὸν γάρ), ἀλλὰ τοῖς θεοῖς ἔχουσα χάριν, εἰ κοινοῦ κινδύνου τοῖς
wurde gesehen (schändlich denn), sondern den Göttern habend Dank, wenn gemeinsamen Gefahr den
Ἕλλησι περιστάντος αὐτῇ διπλάσια τῶν ἄλλων εἰς τὴν ἀπάντων
Griechen rings herum gestellt Habenden sie selbst doppelte der anderen in Richtung auf die aller
σωτηρίαν παρέσχετο.
Rettung stellte bereit.
- § 239 εἶτα κενὰς χαρίζει χάριτας τουτοῖσι συκοφαντῶν ἐμέ. τί γὰρ νῦν λέγεις
dann leere schenkt Gnaden Dankbarkeiten diesen hier verleumdend mich. was denn jetzt sagst
οἷ' ἐχρῆν πράττειν, ἀλλ' οὐ τότε ὧν ἐν τῇ πόλει καὶ παρῶν
welche Dinge es war nötig zu tun, sondern nicht damals seiend in der Stadt und anwesend seiend
ταῦτ' ἔγραφε, εἶπερ ἐνεδέχετο παρὰ τοὺς παρόντας καιροῦς, ἐν οἷς οὐχ
dieses schriebst, wenn wirklich es war möglich entgegen den gegenwärtigen Zeit punkten, in welchen nicht
ὅσ' ἐβουλόμεθα, ἀλλ' ὅσα δοίῃ τὰ πράγματα· ἔδει δέχεσθαι· ὁ γὰρ
so viel wie wir wollten, sondern so viel wie gäbe die Dinge war nötig zu empfangen· der denn
ἀντωνούμενος καὶ ταχὺ τοὺς παρ' ἡμῶν ἀπελαυνόμενος προσδεξόμενος καὶ χρήματα
gegen bietend und schnell die von unser vertrieben werdenden aufnehmen werdend und Gelder
προσθήσων ὑπῆρχεν ἕτοιμος.
hinzufügen werdend war vorhanden bereit.
- § 240 ἀλλ' εἰ νῦν ἐπὶ τοῖς πεπραγμένοις κατηγορίας ἔχω, τί ἂν οἴεσθε, εἰ τότε ἐμοῦ
aber wenn jetzt bezüglich den getan Gewesenen Anklagen habe, was wohl meint ihr, wenn damals meiner
περὶ τούτων ἀκριβολογουμένου, ἀπῆλθον αἱ πόλεις καὶ προσέθεντο Φιλίππῳ, καὶ
über dieser genau sprechenden, gingen weg die Städte und sich anschlossen Philipp, und
ἅμ' Εὐβοίας καὶ Θηβῶν καὶ Βυζαντίου κύριος κατέστη, τί ποιεῖν ἂν ἢ τί λέγειν
zugleich mit Euböas und Thebens und Byzanz Herr wurde, was zu tun wohl oder was zu sagen
τοὺς ἀσεβεῖς ἀνθρώπους τουτουσί;
die gottlosen Menschen diesen hier;
- § 241 οὐχ ὥς ἐξεδόθησαν; οὐχ ὥς ἀπηλάθησαν βουλόμενοι μεθ' ὑμῶν εἶναι; εἶτα
nicht dass sie ausgeliefert wurden; nicht dass sie vertrieben wurden wollend mit euch zu sein; dann

τοῦ μὲν Ἑλλησπόντου διὰ Βυζαντίων ἐγκρατὴς καθέστηκε, καὶ τῆς σιτοπομπίας
 des zwar Hellesponts durch der Byzantier Herr der Lage ist gestellt worden, und der Getreide Geleit
 τῆς τῶν Ἑλλήνων κύριος, πόλεμος δ' ὄμορος καὶ βαρὺς εἰς τὴν Ἀττικὴν διὰ
 der der Griechen Herr, Krieg aber benachbart und schwer in Richtung auf die Attika durch
 Θηβαίων κεκόμισται, ἄπλους δ' ἡ θάλαττα ὑπὸ τῶν ἐκ τῆς Εὐβοίας ὀρμωμένων
 Thebaner ist gebracht worden, fahr los aber das Meer durch der aus der Euböa auslaufenden
 ληστῶν γέγονεν· οὐκ ἂν ταῦτ' ἔλεγον καὶ πολλὰ γε πρὸς τούτοις ἕτερα;
 Räuber ist geworden· nicht wohl dieses sagten und vieles ja zu diesen anderes;

§ 242 πονηρόν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πονηρόν ὁ συκοφάντης ἀεὶ καὶ πανταχόθεν βάσκανον καὶ
 schlecht, Männer Athener, schlecht der Verleumder stets und von allen Seiten neidisch und
 φιλαίτιον· τοῦτο δὲ καὶ φύσει κίναδος τάνθρωπιόν ἐστιν, οὐδὲν ἐξ ἀρχῆς ὑγιὲς
 streitsüchtig· dieses aber auch von Natur Lüstling das Menschliche ist, nichts aus Anfangs gesundes
 πεποιηκὸς οὐδ' ἐλεύθερον, αὐτοτραγικὸς πίθηκος, ἀρουραῖος Οἰνόμαος, παράσημος
 gemacht habend auch nicht freies, selbst tragisch Affe, Acker Oinomaos, gebrandmarkter
 ῥήτωρ. τί γὰρ ἡ σὴ δεινότης εἰς ὄνησιν ἦκει τῇ πατρίδι;
 Redner. was denn die deine Gewandtheit in Richtung auf Nutzen ist gekommen der Vaterstadt;

§ 243 νῦν ἡμῖν λέγεις περὶ τῶν παρεληλυθότων; ὥσπερ ἂν εἴ τις ἱατρός
 jetzt uns sagst du über der vorübergegangen seienden; so wie wohl wenn jemand Arzt
 ἀσθενοῦσι μὲν τοῖς κάμνουσιν εἰσὶν μὴ λέγοι μηδὲ δεικνύοι δι'
 krank seienden zwar den leiden seienden hinein gehend nicht würde sagen und nicht würde zeigen durch
 ὧν ἀποφεύξονται τὴν νόσον, ἐπειδὴ δὲ τελευτήσῃ τις αὐτῶν καὶ τὰ
 deren sie werden entgehen die Krankheit, da aber würde enden jemand von ihnen und die
 νομιζόμεν' αὐτῷ φέροιτο, ἀκολουθῶν ἐπὶ τὸ μνήμα διεξίοι εἰ
 für recht gehaltenen ihm würden getragen werden, nachfolgend zu das Grab würde darlegen wenn
 τὸ καὶ τὸ ἐποίησεν ἄνθρωπος οὗτοσί, οὐκ ἂν ἀπέθανεν. ἐμβρόντητε, εἴτα νῦν
 dies und das tat Mensch dieser hier, nicht wohl wäre gestorben. seid donnergerührt, dann jetzt
 λέγεις;
 sagst du;

§ 244 οὐ τοίνυν οὐδὲ τὴν ἦτταν, εἰ ταύτῃ γαυριᾶς ἐφ' ἧ στένειν
 nicht also nun auch nicht die Niederlage, wenn darüber hier prahlst du in Bezug auf worüber zu stöhnen
 σ', ὧ κατάρατε, προσήκεν, ἐν οὐδενὶ τῶν παρ' ἐμοὶ γεγонуῖαν εὐρήσετε τῇ
 dich, o Verfluchter, geziemte es, in keinem der von Seiten mir geschehen seiende werdet finden der
 πόλει. οὕτως δὲ λογίζεσθε. οὐδαμοῦ πώποθ', ὅποι πρεσβευτῆς ἐπέμφθη ὑφ' ὑμῶν
 Stadt. so eben aber erwägt. nirgendwo jemals, wohin Gesandter wurde gesandt von Seiten euch
 ἐγώ, ἡττηθεὶς ἀπῆλθον τῶν παρὰ Φιλίππου πρέσβων, οὐκ ἐκ Θετταλίας
 ich, unterlegen seiend ging ich weg der von Seiten Philipps Gesandten, nicht aus Thessalien
 οὐδ' ἐξ Ἀμβρακίας, οὐκ ἐξ Ἰλλυριῶν οὐδὲ παρὰ τῶν Θρακῶν βασιλέων, οὐκ ἐκ
 und nicht aus Ambrakia, nicht aus Illyrer auch nicht von Seiten der Thrakern Könige, nicht aus
 Βυζαντίου, οὐκ ἄλλοθεν οὐδαμόθεν, οὐ τὰ τελευταῖ' ἐκ Θηβῶν, ἀλλ' ἐν οἷς
 Byzanz, nicht anderswoher von nirgendwoher, nicht die letzten aus Theben, sondern in welchen
 κρατηθεῖεν οἱ πρέσβεις αὐτοῦ τῷ λόγῳ, ταῦτα τοῖς ὅπλοις ἐπιὼν
 überwunden worden seien die Gesandten seine dem Wort, dieses den Waffen heran gehend
 κατεστρέφετο.
 unterwarf er sich.

§ 245 ταῦτ' οὖν ἀπαιτεῖς παρ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ αἰσχύνην τὸν αὐτὸν εἰς τε μαλακίαν σκώπτων
 dieses nun forderst von Seiten meiner, und nicht beschämt den selben in und Weichlichkeit spottend
 καὶ τῆς Φιλίππου δυνάμεως ἀξιῶν ἔν' ὄντα κρείττω γενέσθαι; καὶ ταῦτα τοῖς
 und der Philipps Macht beanspruchend einen seienden stärker zu werden; und dieses mit den
 λόγοις; τίνος γὰρ ἄλλου κύριος ἦν ἐγώ; οὐ γὰρ τῆς γ' ἐκάστου ψυχῆς, οὐδὲ τῆς
 Worten; wessen denn anderen Herr war ich; nicht denn der doch eines jeden Seele, auch nicht des
 τύχης τῶν παραταξαμένων, οὐδὲ τῆς στρατηγίας, ἧς ἔμ' ἀπαιτεῖς εὐθύνας· οὕτως
 Zufalls der aufgestellt habenden, auch nicht der Heeresleitung, deren mich forderst Rechenschaften· so
 σκαῖος εἶ.
 plump bist du.

§ 246 ἀλλὰ μὴν ὧν γ' ἂν ὁ ῥήτωρ ὑπεύθυνος εἴη, πᾶσαν ἐξέτασιν λαμβάνετε· οὐ
 sondern freilich deren ja wohl der Redner rechenschafts pflichtig wäre, jede Prüfung nehmt· nicht
 παραιτούμαι. τίν' οὖν ἐστὶ ταῦτα; ἰδεῖν τὰ πράγματα ἄρχόμενα καὶ προαισθῆσθαι
 weigere ich mich. welche nun ist dieses; zu sehen die Dinge beginnenden und vorher wahrzunehmen

καὶ προειπεῖν τοῖς ἄλλοις. ταῦτα πέπρακται μοι. καὶ ἔτι τὰς ἐκασταχοῦ βραδυτήτας, und vorher zu sagen den anderen. dieses ist vollzogen mir. und noch die überall Verzögerungen, ὀκνοῦς, ἀγνοίας, φιλονικίας, ἃ πολιτικὰ ταῖς πόλεσιν πρόσεστιν ἀπάσαις καὶ ἀναγκαῖ' Zaudern, Unwissenheiten, Streitsüchte, welche politische den Städten ist zu eigen allen und notwendige ἁμαρτήματα, ταῦθ' ὡς εἰς ἐλάχιστα συστεῖλαι, καὶ τούναντίον εἰς ὁμόνοιαν καὶ Verfehlungen, dieses so dass in geringste zusammen zu ziehen, und im Gegenteil in Eintracht und φιλίαν καὶ τὴν τοῦ τὰ δέοντα ποιεῖν ὁρμὴν προτρέψαι. καὶ ταῦτά μοι πάντα πεποιήται, Freundschaft und den des das Notwendige zu tun Antrieb anzutreiben. und dieses mir alles ist getan, καὶ οὐδεὶς μήποθ' εὖρη κατ' ἔμ' οὐδὲν ἔλλειφθέν. und niemand niemals möge finden gegen mich nichts versäumt worden.

§ 247 εἰ τοίνυν τις ἔροιθ' ὄντινόν τισιν τὰ πλεῖστα Φίλιππος ὦν κατέπραξε wenn also nun jemand würde fragen irgendeinen durch welche die meisten Philipp deren vollbrachte διωκῆσατο, πάντες ἂν εἴποιεν τῷ στρατοπέδῳ καὶ τῷ δίδοναι καὶ verwaltete, alle wohl würden sagen durch das Heer und durch das zu geben und διαφθεῖρειν τοὺς ἐπὶ τῶν πραγμάτων. οὐκοῦν τῶν μὲν δυνάμεων οὔτε κύριος οὔθ' zu verderben bestechen die bei der Angelegenheiten. folglich der zwar Kräfte weder Herr noch ἡγεμῶν ἦν ἐγώ, ὥστ' οὐδ' ὁ λόγος τῶν κατὰ ταῦτα πραχθέντων πρὸς ἐμέ. καὶ Anführer war ich, sodass auch nicht der Grund der gemäß diesem getan wordenen gegenüber mir. und μὴν τῷ διαφθαρεῖναι χρήμασιν ἢ μὴ κεκράτηκα Φίλιππον. ὥσπερ γὰρ ὁ freilich dem verderbt zu werden Geldern oder nicht habe überwunden Philipp. so wie denn der ὠνούμενος νενίκηκε τὸν λαβόντα, ἐὰν πρίηται, οὕτως ὁ μὴ λαβὼν καὶ kaufend hat gesiegt den genommen habenden, wenn kaufe, so der nicht genommen habend und διαφθαρεῖς νενίκηκε τὸν ὠνούμενον. ὥστ' ἀήττητος ἢ πόλις τὸ κατ' ἐμέ. verdorben worden hat gesiegt den kaufenden. so dass unbesiegt die Stadt das hinsichtlich mich.

§ 248 ἃ μὲν τοίνυν ἐγὼ παρεσχόμην εἰς τὸ δικαίως τοιαῦτα γράφειν τοῦτον περὶ ἐμοῦ, was zwar also nun ich habe bereitgestellt für das gerecht solche zu schreiben diesen über mich, πρὸς πολλοῖς ἑτέροις ταῦτα καὶ παραπλήσια τούτοις ἐστίν· ἃ δ' οἱ πάντες ὑμεῖς, zusätzlich zu vielen anderen dieses und ähnliche diesen ist· welche aber die alle ihr, ταῦτ' ἤδη λέξω. μετὰ γὰρ τὴν μάχην εὐθὺς ὁ δῆμος, εἰδὼς καὶ ἑορακῶς πάνθ' dieses nun werde sagen. nach denn die Schlacht sofort der Demos, wissend und gesehen habend alles ὅσ' ἔπραττον ἐγώ, ἐν αὐτοῖς τοῖς δεινοῖς καὶ φοβεροῖς ἐμβεβηκώς, was auch immer tat ich, in selbigen den schlimmen und furchtbaren hinein geschritten seiend, ἠνίκ' οὐδ' ἀγνωμονῆσαι τι θαυμαστὸν ἦν τοὺς πολλοὺς πρὸς ἐμέ, πρῶτον μὲν als auch nicht undankbar zu sein etwas verwunderlich war die Vielen gegenüber mir, zuerst ja περὶ σωτηρίας τῆς πόλεως τὰς ἐμὰς γνώμας ἐχειροτόνει, καὶ πάνθ' ὅσα τῆς über Rettung der Stadt die meinen Meinungen wählte per Handzeichen, und alles was der φυλακῆς εἵνεκ' ἐπράττετο, ἢ διάταξις τῶν φυλάκων, αἱ τάφροι, τὰ εἰς τὰ τεῖχη χρήματα, Wache wegen wurde getan, die Anordnung der Wächter, die Gräben, die für die Mauern Gelder, διὰ τῶν ἐμῶν ψηφισμάτων ἐγίνετο· ἔπειθ' αἰρούμενος σιτώνην ἐκ πάντων ἔμ' durch der meinen Beschlüsse geschah· danach wählend Getreide aufseher aus allen mich ἐχειροτόνησεν ὁ δῆμος. wählte per Handzeichen der Demos.

§ 249 καὶ μετὰ ταῦτα συστάντων οἷς ἦν ἐπιμελὲς κακῶς ἐμὲ ποιεῖν, καὶ und nach diesem zusammen getreten seiender denen war Sorge schlecht mich zu behandeln, und γραφάς, εὐθύνας, εἰσαγγελίας, πάντα ταῦτ' ἐπαγόντων μοι, οὐ δι' ἑαυτῶν Anklagen, Rechenschaften, öffentlichen Anklagen, alles dieses herbei führenden mir, nicht durch ihrer selbst τό γε πρῶτον, ἀλλὰ δι' ὧν μάλισθ' ὑπελάμβανον ἀγνοήσεσθαι (ἵστε γὰρ das ja erste, sondern durch welcher am meisten nahmen an verkannt zu werden (wisst ihr denn δήπου καὶ μέμνησθ' ὅτι τοὺς πρώτους χρόνους κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκάστην ἐκρινόμην wohl und erinnert euch dass die ersten Zeiten gemäß den Tag jeden wurde ich gerichtet ἐγώ, καὶ οὔτ' ἀπόνοια Σωσικλέους οὔτε συκοφαντία Φιλοκράτους οὔτε Διώνδου καὶ ich, und weder Verzweiflung des Sosikles noch Verleumdung des Philokrates weder des Diondos und Μελάντου μανία οὔτ' ἄλλ' οὐδὲν ἀπείρατον ἦν τούτοις κατ' ἐμοῦ), ἐν τοίνυν τούτοις des Melantos Wahnsinn noch anderes nichts unversucht war diesen gegen meiner), in also nun diesen πᾶσι μάλιστα μὲν διὰ τοὺς θεούς, δεύτερον δὲ δι' ὑμᾶς καὶ τοὺς ἄλλους Ἀθηναίους allen am meisten zwar wegen der Götter, zweitens aber wegen euch und die anderen Athener ἐσωζόμην. δικαίως· τοῦτο γὰρ καὶ ἀληθές ἐστι καὶ ὑπὲρ τῶν ὁμωμοκόντων καὶ wurde gerettet. gerecht· dies denn auch wahr ist und für der geschworen Habenden und

γνόντων τὰ εὖορκα δικαστῶν.
erkannt Habenden die recht eidlichen der Richter.

§ 250 οὐκοῦν ἐν μὲν οἷς εἰσηγγελλόμεν, ὅτ' ἀπεψηφίζεσθαι μου καὶ τὸ μέρος τῶν ψήφων τοῖς
folglich in zwar denen wurde angezeigt, als stimmtet ab meiner und den Anteil der Stimmen den
διώκουσιν οὐ μετεδίδοτε, τότε ἔψηφίζεσθε τᾶριστά με πράττειν· ἐν οἷς δὲ τὰς
verfolgend Seienden nicht gabt ab, damals stimmtet ab die besten mich zu handeln· in denen aber die
γραφὰς ἀπέφευγον, ἔννομα καὶ γράφειν καὶ λέγειν ἀπεδεικνύμεν· ἐν οἷς δὲ τὰς
Anklagen entging ich, gesetzmäßig und zu schreiben und zu sagen wurde bewiesen· in denen aber die
εὐθύνας ἐπεσημαίνεσθε, δικαίως καὶ ἀδωροδοκίῃς πάντα πεπράχθαι μοι
Rechenschaften ihr zeichnetet an, gerecht und ohne Bestechung alles getan worden zu sein mir
προσωμολογεῖτε. τούτων οὖν οὕτως ἐχόντων, τί προσῆκεν ἢ τί δίκαιον ἦν τοῖς
gesteht ihr ein. dieser nun so bestehend seienden, was gehörte sich oder was gerecht war den
ὕπ' ἐμοῦ πεπραγμένοις θέσθαι τὸν Κτησιφῶντ' ὄνομα; οὐχ ὁ τὸν δῆμον ἑώρα
von mir getan Gewesenen zu setzen den Ktesiphon Namen; nicht was den Demos sah
τιθέμενον, οὐχ ὁ τοὺς ὁμωμοκότας δικαστάς, οὐχ ὁ τὴν ἀλήθειαν παρὰ πάνσι
setzend Seienden, nicht was die geschworen Habenden Richter, nicht was die Wahrheit bei allen
βεβαιοῦσαν;
be stätigend Seiende;

§ 251 ναί, φησίν, ἀλλὰ τὸ τοῦ Κεφάλου καλόν, τὸ μηδεμίαν γραφὴν φυγεῖν. καὶ νῆ Δί'
ja, sagt, aber das des Kephalos Schöne, das keinerlei Anklage schrift zu entfliehen. und bei Zeus
εὐδαιμόν γε. ἀλλὰ τί μᾶλλον ὁ πολλάκις μὲν φυγών, μηδεπώποτε δ'
glücklich ja. aber was mehr der oft zwar entflohen seiend, noch niemals aber
ἐξελεγχθεὶς ἀδικῶν ἐν ἐγκλήματι γίγνοιτ' ἂν διὰ τοῦτο δικαίως;
überführt worden seiend Unrecht tuend in Anklage fall würde werden wohl wegen dieses gerecht;
καίτοι πρὸς γε τοῦτον, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ τὸ τοῦ Κεφάλου καλὸν εἰπεῖν ἔστι μοι.
und doch gegenüber ja diesem, Männer Athener, auch das des Kephalos Schöne zu sagen ist mir.
οὐδεμίαν γὰρ πώποτ' ἐγράψατό μ' οὐδ' ἐδίωξε γραφὴν, ὥσθ' ὑπὸ σοῦ γ' ὠμολόγημαι
keinerlei denn jemals hat angezeigt mich noch verfolgte Anklage, so dass von dir ja bin anerkannt
μηδὲν εἶναι τοῦ Κεφάλου χείρων πολίτης.
in nichts zu sein des Kephalos schlechter Bürger.

§ 252 πανταχόθεν μὲν τοίνυν ἂν τις ἴδοι τὴν ἀγνωμοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν βασκανίαν, οὐχ
allenthalben zwar also nun wohl jemand würde sehen die Undankbarkeit seiner und die Missgunst, nicht
ἥκιστα δ' ἀφ' ὧν περὶ τῆς τύχης διελέχθη. ἐγὼ δ' ὅλως μὲν, ὅστις
am wenigsten aber aus deren über des Schicksals sprach sich aus. ich aber überhaupt zwar, wer
ἄνθρωπος ὢν ἀνθρώπῳ τύχην προφέρει, ἀνόητον ἡγοῦμαι· ἦν γὰρ ὁ
Mensch seiend Menschen Dat Schicksal vorhält vorwirft, töricht halte ich für· die welche denn der
βέλτιστα πράττειν νομίζων καὶ ἀρίστην ἔχειν οἰόμενος οὐκ οἶδεν εἰ μενεῖ
am besten zu handeln meinend und die beste zu haben meinend nicht weiß ob bleiben wird
τοιαύτη μέχρι τῆς ἐσπέρας, πῶς χρὴ περὶ ταύτης λέγειν ἢ πῶς ὀνειδίζειν
so beschaffen bis des Abends, wie ist nötig über dieser zu sagen oder wie zu schelten
ἐτέρῳ; ἐπειδὴ δ' οὗτος πρὸς πολλοῖς ἄλλοις καὶ περὶ τούτων ὑπερηφάνως χρῆται
einem anderen; da ja aber dieser neben vielen anderen auch über dieses hochmütig bedient sich
τῷ λόγῳ, σκέψασθ', ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ θεωρήσατε ὅσω καὶ ἀληθέστερον καὶ
des Wortes, prüft euch, o Männer Athener, und betrachtet um wie viel auch wahrer und
ἀνθρωπινώτερον ἐγὼ περὶ τῆς τύχης τούτου διαλεχθήσομαι.
menschlicher ich über des Schicksals dieses werde mich äußern.

§ 253 ἐγὼ τὴν τῆς πόλεως τύχην ἀγαθὴν ἡγοῦμαι, καὶ ταῦθ' ὁρῶ καὶ τὸν Δία τὸν
ich das der Stadt Schicksal gut halte ich für, und dieses sehe ich und den Zeus den
Δωδωναῖον ὑμῖν μαντευόμενον, τὴν μέντοι τῶν πάντων ἀνθρώπων, ἢ νῦν ἐπέχει,
Dodonaïschen euch weissagend Seienden, die jedoch der aller Menschen, welche jetzt anhält,
χαλεπὴν καὶ δεινὴν· τίς γὰρ Ἑλλήνων ἢ τίς βαρβάρων οὐ πολλῶν κακῶν ἐν τῷ
schwer und furchtbar· wer denn der Griechen oder wer der Barbaren nicht vieler Übel im dem
παρόντι πεπεύραται;
Gegenwärtigen hat erfahren;

§ 254 τὸ μὲν τοίνυν προελέσθαι τὰ κάλλιστα καὶ τὸ τῶν οἰηθέντων Ἑλλήνων, εἰ
das zwar also nun vorzuwählen die schönsten und das der geglaubt wordenen der Griechen, wenn
προοῖθ' ἡμᾶς, ἐν εὐδαιμονίᾳ διαῖξιν αὐτῶν ἄμεινον πράττειν, τῆς ἀγαθῆς
vorher geführt hätten uns, in Glückseligkeit zu verbringen ihrer besser zu handeln, der guten

τύχης τῆς πόλεως εἶναι τίθημι· τὸ δὲ προσκρούσαι καὶ μὴ πάνθ' ὡς ἐβουλόμεθ'
 Fortune der Stadt zu sein setze ich· das aber anzustoßen zu scheitern und nicht alles wie wir wollten
 ἡμῖν συμβῆναι, τῆς τῶν ἄλλων ἀνθρώπων τύχης τὸ ἐπιβάλλον ἐφ' ἡμᾶς μέρος
 uns zusammen zu gehen, der der anderen Menschen Fortune den auferlegenden auf uns Anteil
 μετεिल्φέναι νομίζω τὴν πόλιν.
 mit erhalten zu haben meine ich die Stadt.

§ 255 τὴν δ' ἰδίαν τύχην τὴν ἐμὴν καὶ τὴν ἐνὸς ἡμῶν ἐκάστου ἐν τοῖς ἰδίοις ἐξετάζειν
 die aber eigene Fortune die meine und die eines von uns jedes Einzelnen in den Eigenen zu prüfen
 δίκαιον εἶναι νομίζω. ἐγὼ μὲν οὕτως περὶ τῆς τύχης ἀξιῶ, ὀρθῶς καὶ
 gerecht zu sein halte ich für. ich zwar auf diese Weise über des Schicksals fordere ich, richtig und
 δικαίως, ὡς ἑμαυτῷ δοκῶ, νομίζω δὲ καὶ ὑμῖν· ὁ δὲ τὴν ἰδίαν τύχην τὴν ἐμὴν
 gerecht, wie mir selbst scheine ich, meine ich aber auch euch· der aber die eigene Fortune die meine
 τῆς κοινῆς τῆς πόλεως κυριωτέραν εἶναι φησι, τὴν μικρὰν καὶ φαύλην τῆς ἀγαθῆς
 der gemeinsamen der Stadt mächtiger zu sein behauptet, die kleine und schlechte der guten
 καὶ μεγάλης. καὶ πῶς ἐνι τοῦτο γενέσθαι;
 und großen. und wie ist drin dies zu werden;

§ 256 καὶ μὴν εἴ γε τὴν ἐμὴν τύχην πάντως ἐξετάζειν, Αἰσχίνῃ, προαιρεῖ, πρὸς τὴν
 und freilich wenn ja die meine Fortune durchaus zu prüfen, Aischines, wähle, gegenüber der
 σεαυτοῦ σκόπει, κἂν εὕρῃς τὴν ἐμὴν βελτίω τῆς σῆς, παῦσαι λοιδορούμενος
 deiner selbst betrachte, und falls du findest die meine bessere als der deinen, höre auf schmähend seiend
 αὐτῇ. σκόπει τοίνυν εὐθὺς ἐξ ἀρχῆς. καὶ μου πρὸς Διὸς μηδεμίαν ψυχρότητα καταγνῶ
 sie. betrachte also nun sofort aus Anfangs. und meiner bei Zeus keinerlei Kälte verurteile
 μηδεῖς. ἐγὼ γὰρ οὐτ' εἴ τις πενίαν προπηλακίζει, νοῦν ἔχειν ἡγοῦμαι, οὐτ'
 niemand. ich denn weder wenn jemand Armut beschimpft, Sinn Verstand zu haben halte ich für, noch
 εἴ τις ἐν ἀφρόνοις τραφεῖς ἐπὶ τούτῳ σεμνύνεται· ἀλλ' ὑπὸ τῆς
 wenn jemand in Überflussigen aufgezogen worden seiend auf diesem brüstet sich· sondern durch der
 τουτοῦ τοῦ χαλεποῦ βλασφημίας καὶ συκοφαντίας εἰς τοιούτους λόγους ἐμπίπτειν
 dies hier des schwierigen Lästung und Verleumdung in solche Reden hinein zu fallen
 ἀναγκάζομαι, οἷς ἐκ τῶν ἐνόντων ὡς ἂν δύνωμαι μετριώτατα
 werde gezwungen, in welchen aus den vorhanden seienden so wie wohl ich vermöge maßvollst
 χρήσομαι.
 werde gebrauchen.

§ 257 ἐμοὶ μὲν τοίνυν ὑπῆρξεν, Αἰσχίνῃ, παιδί μὲν ὄντι φοιτᾶν εἰς τὰ
 mir zwar also nun war vorhanden, Aischines, als Kind zwar seiend besuchen in Richtung auf die
 προσήκοντα διδασκαλεῖα, καὶ ἔχειν ὅσα χρή τὸν μηδὲν αἰσχρὸν
 gehörigen Schulhäuser, und zu haben so viel wie es ist nötig den nichts Schändliches
 ποιήσοντα δι' ἔνδειαν, ἐξελθόντι δ' ἐκ παίδων ἀκόλουθα τούτοις
 machen werdend wegen Mangel, hinaus gegangen seiend aber aus Kindheit Folgendes diesen
 πράττειν, χορηγεῖν, τριηραρχεῖν, εἰσφέρειν, μηδεμιᾶς φιλοτιμίας μήτ' ἰδίας μήτε
 zu handeln, Chor ausstatten, Trierarch sein, Beitrag leisten, keinerlei Ehr liebe weder eigener noch
 δημοσίας ἀπολείπεσθαι, ἀλλὰ καὶ τῇ πόλει καὶ τοῖς φίλοις χρήσιμον εἶναι, ἐπειδὴ δὲ
 öffentlicher zurück bleiben, sondern auch der Stadt und den Freunden nützlich zu sein, da ja aber
 πρὸς τὰ κοινὰ προσελθεῖν ἔδοξέ μοι, τοιαῦτα πολιτεύμαθ' ἐλέσθαι ὥστε καὶ
 zu hin die gemeinsamen hinzu treten schien mir, solche Politik Maßnahmen sich wählen so dass auch
 ὑπὸ τῆς πατρίδος καὶ ὑπ' ἄλλων Ἑλλήνων πολλῶν πολλάκις
 von Seiten der Vaterstadt und auch von Seiten anderer Hellenen vieler oft
 ἐστεφανῶσθαι, καὶ μηδὲ τοὺς ἐχθροὺς ὑμᾶς, ὡς οὐ καλὰ γ' ἦν ἃ
 bekränzt worden zu sein, und auch nicht die Feinde euch, dass nicht gute ja waren welche
 προειλόμην, ἐπιχειρεῖν λέγειν.
 vor wählte ich, unter nehmen zu sagen.

§ 258 ἐγὼ μὲν δὴ τοιαύτη συμβεβίωκα τύχῃ, καὶ πόλλ' ἂν ἔχων ἕτερόν εἶπεῖν περὶ
 ich zwar ja solcher zusammen gelebt habe Fortune, und vieles wohl habend anderes zu sagen über
 αὐτῆς παραλείπω, φυλαττόμενος τὸ λυπησαί τιν' ἐν οἷς σεμνύνομαι. σὺ δ'
 ihrer lasse aus, mich hütend das zu betrüben irgend einen in in welchen ich rühme mich. du aber
 ὁ σεμνὸς ἄνθρωπος καὶ διαπτύων τοὺς ἄλλους σκόπει πρὸς ταύτην ποίαν
 der erhabene Mann und verachten seiend die anderen betrachte gegenüber dieser welcher Art
 τιτὶ κέχρησαι τύχῃ, δι' ἣν παῖς μὲν ὢν μετὰ πολλῆς τῆς ἐνδείας
 irgendeiner du hast gebraucht Fortune, wegen welcher Knabe zwar seiend mit großer der Armut

- ἐτράφη, ἅμα τῷ πατρὶ πρὸς τῷ διδασκαλείῳ προσεδρεύων, τὸ μέλαν
 du wurdest aufgezogen, zugleich dem Vater bei dem Schulraum bei sitzend, den schwarzen
 τρίβων καὶ τὰ βάθρα σπογγίζων καὶ τὸ παιδαγωγεῖον κορῶν,
 abgetragenen Mantel und die Bänke schwamm abwischend und den Kinderraum der Krähen,
- § 259 οἰκέτου τάξιν, οὐκ ἐλευθέρου παιδὸς ἔχων, ἀνὴρ δὲ γενόμενος τῇ μητρὶ τελούσῃ τὰς
 Sklaven Stand, nicht freien Knaben habend, Mann aber geworden seiend der Mutter vollziehend die
 βίβλους ἀνεγίνωσκας καὶ τᾶλλα συνεσκευροῦ, τὴν μὲν νύκτα νεβρίζων καὶ
 Buch rollen du lasest vor und die anderen mit vor bereitetest, die zwar Nacht Rehkitzfell tragend und
 κρατηρίζων καὶ καθαίρων τοὺς τελουμένους καὶ ἀπομάττων τῷ πηλῷ καὶ τοῖς πιτύροις,
 Krater Wein mischend und reinigend die Eingeweihten und abwischend mit Lehm und den Kleien,
 καὶ ἀνιστὰς ἀπὸ τοῦ καθαρμοῦ κελεύων λέγειν ἔφυγον κακόν, εὔρον ἄμεινον,
 und aufstehend von dem Reinigungsritus befehlen seiend zu sagen ich floh Übel, ich fand Besseres,
 ἐπὶ τῷ μηδένα πώποτε τηλικοῦτ' ὀλολύξαι σεμνυνόμενος (καὶ ἔγωγε νομίζω·
 bei Anlass von dem niemanden jemals so groß ululiert haben sich rühmend (und ich ja meine ich·
- § 260 μὴ γὰρ οἷεσθ' αὐτὸν φθέγγεσθαι μὲν οὕτω μέγα, ὀλολύζειν δ' οὐχ ὑπέρλαμπρον), ἐν
 nicht denn meint ihr ihn zu laut äußern zwar so groß, zu ululieren aber nicht überglänzend), in
 δὲ ταῖς ἡμέραις τοὺς καλοὺς θιάσους ἄγων διὰ τῶν ὁδῶν, τοὺς ἐστεφανωμένους τῷ
 aber den Tagen die schönen Kultzüge führend durch die Straßen, die bekränzt Gewesenen mit
 μαράθῳ καὶ τῇ λεύκῃ, τοὺς ὄφεις τοὺς παρεῖας θλίβων καὶ ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς
 Fenchel und der Weißpappel, die Schlangen die gefleckten drückend und über dem Kopf
 αἰωρῶν, καὶ βοῶν εὐοῖ σαβοῖ, καὶ ἐπορχούμενος ὕψις ἄττης ἄττης ὕψις, ἔξαρχος καὶ
 schwingend, und rufend euoi saboi, und mit tanzend Hyēs Attēs Attēs Hyēs, Vorsänger und
 προηγμένων καὶ κιττοφόρος καὶ λικνοφόρος καὶ τοιαῦθ' ὑπὸ τῶν γραδίων
 Vorführer und Efeuträger und Wiegenträger und solche von Seiten der Greisinnen
 προσαγορευόμενος, μισθὸν λαμβάνων τούτων ἔνθρυπτα καὶ στρεπτοὺς καὶ νεήλατα, ἐφ' οἷς
 so genannt werdend, Lohn nehmend dieser Enthrypta und Kringel und Neelata, auf welchen
 τίς οὐκ ἂν ὡς ἀληθῶς αὐτὸν εὐδαιμονίσειε καὶ τὴν αὐτοῦ τύχην;
 wer nicht wohl wie wahrhaft sich selbst glücklich preisen würde und die seiner selbst Fortune;
- § 261 ἐπειδὴ δ' εἰς τοὺς δημότας ἐνεγράφης ὅπωςδῆποτε, (ἐγὼ γὰρ
 als aber in die Demos Genossen du wurdest eingeschrieben wie auch immer, (ich lasse denn
 τοῦτο,) ἐπειδὴ γ' ἐνεγράφης, εὐθέως τὸ κάλλιστον ἐξελέξω τῶν
 dieses, da ja du wurdest eingeschrieben, sofort das schönste du wähltest aus der
 ἔργων, γραμματεῦν καὶ ὑπηρετεῖν τοῖς ἀρχιδίοις. ὡς δ' ἀπηλλάγης ποτὲ
 Werke Taten, Schriftführer sein und Dienst leisten den Kleinst Beamten. als aber du warst befreit einmal
 καὶ τούτου, πάνθ' ἃ τῶν ἄλλων κατηγορεῖς αὐτὸς ποιήσας,
 auch dieses, alles was der anderen du klagst an selbst gemacht habend,
- § 262 οὐ κατήσχυνας μὰ Δί' οὐδὲν τῶν προὑπηργμένων τῷ μετὰ ταῦτα βίῳ, ἀλλὰ
 nicht du hast beschämt bei Zeus nichts der vorher vollbrachten dem nach diesem Leben, sondern
 μισθώσας σαυτὸν τοῖς βαρυστόνοις ἐπικαλουμένοις ἐκείνοις ὑποκριταῖς Σιμόκῃ καὶ
 vermietet habend dich selbst den tief tönenden so genannten jenen Schauspielern Simyka und
 Σωκράτει, ἐτριταγωνίστης, σῦκα καὶ βότρυς καὶ ἐλάας συλλέγων ὥσπερ ὀπωρώνης ἐκ τῶν
 Sokrates, du dritt spieltest, Feigen und Trauben und Oliven sammelnd gleichwie Obsthändler aus den
 ἄλλοτριῶν χωρίων, πλείω λαμβάνων ἀπὸ τούτων ἢ τῶν ἀγώνων, οὓς ὑμεῖς περὶ τῆς ψυχῆς
 fremden Gebieten, mehr nehmend von diesen als der Wettkämpfe, welche ihr um der Seele
 ἡγωνίζεσθε· ἦν γὰρ ἄσπονδος καὶ ἀκήρυκτος ὑμῖν πρὸς τοὺς θεατὰς πόλεμος, ὅφ'
 ihr kämpftet· war denn ohne Vertrag und un verkündet euch gegen die Zuschauer Krieg, von Seiten
 ὧν πολλὰ τραύματ' εἰληφώς εἰκότως τοὺς ἀπείρους τῶν τοιούτων κινδύνων ὡς
 welcher viele Wunden erhalten habend mit Grund die Un Erfahrenen der solcher Gefahren als
 δειλοὺς σκώπτεις.
 Feigen du spottest.
- § 263 ἀλλὰ γὰρ παρὲς ὧν τὴν πενίαν αἰτιάσαιτ' ἂν τις, πρὸς αὐτὰ τὰ τοῦ
 aber denn bei Seite lassend deren die Armut würde beschuldigen wohl jemand, zu hin selbst die des
 τρόπου σου βαδιοῦμαι κατηγορήματα. τοιαύτην γὰρ εἵλου πολιτείαν, ἐπειδὴ ποτε
 Charakters deines ich werde gehen Anklagepunkte. eine solche denn du wähltest Politik, als einmal
 καὶ τοῦτ' ἐπῆλθέ σοι ποιῆσαι, δι' ἣν εὐτυχούσης μὲν τῆς πατρίδος λαγὼ βίον
 auch dieses kam hinzu dir zu tun, wegen welcher glücklich seienden zwar der Vaterstadt Hasen Leben
 ἔζης δεδιώς καὶ τρέμων καὶ ἀεὶ πληγῆσθεσθαι προσδοκῶν ἐφ' οἷς σαυτῷ
 du lebstet fürchtend und zitternd und immer geschlagen werden zu erwartend auf welchen dir selbst

συνήδεις ἀδικοῦντι, ἐν οἷς δ' ἠτύχησαν οἱ ἄλλοι, θρασὺς ὢν ὑφ'
 du warst wissentlich Unrecht tuend, in welchen aber hatten Pech die anderen, verwegen seiend von Seiten
 ἀπάντων ὧψαι.
 aller du erschienst.

§ 264 καίτοι ὅστις χιλίων πολιτῶν ἀποθανόντων ἐθάρρησε, τί οὗτος παθεῖν
 und doch wer auch immer tausend Bürger gestorben seienden er fasste Mut, was dieser zu erleiden
 ὑπὸ τῶν ζώντων δίκαιός ἐστιν; πολλὰ τοίνυν ἕτερόν εἰπεῖν ἔχων περὶ αὐτοῦ
 von Seiten der Lebenden gerecht ist; vieles also nun anderes zu sagen habend über seiner
 παραλείψω· οὐ γὰρ ὅσ' ἂν δείξαιμι προσόντ' αἰσχρὰ τούτῳ καὶ
 werde auslassen· nicht denn so viel wie wohl würde zeigen vorhanden seiende schändliche diesem und
 ὀνειδίη, πάντ' οἶμαι δεῖν εὐχερῶς λέγειν, ἀλλ' ὅσα μηδὲν αἰσχρόν ἐστιν
 Schmach reden, alles meine ich nötig sein leicht zu sagen, sondern so viel wie nichts schändlich ist
 εἰπεῖν ἐμοί.
 zu sagen mir.

§ 265 ἐξέτασον τοίνυν παρ' ἄλληλα τὰ σοὶ κάμοι βεβιωμένα, πράως, μὴ πικρῶς, Αἰσχίνῃ· εἴτ'
 prüfe nun neben einander die dir und mir Gelebtes, sanft, nicht bitter, Aischines· dann
 ἐρώτησον τουτουσὶ τὴν ποτέρου τύχην ἂν ἔλοιθ' ἕκαστος αὐτῶν.
 frage diese hier die welchen der beiden Schicksal wohl würde wählen jeder von ihnen.
 ἐδίδασκες γράμματα, ἐγὼ δ' ἐφοίτων. ἐτέλεις, ἐγὼ δ' ἐτελούμην.
 du unterrichtetest Schrift kunde, ich aber besuchte regelmäÙig. du vollzogst, ich aber ich wurde initiiert.
 ἐγραμμάτευες, ἐγὼ δ' ἠκκλησιάζον. ἐτριταγωνίστεις, ἐγὼ δ'
 du warst Schriftführer, ich aber ich nahm an der Volksversammlung teil. du dritt spieltest, ich aber
 ἐθεώρουν. ἐξέπιπτες, ἐγὼ δ' ἐσύριττον. ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν πεπολίτευσαι πάντα, ἐγὼ
 ich schaute. du fielst durch, ich aber ich zischte. für der Feinde du hast politisiert alles, ich
 δ' ὑπὲρ τῆς πατρίδος.
 aber für der Vaterstadt.

§ 266 ἐγὼ τᾶλλα, ἀλλὰ νυνὶ τήμερον ἐγὼ μὲν ὑπὲρ τοῦ στεφανωθῆναι δοκιμάζομαι, τὸ
 ich lasse die anderen, aber jetzt heute ich zwar für des bekrönt zu werden werde geprüft, das
 δὲ μὴδ' ὅτιοῦν ἀδικεῖν ἄνωμολόγημαι, σοὶ δὲ συκοφάντῃ μὲν εἶναι
 aber und auch nicht irgend etwas Unrecht tun habe eingestanden, dir aber Verleumder zwar zu sein
 δοκεῖν ὑπάρχει, κινδυνεύεις δ' εἶτε δεῖ σ' ἔτι τοῦτο ποιεῖν, εἴτ' ἤδη
 zu scheinen ist gegeben, du läufst Gefahr aber sei es es ist nötig dich noch dieses zu tun, sei es schon
 πεπαῦσθαι μὴ μεταλαβόντα τὸ πέμπτον μέρος τῶν ψήφων. ἀγαθῇ γ', οὐχ
 aufgehört zu haben nicht teilgenommen habend den fünften Teil der Stimmen. mit guter ja, nicht
 ὀρᾷς; τύχῃ συμβεβιωκὼς τῆς ἐμῆς κατηγορεῖς.
 siehst du; Glück zusammen gelebt habend der meiner du klagst an.

§ 267 φέρε δὴ καὶ τὰς τῶν λητουργιῶν μαρτυρίας ὧν λεητούργηκα ὑμῖν
 bring ja und die der Leiturgien Zeugnisse deren ich habe Leiturgien geleistet euch
 ἀναγνῶ. παρ' ἃς παρανάγνωθι καὶ σύ μοι τὰς ῥήσεις ἃς ἐλυμαίνου,
 möge ich verlesen. neben welche lies mit vor und du mir die Verse die du schändest,

ἤκω νεκρῶν κευθμῶνα καὶ σκότου πύλας
 ich komme der Toten verborgenen Ort und der Dunkelheit Tore

Eur. Hec. 1

Eur. Hec. 1

καὶ
 und

κακαγγελεῖν μὲν ἴσθι μὴ θέλοντά με,
 schlecht verkünden zwar wisse nicht wollend mich,

unknown

unknown

καὶ
und

κακὸν κακῶς σε
schlimmes schlecht dich

unknown

- § 268 μάλιστα μὲν οἱ θεοί, ἔπειθ' οὗτοι πάντες ἀπολέσειαν, πονηρὸν ὄντα καὶ πολίτην
am meisten zwar die Götter, dann diese alle mögen zugrunde richten, schlecht seiend und Bürger
καὶ τριταγωνιστήν. λέγε τὰς μαρτυρίας. MARTYRIAΙ. ἐν μὲν τοίνυν τοῖς πρὸς τὴν πόλιν
und Dritt Darsteller. sage die Zeugnisse. ZEUGNISSE. in zwar nun den gegen die Stadt
τοιοῦτος· ἐν δὲ τοῖς ἰδίοις εἰ μὴ πάντες ἴσθ' ὅτι κοινὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ τοῖς
solcher· in aber den eigenen wenn nicht alle wisset dass gemein und menschenfreundlich und den
δεομένοις ἐπαρκῶν, σιωπῶ καὶ οὐδὲν ἂν εἴποιμι οὐδὲ παρασχοίμην περὶ
Bedürftigen helfend, ich schweige und nichts wohl würde sagen und auch nicht würde vorlegen über
τούτων οὐδεμίαν μαρτυρίαν, οὔτ' εἴ τινας ἐκ τῶν πολεμίων ἐλυσάμην, οὔτ' εἴ τισιν
dieser keinerlei Zeugnis, weder wenn einige aus der Feinde ich löste aus, weder wenn einigen
θυγατέρας συνεξέδωκα, οὔτε τῶν τοιούτων οὐδέν.
Töchter ich gab mit, noch der solcher nichts.
- § 269 καὶ γὰρ οὕτω πως ὑπέιληφα. ἐγὼ νομίζω τὸν μὲν εὖ παθόντα δεῖν
und denn so irgendwie ich habe angenommen. ich meine den zwar gut leidend habend zu müssen
μεμνησθαι πάντα τὸν χρόνον, τὸν δὲ ποιήσαντ' εὐθὺς ἐπιλελῆσθαι, εἰ δεῖ
sich erinnern alles den Zeit, den aber getan habend sofort vergessen zu haben, wenn es ist nötig
τὸν μὲν χρηστοῦ, τὸν δὲ μὴ μικροψύχου ποιεῖν ἔργον ἀνθρώπου. τὸ δὲ τὰς
den zwar des Tüchtigen, den aber nicht des Kleinmütigen zu tun Werk eines Menschen. das aber die
ἰδίας εὐεργεσίας ὑπομνησκείν καὶ λέγειν μικροῦ δεῖν ὅμοιον ἔστι τῷ
eigenen Wohltaten in Erinnerung rufen und zu sagen beinahe zu müssen ähnlich ist dem
ὀνειδίζειν. οὐ δὴ ποιήσω τοιοῦτον οὐδέν, οὐδὲ
Vorwürfe machen. nicht gewiss ich werde tun solches nichts, und auch nicht
προαχθήσομαι, ἀλλ' ὅπως ποθ' ὑπέιλημμαι περὶ τούτων, ἄρκεϊ μοι.
ich werde vorgeführt werden, aber wie dass einmal ich habe angenommen über dieser, es genügt mir.
- § 270 βούλομαι δὲ τῶν ἰδίων ἀπαλλαγεῖς ἔτι μικρὰ πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν περὶ τῶν
ich will aber der eigenen befreit worden seiend noch wenig zu euch zu sagen über der
κοινῶν. εἰ μὲν γὰρ ἔχεις, Αἰσχίνη, τῶν ὑπὸ τοῦτον τὸν ἥλιον εἰπεῖν ἀνθρώπων
gemeinsamen. wenn zwar denn du hast, Aischines, der unter diesen den Sonne zu sagen der Menschen
ὅστις ἀθῶος τῆς Φιλίππου πρότερον καὶ νῦν τῆς Ἀλεξάνδρου δυναστείας γέγονεν,
wer auch immer unschuldig der Philipps früher und jetzt der Alexanders Herrschaft ist geworden,
ἢ τῶν Ἑλλήνων ἢ τῶν βαρβάρων, ἔστω, συγχωρῶ τὴν ἐμὴν εἴτε τύχην εἴτε
oder der Griechen oder der Barbaren, es sei, ich gebe zu die meine entweder Glück entweder
δυστυχίαν ὀνομάζειν βούλει πάντων αἰτίαν γεγενῆσθαι.
Unglück zu nennen du willst aller Ursache geworden zu sein.
- § 271 εἰ δὲ καὶ τῶν μηδεπώποτ' ἰδόντων ἐμὲ μηδὲ φωνὴν ἀκηκοότων
wenn aber auch der auch noch niemals gesehen habenden mich und auch nicht Stimme gehört habenden
ἐμοῦ πολλοὶ πολλὰ καὶ δεινὰ πεπόνθασιν, μὴ μόνον κατ' ἄνδρα, ἀλλὰ καὶ πόλεις ὅλαι
meiner viele vieles und schlimmes haben erlitten, nicht nur je Mann, aber auch Städte ganze
καὶ ἔθνη, πόσῳ δικαιότερον καὶ ἀληθέστερον τὴν ἀπάντων, ὥς ἔοικεν, ἀνθρώπων
und Völker, um wie viel gerechter und wahrer die aller, wie es scheint, der Menschen
τύχην κοινὴν καὶ φορὰν τινα πραγμάτων χαλεπὴν καὶ οὐχ οἶαν ἔδει
Fortune gemeinsame und Strömung irgendeine der Dinge schwer und nicht welche Art es war nötig
τούτων αἰτίαν ἡγεῖσθαι.
dieser Ursache zu halten.
- § 272 σὺ τοίνυν ταῦτ' ἀφείς ἐμὲ τὸν παρὰ τούτοις πεπολιτευμένον αἰτίᾳ,
du nun dieses losgelassen habend mich den bei diesen hier politisch getan habend du beschuldigst,
καὶ ταῦτ' εἰδὼς ὅτι, καὶ εἰ μὴ τὸ ὅλον, μέρος γ' ἐπιβάλλει τῆς βλασφημίας ἅπασιν,
und dieses gewusst habend dass, und wenn nicht das Ganze, Teil ja legt auf der Lästerung allen,
καὶ μάλιστα σοί. εἰ μὲν γὰρ ἐγὼ κατ' ἐμαυτὸν αὐτοκράτωρ περὶ τῶν πραγμάτων
und am meisten dir. wenn zwar denn ich für mich selbst Allein herrscher über der Dinge

ἐβουλευόμην, ἣν ἂν τοῖς ἄλλοις ῥήτορσιν ὑμῖν ἔμ' αἰτιᾶσθαι.
ich beriet mich, war wohl den anderen Rednern euch mich zu beschuldigen.

§ 273 εἰ δὲ παρήτε μὲν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις ἀπάσαις, ἀεὶ δ' ἐν κοινῷ τὸ
wenn aber ihr wart zugegen zwar in den Versammlungen allen, immer aber in im Gemeinen das
συμφέρον ἢ πόλις προτίθει σκοπεῖν, πᾶσι δὲ ταῦτ' ἐδόκει τότ' ἄριστ' εἶναι, καὶ
Nutzen die Stadt stellte vor zu prüfen, allen aber dies es schien damals am besten zu sein, und
μάλιστα σοί (οὐ γὰρ ἐπὶ εὐνοίᾳ γ' ἔμοι παρεχόμεναι ἐλπίδων καὶ ζήλου καὶ τιμῶν,
am meisten dir (nicht denn aus Wohlwollen ja mir du gabst nach Hoffnungen und Eifers und Ehren,
ἃ πάντα προσῆν τοῖς τότε πραττομένοις ὑπ' ἐμοῦ, ἀλλὰ τῆς ἀληθείας
welche alle gehörte den damals getan werdenden von mir, aber der der Wahrheit
ἡττώμενος δηλονότι καὶ τῷ μηδὲν ἔχειν εἰπεῖν βέλτιον), πῶς οὐκ ἀδικεῖς καὶ
nicht gewachsen seiend offenkundig und dem nichts haben zu sagen besser), wie nicht unrecht tust und
δεινὰ ποιεῖς τούτοις νῦν ἐγκαλῶν ὧν τότ' οὐκ εἶχες λέγειν βελτίω;
Schlimmes du machst diesen jetzt anklagend deren damals nicht du hattest zu sagen Besseres;

§ 274 παρὰ μὲν τοίνυν τοῖς ἄλλοις ἔγωγ' ὁρῶ πᾶσιν ἀνθρώποις διωρισμένα καὶ τεταγμένα
bei zwar nun den anderen ich ja sehe allen Menschen abgegrenzt und geordnet gewesen
πῶς τὰ τοιαῦτα. ἀδικεῖ τις ἐκῶν· ὀργὴν καὶ τιμωρίαν κατὰ τούτου. ἐξήμαρτέ τις
irgendwie die solchen. tut Unrecht einer freiwillig· Zorn und Strafe gegen diesen. verfehlte einer
ἄκων· συγγνώμην ἀντὶ τῆς τιμωρίας τούτῳ. οὐτ' ἀδικῶν τις οὐτ' ἐξαμαρτάνων
unfreiwillig· Verzeihung statt der Strafe diesem. weder Unrecht tuend einer noch fehlend
εἰς τὰ πᾶσι δοκοῦντα συμφέρειν ἑαυτὸν δοὺς οὐ κατώρθωσεν μεθ'
in Richtung auf die allen scheinenden nützen sich selbst gegeben habend nicht vollendete mit
ἀπάντων· οὐκ ὀνειδίζειν οὐδὲ λοιδορεῖσθαι τῷ τοιούτῳ δίκαιον, ἀλλὰ συνάχθεσθαι.
allen· nicht schmähen noch zu schmähen dem solchen gerecht, sondern mit zu grämen.

§ 275 φανήσεται ταῦτα πάνθ' οὕτως οὐ μόνον ἐν τοῖς νόμοις, ἀλλὰ καὶ ἡ φύσις αὐτῇ τοῖς
wird erscheinen dieses alles so nicht allein in den Gesetzen, sondern auch die Natur selbst den
ἄγραφοις νομίμοις καὶ τοῖς ἀνθρωπίνους ἥθεσιν διώρικεν. Αἰσχίνης τοίνυν τοσοῦτον
ungeschriebenen Gesetzen und den menschlichen Sitten hat abgegrenzt. Aischines also nun so sehr
ὑπερβέβληκεν ἅπαντας ἀνθρώπους ὁμότητι καὶ συκοφαντίᾳ, ὥστε καὶ ὧν αὐτὸς ὡς
hat überboten alle Menschen an Grausamkeit und Verleumdung, so dass auch deren er selbst als
ἀτυχημάτων ἐμέμνητο, καὶ ταῦτ' ἐμοῦ κατηγορεῖ.
Unglücke er hatte erwähnt, auch dieses meiner klagt an.

§ 276 καὶ πρὸς τοῖς ἄλλοις, ὥσπερ αὐτὸς ἀπλῶς καὶ μετ' εὐνοίας πάντας εἰρηκῶς τοὺς
auch zu den anderen, so wie er selbst einfach und mit Wohlwollen alle gesagt habend die
λόγους, φυλάττειν ἐμὲ καὶ τηρεῖν ἐκέλευεν, ὅπως μὴ παρακρούσομαι μηδ' ἐξαπατήσω,
Worte, bewachen mich und beobachten befahl, damit nicht ich werde getäuscht noch ich täusche,
δεινὸν καὶ γόητα καὶ σοφιστὴν καὶ τὰ τοιαῦτ' ὀνομάζων, ὡς ἔαν πρότερός τις εἴπῃ τὰ
schlimmen und Betrüger und Sophisten und die solchen benennend, wie wenn je früher einer sage die
προσόνθ' ἑαυτῷ περὶ ἄλλου, καὶ δὴ ταῦθ' οὕτως ἔχοντα, καὶ οὐκέτι τοὺς
Zugehörigen sich selbst über eines anderen, und ja dieses so seiend, und nicht mehr die
ἀκούοντας σκεπομένους τίς ποτ' αὐτός ἐστιν ὁ ταῦτα λέγων. ἐγὼ δ' οἶδ' οἶδ' ὅτι
Hörenden prüfen werdenden wer denn er selbst ist der dieses sagend. ich aber weiß weiß dass
γινώσκετε τοῦτον ἅπαντες, καὶ πολὺ τούτῳ μᾶλλον ἢ ἐμοὶ νομίζετε ταῦτα προσεῖναι.
kennt diesen alle, und sehr diesem mehr als mir meint dieses zu zukommen.

§ 277 κάκεῖν' εὖ οἶδ' ὅτι τὴν ἐμὴν δεινότητα— ἔστω γάρ. καίτοι ἔγωγ' ὁρῶ τῆς τῶν
und jene gut ich weiß dass die meine Gewandtheit— sei es denn. und doch ich ja ich sehe der der
λεγόντων δυνάμει τοὺς ἀκούοντας τὸ πλεῖστον κυρίους· ὡς γὰρ ἂν ὑμεῖς ἀποδέξησθε
Sprechenden Macht die Hörenden das meiste Herren· wie denn wohl ihr annehmen möget
καὶ πρὸς ἕκαστον ἔχητ' εὐνοίας, οὕτως ὁ λέγων ἔδοξε φρονεῖν. εἰ δ' οὖν
und gegenüber jedem habt möget Wohlwollens, so der Sprechende schien zu denken. wenn aber nun
ἔστι καὶ παρ' ἐμοὶ τις ἐμπειρία τοιαύτη, ταύτην μὲν εὐρήσετε πάντες ἐν τοῖς κοινοῖς
ist und bei mir einer Erfahrung solcher, diese zwar werdet finden alle in den gemeinsamen
ἐξεταζομένην ὑπὲρ ὑμῶν ἀεὶ καὶ οὐδαμοῦ καθ' ὑμῶν οὐδ' ἰδίᾳ, τὴν δὲ τούτου
geprüft werdende für euch immer und nirgends gegen euch auch nicht privat, die aber dessen
τούναντίον οὐ μόνον τῷ λέγειν ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν, ἀλλὰ καὶ εἴ τις ἐλύπησέ τι τοῦτον
im Gegenteil nicht allein dem Sagen für der Feinde, sondern auch wenn einer kränkte etwas diesen
ἢ προσέκρουσέ που, κατὰ τούτων. οὐ γὰρ αὐτῇ δικαίως, οὐδ' ἐφ' ἃ συμφέρει
oder stieß an irgendwo, gegen diese. nicht denn ihr selbst gerecht, auch nicht auf welche nützt

τῇ πόλει, χρῆται.
der Stadt, gebraucht er sich.

§ 278 οὔτε γὰρ τὴν ὀργὴν οὔτε τὴν ἐχθραν οὐτ' ἄλλ' οὐδὲν τῶν τοιούτων τὸν καλὸν κάγαθόν
weder denn den Zorn noch die Feindschaft noch anderes nichts der solchen den schönen und guten
πολίτην δεῖ τοὺς ὑπὲρ τῶν κοινῶν εἰσεληλυθότας δικαστὰς ἀξιοῦν αὐτῷ
Bürger soll die für der gemeinsamen eingetreten habende Richter fordern sich selbst
βεβαιοῦν, οὐδ' ὑπὲρ τούτων εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι, ἀλλὰ μάλιστα μὲν μὴ ἔχειν
zu bestätigen, auch nicht für dieses in euch einzugehen, sondern am meisten zwar nicht haben
ταῦτ' ἐν τῇ φύσει, εἰ δ' ἄρ' ἀνάγκη, πράως καὶ μετρίως διακείμεν' ἔχειν.
die gleichen in der Natur, wenn aber doch Notwendigkeit, milde und maßvoll gestimmt seiend zu haben.
ἐν τίσιν οὖν σφοδρὸν εἶναι τὸν πολιτευόμενον καὶ τὸν ῥήτορα δεῖ; ἐν οἷς τῶν
in welchen nun heftig zu sein den politisch Handelnden und den Redner soll; in welchen der
ὅλων τι κινδυνεύεται τῇ πόλει, καὶ ἐν οἷς πρὸς τοὺς ἐναντίους ἐστὶ τῷ δήμῳ, ἐν
ganzen etwas gefährdet wird der Stadt, und in welchen gegen die Gegner ist dem Volk, in
τούτοις· ταῦτα γὰρ γενναίου καὶ ἀγαθοῦ πολίτου.
diesen· dieses denn eines Tapferen und eines Guten Bürgers.

§ 279 μηδεὶς δ' ἀδικήματος πώποτε δημοσίου, προσθήσω δὲ μηδ' ἰδίου, δίκην
keines aber Unrechts jemals öffentlichen, werde hinzufügen aber auch nicht eigenen, Strafe
ἀξιώσαντα λαβεῖν παρ' ἐμοῦ μὴθ' ὑπὲρ τῆς πόλεως μὴθ' ὑπὲρ αὐτοῦ,
verlangt habenden zu erhalten von mir weder für der Stadt noch für seiner selbst,
στεφάνου καὶ ἐπαίνου κατηγορίαν ἦκειν συνεσκευασμένον καὶ τοσούτους
des Kranzes und des Lobes Anklage gekommen zu sein zusammen arrangiert seiend und so vielen
λόγους ἀνηλωκέναι ἰδίας ἐχθρας καὶ φθόνου καὶ μικροψυχίας ἐστὶ σημεῖον,
Reden aufgewendet zu haben eigener Feindschaft und Neides und Klein mütigkeit ist Zeichen,
οὐδενὸς χρηστοῦ. τὸ δὲ δὴ καὶ τοὺς πρὸς ἐμ' αὐτὸν ἀγῶνας ἔασαντα νῦν ἐπὶ
von keinem Guten. das aber ja auch die gegen mich selbst Wettkämpfe gelassen habend jetzt auf
τόνδ' ἦκειν, καὶ πᾶσαν ἔχει κακίαν.
diesen hier zu kommen, und alle hat Schlechtigkeit.

§ 280 καί μοι δοκεῖς ἐκ τούτων, Αἰσχίνη, λόγων ἐπίδειξιν τινα καὶ φωνασκίας βουλόμενος
auch mir scheint aus diesen, Aischines, Reden Vorführung irgendeine und Stimm Schreiereien wollend
ποιήσασθαι τοῦτον προελέσθαι τὸν ἀγῶνα, οὐκ ἀδικήματος οὐδενὸς λαβεῖν
sich zu machen diesen vorzuwählen den Wettkampf, nicht eines Unrechts keines zu empfangen
τιμωρίαν. ἔστι δ' οὐχ ὁ λόγος τοῦ ῥήτορος, Αἰσχίνη, τίμιον, οὐδ' ὁ τόνος τῆς
Strafe. ist aber nicht der Rede des Redners, Aischines, ehrenvoll, auch nicht der Ton der
φωνῆς, ἀλλὰ τὸ ταῦτ' ἀπροαιρεῖσθαι τοῖς πολλοῖς καὶ τὸ τοὺς αὐτοὺς μισεῖν καὶ
Stimme, sondern das die gleichen zu wählen den Vielen und das die gleichen zu hassen und
φιλεῖν οὐσπερ ἂν ἡ πατρίς.
zu lieben welche eben wie auch die Vaterstadt.

§ 281 ὁ γὰρ οὕτως ἔχων τὴν ψυχὴν, οὗτος ἐπ' εὐνοίᾳ πάντ' ἐρεῖ· ὁ δ' ἀφ' ᾧ ἢ
der denn so habend die Seele, dieser auf Wohlwollen alles wird sagen· der aber von welchen die
πόλις προορᾷται τινα κίνδυνον ἑαυτῇ, τούτους θεραπεύων οὐκ ἐπὶ τῆς αὐτῆς ὁρμῇ τοῖς
Stadt vorausschaut einen Gefahr sich selbst, diese dienend nicht auf der selben strebt den
πολλοῖς, οὐκ οὐδὲ τῆς ἀσφαλείας τὴν αὐτὴν ἔχει προσδοκίαν. ἀλλ', ὁρᾷς; ἐγώ·
vielen, folglich nicht auch nicht der Sicherheit die selbe hat Erwartung. aber, du siehst; ich·
ταῦτ' γὰρ συμφέρονθ' εἰλόμην τουτοισί, καὶ οὐδὲν ἐξαίρετον οὐδ' ἴδιον
dieselben denn nützlich seienden ich wählte diesen hier, und nichts besonders auch nicht eigen
πεποιήμαι.
ich habe mir gemacht.

§ 282 ἄρ' οὖν οὐδὲ σύ; καὶ πῶς; ὃς εὐθέως μετὰ τὴν μάχην πρεσβευτὴς ἐπορεύου πρὸς
etwa nun auch nicht du; und wie; der sogleich nach die Schlacht Gesandter du gingst zu
Φίλιππον, ὃς ἦν τῶν ἐν ἐκείνοις τοῖς χρόνοις συμφορῶν αἷτιος τῇ πατρίδι, καὶ ταῦτ'
Philipp, der war der in jenen den Zeiten Unglücke schuld der Vaterstadt, und dieses hier
ἀρνούμενος πάντα τὸν ἔμπροσθε χρόνον ταύτην τὴν χρεῖαν, ὡς πάντες ἴσασιν. καίτοι τίς ὁ
leugnend alles den vorherigen Zeit diese die Bedarf, wie alle wissen. und doch wer der
τὴν πόλιν ἐξαπατῶν; οὐχ ὁ μὴ λέγων ἃ φρονεῖ; τῷ δ' ὁ κῆρυξ καταρᾶται δικαίως;
die Stadt ganz täuschend; nicht der nicht sagend was denkt; dem aber der Herold verflucht gerecht;
οὐ τῷ τοιούτῳ; τί δὲ μείζον ἔχει τις ἂν εἰπεῖν ἀδίκημα κατ' ἀνδρὸς ῥήτορος ἢ
nicht dem solchen; was aber größeres hätte jemand wohl zu sagen Unrechtstat gegen Mannes Redners oder

εἰ μὴ ταῦτά φρονεῖ καὶ λέγει; σὺ τοίνυν οὗτος εὐρέθης.
wenn nicht **dieselben** denkt und sagt; du also nun dieser du bist gefunden worden.

§ 283 εἴτα σὺ φθέγγει καὶ βλέπειν εἰς τὰ τούτων πρόσωπα τολμᾷ; πότερ' οὐχ ἡγεῖ
dann du du äusserst dich und zu blicken in die dieser **Gesichter** du wagst; ob nicht du hältst
γινώσκειν αὐτοὺς ὅστις εἶ; ἢ τοσοῦτον ὕπνον καὶ λήθην ἅπαντας ἔχειν ὥστ'
zu erkennen sie wer du bist; oder so viel Schlaf und Vergessen alle zu haben so dass
οὐ μεμνήσθαι τοὺς λόγους οὐς ἐδημηγόρεις ἐν τῷ πολέμῳ, καταρώμενος καὶ
nicht sich zu erinnern die Worte welche du hieltest Volksreden in dem Krieg, verfluchend und
διομνύμενος μηδὲν εἶναι σοὶ καὶ Φιλίππῳ πράγμα, ἀλλ' ἐμὲ τὴν αἰτίαν σοὶ ταύτην
hoch beschwörend nichts zu sein dir und Philipp Sache, sondern mich die Ursache dir diese
ἐπάγειν τῆς ἰδίας ἔνεκ' ἔχθρας, οὐκ οὖσαν ἀληθῆ.
herbei führen der eigenen um willen Feindschaft, nicht seiend wahr.

§ 284 ὥς δ' ἀπηγγέλη τάχισθ' ἡ μάχη, οὐδὲν τούτων φροντίσας εὐθέως
wie aber wurde verkündet am schnellsten die Schlacht, nichts dieser beachtet habend sogleich
ὠμολόγεις καὶ προσεποιῶ φίλιαν καὶ ξενίαν εἶναι σοὶ πρὸς αὐτόν, τῇ
du stimmtest zu und du gabst vor Freundschaft und Gastfreundschaft zu sein dir gegenüber ihn, der
μισθαρνίᾳ ταῦτα μετατιθέμενος τὰ ὀνόματα· ἐκ ποίας γὰρ ἴσης ἢ δικαίας προφάσεως
Söldnerei dieses übertragend die Namen· aus welcher denn gleichen oder gerechten Vorwandes
Αἰσχίνη τῷ Γλαυκοθέας τῆς τυμπανιστρίας ξένος ἢ φίλος ἢ γνώριμος ἦν Φίλιππος;
Aischines dem Glaukothea der Trommel Spielerin Gastfreund oder Freund oder bekannt war Philipp;
ἐγὼ μὲν οὐχ ὁρῶ, ἀλλ' ἐμισθώθης ἐπὶ τῷ τὰ τούτων συμφέροντα
ich zwar nicht sehe, sondern du wurdest gemietet auf dem die dieser hier nützlich seienden
διαφθείρειν. ἀλλ' ὅμως, οὕτω φανερώς αὐτὸς εἰλημμένος προδότης καὶ κατὰ σαυτοῦ
zu verderben. aber doch, so offenkundig selbst genommen seiend Verräter und gegen deiner selbst
μηνυτῆς ἐπὶ τοῖς συμβᾶσιν γεγωνώς, ἐμοὶ λοιδορεῖ καὶ ὀνειδίζεις ταῦτα, ὧν
Anzeiger bei den vor gefallen seienden geworden seiend, mir schmäht und schilt dieses, deren
πάντας μᾶλλον αἰτίους εὐρήσεις.
alle mehr schuldig du wirst finden.

§ 285 πολλὰ καὶ καλὰ καὶ μεγάλ' ἡ πόλις, Αἰσχίνη, καὶ προείλετο καὶ κατώρθωσεν δι' ἐμοῦ,
viele und schöne und große die Stadt, Aischines, und wählte vor sich und vollbrachte durch mich,
ὧν οὐκ ἡμνημόνησεν. σημεῖον δέ· χειροτονῶν γὰρ ὁ δῆμος τὸν ἐροῦντ'
deren nicht hat erwähnt. Zeichen aber· per Handzeichen wählend denn der Demos den sagen werdenden
ἐπὶ τοῖς τετελευτηκόσιν παρ' αὐτὰ τὰ συμβάντα, οὐ σέ ἐχειροτόνησε
über den gestorbenen bei selben die vorgefallenen, nicht dich wählte per Handzeichen
προβληθέντα, καίπερ εὐφωνον ὄντα, οὐδὲ Δημάδην, ἄρτι πεποικτότα τὴν
vorgeschlagen wordenen, obgleich wohlklingend seiend, auch nicht Demaden, soeben gemacht habenden den
εἰρήνην, οὐδ' Ἡγήμονα, οὐδ' ἄλλον ὑμῶν οὐδένα, ἀλλ' ἐμέ. καὶ
Frieden, auch nicht Hegemon, auch nicht anderen euch keinen, sondern mich. und
παρελθόντος σοῦ καὶ Πυθοκλέους ὡμῶς καὶ ἀναιδῶς, ὧ Ζεῦ καὶ θεοί, καὶ
vorbei gekommen seienden deiner und Pythokles grausam und unverschämt, o Zeus und Götter, und
κατηγορούντων ἐμοῦ ταῦθ' ἃ καὶ σὺ νυνί, καὶ λοιδορουμένων, ἔτ' ἄμεινον
anklagend seiender meiner dies selben welche auch du jetzt, und schmähend seiender, noch besser
ἐχειροτόνησεν ἐμέ.
wählte per Handzeichen mich.

§ 286 τὸ δ' αἷτιον οὐκ ἄγνοεῖς μὲν, ὅμως δὲ φράσω σοὶ καγώ. ἀμφοτέρ'
das aber Ursache nicht du verkennst zwar, dennoch aber ich werde sagen dir und ich. beide
ἦδεσαν αὐτοί, τὴν τ' ἐμὴν εὐνοίαν καὶ προθυμίαν μεθ' ἧς τὰ πράγματ'
sie hatten gewußt selbst, die und meine Wohlwollen und Bereitwilligkeit mit welcher die Dinge
ἔπραττον, καὶ τὴν ὑμετέραν ἀδικίαν· ἃ γὰρ εὐθενοῦντων τῶν πραγμάτων
ich tat, und die eure Ungerechtigkeit· welche denn gut gedeihend seiender der Dinge
ἠρνεῖσθε διομνύμενοι, ταῦτ' ἐν οἷς ἔπταισεν ἡ πόλις ὠμολογήσατε. τοὺς οὖν
ihr leugnetet hoch schwörend, dieses in welchen fehlte die Stadt habt ihr zugestanden. die also
ἐπὶ τοῖς κοινοῖς ἀτυχήμασιν ὧν ἐφρόνουν λαβόντας ἄδειαν ἐχθροὺς μὲν
bei den gemeinsamen Unglücken deren sie dachten genommen habende Straffreiheit Feinde zwar
πάλαι, φανεροὺς δὲ τόθ' ἡγήσανθ' αὐτοῖς γεγενῆσθαι.
längst, offene aber damals hielten für sich selbst geworden zu sein·

§ 287 εἴτα καὶ προσήκειν ὑπολαμβάνοντες τὸν ἐροῦντ' ἐπὶ τοῖς τετελευτηκόσι καὶ τὴν
dann auch zu gehören unterstellend den sagen werdenden über den verstorbenen und die

ἐκείνων ἀρετὴν κοσμήσονται μήθ' ὁμωρόφιον μήθ' ὁμόσπονδον γεγεννημένον
 jener Tugend schmücken werdenden weder nachbarlich weder gleich bündisch geworden seienden
 εἶναι τοῖς πρὸς ἐκείνους παραταξαμένοις, μηδ' ἐκεῖ μὲν κωμάζειν καὶ παιωνίζειν ἐπὶ
 zu sein den gegen jene aufgestellt habenden, und nicht dort zwar zechen und Paeon singen auf
 ταῖς τῶν Ἑλλήνων συμφοραῖς μετὰ τῶν αὐτοχείρων τοῦ φόνου, δεῦρο δ' ἐλθόντα
 den der Hellenen Unglücken mit den eigen Händen des Mordes, hierher aber gekommen seienden
 τιμᾶσθαι, μηδὲ τῇ φωνῇ δακρύειν ὑποκρινόμενον τὴν ἐκείνων τύχην, ἀλλὰ
 geehrt zu werden, auch nicht der Stimme zu weinen heuchelnd seienden das jener Schicksal, sondern
 τῇ ψυχῇ συναλγεῖν. τοῦτο δ' ἐώρων παρ' ἑαυτοῖς καὶ παρ' ἐμοί, παρὰ δ' ὑμῖν οὐ.
 der Seele mit mitleiden. dieses aber ich sah bei sich selbst und bei mir, bei aber euch nicht.

§ 288 διὰ ταῦτ' ἔμ' ἐχειροτόνησαν καὶ οὐχ ὑμᾶς. καὶ οὐχ ὁ μὲν δῆμος οὕτως, οἱ δὲ
 wegen dieses mich wählten per Handzeichen und nicht euch. und nicht der zwar Demos so, die aber
 τῶν τετελευτηκότων πατέρες καὶ ἀδελφοὶ οἱ ὑπὸ τοῦ δήμου τόθ' αἰρεθέντες ἐπὶ τὰς
 der Verstorbenen Väter und Brüder die von dem Demos damals gewählt wordenen für die
 ταφὰς ἄλλως πως, ἀλλὰ δέον ποιεῖν αὐτοὺς τὸ περιδαιπνον ὡς παρ'
 Bestattungen anders irgendwie, sondern das Erforderliche zu tun sie das Leichen Mahl wie bei
 οἰκιοτάτῳ τῶν τετελευτηκότων, ὥσπερ τᾶλλ' εἴωθε γίνεσθαι, τοῦτ'
 allernächsten Verwandten der Verstorbenen, so wie die anderen ist gewohnt zu geschehen, dieses
 ἐποίησαν παρ' ἐμοί. εἰκότως· γένει μὲν γὰρ ἕκαστος ἐκάστῳ μᾶλλον οἰκεῖος ἦν
 machten bei mir. mit Grund· Geschlecht Herkunft zwar denn jeder jedem mehr verwandt war
 ἐμοῦ, κοινῇ δὲ πᾶσιν οὐδεὶς ἐγγυτέρω· ὧ γὰρ ἐκείνους σωθῆναι καὶ
 mir, gemeinsam aber allen niemand näher· dem denn jene gerettet zu werden und
 κατορθῶσαι μάλιστα διέφερεν, οὗτος καὶ παθόντων ἃ μήποτ'
 zum Ziel bringen am meisten zeichnete sich aus, dieser und der erlitten habenden welche niemals
 ὦφελον τῆς ὑπὲρ ἀπάντων λύπης πλεῖστον μετεῖχεν.
 hätten sollen der für aller des Kammers am meisten hatte Anteil.

§ 289 λέγε δ' αὐτῷ τουτὶ τὸ ἐπίγραμμα, ὃ δημοσίᾳ προεῖλεθ' ἡ πόλις αὐτοῖς
 sage aber ihm dieses hier das Epigramm, welches öffentlich wählte sich aus die Stadt ihnen
 ἐπιγράψαι, ἵν' εἰδῆς, Αἰσχίνη, καὶ ἐν αὐτῷ τούτῳ σαυτὸν ἀγνώμονα καὶ
 ein zu schreiben, damit du wissest, Aischines, und in diesem hier dich selbst undankbar und
 συκοφάντην ὄντα καὶ μιᾶρόν. λέγε. ΕΠΙΓΡΑΜΜΑ.
 Verleumder seiend und schändlich. sage. EPIGRAMM.

οἷδε πάτρας ἔνεκα σφετέρας εἰς δῆριν ἔθεντο
 diese hier der Heimat um willen ihrer eigenen in Streit setzten
 ὅπλα, καὶ ἀντιπάλων ὕβριν ἀπεσκέδασαν·
 Waffen, und der Gegner Frevel zerstreuten·
 μαρνάμενοι δ' ἀρετῆς καὶ δαίματος οὐκ ἐσάωσαν
 kämpfend aber der Tugend und der Furcht nicht retteten
 ψυχάς, ἀλλ' Αἴδην κοινὸν ἔθεντο βραβῆ,
 Leben, sondern den Hades gemeinsamen setzten Schiedsrichter,
 οὐνεκεν Ἑλλήνων, ὡς μὴ ζυγὸν αὐχένι θέντες
 weshalb der Griechen, damit nicht das Joch am Nacken gesetzt habend
 δουλοσύνης στυγερὰν ἀμφὶς ἔχουσιν ὕβριν.
 der Knechtschaft verhasste ringsum sie haben Frevel.
 γαῖα δὲ πατρίς ἔχει κόλποις τῶν πλεῖστα καμόντων
 Erde aber Heimat hält in den Schoß mulden der am meisten gemüht habenden
 σώματ', ἐπεὶ θνητοῖς ἐκ Διὸς ἦδε κρίσις·
 Körper, da den Sterblichen von Zeus diese Entscheidung·
 μηδὲν ἀμαρτεῖν ἐστὶ θεῶν καὶ πάντα κατορθοῦν
 nichts zu verfehlen ist der Götter und alles zu vollbringen
 ἐν βιοτῇ· μοῖραν δ' οὐ τι φυγεῖν ἔπορεν.
 in dem Leben· Anteil Schicksal aber nicht irgend zu entfliehen gewährte.

inscription

inscription

- § 290 ἀκούεις, Αἰσχίνη, καὶ ἐν αὐτῷ τούτῳ μηδὲν ἁμαρτεῖν ἐστὶ θεῶν καὶ πάντα κατορθοῦν; hörst du, Aischines, und in diesem hier nichts zu verfehlen ist der Götter und alles zu vollbringen; οὐ τῷ συμβούλῳ τὴν τοῦ κατορθοῦν τοὺς ἀγωνιζομένους ἀνέθηκεν δύναμιν, ἀλλὰ τοῖς nicht dem Ratgeber die des Vollbringens die Kämpfenden hat zugesprochen Macht, sondern den θεοῖς. τί οὖν, ὦ κατάρατ', ἐμοὶ περὶ τούτων λοιδορεῖ, καὶ λέγεις ἅ σοι καὶ τοῖς σοῖς οἱ Göttern. was nun, o Verfluchter, mich über dieses schmäht, und sagst was dir und den Deinen die θεοὶ τρέψειαν εἰς κεφαλὴν; Götter mögen wenden auf den Kopf;
- § 291 πολλὰ τοίνυν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἄλλα κατηγορηκότος αὐτοῦ καὶ κατεψευσμένου, vieles nun, o Männer Athener, und anderes angeklagt habenden seiner und verleumdet habenden, μάλιστ' ἐθαύμασα πάντων ὅτε τῶν συμβεβηκότων τότε τῇ πόλει μνησθεὶς am meisten staunte ich über alles als der geschehen Gewesenen damals der Stadt erinnert habend οὐχ ὡς ἂν εὖνους καὶ δίκαιος πολίτης ἔσχε τὴν γνώμην οὐδ' ἐδάκρυσεν, οὐδ' nicht wie wohl wohlgesinnter und gerechter Bürger hatte die Gesinnung und nicht weinte, und nicht ἔπαθεν τοιοῦτον οὐδὲν τῇ ψυχῇ, ἀλλ' ἐπάρας τὴν φωνὴν καὶ γεγηθῶς καὶ erlitt solches nichts der Seele, sondern erhoben habend die Stimme und erfreut seiend und λαρυγγίζων ὤετο μὲν ἐμοῦ κατηγορεῖν δηλονότι, δεῖγμα δ' ἐξέφερεν καθ' die Kehle dröhnend meinte zwar meiner anzuklagen offenkundig, ein Beweis aber brachte vor gegen ἑαυτοῦ ὅτι τοῖς γεγενημένοις ἀνιαιροῖς οὐδὲν ὁμοίως ἔσχε τοῖς ἄλλοις. sich selbst dass den geschehen Gewordenen betrüblichen nichts gleichermaßen hatte wie den anderen.
- § 292 καίτοι τὸν τῶν νόμων καὶ τῆς πολιτείας φάσκοντα φροντίζειν, ὥσπερ οὗτος νυνὶ, καὶ und doch den der Gesetze und der Verfassung behauptend sich zu kümmern, wie dieser jetzt, und εἰ μηδὲν ἄλλο, τοῦτό γ' ἔχειν δεῖ, ταῦτ' ἀλπεῖσθαι καὶ ταῦτ' χαίρειν τοῖς wenn nichts anderes, dieses ja zu haben muss, dasselbe sich betrüben und dasselbe sich freuen wie den πολλοῖς, καὶ μὴ τῇ προαιρέσει τῶν κοινῶν ἐν τῷ τῶν ἐναντίων μέρει Vielen, und nicht der Wahlentscheidung der Gemeinsamen in dem der Gegnerischen Teil τετάχθαι· ὃ σὺ νυνὶ πεποιηκῶς εἶ φανερός, ἐμὲ πάντων αἴτιον καὶ δι' ἐμ' εἰς gestellt zu sein· was du jetzt getan habend bist offenkundig, mich aller schuldig und durch mich in πράγματα φάσκων ἐμπεσεῖν τὴν πόλιν, οὐκ ἀπὸ τῆς ἐμῆς πολιτείας οὐδὲ Schwierigkeiten behauptend geraten zu sein die Stadt, nicht aus der meiner Politik Verfassung noch προαιρέσεως ἀρξαμένων ὑμῶν τοῖς Ἕλλησι βοηθεῖν, Entscheidung angefangen habender eurer den Griechen zu helfen,
- § 293 ἐπεὶ ἔμοιγ' εἰ τοῦτο δοθείη παρ' ὑμῶν, δι' ἐμ' ὑμᾶς ἡναντιῶσθαι τῇ κατὰ da mir ja wenn dies gegeben würde von Seiten euch, durch mich euch sich widersetzen der gegen τῶν Ἑλλήνων ἀρχῇ πραττομένη, μείζων ἂν δοθείη δωρεὰ συμπασῶν die Griechen Herrschaft betrieben werdenden, größer wohl würde gegeben eine Gabe aller zusammen ὧν τοῖς ἄλλοις δεδώκατε. ἀλλ' οὐτ' ἂν ἐγὼ ταῦτα φήσαιμι (ἀδικοῖην der den anderen gegeben habt. sondern weder wohl ich dieses würde sagen (ich würde Unrecht tun γὰρ ἂν ὑμᾶς), οὐτ' ἂν ὑμεῖς εὖ οἶδ' ὅτι συγχωρήσαίτε· οὗτός τ' εἰ δίκαι' denn wohl euch), noch wohl ihr gut ich weiß dass ihr würdet zugestehen· dieser ja wenn gerecht ἐποίει, οὐκ ἂν εἵνεκα τῆς πρὸς ἐμ' ἐχθρας τὰ μέγιστα τῶν ὑμετέρων καλῶν ἔβλαπτε καὶ tat, nicht wohl um willen der gegen mich Feindschaft die größten der euren guten schädigte und διέβαλλεν. verleumdete.
- § 294 ἀλλὰ τί ταῦτ' ἐπιτιμῶ, πολλῷ σχετλιώτερ' ἄλλα κατηγορηκότος αὐτοῦ καὶ sondern was dieses tadle ich, um viel schlimmere andere angeklagt habenden seiner und κατεψευσμένου; ὃς γὰρ ἐμοῦ φιλιππισμόν, ὦ γῆ καὶ θεοί, κατηγορεῖ, τί οὗτος οὐκ verleumdet habenden; der denn meiner Philipper Partei, o Erde und Götter, klagt an, was dieser nicht ἂν εἴποι; καίτοι νῆ τὸν Ἡρακλέα καὶ πάντας θεούς, εἰ γ' ἐπ' ἀληθείας δέοι wohl würde sagen; und doch bei dem Herakles und alle Götter, wenn ja nach Wahrheit wäre nötig σκοπεῖσθαι, τὸ καταψεύδεσθαι καὶ δι' ἐχθραν τι λέγειν ἀνελόντας ἐκ μέσου, zu prüfen, das zu verleumden und aus Feindschaft etwas zu sagen weggenommen habend aus der Mitte, τίνες ὡς ἀληθῶς εἰσὶν οἷς ἂν εἰκότως καὶ δικαίως τὴν τῶν γεγενημένων αἰτίαν wer wirklich wahrhaft sind denen wohl mit Grund und gerecht die der geschehen Gewordenen Schuld ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ἀναθεῖεν ἅπαντες, τοὺς ὁμοίους τούτῳ παρ' ἐκάστη τῶν πόλεων auf den Kopf würden auferlegen alle, die Gleichartigen diesem bei jeder der Städte εὔροισ' ἂν, οὐ τοὺς ἐμοί· würde finden wohl, nicht die meinen·

- § 295 οἷ, ὅτ' ἦν ἀσθενῆ τὰ Φιλίππου πράγματα καὶ κομιδῇ μικρά, πολλάκις προλεγόντων ἡμῶν
die, als war schwach die Philipps Angelegenheiten und völlig klein, oftmals vorher redender unser
καὶ παρακαλούντων καὶ διδασκόντων τὰ βέλτιστα, τῆς ἰδίας ἕνεκ' αἰσχροκερδίας τὰ
und ermahnender und lehrender das Beste, der eigenen um willen Gewinnsucht die
κοινῇ συμφέροντα προῖεντο, τοὺς ὑπάρχοντας ἕκαστοι πολίτας ἐξαπατώντες καὶ
gemeinsam nützlich seienden gaben preis, die vorhandenen je einzelne Bürger betrügend und
διαφθείροντες, ἕως δούλους ἐποίησαν, Θετταλοὺς Δάοχος, Κινέας, Θρασύδαος· Ἀρκάδας
verderbend, bis zu Sklaven machten sie, die Thessaler Daochos, Kineas, Thrasydaos· Arkader
Κερκιδᾶς, Ἱερώνυμος, Εὐκαμπίδας· Ἀργεῖους Μύρτις, Τελέδαμος, Μνασέας· Ἠλείους Εὐξίθεος,
Kerkidas, Hieronymos, Eukampidas· Argiver Myrtis, Teledamos, Mnaseas· Eleier Euxitheos,
Κλεότιμος, Ἀρίσταιχος· Μεσσηνίους οἱ Φιλιάδου τοῦ θεοῖς ἐχθροῦ παῖδες Νέων καὶ
Kleotimos, Aristaichmos· Messenier die des Philiadou des Göttern feindlichen Söhne Neon und
Θρασύλοχος· Σικωνίους Ἀρίστρατος, Ἐπιχάρης· Κορινθίους Δείναρχος, Δημάρετος· Μεγαρέας
Thrasylochos· die Sikyoniers Aristratos, Epichares· die Korinther Deinarchos, Demaretos· die Megarier
Πτοιόδωρος, Ἑλιξος, Πέριλλος· Θηβαίους Τιμόλαος, Θεογείτων, Ἄνεμοίτας· Εὐβοέας Ἴππαρχος,
Ptoiodoros, Helixos, Perillos· die Thebaner Timolaos, Theogeiton, Anemoitas· die Euboier Hipparchos,
Κλειτάρχος, Σωσίστρατος.
Kleitarchos, Sosistratos.
- § 296 ἐπιλείψει με λέγονθ' ἡ ἡμέρα τὰ τῶν προδοτῶν ὀνόματα. οὗτοι πάντες εἰσὶν, ἄνδρες
wird fehlen mich sprechend die Tag die der Verräter Namen. diese alle sind, Männer
Ἀθηναῖοι, τῶν αὐτῶν βουλευμάτων ἐν ταῖς αὐτῶν πατρίσιν ὥνπερ οὗτοι παρ' ὑμῖν,
Athener, der gleichen Beschlüsse in den ihren eigenen Vaterländern deren gerade diese bei euch,
ἄνθρωποι μαροὶ καὶ κόλακες καὶ ἀλάστορες, ἡκρωτηριασμένοι τὰς αὐτῶν ἕκαστοι
Menschen schändliche und Schmeichler und Verfluchte, verstümmelt habend die ihren eigenen jeweils
πατρίδας, τὴν ἐλευθερίαν προπεπωκότες πρότερον μὲν Φιλίππῳ, νῦν δ' Ἀλεξάνδρῳ,
Vaterländer, die Freiheit vorgeschlurft habend zuvor zwar dem Philipp, jetzt aber dem Alexander,
τῇ γαστρὶ μετροῦντες καὶ τοῖς αἰσχίστοις τὴν εὐδαιμονίαν, τὴν δ' ἐλευθερίαν καὶ τὸ μηδέν·
der Bauch messend und den schändlichsten die Glückseligkeit, die aber Freiheit und das nichts
ἔχειν δεσπότην αὐτῶν, ἃ τοῖς προτέροις Ἑλλήσιν ὅροι τῶν ἀγαθῶν ἦσαν καὶ κανόνες,
haben Herrn ihrer selbst, welche den früheren Griechen Grenzen der Güter waren und Maßstäbe,
ἀνατετροφότες.
umgestürzt Habende.
- § 297 ταύτης τοίνυν τῆς οὕτως αἰσχροῦ καὶ περιβοήτου συστάσεως καὶ κακίας,
dieser also der so schändlichen und viel besprochenen Zusammen setzung und Schlechtigkeit,
μᾶλλον δ', ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, προδοσίας, εἰ δεῖ μὴ ληρεῖν, τῆς τῶν Ἑλλήνων
mehr aber, o Männer Athenen, Verrats, wenn es nötig ist nicht faseln, der der Griechen
ἐλευθερίας ἣ τε πόλις παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις ἀνάτιος γέγον' ἐκ τῶν ἐμῶν
Freiheit welche und Stadt bei allen Menschen unverschuldet ist geworden aus den meinen
πολιτευμάτων καὶ ἐγὼ παρ' ὑμῖν. εἰτά μ' ἐρωτᾷς ἀντὶ ποίας ἀρετῆς ἀξιῶ
Staats Maßnahmen und ich bei euch. dann mich fragst du statt welcher Tugend halte ich für würdig
τιμᾶσθαι; ἐγὼ δέ σοι λέγω, ὅτι τῶν πολιτευομένων παρὰ τοῖς Ἑλλήσι
geehrt zu werden; ich aber dir sage ich, dass der politisch Handelnden bei den Griechen
διαφθαρέντων ἀπάντων, ἀρξαμένων ἀπὸ σοῦ, πρότερον μὲν ὑπὸ Φιλίππου, νῦν δ'
verdorben gewesenenen aller, angefangen habenden von dir, früher zwar von Philipp, jetzt aber
ὑπ' Ἀλεξάνδρου,
von Alexander,
- § 298 ἐμ' οὔτε καιρὸς οὔτε φιланθρωπία λόγων οὔτ' ἐπαγγελιῶν μέγεθος οὔτ' ἐλπίς
mich weder Zeit punkt noch Menschenfreundlichkeit der Worte noch Versprechungen Größe noch Hoffnung
οὔτε φόβος οὔτ' ἄλλ' οὐδὲν ἐπῆρεν οὐδὲ προηγάγετο ὧν ἕκρινα δικαίων καὶ
noch Furcht noch andere keines hob empor noch führte voran derer ich entschied gerechten und
συμφερόντων τῇ πατρίδι οὐδὲν προδοῦναι, οὐδ', ὅσα συμβεβούλευκα πώποτε
nützlichen der Vaterstadt nichts zu verraten, und nicht, so viel wie ich habe zugeraten je
τουτοισί, ὁμοίως ὑμῖν ὥσπερ ἂν τρυτάνη ρέπων ἐπὶ τὸ λῆμμα συμβεβούλευκα,
diesen hier, gleich euch so wie wohl Waage Zunge neigende hin zu das Ergebnis habe ich zugeraten,
ἀλλ' ἀπ' ὀρθῆς καὶ δικαίας καὶ ἀδιαφθόρου τῆς ψυχῆς καὶ μεγίστων δὴ πραγμάτων τῶν
sondern aus gerader und gerechter und unbestechlicher der Seele und größten ja Dinge der
κατ' ἐμαυτὸν ἀνθρώπων προστάς πάνθ' ὑγιῶς καὶ δικαίως πεπολίτευμαι.
bei mir selbst Menschen Vorstand alles gesund und gerecht habe politisiert.

- § 299 διὰ ταῦτ' ἄξιῶ τιμᾶσθαι. τὸν δὲ τειχισμὸν τοῦτον, ὃν σύ wegen dieses halte ich für würdig geehrt zu werden. den aber Befestigungs bau diesen, welchen du μου διέσυρες, καὶ τὴν ταφρεῖαν ἄξια μὲν χάριτος καὶ ἐπαίνου κρίνω, πῶς γὰρ meiner verspottetest hast, und die Grab Feier würdig zwar Dankes und Lobes urteile ich, wie denn οὐ; πόρρω μέντοι που τῶν ἑμαυτῷ πεπολιτευμένων τίθεμαι. οὐ λίθοις ἐτείχισα nicht; weit jedoch irgendwo der mir selbst politisch getanen setze ich. nicht mit Steinen befestigte ich τὴν πόλιν οὐδὲ πλίνθοις ἐγώ, οὐδ' ἐπὶ τούτοις μέγιστον τῶν ἑμαυτοῦ φρονῶ. die Stadt noch mit Ziegeln ich, und nicht auf diesen größten der meiner selbst denke ich. ἀλλ' ἐὰν τὸν ἑμὸν τειχισμὸν βούλῃ δικαίως σκοπεῖν, εὐρήσεις ὅπλα καὶ πόλεις καὶ sondern wenn den meinen Befestigungs bau willst gerecht betrachten, wirst finden Waffen und Städte und τόπους καὶ λιμένας καὶ ναῦς καὶ πολλοὺς ἵππους καὶ τοὺς ὑπὲρ τούτων ἀμυνομένους. Orte und Häfen und Schiffe und viele Pferde und die für dieser sich wehrend.
- § 300 ταῦτα προὔβαλόν μιν ἐγὼ πρὸ τῆς Ἀττικῆς, ὅσον ἦν ἀνθρωπίνῳ λογισμῷ δυνατόν, καὶ dieses warf ich vor ich vor der Attika, so weit war menschlichem Erwägen möglich, und τούτοις ἐτείχισα τὴν χώραν, οὐχὶ τὸν κύκλον τοῦ Πειραιῶς οὐδὲ τοῦ ἄστεως. mit diesen befestigte ich die Landschaft, nicht etwa den Ring des Piräus noch der Stadt. οὐδέ γ' ἡττήθην ἐγὼ τοῖς λογισμοῖς Φιλίππου, πολλοῦ γε καὶ δεῖ, οὐδὲ auch nicht ja bin unterlegen ich den Berechnungen Philipps, um viel ja und bedarf es, auch nicht ταῖς παρασκευαῖς, ἀλλ' οἱ τῶν συμμάχων στρατηγοὶ καὶ αἱ δυνάμεις τῇ τύχῃ. τίνες αἱ den Ausrüstungen, sondern die der Verbündeten Feldherren und die Kräfte dem Zufall. welche die τούτων ἀποδείξεις; ἐναργεῖς καὶ φανεραί. σκοπεῖτε δέ. dessen Nachweise; offenkundige und offenbare. betrachtet aber.
- § 301 τί χρῆν τὸν εὖνουν πολίτην ποιεῖν, τί τὸν μετὰ πάσης προνοίας καὶ προθυμίας καὶ was war nötig den wohlgesinnten Bürger zu tun, was den mit aller Vorsorge und Bereitwilligkeit und δικαιοσύνης ὑπὲρ τῆς πατρίδος πολιτευόμενον; οὐκ ἐκ μὲν θαλάττης τὴν Εὐβοίαν Gerechtigkeit für der Vaterstadt politisch handelnden; nicht von zwar Meer die Euböa προβαλέσθαι πρὸ τῆς Ἀττικῆς, ἐκ δὲ τῆς μεσογείας τὴν Βοιωτίαν, ἐκ δὲ τῶν πρὸς vorzuwerfen vor der Attika, aus aber der Binnen landes die Böotien, aus aber der gegen Πελοπόννησον τόπων τοὺς ὁμόρους ταύτη; οὐ τὴν σιτοπομπίαν, ὅπως παρὰ πᾶσαν Peloponnes Orte die Grenz nachbarn dieser; nicht die Getreide Geleit, damit entlang aller φιλίαν ἄχρι τοῦ Πειραιῶς κομισθήσεται, προϊδέσθαι; Freundschaft bis des Piräus gebracht werden wird, vorher sehen;
- § 302 καὶ τὰ μὲν σῶσαι τῶν ὑπαρχόντων ἐκπέμποντα βοηθείας καὶ λέγοντα καὶ γράφοντα und die zwar zu retten der vorhandenen aus sendend Hilfe leistungen und sagend und schreibend τοιαῦτα, τὴν Προκόννησον, τὴν Χερρόνησον, τὴν Τένεδον, τὰ δ' ὅπως οἰκεῖα καὶ σύμμαχ' solches, die Prokonnesos, die Chersones, die Tenedos, die aber damit eigen und verbündet ὑπάρξει πράξει, τὸ Βυζάντιον, τὴν Ἄβυδον, τὴν Εὐβοίαν; καὶ τῶν μὲν τοῖς vorhanden sein wird zu bewirken, das Byzanz, die Abydos, die Euböa; und der zwar den ἐχθροῖς ὑπαρχουσῶν δυνάμεων τὰς μεγίστας ἀφελεῖν, ὧν δ' ἐνέλειπε τῇ πόλει, ταῦτα Feinden vorhandenen Kräfte die größten wegzunehmen, deren aber fehlte der Stadt, dieses προσθεῖναι; ταῦτα τοίνυν ἅπαντα πέπρακται τοῖς ἑμοῖς ψηφίσμασι καὶ τοῖς ἑμοῖς hinzu fügen; dieses also alles ist getan durch den meinen Beschlüssen und durch den meinen πολιτεύμασιν, Staats Maßnahmen,
- § 303 ἃ καὶ βεβουλευμέν', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐὰν ἄνευ φθόνου τις βούληται welche auch beschlossen gewesen seiende, o Männer Athener, wenn ohne Neid jemand will σκοπεῖν, ὁρθῶς εὐρήσει καὶ πεπραγμένα πάσῃ δικαιοσύνῃ, καὶ τὸν ἐκάστου καιρὸν betrachten, richtig wird finden auch getan Gewesene mit aller Gerechtigkeit, und den je des Zeit punkt οὐ παρεθέντ' οὐδ' ἄγνοηθέντ' οὐδὲ προεθέντ' ὑπ' ἑμοῦ, καὶ ὅσ' εἰς ἐνὸς nicht beiseitegelegt noch verkannt noch vorgelegt vorher von Seiten mir, und so viel wie in eines ἀνδρὸς δύναμιν καὶ λογισμὸν ἦκεν, οὐδὲν ἔλλειφέν. εἰ δ' ἢ δαίμονός Mannes Vermögen und Überlegung kam, nichts ausgelassen worden. wenn aber oder des Daimons τινος ἢ τύχης ἰσχύς ἢ στρατηγῶν φαυλότης ἢ τῶν προδιδόντων τὰς irgendeines oder des Schicksals Kraft oder der Feldherren Schlechtigkeit oder der verrätend seienden die πόλεις ὑμῶν κακία ἢ πάντα ταῦτ' ἐλυμαίνετο τοῖς ὅλοις, ἕως ἀνέτρεψεν, τί Städte eurer Schlechtigkeit oder alles dieses hier verwüstete den Ganzen, bis stürzte um, was Δημοσθένης ἀδικεῖ; Demosthenes tut Unrecht;

- § 304 εἰ δ' οἷος ἐγὼ παρ' ὑμῖν κατὰ τὴν ἐμαυτοῦ τάξιν, εἷς ἐν ἐκάστη τῶν
wenn aber von der Art ich bei euch gemäß der meiner selbst Ordnung, einer in jeder der
Ἑλληνίδων πόλεων ἀνὴρ ἐγένετο, μᾶλλον δ' εἰ ἔν' ἄνδρα μόνον Θετταλία καὶ ἔν' ἄνδρ'
griechischen Städte Mann wurde, mehr aber wenn einen Mann allein Thessalien und einen Mann
Ἀρκαδία ταῦτ' αὖ φρονοῦντ' ἔσχεν ἐμοί, οὐδένας οὔτε τῶν ἔξω Πυλῶν Ἑλλήνων οὔτε
Arkadien das Gleiche denkend hätten mir, keine weder der außerhalb der Pylai Griechen noch
τῶν εἴσω τοῖς παροῦσι κακοῖς ἐκέχρηντ' ἄν,
der innerhalb den gegenwärtig seienden Übeln hätten gebraucht wohl,
- § 305 ἀλλὰ πάντες ἂν ὄντες ἐλεύθεροι καὶ αὐτόνομοι μετὰ πάσης ἀδείας ἀσφαλῶς ἐν εὐδαιμονίᾳ
sondern alle wohl seiend frei und autonom mit aller Immunität sicher in Glückseligkeit
τὰς ἑαυτῶν ὥκουν πατρίδας, τῶν τοσούτων καὶ τοιούτων ἀγαθῶν ὑμῖν καὶ τοῖς ἄλλοις
die eigenen wohnten Vaterstädte, der so vielen und solchen Gütern euch und den anderen
Ἀθηναίοις ἔχοντες χάριν δι' ἐμέ. ἵνα δ' εἰδῇθ' ὅτι πολλῶ τοῖς λόγοις ἐλάττωσι
Athenern habend Dank durch mich. damit aber ihr wisst dass bei viel den Worten geringeren
χρῶμαι τῶν ἔργων, εὐλαβούμενος τὸν φθόνον, λέγε μοι ταυτὶ καὶ ἀνάγνωθι
ich verwende der Werke, sich hügend den Neid, sage mir dieses hier und lies vor
λαβὼν τὸν ἀριθμὸν τῶν βοηθειῶν κατὰ τὰ ἐμὰ ψηφίσματα. ΑΡΙΘΜΟΣ ΒΟΗΘΕΙΩΝ.
genommen habend die Anzahl der Hilfen gemäß den meinen Beschlüsse. ZAHL der HILFEN.
- § 306 ταῦτα καὶ τοιαῦτα πράττειν, Αἰσχίνη, τὸν καλὸν κάγαθον πολίτην ἔδει, ὥν
dieses hier und solches zu tun, Aischines, den schönen und guten Bürger es war nötig, deren
κατορθουμένων μὲν μεγίστοις ἀναμφισβητήτως ὑπῆρχεν εἶναι καὶ τὸ δικαίως προσῆν, ὡς
gelingend seienden zwar den größten unbestritten bestand zu sein und das gerecht stand zu, wie
ἐτέρως δὲ συμβάντων τὸ γοῦν εὐδοκιμεῖν περίεστι καὶ τὸ μηδένα
anders aber sich zugetragen habender das wenigstens Ansehen haben bleibt übrig und das niemanden
μέμφεσθαι τὴν πόλιν μηδὲ τὴν προαίρεσιν αὐτῆς, ἀλλὰ τὴν τύχην κακίζειν
zu tadeln die Stadt und nicht die Wahlentscheidung ihrer, sondern das Schicksal schlecht machen
τὴν οὕτω τὰ πράγματα κρίνασαν·
das so die Dinge Angelegenheiten entschieden habende·
- § 307 οὐ μὰ Δί' οὐκ ἀποστάντα τῶν συμφερόντων τῇ πόλει, μισθώσαντα δ'
nicht bei Eid Zeus nicht abgewichen seienden von den Nützlichen der Stadt, vermietet habenden aber
αὐτὸν τοῖς ἐναντίοις, τοὺς ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν καιροῦς ἀντὶ τῶν τῆς πατρίδος
sich selbst den Gegnern, die zugunsten von der Feinde Zeitpunkte anstatt der der Vaterstadt
θεραπεύειν, οὐδὲ τὸν μὲν πράγματ' ἄξια τῆς πόλεως ὑποστάντα λέγειν καὶ
zu pflegen, nicht einmal den zwar Sache würdige der Stadt standhaltend habenden zu sagen und
γράφειν καὶ μένειν ἐπὶ τούτων βασκαίνειν, ἂν δέ τις ἰδίᾳ τι λυπήσῃ, τοῦτο
zu schreiben und zu bleiben bei diesen neidisch sein, wohl aber jemand privat etwas kränke, dieses
μεμνησθαι καὶ τηρεῖν, οὐδέ γ' ἡσυχίαν ἄγειν ἄδικον καὶ ὑπουλον, ὃ σὺ
sich zu erinnern und zu bewahren, und auch nicht ja Ruhe zu führen ungerecht und hinterlistig, was du
ποιεῖς πολλάκις.
tust oft.
- § 308 ἔστι γάρ, ἔστιν ἡσυχία δικαία καὶ συμφέρουσα τῇ πόλει, ἣν οἱ πολλοὶ τῶν πολιτῶν
es gibt denn, es gibt eine Ruhe gerechte und nützlich seiende der Stadt, welche die vielen der Bürger
ὁμεῖς ἀπλῶς ἄγετε. ἀλλ' οὐ ταύτην οὗτος ἄγει τὴν ἡσυχίαν, πολλοῦ γε καὶ δεῖ, ἀλλ'
ihr einfach führt. sondern nicht diese dieser führt die Ruhe, bei viel ja und bedarf, sondern
ἀποστὰς ὅταν αὐτῷ δόξῃ τῆς πολιτείας (πολλάκις δὲ δοκεῖ), φυλάττει πηνίκ'
abgewichen seiend sobald ihm scheine der Staatsordnung (oft aber scheint), beobachtet wann
ἔσεσθε μεστοὶ τοῦ συνεχῶς λέγοντος ἢ παρὰ τῆς τύχης τι συμβέβηκεν
werdet sein voll des fortwährend redend seienden oder von der Fortune etwas ist vorgefallen
ἐναντίωμα ἢ ἄλλο τι δύσκολον γέγονεν (πολλὰ δὲ τάνθρωπινα)· εἴτ' ἐπὶ τούτῳ
Widerstand oder anderes etwas Schwieriges ist geworden (viele aber das Menschliche)· dann zu diesem
τῷ καιρῷ ῥήτωρ ἐξαίφνης ἐκ τῆς ἡσυχίας ὥσπερ πνεῦμ' ἐφάνη, καὶ πεφωνασκηκῶς
dem Zeitpunkt Redner plötzlich aus der Ruhe gleichwie Hauch erschien, und laut geschrien habend
καὶ συνειλοχῶς ῥήματα καὶ λόγους συνείρει τούτους σαφῶς καὶ ἀπνευστεί, ὄνῃσιν
und zusammen gerafft habend Worte und Reden reiht diese klar und ohne Atem, Nutzen
μὲν οὐδεμίαν φέροντας οὐδ' ἀγαθοῦ κτήσιν οὐδενός, συμφορὰν δὲ τῷ
zwar keinen tragend seienden und nicht eines Guten Erwerb keines, Unglück aber dem
τυχόντι τῶν πολιτῶν καὶ κοινὴν αἰσχύνην.
zufällig seienden der Bürger und allgemeine Schande.

§ 309 καίτοι ταύτης τῆς μελέτης καὶ τῆς ἐπιμελείας, Αἰσχίνη, εἶπερ ἐκ ψυχῆς δικαίας und doch dieser der Übung und der Sorgfalt, Aischines, wenn wirklich aus Seele gerechter ἐγίνετο καὶ τὰ τῆς πατρίδος συμφέροντα προηρημένης, τοὺς καρποὺς ἔδει entstünde und die der Vaterstadt nützlichen vor gewählt habender, die Früchte es war nötig γενναίους καὶ καλοὺς καὶ πᾶσιν ὠφελίμους εἶναι, συμμαχίας πόλεων, πόρους χρημάτων, edle und schöne und allen nützliche zu sein, Bündnisse der Städte, Quellen der Gelder, ἐμπορίου κατασκευήν, νόμων συμφερόντων θέσεις, τοῖς ἀποδειχθεῖσιν ἐχθροῖς des Handels Einrichtung, der Gesetze nützlichen Setzungen, den aufgezeigt wordenen Feinden ἐναντιώματα.

Gegen maßnahmen.

§ 310 τούτων γὰρ ἀπάντων ἦν ἐν τοῖς ἄνω χρόνοις ἐξέτασις, καὶ ἔδωκεν ὁ dieser denn aller gab es in den früheren Zeiten Prüfung, und gab der παρελθὼν χρόνος πολλὰς ἀποδείξεις ἀνδρὶ καλῷ τε κάγαθῷ, ἐν οἷς vorbei gegangen seiende Zeit viele Beweise einem Mann schönen und guten, in welchen οὐδαμοῦ σὺ φανῆσαι γεγωνώς, οὐ πρῶτος, οὐ δεύτερος, οὐ τρίτος, οὐ nirgends du wirst erscheinen geworden seiend, nicht erster, nicht zweiter, nicht dritter, nicht τέταρτος, οὐ πέμπτος, οὐχ ἕκτος, οὐχ ὁποσποσοῦν, οὐκ οὐν ἐπὶ γ' vierter, nicht fünfter, nicht sechster, nicht welcher Rang auch immer, folglich nicht in Bezug auf ja οἷς ἡ πατρίς ηὔξανετο. welche die Vaterstadt ist gewachsen.

§ 311 τίς γὰρ συμμαχία σοῦ πράξαντος γέγονεν τῇ πόλει; τίς δὲ βοήθεια ἡ welche denn Allianz deiner handelnd habenden ist geworden der Stadt; welche aber Hilfe oder κτήσις εὐνοίας ἢ δόξης; τίς δὲ πρεσβεία, τίς διακονία δι' ἣν ἡ Erwerb der Wohlwollen oder des Ruhmes; welche aber Gesandtschaft, welche Dienstleistung durch welche die πόλις ἐντιμότερα; τί τῶν οἰκείων ἢ τῶν Ἑλληνικῶν καὶ ξενικῶν, οἷς ἐπέστης, Stadt angesehener; was der eigenen oder der griechischen und fremden, welchen du standest vor, ἐπηνώρθωται; ποῖαι τριήρεις; ποῖα βέλη; ποῖοι νεώσοικοι; τίς ἐπισκευὴ ist aufgerichtet worden; welche Trieren; welche Geschosse; welche Schiffschuppen; welche Instandsetzung τειχῶν; ποῖον ἵππικόν; τί τῶν ἀπάντων σὺ χρήσιμος εἶ; τίς ἢ τοῖς εὐπόροις der Mauern; welches Reiterwesen; was der aller du nützlich bist; welche oder den Wohlhabenden ἢ τοῖς ἀπόροις πολιτικὴ καὶ κοινὴ βοήθεια χρημάτων; οὐδεμία. oder den Bedürftigen politische und gemeinsame Hilfe der Gelder; keine.

§ 312 ἀλλ', ὦ τᾶν, εἰ μηδὲν τούτων, εὐνοία γε καὶ προθυμία· ποῦ; πότε; ὅστις, ὦ πάντων aber, o Freund, wenn nichts von diesen, Wohlwollen ja und Eifer· wo; wann; wer, o von allen ἀδικώτατε, οὐδ' ὅθ' ἅπαντες, ὅσοι πώποτ' ἐφθέγγαντ' ἐπὶ τοῦ am ungerechtesten, auch nicht als alle, so viele wie jemals gesprochen habend auf des βήματος, εἰς σωτηρίαν ἐπέδιδοσαν, καὶ τὸ τελευταῖον Ἀριστόνικος τὸ Redner bühne, in Richtung auf Rettung gaben bei, und das zuletzt Aristonikos das συνειλεγμένον εἰς τὴν ἐπιτιμίαν, οὐδὲ τότε οὔτε παρήλθες zusammen gesammelt wordene in Richtung auf die Ehrenstrafe, auch nicht damals weder vorüber gingst οὐτ' ἐπέδωκας οὐδέν, οὐκ ἀπορῶν, πῶς γάρ; ὅς γ' ἐκεκληρονομήκεις μὲν τῶν Φίλωνος τοῦ weder gabst hin nichts, nicht ratlos seiend, wie denn; der ja geerbt hast zwar der Philon des κηδεστοῦ χρημάτων πλεῖν ἢ πέντε ταλάντων, διτάλαντον δ' εἶχες ἔρανον Schwieger verwandten Gelder mehr als fünf von Talenten, zwei Talente aber hattest Kollekte δωρεὰν παρὰ τῶν ἡγεμόνων τῶν συμμοριῶν ἐφ' οἷς ἐλυμήνω τὸν Geschenk von Seiten der Führer der Symmorien auf Grund von welchen du schädigtest den τριηραρχικὸν νόμον. trierarchischen Gesetz.

§ 313 ἀλλ' ἵνα μὴ λόγον ἐκ λόγου λέγων τοῦ παρόντος ἐμαυτὸν ἐκκρούσω, aber damit nicht Rede aus Rede sagend des gegenwärtigen mich selbst abweiche möge, παραλείψω ταῦτα. ἀλλ' ὅτι γ' οὐχὶ δι' ἔνδειαν οὐκ ἐπέδωκας, ἐκ τούτων δῆλον, ἀλλὰ werde übergehen dieses. aber dass ja nicht wegen Mangel nicht gabst hin, aus diesen offenbar, sondern φυλάττων τὸ μηδὲν ἐναντίον γενέσθαι παρὰ σοῦ τούτοις οἷς ἅπαντα πολιτεύει. bewahrend das nichts entgegen seiend zu werden von Seiten deiner diesen welchen alles politisiert er. ἐν τῇσιν οὖν σὺ νεανίας καὶ πηνίκα λαμπρός; ἤνικ' ἂν κατὰ τούτων τι δέη, ἐν in welchen nun du jugendlich und wann glänzend; als wohl gegen diese irgend etwas nötig sei, in τούτοις λαμπροφωνότατος, μνημονικώτατος, ὑποκριτὴς ἄριστος, τραγικὸς Θεοκρίνης. diesen am hell stimmigsten, am gedächtnis stärksten, Schauspieler bester, tragisch Theokrines.

- § 314 εἴτα τῶν πρότερον γεγενημένων ἀγαθῶν ἀνδρῶν μέμνησαι. καὶ καλῶς ποιεῖς. οὐ
dann der früher geworden seienden guten Männer du erinnerst dich. und gut tust du. nicht
μέντοι δίκαιόν ἐστιν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὴν πρὸς τοὺς τετελευτηκότας εὖνοιαν
jedoch gerecht ist, Männer Athener, die gegenüber den verstorbenen seienden Wohlwollen
ὑπάρχουσιν προλαβόντα παρ' ὑμῶν πρὸς ἐκείνους ἐξετάζειν καὶ
vorhanden seiend vorausgenommen habend von Seiten euch gegenüber jenen zu prüfen und
παραβάλλειν ἐμὲ τὸν νῦν ζῶντα μεθ' ὑμῶν.
zu vergleichen mich den jetzt lebend seienden mit euch.
- § 315 τίς γὰρ οὐκ οἶδε τῶν πάντων, ὅτι τοῖς μὲν ζῶσι πᾶσιν ὑπεστί τις ἢ πλείων
wer denn nicht weiß der aller, dass den zwar lebend seienden allen es besteht jemand oder größerer
ἢ ἐλάττων φθόνος, τοὺς τεθνεώτας δ' οὐδὲ τῶν ἐχθρῶν οὐδεὶς ἔτι μισεῖ; οὕτως οὖν
oder geringerer Neid, die tot seienden aber auch nicht der Feinde niemand noch hasst; so nun
ἐχόντων τούτων τῇ φύσει, πρὸς τοὺς πρὸ ἑμαυτοῦ νῦν ἐγὼ κρίνωμαι καὶ
seiend dieser der Natur, gegenüber den vor mir selbst jetzt ich werde gerichtet und
θεωρῶμαι; μηδαμῶς· οὔτε γὰρ δίκαιον οὔτ' ἴσον, Αἰσχίνη, ἀλλὰ πρὸς σὲ καὶ
werde betrachtet; keineswegs· weder denn gerecht noch gleich, Aischines, sondern gegenüber dich und
ἄλλον εἰ τινα βούλει τῶν ταῦτά σοι προηρημένων καὶ ζώντων.
einen anderen wenn irgendeinen willst der dieselben dir vor gewählt habenden und lebend seienden.
- § 316 κάκεῖνο σκόπει. πότερον κάλλιον καὶ ἄμεινον τῇ πόλει διὰ τὰς τῶν πρότερον εὐεργεσίας,
und jenes betrachte. ob schöner und besser der Stadt durch die der früher Wohltaten,
οὐσας ὑπερμεγέθεις, οὐ μὲν οὖν εἶποι τις ἂν ἡλίκας, τὰς ἐπὶ τὸν παρόντα
seiend über groß, nicht zwar nun würde sagen jemand wohl wie große, die auf den gegenwärtigen
βίον γιγνομένης εἰς ἀχαριστίαν καὶ προπηλακισμόν ἄγειν, ἢ πᾶσιν,
Lebens lauf werdend in Richtung auf Undank und Beschimpfung zu führen, oder allen,
ὅσοι τι μετ' εὐνοίας πράττουσι, τῆς παρὰ τούτων τιμῆς καὶ
so viele wie etwas mit Wohlwollens tun, der von Seiten dieser Ehre und
φιλανθρωπίας μετεῖναι;
Menschen freundschaft Anteil zu haben;
- § 317 καὶ μὴν εἰ καὶ τοῦτ' ἄρα δεῖ μ' εἰπεῖν, ἡ μὲν ἐμὴ πολιτεία καὶ
und freilich wenn auch dieses also ist nötig mich zu sagen, die zwar meine Staatsführung und
προαίρεσις, ἂν τις σκοπῇ, ταῖς τῶν τότε ἐπαινουμένων ἀνδρῶν ὁμοία καὶ
Wahl entscheidung, wohl jemand betrachten möge, den der damals gelobt werdenden Männer ähnlich und
ταῦτά βουλομένη φανήσεται, ἡ δὲ σὴ ταῖς τῶν τοὺς τοιούτους τότε
dieselben wollend seiende wird erscheinen, die aber deine den der die solchen damals
συκοφαντούντων· δῆλον γὰρ ὅτι κατ' ἐκείνους ἦσαν τινες, οἳ διασύροντες τοὺς
verleumdend seienden· offenbar denn dass auch gegen jene waren einige, die verhetzend seiend die
ὄντας τότε τοὺς δὲ πρότερον γεγενημένους ἐπῆνουν, βάσκανον πρᾶγμα καὶ ταῦτ' οὖν
seienden damals die aber früher geworden seienden lobten sie, neidisches Ding und dasselbe
ποιοῦντες σοί.
machend dir.
- § 318 εἴτα λέγεις ὡς οὐδὲν ὁμοίος εἰμ' ἐκείνοις ἐγώ; σὺ δ' ὁμοῖος, Αἰσχίνη; ὁ δ' ἀδελφὸς ὁ
dann sagst du dass nichts ähnlich bin ich jenen ich; du aber ähnlich, Aischines; der aber Bruder der
σός; ἄλλος δέ τις τῶν νῦν ῥητόρων; ἐγὼ μὲν γὰρ οὐδένα φημί. ἀλλὰ
deine; ein anderer aber irgendwer der jetzt Redner; ich zwar denn keinen behauptete ich. sondern
πρὸς τοὺς ζῶντας, ὃ χρηστὴ, ἵνα μηδὲν ἄλλ' εἴπω, τὸν ζῶντ'
gegenüber die Lebend seienden, o Guter, damit nichts anderes ich sage, den lebend seienden
ἐξετάζει καὶ τοὺς καθ' αὐτόν, ὥσπερ ἄλλα πάντα, τοὺς ποιητάς, τοὺς χορούς, τοὺς
prüfe auch die nach ihm selbst, so wie die anderen alle, die Dichter, die Chöre, die
ἀγωνιστάς.
Wettkämpfer.
- § 319 ὁ Φιλάμμων οὐχ ὅτι Γλαύκου τοῦ Καρυστίου καὶ τινων ἐτέρων πρότερον γεγενημένων
der Philammon nicht weil Glaukos des Karystiers und einiger anderer früher geworden seiender
ἀθλητῶν ἀσθενέστερος ἦν, ἀστεφάνωτος ἐκ τῆς Ὀλυμπίας ἀπῆει, ἀλλ' ὅτι τῶν
Athleten schwächer war, ohne Kranz aus der Olympia ging weg, sondern dass der
εἰσελθόντων πρὸς αὐτὸν ἄριστ' ἐμάχετο, ἐστεφανοῦτο καὶ νικῶν ἀνηγορεύετο. καὶ
Eingetreten seienden gegen ihn am besten kämpfte, wurde gekrönt und siegend wurde ausgerufen. und
σὺ πρὸς τοὺς νῦν ὄρα με ῥήτορας, πρὸς σαυτόν, πρὸς ὅντινα βούλει
du gegenüber den jetzt sieh mich Rednern, gegenüber dir selbst, gegenüber wen auch immer du willst

τῶν ἀπάντων· οὐδέν' ἐξίσταμαι.
der aller· vor keinem weiche ich.

§ 320 ὣν, ὅτε μὲν τῇ πόλει τὰ βέλτισθ' ἐλέσθαι παρῆν, ἐφαμίλλου τῆς εἰς τὴν
deren, als zwar der Stadt die besten zu wählen war da, wetteiferte ich der in Richtung auf die
πατρίδ' εὐνοίας ἐν κοινῷ πᾶσι κειμένης, ἐγὼ κράτιστα λέγων ἐφαινόμην, καὶ
Vaterstadt Wohlwollens im Gemeinsamen allen liegend seienden, ich am besten sprechend erschien ich, und
τοῖς ἐμοῖς καὶ ψηφίσμασι καὶ νόμοις καὶ πρεσβείαις ἅπαντα διωκεῖτο, ὑμῶν δ'
den meinen und Beschlüssen und Gesetzen und Gesandtschaften alles wurde verwaltet, eurer aber
οὐδεὶς ἦν οὐδαμοῦ, πλὴν εἰ τούτοις ἐπηρεάσαι τι δέοι· ἐπειδὴ δ' ἂ μήποτ'
keiner war nirgends, außer wenn diesen zu schaden etwas nötig wäre· nachdem aber welche niemals
ᾤφελεν συνέβη, καὶ οὐκέτι συμβούλων ἀλλὰ τῶν τοῖς ἐπιταττομένοις ὑπηρετούντων
es nutzte geschah, und nicht mehr der Ratgeber sondern der den Befohlen werdenden dienend seienden
καὶ τῶν κατὰ τῆς πατρίδος μισθαρνεῖν ἐτοίμων καὶ τῶν κολακεύειν ἕτερον βουλομένων
und der gegen die Vaterstadt Sold nehmen Bereit seienden und der schmeicheln anderen der Wollenden
ἐξέτασις ἦν, τηνικαῦτα σὺ καὶ τούτων ἕκαστος ἐν τάξει καὶ μέγας καὶ λαμπρὸς
Untersuchung war, damals du und von diesen jeder in Ordnung und groß und glänzend
ἵπποτρόφος, ἐγὼ δ' ἄσθενης, ὁμολογῶ, ἀλλ' εὖνους μᾶλλον ὑμῶν τουτοισί.
Pferde Züchter, ich aber schwach, gestehe ein, sondern wohlgesinnt mehr als ihr diesen hier.

§ 321 δύο δ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸν φύσει μέτριον πολίτην ἔχειν δεῖ (οὕτω γάρ μοι περὶ
zwei aber, Männer Athener, den von Natur maßvollen Bürger zu haben ist nötig (so denn mir über
ἐμαυτοῦ λέγοντι ἀνεπιφθονώτατον εἰπεῖν), ἐν μὲν ταῖς ἐξουσίαις τὴν τοῦ γενναίου
mich selbst sagend am wenigsten neidwürdig zu sagen), in zwar den Vollmachten die des Edlen
καὶ τοῦ πρωτείου τῇ πόλει προαίρεσιν διαφυλάττειν, ἐν παντὶ δὲ καιρῷ καὶ πράξει
und des Vorrangs der Stadt Wahlentscheidung zu bewahren, in jedem aber Zeitpunkt und Handlung
τὴν εὖνοιαν· τούτου γὰρ ἡ φύσις κυρία, τοῦ δύνασθαι δὲ καὶ ἰσχύειν ἕτερα.
die Wohlwollen· dieser Sache denn die Natur herrschend, des vermögen aber und stark sein anderes.
ταύτην τοίνυν παρ' ἐμοὶ μεμνηκυῖαν εὐρήσεθ' ἀπλῶς.
diese also nun bei mir geblieben seiend werdet finden einfach.

§ 322 ὁρᾶτε δέ. οὐκ ἐξαιτούμενος, οὐκ εἰς Ἀμφικτύονας δίκας ἐπαγόντων, οὐκ ἀπειλούντων, οὐκ
seht aber. nicht fordernd, nicht zu Amphiktyonen Klagen herbei führender, nicht drohender, nicht
ἐπαγγελλομένων, οὐχὶ τοὺς καταράτους τούτους ὥσπερ θηρία μοι προσβαλλόντων, οὐδαμῶς
versprechender, keineswegs die Verfluchten diese wie Tiere mir angreifender, keineswegs
ἐγὼ προδεδώκα τὴν εἰς ὑμᾶς εὖνοιαν. τὸ γὰρ ἐξ ἀρχῆς εὐθὺς ὀρθὴν καὶ
ich habe verraten die in Richtung auf euch Wohlwollen. das denn aus Anfang geradewegs gerade und
δικαίαν τὴν ὁδὸν τῆς πολιτείας εἰλόμην, τὰς τιμάς, τὰς δυναστείας, τὰς εὐδοξίας
gerecht den Weg der Staatsführung ich wählte, die Ehren, die Macht stellungen, die Ansehen
τὰς τῆς πατρίδος θεραπεύειν, ταύτας αὖξιν, μετὰ τούτων εἶναι.
die der Vaterstadt zu dienen, diese zu mehren, mit diesen zu sein.

§ 323 οὐκ ἐπὶ μὲν τοῖς ἑτέρων εὐτυχήμασι φαιδρὸς ἐγὼ καὶ γεγηθὼς κατὰ τὴν ἀγορὰν
nicht bei zwar den anderer Glücks fällen heiter ich und erfreut seiend über den Markt
περιέρχομαι, τὴν δεξιὰν προτείνων καὶ εὐαγγελιζόμενος τούτοις οὓς ἂν ἐκεῖσ'
gehe umher, die Rechte vor streckend und gut verkündend diesen welche wohl dorthin
ἀπαγγελεῖν οἴωμαι, τῶν δὲ τῆς πόλεως ἀγαθῶν πεφρικῶς ἀκούω καὶ στένων
berichten werden meine ich, der aber der Stadt Güter erschauert habend höre ich und stöhnend
καὶ κύπτων εἰς τὴν γῆν, ὥσπερ οἱ δυσσεβεῖς οὗτοι, οἱ τὴν μὲν πόλιν διασύρουσιν, ὥσπερ
und sich beugend in die Erde, wie die Gottlosen diese, die die zwar Stadt schmähen, wie
οὐχ αὐτοὺς διασύροντες, ὅταν τοῦτο ποιῶσιν, ἔξω δὲ βλέπουσι, καὶ ἐν οἷς
nicht sich selbst schmähen, sobald dies tun, draußen aber blicken, und in denen
ἀτυχησάντων τῶν Ἑλλήνων ηὐτύχησ' ἕτερος, ταῦτ' ἐπαινοῦσι καὶ ὅπως τὸν ἅπαντα
der Mislungen seienden der Hellenen erglückte ein anderer, dieses loben sie und wie den ganzen
χρόνον μενεῖ φασὶ δεῖν τηρεῖν.
Zeitraum wird bleiben sagen sie nötig zu sein zu bewahren.

§ 324 μὴ δῆτ', ὧ πάντες θεοί, μηδεὶς ταῦθ' ὑμῶν ἐπινεύσειεν, ἀλλὰ μάλιστα μὲν καὶ
nicht gewiss, o alle Götter, niemand dies von euch möge beistimmen, sondern am meisten zwar auch
τούτοις βελτίω τινὰ νοῦν καὶ φρένας ἐνθεῖν, εἰ δ' ἄρ' ἔχουσιν ἀνιάτως,
diesen besseren irgendeinen Sinn und Verstand mögt einsetzen, wenn aber denn sie haben unheilbar,
τούτους μὲν αὐτοὺς καθ' ἑαυτοὺς ἐξώλεις καὶ προώλεις ἐν γῇ καὶ θαλάττῃ
diese zwar selbst gegen sich selbst ganz vernichtet und vor vernichtet auf Erde und Meer

ποιήσατε, ἡμῖν δὲ τοῖς λοιποῖς τὴν ταχίστην ἀπαλλαγὴν τῶν ἐπηρτημένων φόβων δότε καὶ
macht, uns aber den übrigen die schnellste Befreiung der hängenden Ängste gebt und
σωτηρίαν ἀσφαλῆ.
Rettung sichere.